СВЯЩЕННИК
АЛЕКСАНДР НАЗАРЕНКО

ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ХРИСТИАНСКОЙ ЦЕРКОВНОЙ ЛЕКСИКИ

с толковыми статьями

ΕΛΛΗΝΟΡΩΣΙΚΟ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΟ
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ

4 500 слов и выражений

СВЯЩЕННИК
АЛЕКСАНДР НАЗАРЕНКО

ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ХРИСТИАНСКОЙ ЦЕРКОВНОЙ ЛЕКСИКИ

с толковыми статьями

ΕΛΛΗΝΟΡΩΣΙΚΟ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΟ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ

4 500 слов и выражений



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
2015

УДК 81.374.3-822-14
ББК 86-372
Н19

Рекомендовано
Издательским Советом
Русской Православной Церкви
ИС Р-144080894

Научные консультанты:
священник Максим Плякин (гимнография),
И. В. Старикова (византийское пение)

Назаренко А. А., свящ.

Н19 Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4 500 слов и выражений. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. — 192 с.

Впервые издается словарь, включающий терминологический пласт церковной лексики современного греческого языка. В книге содержатся понятия и термины богословских дисциплин: догматики, библеистики, литургики, иконографии, гимнографии, церковного права, православной антропологии и христианской этики, церковной архитектуры, византийского пения, сектоведения и др., а также «афонский лексикон», отражающий языковые реалии святогорской монашеской жизни. Ряд словарных статей сопровожден толковыми статьями, объясняющими особенности греческой церковной практики. Словарь рекомендован священнослужителям, учащимся духовных школ, переводчикам, паломникам и всем желающим прикоснуться к сокровищнице греческого языка.

© Назаренко Александр, свящ., 2015
© Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015

ISBN 978-5-88017-448-5

Посвящаю своим родителям
Алексею Ивановичу
и Ирине Александровне

ОТ АВТОРА

Этот словарь я начал составлять в 1999 году, будучи студентом-третьекурсником отделения новогреческой и английской филологии факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета. Поставив перед собой цель по возможности полно отразить пласт церковной лексики современного греческого языка (димотики), я продолжил работу над словарем во время обучения на богословском факультете Фессалоникийского университета имени Аристотеля (Греция), обращаясь за консультациями к моим греческим коллегам. Словарь не является академическим изданием, отражающим все известные науке дефиниции богословских терминов в творениях святых отцов на протяжении истории развития православного богословия. Первый опыт создания корпуса церковной лексики не претендует на всеобъемлемость, однако я надеюсь, что это издание станет надежным помощником переводчикам, студентам, изучающим греческий язык, а также всем любознательным читателям, желающим прикоснуться к неиссякаемому живому источнику духовной традиции Восточной Кафолической Православной Церкви.

Лексика церковных дисциплин представлена богословскими, литургическими и гимнографическими терминами, область иконографии включает основные понятия иконописи и названия особо чтимых в Греции и на Афоне икон. Аскетическая терминология отражает названия добродетелей, грехов и пороков. Собраны основные термины из области библеистики, церковного права, ересиологии, инославия и сектоведения, церковной археологии, византийского пения. Отражены правила обращения к лицам духовного сана, иерархия и структурные подразделения Элладской Православной Церкви и Святой Горы Афон. Основные святыни Греции представлены в названиях монастырей, храмов; в корпус словаря

вошли топонимы, связанные с тем или иным событием из жизни Церкви, а также лексикон монахов Святой Горы Афон, имеющий свои особенности. В небольшом количестве присутствуют и общеупотребительные слова, для того чтобы облегчить пользователю словаря понимание того или иного специального термина или понятия. Поскольку церковная богословская и богослужебная терминология недостаточно известна широкой светской аудитории, а также по причине недостаточного знакомства русских читателей с греческими церковными реалиями, наряду с переводом словотермина в словарной статье в ряде случаев дается его краткое толкование. Отдельными списками читатель найдет перечни мужских и женских имен, принятых в Греции. Словарь можно использовать как практическое учебное пособие для изучения греческой церковной лексики, однако он не предназначен для чтения библейских текстов на диалекте койне.

Цитаты из Священного Писания приводились по изданию: Septuaginta. *Edn. Rahlfs A.* Württembergische Bibelanstalt. Stuttgart, 1935; The Greek New Testament. *2nd edn. Aland K.* Württemberg Bible Society. Stuttgart, 1968. Лексический отбор производился на основе греческих толковых и церковных словарей, лексических греческо-русских словарей, а также различной богословской литературы.

Хочу выразить глубокую благодарность руководителю Греколатинского кабинета при Московской православной духовной академии и руководителю библиотеки МПДАиС игумену Дионисию (Шленову), преподавателю МПДАиС игумену Леонтию (Козлову), а также священнику Льву Ефремидису, священнику Сергию Козлову, Леону Аджинджалу, Анатолию Чурякову, Михаилу Тарасову, Наталии Субботской, моим преподавателям Евангелосу Аргиропулосу, Димитре Кукуре и Игорю Анатольевичу Хаману, оказавшим неоценимую помощь в создании словаря.

Священник Александр Назаренко

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Специальные лексические и энциклопедические словари

Никифор [(*Бажанов*)], *архим.* Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия. М., 1891. Репр.: М., 1990.

Полный православный богословский энциклопедический словарь: в 2 т. СПб., 1913. Репр.: М., 1992.

Назаренко А. И., Назаренко И. А. Глоссарий музыкальных терминов христианского богослужения. Краснодар, 1992.

Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. М., 1900. Репр.: М., 1993.

Христианство. Энциклопедический словарь: в 3 т. М., 1993.

Филатов В. В. Краткий иконописный словарь. М., 1996.

Краткий церковно-богослужебный словарь. М., 1997 (репр. воспр. изд.: Церковно-славянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Псалтири, Октоиха и других богослужебных книг. Сочинение протоиерея Александра Свирелина. М., 1916; Словарь православного церковно-богослужебного языка и священных обрядов. Сочинение протоиерея Василия Михайловского. СПб., 1898).

Православная энциклопедия. Т. 1 — . М., 2000 — .

Словари древних языков и иностранные словари

Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958.

Хориков И. П., Малев М. Г. Новогреческо-русский словарь. М., 1993.

Макаров М., Волович М., Зоркий К. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. М., 1997.

Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 2000.

Специальные словари

Современный словарь иностранных слов. М., 1992.

Философский энциклопедический словарь. М., 2002.

Литература

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2001.

Гавриил (Голосов), архим. Руководство по литургике, или Наука о православном богослужении применительно к программе, изданной учебным комитетом для учеников духовных семинарий. М., 1998. Репр.: Тверь, 1886.

Серафим Слободской, прот. Закон Божий. Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1991.

Служебник. М., 1991.

Полный православный молитвослов для мирян. М., 1993.

Языкова И. К. Богословие иконы. М., 1995.

Часослов. М., 1998.

Вениамин (Краснопевков-Румовский), архиеп. Новая Скрижаль, или Объяснение о Церкви, о литургии, и о всех службах и утварях церковных. М., 1999.

Алипий (Кастальский-Бороздин), архим., Исаия (Белов), архим. Догматическое богословие. Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1999.

Самуткина Л. А. Руководство для чтения Евангелия от Марка на греческом языке. М., 2004.

Марк, еп. Егорьевский. Церковный протокол. М., 2007.

Православный церковный календарь. М.: Издательство Московской Патриархии, 2012.

Никифорова А. Ю. Из истории Минеи в Византии: гимнографические памятники VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М., 2012.

Христианские греческие словари, справочники

Λεξικό Βιβλικής Θεολογίας. Αθήνα, 1980.

Γεωργίου Θ. Βεργώτη Αρ. Θ. Λεξικό Λειτουργικών και τελετουργικών όρων. Θεσσαλονίκη, 1988.

Επισκόπου Ευθύμιου κ. Στυλίου. Μικρό Χριστιανικό Λεξικό. Αποστολική Διακονία, 1995.

Νίκου Μαλαβάκη. Βυζαντινολόγιο, Λεξικό Εκκλησιαστικών και Θρησκευτικών Όρων. Αθήνα, 1999.

Νίκος Πλάτης. Αθωνικό Λεξικό. Αθήνα, 2000.

Μαρία Μακραντωνάκη-Φαραζά. Λεξικό Θεολογικών Όρων. Αγγλοελληνικό Ελληνοαγγλικό. Θεσσαλονίκη, 2000.

Μάριος Μπέγζος. Θρησκειολογικό λεξικό. Αθήνα, 2000.

Νικ. Γρ. Ζαχαρόπουλος. Επίτομο Ιστορικό-Θεολογικό Λεξικό. Θεσσαλονίκη, 2003.

Δρίτσας Δ., Μπαλιάτσας Δ., Καραμάτσκος Δ. Λεξικό πρωτοχριστιανικών, βυζαντινών και νεοτέρων ορθοδόξων όρων. Αθήνα, 2005.

Лексические греческие словари

Δημητριάκου Δ. Μέγα Λεξικόν όλης της Ελληνικής Γλώσσας: 1–15 τ. Αθήνα, 1964.

Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδι. Θεσσαλονίκη, 1998.

Μπαμπινιώτη Γ. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα, 1998.

Μανδαλά Μ. Μείζον ελληνικό λεξικό. Τεγόπουλος-Φυτράκης. Αθήνα, 2007.

Литература на греческом языке

Septuaginta. *Ed. Rahlfs A.* Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1935.

The Greek New Testament. *2nd edn. Aland K.* Württemberg Bible Society, Stuttgart, 1968.

Νικολάου Μητσοπούλου. Θέματα Ορθοδόξου Δογματικής Θεολογίας. Αθήναι, 1984.

Μέγας και Ιερός Συνέκδημος Ορθοδόξου Χριστιανού. Αθήναι, 1995.

Ιωάννου Μ. Φουντούλη. Λειτουργική Α' Εισαγωγή στη Θεία Λατρεία. Θεσσαλονίκη, 2000.

Οσίου Ιωάννου Σιναίτου. Κλίμαξ. Ωρωπός Αττικής, 2002.

Γεωργίου Ι. Μαντζαρίδη. Χριστιανική Ηθική. Θεσσαλονίκη, 2003.

Γεωργίου Ι. Μαντζαρίδη. Οδοιπορικό θεολογικής ανθρωπολογίας. Άγιον Όρος, 2005.

Интернет-ресурсы

http://www.wikipedia.org
http://www.pravoslavie.ru
http://www.ecclesia.gr/
http://www.mountathos.gr/active.aspx
http://www.biblicalstudies.ru/
http://www.azbyka.ru/
http://www.drevo-info.ru

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

При составлении словаря за основу был принят алфавитно-гнездовой принцип расположения материала. Каждое слово или устойчивое словосочетание со всем относящимся к нему материалом образуют самостоятельную словарную статью. Значения слова даются за арабскими цифрами с круглой скобкой. Близкие по значению переводы отделяются запятой, более далекие — точкой с запятой. Если слово сохраняет написание, но выступает в качестве различных частей речи, его значения даются за набранной полужирным начертанием арабской цифрой с точкой, при этом после цифры в круглых скобках указывается артикль, например:

κοσμικός, -ή, -ό 1. светский, мирской; **2. (ο)** мирянин

В случае если фразеологический оборот или варианты сочетания слова имеют несколько значений, они даются за русскими буквами с круглой скобкой (см., например, статью **άγιος, -ία, -ο**). Специфика данного словаря не предусматривает передачу всех значений многозначных слов. В словаре приведены церковные или околоцерковные значения слов, при необходимости в небольшом количестве присутствуют слова в общеупотребительном значении.

Краткие пояснения к значениям слов даются после перевода в скобках курсивом, например:

θεοπάτορες (οι) богоотцы (*свв. Иоаким и Анна, родители Пресвятой Богородицы*)

Слова, подразумеваемые по смыслу в русском переводе, но не присутствующие в греческом слове или словосочетании, даются в факультативных круглых скобках прямым написанием, например:

αγώνας (ο) подвиг (жизни во Христе)

Идиомы и устойчивые словосочетания приводятся после знака ◊. Цитаты из Священного Писания воспроизводятся на древнегреческом языке (койне), при переводе использовался как церковнославянский перевод в русской транслитерации, так и русский синодальный, например:

Χαίρετε καὶ αγαλλιάσθε радуйтесь и веселитесь (Мф. 5, 12) *(русский синодальный перевод)*

Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. Благословенна Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего (Лк. 1, 42) *(церковнославянский перевод в русской транслитерации)*

Если в русский язык в качестве значения того или иного слова или словосочетания вошел церковнославянизм, он дается в русской транслитерации с пометой *церк.-сл.*, например:

◊ **νυν καί αεί** (*церк.-сл.*) ныне и присно

В случае если этимология и словообразование помогают полнее передать значение слова, эти сведения приводятся в словарной статье. Особенности реалий греческой церковной практики и иные объяснения, облегчающие читателю понимание термина, даются, как правило, в толковых статьях после перевода, например:

σκούφος (ο) *церк. облач.* скуфья (*повседневный головной убор лиц духовного звания*). В *рус. церк. трад.* представляет собой небольшую круглую шапочку, складки которой при надевании на голову образуют собой знамение креста. В *греч. трад.* невысокий цилиндрический монашеский головной убор из шерсти, который носят монахи и священнослужители, пребывающие в монастыре, включая игумена монастыря.

Каждое словарное слово сопровождается грамматической характеристикой в виде специальной аббревиатуры (см. список сокращений на с. 11). Глаголы даются в форме 1-го лица единственного числа согласно правилам греческого языка. Русский перевод дается согласно правилам русского языка в неопределенном наклонении, например:

αγανακτώ *ρ.* гневаться, негодовать

Если слово является греческой транслитерацией латинских богословских терминов, к нему приводится соответствующий термин по латыни с пометой *лат.* Артикль имен существительных ставится после словарного слова в круглых скобках, например:

Ευαγγελιστής (ο) евангелист

Два артикля мужского и женского рода означают, что слово, сохраняя форму написания, может быть двух родов, например:

ισαπόστολος (ο/η) равноапостольный

Прилагательные даются в мужском роде, через запятую указаны окончания женского и среднего рода, например:

ιεραποστολικός, -ή, -ό миссионерский

Если какой-либо термин употребляется в греческом языке преимущественно или всегда во множественном числе, то после него приводится артикль множественного числа, например:

αγάπες (οι) агапы
Θεοφάνια (τα) Богоявление

В случаях когда слово часто употребляется в церковном языке с окончанием как новогреческого, так и древнегреческого языка, в словаре приводятся две его формы, например:

αρχιερέας κ. **αρχιερεύς (ο)**,

при этом первой указывается форма новогреческого языка, следующей — древнегреческого.

Если в одном из значений словарное слово пишется с прописной буквы, она дается в скобках полужирным начертанием, например:

αναγέννηση (η) 1) возрождение, обновление; 2) (**Α.**) эпоха Возрождения, Ренессанс.

Специальные термины, когда это необходимо, снабжены пометами (*архит.*, *богосл.* и т. п., см. Условные сокращения). Перечни мужских и женских имен, принятых в Греции, читатель найдет в приложении.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Греческие

Α. Γρ.	Αγία Γραφή	Священное Писание
αόρ.	αόριστος	аорист
αριθ.	αριθμητικό ψηφίο	числительное
επίρρ.	επίρρημα	наречие
επιφών.	επιφώνημα	восклицание
κ.	και	и (*союз*)
μετχ.	μετοχή	причастие
μορ.	μόριο	частица
ρ.	ρήμα	глагол

Русские

архит.	архитектура
аскет.	аскетика
афон.	«афонский лексикон»
библ.	библеистика
богосл.	богословие
богослуж.	богослужение
богослуж. кн.	богослужебные книги
букв.	буквально
В. З.	Ветхий Завет
византт.	византийский (период)
вр.	время
г.	год
греч. сист. богосл. образ.	греческая система богословского образования
греч. церк. трад.	греческая церковная традиция
гимногр.	гимнографический
догм.	догматика
досл.	дословно
др.-греч.	древнегреческий (язык)
древн.	явления и реалии Древнего Мира (*Древняя Греция, Рим*)
ед. ч.	единственное число
ерес.	ересиология

зват. пад.	звательный падеж
икон.	иконопись
ист.	исторический
канон.	канонический
катол.	католический
лат.	латинский (язык)
литург.	литургический
монаст.	монастырский
мн. ч.	множественное число
народ.	народный
Н. З.	Новый Завет
образ.	образовано (слово)
общеупотр.	общеупотребительное (значение)
пасс.	пассивная (форма)
первон.	первоначальное (значение)
перен.	переносное (значение)
прич.	причастие
прям.	прямое (значение)
р.	род
раннехрист.	раннехристианский
разг.	разговорное (слово, выражение)
рус.	русский (язык)
св.	святой
син.	синоним
см.	смотри
собират.	собирательно
субст.	субстантивированная (форма)
совр.	современный
сущ.	существительное
устав.	уставной (*относящийся к церковному Уставу*)
утв.	утварь церковная
уменьш.-ласк.	уменьшительно-ласкательный
филос.	философский
церк.-певч.	церковно-певческий
церк. облач.	церковные облачения
церк.-сл.	церковнославянский (язык)
устар.	устаревшее (слово, значение, выражение)

Книги Священного Писания

Быт.	Бытие
Деян.	Деяния святых апостолов
Евр.	Послание к евреям апостола Павла
Еккл.	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Иер.	Книга пророка Иеремии
Ин.	Евангелие от Иоанна
Ис.	Книга пророка Исаии
Исх.	Исход
Кол.	Послание к Колоссянам апостола Павла
Лев.	Левит
Лк.	Евангелие от Луки
Мк.	Евангелие от Марка
Мф.	Евангелие от Матфея
Откр.	Откровение апостола Иоанна Богослова (Апокалипсис)
Пс.	Псалтирь
Суд.	Книга судей
1 Ин.	Первое послание апостола Иоанна
1 Кор.	Первое послание к Коринфянам апостола Павла
1 Пет.	Первое послание апостола Петра
1 Тим.	Первое послание к Тимофею апостола Павла
1 Фес.	Первое послание к Фессалоникийцам апостола Павла
4 Цар.	Четвертая книга царств

ГРЕЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Α α	альфа (а)	**Ν ν**	ни (н)
Β β	вита (в)	**Ξ ξ**	кси (кс)
Γ γ	гамма (г, й)	**Ο ο**	омикрон (о)
Δ δ	дельта (д)	**Π π**	пи (п)
Ε ε	епсилон (э, е)	**Ρ ρ**	ро (р)
Ζ ζ	зита (з)	**Σ σ, ς**	сигма (с)
Η η	ита (и)	**Τ τ**	таф (т)
Θ θ	фита (θ)	**Υ υ**	ипсилон (и)
Ι ι	йота (и)	**Φ φ**	фи (ф)
Κ κ	каппа (к)	**Χ χ**	хи (х)
Λ λ	ламда (л)	**Ψ ψ**	пси (пс)
Μ μ	ми (м)	**Ω ω**	омега (о)

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Гласные диграфы

αι — (э, е) — μηναίο
ει — (и) — πατριαρχείο
οι — (и) — μετάνοια
ου — (у) — ομοούσιος

Согласные диграфы

γγ — (нг) — Ευαγγελισμός
γχ — (нх) — συγχωρώ
γκ — (г) — в начале слова — γκρεμίζω
— (нг) — в середине слова — ανάγκη
— (нк) — перед глухим согласным — ελεγκτικός
μπ — (б) — в начале слова — μπαίνω
— (мб) — в середине слова — λάμπω
ντ — (д) — в начале слова — ντύνω
— (нд) — в середине слова — πάντα
τσ — (ц) — τσάντα
τζ — (дз) — τζάμι
αυ — (ав) — перед звонким согласным и гласным — αύριο
— (аф) — перед глухим согласным — αυτοκέφαλο
ευ — (ев) — перед звонким согласным и гласным — πνεύμα
— (еф) — перед глухим согласным — ευχαριστώ

Два одинаковых согласных подряд (кроме γγ) читаются как один звук.

Α

Α, α 1) альфа (*первая буква в греческом алфавите*); 2) знак числа количественного или порядкового: а) α΄ один, первый; б) ,α тысяча, тысячный. ***Α. Гр.*** Τό Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ Альфа и омега, начало и конец (*см.* Откр. 1, 8; 21, 6; 22, 13).

Α. Α. (Αρχιεπισκοπή Αθηνών) (η) А. А. (Афинская Архиепископия) (*буквы на номерах принадлежащих Архиепископии автомобилей*).

άβακας (ο) *архит.* архитрав, тябло, *см.* επιστύλιο.

αβάπτιστος, -η, -ο *к.* **αβάφτιστος, -η, -ο** некрещеный.

άβατο(ν) (το) 1) алтарь, *см.* Άγια των Αγίων, άδυτο, Βήμα Ιερό, ιερό(ν); 2) **το άβατο μοναστήρι** недоступный (для посещения лицами женского пола мужской) монастырь; 3) **το άβατο του Αγίου Όρους** недоступная (для посещения лицами женского пола) Святая Гора (Афон).

άβατος, -η, -ο недоступный (*о монастыре или святом месте*).

αββαείο (το) *катол.* аббатство.

αββάς (ο) 1) *катол.* аббат; 2) *катол.* лицо духовного звания; 3) епископ Коптской и Сирийской Церквей; 4) авва, монах почтенного возраста, старец.

αβεβήλωτος, -η, -ο 1) святой, священный; 2) неосквернённый ◊ μνήμη αβεβήλωτη (η) светлая память (*о ком-л.*).

Αβησσυνιακή Εκκλησία (η) Абиссинская Церковь.

αγαθό (το) благо, добро ◊ υπέρτατο / απόλυτο αγαθό высшее / абсолютное благо.

αγαθοεργία (η) благотворительность.

αγαθοεργός, -ός, -ό 1. благотворительный ◊ αγαθοεργό κατάστημα (το) благотворительное заведение ◊ γηροκομείο (το) дом престарелых ◊ πτωχοκομείο (το) дом для бедных ◊ ορφανοτροφείο (το) сиротский приют ◊ άσυλο ανιάτων (το) хоспис, приют для безнадежных больных; **2. (ο)** благотворитель.

αγαθοεργώ *ρ.* 1) делать добро; 2) заниматься благотворительностью.

αγαθός, -η, -ο благой ◊ αγαθός Θεός (ο) благой Бог; αγαθή συνείδηση (η) чистая совесть; αγαθή διάθεση (η) благое расположение духа.

αγαθότητα (η) доброта, добросердечие, добродушие.

αγαλλιάζω κ. **αγαλλιώ** *ρ.* ликовать, радоваться; *А. Гр.* Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε радуйтесь и веселитесь (Мф. 5, 12).

αγαλλίαση (η) ликование, большая радость.

αγάλλομαι *ρ.* радоваться.

αγαμία (η) безбрачие.

άγαμος, -η, -ο не состоящий в браке, неженатый или незамужняя.

αγανάκτηση (η) гнев, негодование.

αγανακτώ *ρ.* гневаться, негодовать.

αγάπες (οι) *раннехрист.* агапы, вечери любви (*ради приобщения к таинству Евхаристии*).

αγάπη (η) любовь — 1) любовь к Богу и ближнему; η πίστη, η ελπίδα καὶ η αγάπη είναι οι κυριότερες χριστιανικές αρετές вера, надежда и любовь — главные христианские добродетели; για την αγάπη του Χριστού ради любви Христовой; για την αγάπη σου ради тебя (*букв.* твоей любви); 2) **το φιλί της αγάπης** братское целование (христиан в праздник Пасхи); 3) **ο εσπερινός της αγάπης** *богослуж.* «вечерня любви» (*последование великой вечерни первого дня Пасхи*).

αγαπητός, -η, -ο дорогой, возлюбленный ◊ αγαπητός αδελφός εν Χριστώ возлюбленный брат во Христе.

αγαπώ κ. **αγαπάω** *ρ. любить*; *А. Гр.* Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Заповедь новую даю вам, да любите друг друга, как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга (Ин. 13, 34).

αγγελικό σχήμα (το) ангельский образ, схима (*высшая степень монашества*). Может быть малой (μικρόσχημος μοναχός) — т. н. пострижение в мантию, и великой (μεγαλόσχημος μοναχός) — собственно пострижение в схиму; *см.* μεγαλόσχημος, μοναχός, σχήμα.

αγγελικός, -ή, -ό ангельский ◊ αγγελική ρομφαία (η) ангельский меч ◊ αγγελικά φτερά (τα) ангельские крылья ◊ αγγελικό σχήμα (το) ангельский образ ◊ αγγελική ζωή (η) ангельская жизнь ◊ αγγελική υμνωδία (η) ангельская хвалебная песнь ◊ αγγελικές δυνάμεις (οι) ангельские силы.

αγγελικός ύμνος (ο) ангельская песнь — 1) *см.* επινίκιος ύμνος; 2) славословие родившегося Спасителя ангелами; *А. Гр.* Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς

εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας! Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! (Лк. 2, 14).

αγγέλλω *ρ.* 1) извещать, уведомлять; 2) объявлять, сообщать.

άγγελμα (το) весть, известие.

άγγελος (ο) ангел ◊ φύλακας άγγελος ангел-хранитель.

αγγελοφάνεια (η) явление ангела.

αγγελόφωνος (ο) ангелозвучный (*певчий в церкви, имеющий очень красивый, «ангельский» голос*); Ο Ιωάννης Κουκουζέλης ήταν ένας αγγελόφωνος. У Иоанна Кукузелиса был ангельский голос.

Αγγλικανική Εκκλησία (η) Англиканская Церковь.

Αγγλικανικός, -ή, -ό англиканский.

αγγλικανισμός (ο) англиканство.

αγγλικανός (ο) англиканин.

αγγελόψυχος, -η, -ο имеющий «ангельскую» душу, милосердный, добрый.

άγια (τα) 1) алтарь; 2) Святые Дары; Τα άγια τοις αγίοις Святая святым, *см.* Άγια Δώρα; 3) священная утварь, используемая для совершения Божественной Евхаристии; 4) святыня ◊ τα άγια τοις κυσί святыня [брошенная] псам; *А. Гр.* Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν. Не давайте святыни псам (Мф. 7, 6).

άγια *επίρρ.* свято, чисто ◊ έζησε άγια он прожил свято ◊ καλά και άγια хорошо и свято.

Αγία Άννα (η) святая Анна (*скит святой Анны на Горе Афон*).

Αγία Γραφή (η) Священное Писание, *син.* Βίβλος.

Άγια Δώρα (τα) Святые Дары (*Тело и Кровь Христовы в таинстве Евхаристии*).

Άγια των Αγίων (τα) 1) святая святых (*алтарь*); 2) Тело и Кровь Христовы.

αγιάζω *ρ.* 1) святить, освящать, кропить святой водой; 2) становиться святым, очищаться от грехов; αγιασμένος / ηγιασμένος άρτος και οίνος освященные хлеб и вино (*в таинстве Божественной Евхаристии в Тело и Кровь Христовы*).

αγίασμα (το) 1) святая вода, агиасма; 2) святой источник; 3) миро, источаемое от мощей святого; 4) святой храм, *см.* αγιαστήριο.

Αγιασματάριο(ν) (το) служебник, *см.* Ευχολόγιο.

αγιασμός (ο) 1) освящение (Святых Даров на Божественной литургии), *см.* καθαγιασμός; 2) водосвятный молебен, водосвятие ◊ μικρός αγιασμός чин малого освящения воды ◊ μέγας αγιασμός чин великого освящения воды (*совершаемый в крещенский сочельник и праздник Крещения Господня*); 3) окропление святой водой; 4) святая вода.

Αγιαστικές Πράξεις (οι) священнодействия (*мн. ч.*).

αγιαστήριο (το) святилище (*святая святых скинии Моисея и храма Соломонова*).

αγιαστούρα *κ.* **αγιαστήρα (η)** 1) кропило (*в Греции в этом качестве обычно используются связанные в пучок веточки ароматических растений — базилика или дендроливана*); 2) кандия (*медная чаша, в которой находится святая вода*), *см.* λεκάνη του αγιασμού.

Αγιοβασίλης *κ.* **Αϊ-Βασίλης (ο)** святой Василий (*свт. Василий Великий, архиепископ Кесарии, один из святых отцов Церкви*).

αγιόγραφα (τα) учительные книги (Ветхого Завета).

αγιογραφείο (το) иконописная мастерская.

αγιογράφηση (η) роспись храма.

αγιογραφία (η) 1) иконопись; 2) икона; 3) агиография.

αγιογραφικός, -ή, -ό иконописный.

αγιογράφος (ο) иконописец, *см.* εικονογράφος.

αγιογραφώ *ρ.* 1) писать иконы; 2) расписывать церковь.

αγιοκατάταξη (η) внесение в святцы какого-л. святого.

αγιοκέρι (το) свеча.

αγιολογία (η) агиология.

αγιολόγιο (το) святцы.

αγιολόγος (ο) агиограф.

αγιολούλουδο (το) *букв.* «святой цветок», *разг.* цветок, освященный на кресте, плащанице, иконе и т. п.

αγιομνήσι(ο) (το) память святого (*день, в который празднуется память какого-л. святого*).

Άγιον Όρος (το) Святая Гора (Афон).

αγιοποίηση (η) причисление к лику святых, канонизация.

αγιοποιώ *ρ.* причислять к лику святых, канонизировать.

αγιοπολίτης (ο) 1) святоградец (*человек, проживающий в Иерусалиме или ведущий из него происхождение*); 2) *визант.* «Агиополит» (*музыкально-теоретический трактат XII в.*).

αγιοπολιτικός, -ή, -ό святоградский (*иерусалимский*).

αγιορείτης *κ.* **αγιονορείτης (ο)** агиорит, святогорец, монах Святой Горы Афон.

αγιορείτικο ύφος (το) *церк.-певч.* святогорский стиль пения (*манера церковного пения, принятая на Святой Горе Афон*).

αγιορείτικος, -η, -ο *κ.* **αγιορειτικός, -ή, -ό** *κ.* **αγιονορείτικος, -η, -ο** святогорский, афонский.

άγιος, -ία, -ο *κ.* **άγιος, άγια, άγιο** святой, священный — 1. 1) святой (*о Боге и ангелах*) ◊ **Άγιο Πνεύμα (το)** Святой Дух ◊ **Αγία Τριάδα (η)** Святая Троица ◊ **Αγία Οικογένεια (η)** Святое Семейство; 2) святой, священный (*то, что связано с Богом и служением Ему*)

◊ Αγία Τράπεζα (η) святой престол ◊ Άγιο φως (το) *букв.* святой свет — а) фаворский нетварный свет; б) благодатный огонь, нисходящий в Иерусалиме в храме Гроба Господня в Великую Субботу ◊ Άγιο μύρο / Ποτήριο (το) святое миро / потир ◊ Άγιοι Τόποι (οι) святые места (*в Палестине и Иерусалиме, где происходили важнейшие события жизни Спасителя*); άγια χώματα (τα) — а) Святая Земля (*места, в которых жил Иисус Христос*), б) *перен.* священная земля для какой-л. нации; родина ◊ Άγια Νύχτα (η) святая ночь (*название рождественской песни*): Τα παιδιά τραγουδούν την «Άγια νύχτα». Дети поют «Святую ночь»; **2. (ο)** 1) святой (*о человеке*) — христианин, личность которого после смерти официально признается Церковью достойной почитания вследствие святой, праведной жизни во Христе (в греч. языке слово пишется с прописной буквы, если за ним следует имя); ο Άγιος Γεώργιος / Δημήτριος святой Георгий / Димитрий ◊ κάνω (κάποιον) άγιο сильно просить, умолять (*кого-л.*); 2) при имени — а) церковь, которая освящена в честь какого-л. святого; Βάφτισαν τον γιο τους στην Αγία Μαρίνα. Они окрестили своего сына в церкви святой Марины; η Αγία Σοφία στην Κωνσταντινούπολη Святая София в Константинополе; б) район, который называется по имени храма, расположенного в нем; Πήρε το λεωφορείο για την Αγία Βαρβάρα. Он сел в автобус, едущий в «Святую Варвару»; в) местночтимый святой, заступник и покровитель, *см.* προστάτης άγιος; ο Άγιος της Πάτρας (ο Άγιος Ανδρέας) святой (покровитель города) Патры (святой Андрей); г) епископ или митрополит определенной епархии; ο Άγιος Λαρίσης митрополит города Лариса.

αγιοσίδηρο(ν) (το) металлическое било, *см.* σήμαντρο.

αγιοσύνη (η) 1) святость, благочестие; 2) обращение к епископу или священнику ◊ προσκυνώ την αγιοσύνη σου! преклоняюсь перед твоею святостью!

αγιοταφίτης (ο) святогробец (*монах, принадлежащий к Братству Гроба Господня*).

αγιοταφίτικος, -η, -ο святогробский (*относящийся ко Гробу Господню или к его служителям*) ◊ αγιοταφίτικο φως (το) благодатный огонь, *см.* άγιο φως ◊ αγιοταφίτικο μοναστήρι (το) монастырь Гроба Господня ◊ αγιοταφίτικο κερί (το) свеча с Гроба Господня ◊ αγιοταφίτικος

σταυρός (ο) крест с Гроба Господня.

αγιότητα (η) 1) святость (*качество Бога и ангелов*); 2) святость (*одно из обращений к епископу*); Θα παρακαλέσω την αγιότητα σας... Я попрошу вашу святость...

Αγίου Παντελεήμονος (η μονή Παντελεήμονος) *к.* **Ρώσικο** *букв.* Святого Пантелеимона (монастырь Пантелеимон) и *разг.* Русик — русский на Горе Афон монастырь святого великомученика и целителя Пантелеимона, Русик.

Αγίου Παύλου (η μονή Αγίου Παύλου) *букв.* Святого Павла (монастырь святого Павла), монастырь святого Павла на Горе Афон.

Αγίων Πάντων (μέρα) (η) *букв.* всех святых, (день памяти) Всех святых (*празднуется в первый воскресный день после Пятидесятницы*).

αγιώτατος (ο) Святейший (*почтительный эпитет Патриарха Московского и всея Руси*).

άγκυρα (η) якорь (*древний христианский символ, встречающийся в катакомбных росписях*).

αγνεία (η) 1) чистота, непорочность; 2) девственность, целомудрие.

άγνοια (η) 1) незнание, неведение; 2) игнорирование, пренебрежение.

αγνός, -ή, -ό 1) чистый, непорочный, честный; 2) девственный, целомудренный, невинный.

αγνότητα (η) 1) чистота, непорочность; 2) девственность, целомудрие, невинность.

αγνωσία (η) 1) *см.* άγνοια; 2) непознаваемость ◊ αγνωσία Θεού непознаваемость Бога.

άγνωστος, -η, -ο неизвестный, неведомый ◊ Ἀγνώστῳ θεῷ «Неведомому Богу» (*надписание на жертвеннике в Афинах, установленном по указанию критского гадателя Эпименида; послужило апостолу Павлу поводом для проповеди Христа афинянинам (Деян. 17, 23)*).

αγρυπνία (η) 1) агрипния, *церк.-сл.* всенощное бдение (особый комплекс служб суточного круга, который совершается в определенные дни и должен, согласно уставным указаниям, продолжаться от захода солнца до рассвета). В состав **А.** входят великая вечерня, великое чтение, праздничная или воскресная утреня и 1-й час, см. παννυχίδα; 2) аскетическая практика, состоящая в отказе от сна и продолжительном молитвословии в ночное время суток.

άγρυπνος, -η, -ο 1) не спящий, бодрствующий; 2) бдительный, неусыпный.

άγχος (ο) переживание, волнение.

αγωγή (η) воспитание, образование, обучение ◊ χριστιανική αγωγή христианское воспитание.

αγώνας (ο) подвиг (жизни во Христе) ◊ κάνω τον αγώνα подвизаться ◊ αγώνας πνευματικός духовная борьба.

αγωνίζομαι 1) бороться, сражаться; 2) подвизаться.

αγωνιστής (ο) 1) борец; 2) подвижник.

Αδελφόθεος (ο) брат Господень (*апостол Иаков из числа 70-ти*).

αδελφός/-ή *κ.* **αδερφός/-ή (ο/η)** 1) брат / сестра; 2) монах / -иня ◊ εν Χριστώ αδελφός брат во Христе; ο αδελφός Αρσένιος брат Арсений; η μονή των αδελφών του Τιμίου Σταυρού монастырь братьев Честного Креста; πνευματικός/-ή αδελφός/-ή духовный брат/сестра (*т. е. постриженные в монашество одним духовником или имеющие одного духовного отца*).

αδελφοσύνη (η) братство, братские отношения ◊ αδελφοσύνη των ορθοδόξων λαών братство православных народов.

αδελφότητα (η) братство — 1) религиозное благотворительное общество или объединение некоммерческого характера, преследующее общественные цели ◊ η Χριστιανική Αδελφότητα Νέων (Χ. Α. Ν.) Христианское молодежное братство (ХМБ) ◊ Χριστιανική Αδελφότητα θεολόγων Христианское братство богословов; 2) объединение монастырских общин и верующих ◊ Αγιοταφική Αδελφότητα Братство Гроба Господня; η Αγιοταφική Αδελφότητα διοικείται από ηγούμενο Братство Гроба Господня управляется игуменом.

άδης (ο) ад, *см.* κόλαση, τάρταρος ◊ **η εις Άδου κάθοδος** «Сошествие во ад» (*иконописный сюжет, изображающий сошествие во ад воскресшего Христа Спасителя ради спасения душ умерших праведников*).

αδιάβλητος, -η, -ο *догм.* безукоризненный ◊ τα αδιάβλητα πάθη του Χριστού безукоризненные страсти Христа.

αδιαίρετο (το) *догм.* неделимость, нераздельность.

αδιαίρετος, -η, -ο *догм.* нераздельный ◊ αδιαίρετη Εκκλησία (η) неразделенная Церковь.

αδιάλειπτος, -η, -ο непрестанный ◊ αδιάλειπτη προσευχή (η) непрестанная молитва; *А. Гр.* ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε непрестанно молитесь (1 Фес. 5, 17) ◊ αδιάλειπτη ακολουθία (η) непрерывная служба (*24-часовое богослужение, осуществлявшееся в древности в некоторых монастырях*), *см.* εικοσιτετράωρη ακολουθία.

αδικία (η) 1) несправедливость; 2) обида; 3) клевета.

αδράνεια (η) бездеятельность, инертность, неподвижность.

αδυναμία (η) немощь, слабость, бессилие.

άδυτο (το) / άδυτα (τα) святилище, алтарь ◊ το άδυτο των αδύτων / τα άδυτα των αδύτων святая святых (*алтарь*), *см.* άβατο(ν), τα Άγια των Αγίων, Βημα Ιερό, ιερό(ν).

αεί *επίρρ.* всегда ◊ **νυν και αεί** *церк.-сл.* ныне и присно.

αειμακάριστος, -η, -ον *церк.-сл.* присноблаженный (*об усопших*).

Αειπάρθενος (η) Приснодева (*о Богородице*).

αέναος, -η, -ο вечный.

αεροβαπτισμός (ο) *к.* **αεροβάπτισμα (το)** аэробаптизм (*крещение умирающего младенца при невозможности совершения таинства Крещения из-за отсутствия воды посредством троекратного вознощения младенца в воздухе с произнесением крещальной формулы*). Практикуется в греческой православной традиции, *син.* βάπτισμα ανάγκης.

αετός (ο) 1) *богослуж.* орлец (*круглый коврик с изображением орла, на котором стоит архиерей во время богослужения*); 2) орел ◊ δικέφαλος αετός двуглавый орел.

άζυμα (τα) *литург.* азим, опреснок (*просфора из пресного, недрожжевого теста*). Используются в Католической и Армянской Церквах для совершения Божественной литургии и носят название «облатки». В православных и дохалкидонских Церквах для совершения Божественной литургии печется квасной хлеб, *см.* ένζυμα.

αζυμήτες (οι) азимиты (*христиане, использующие в богослужении опресночные хлебы (облатки)*).

αήρ *к.* **αέρας** *к.* **ανώτατος πέπλος (ο)** *церк. облач.* воздух (*прямоугольный плат из легкой ткани, которым покрывают потир и дискос поверх покровцов во время совершения Божественной литургии*), *см.* ανώτατος πέπλος.

αθανασία (η) бессмертие ◊ οι χριστιανοί πιστεύουν στην αθανασία της ψυχής христиане верят в бессмертие души.

αθάνατος, -η, -ο 1) бессмертный, вечный (*о Боге*) ◊ Άγιος Άθάνατος Святый Бессмертный (Бог); 2) незабвенный, бессмертный, вечный (*о людях и их делах*) ◊ αθάνατη δόξα (η) бессмертная слава ◊ αθάνατα έργα (τα) бессмертные дела.

άθαφτος, -η, -ο непогребенный (*о человеке*).

αθεΐα (η) атеизм.

αθεΐσμός (ο) атеизм.
αθεΐστής (ο) атеист.
αθεΐστικός, -ή, -ό атеистический.
αθεΐστρια (η) атеистка.
αθεμιτογαμία (η) *канон.* незаконный (*нецерковный*) брак, гражданский брак.
άθεος, -η, -ο 1. неверующий; **2. (ο)** атеист, безбожник.
αθλητής (ο) подвижник ◊ αθλητής Χριστού подвижник Христов, *см.* ασκητής.
άθλος (ο) 1) напряженная борьба; 2) подвиг, *см.* αγώνας.
αθρησκία (η) безверие, отрицание веры, атеизм.
άθρησκος, -η, -ο 1. нерелигиозный, неверующий; **2. (ο)** атеист, безбожник.
Αθωνιάς *κ.* **Αθωνιάδα Ακαδημία (η)** Афониада, Афонская академия (основана в 1753 г., закрыта в 1757 г.). Одним из ее выпускников был св. Косьма Этолийский.
Αθωνιάς Εκκλησιαστική Σχολή (η) Афонская Церковная школа (*действующая среднеобразовательная школа для мальчиков, располагающаяся в скиту апостола Андрея в Карее*). Основана в 1953 г. Продолжает традицию старой Академии и называется также Афониадой.
αθωνίτης (ο) афонит, святогорец (*монах, подвизающийся на Святой Горе Афон*); ο Άγιος Σιλουανός ο Αθωνίτης святой Силуан Афонский, *см.* αγιορείτης.
αθώος, -α, -ο 1) невиновный, невинный; 2) бесхитростный, наивный, простодушный.
αθωότητα (η) 1) невиновность, невинность; 2) бесхитростность, простодушие, наивность.
Άθως (το) 1) (Святая Гора) Афон (*монашеская республика*), *см.* Άγιον Όρος; 2) Афон (*гора (2 033 м), возвышающаяся на оконечности Святогорского п-ва*).
αιδεσιμολογιώτατος (ο) преподобный, *зват. пад.* αιδεσιμολογιώτατε ваше преподобие (*обращение к священнику и диакону, имеющим высшее богословское образование*).
αιδεσιμώτατος (ο) преподобный, *зват. пад.* αιδεσιμώτατε ваше преподобие (*обращение к священнику и диакону, не имеющим высшего богословского образования*).
αιδημοσύνη (η) скромность, стыдливость, застенчивость.
αΐδιος, -ος, -ον вечный ◊ **Αΐδια Τριάδα (η)** Предвечная Троица.
αϊδιότης (η) вечность (*свойство безначального и бесконечного Бога*).
Αιθιοπική Εκκλησία (η) Эфиопская Церковь.
αίθριο (το) *визант. архит.* атрий, атриум (*двор перед храмом*

с источником для омовения, окруженный крытой галереей).

αίμα (το) кровь ◊ το Αίμα του Χριστού/ Κυρίου Кровь Христова / Господня ◊ κοινωνούμε Σώμα και Αίμα του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού причащаемся Плоти и Крови Господа нашего Иисуса Христа.

αιματηρός, -ή, -ό кровавый; οι αιματηρές θυσίες στην Παλαιά Διαθήκη είχαν εξιλαστήριο χαρακτήρα кровавые жертвы в Ветхом Завете носили искупительный характер.

αιμομιξία (η) кровосмешение.

αίνοι (οι) *литург.* 1) «хвалитны» (*стихи из т. н. хвалитных псалмов (Пс. 148, 149 и 150)*); 2) стихиры на «хвалитех».

αινώ *ρ.* служить благодарственный молебен, славить Господа.

αίρεση (η) 1) ересь ◊ η αίρεση των Σαδδουκαίων ересь саддукеев, *см.* Σαδδουκαίος; 2) секта.

αιρεσιάρχης (ο) ересиарх, основатель еретического учения.

αιρετικός, -ή, -ό 1. еретический ◊ αιρετική διδασκαλία (η) еретическое учение; αιρετικό δόγμα (το) еретический догмат; **2. (ο)** еретик; сектант; οι αιρετικοί еретики; сектанты.

αίσθηση (η) чувство ◊ πνευματικές / σωματικές αισθήσεις (οι) духовные / телесные чувства.

αίσχος (το) *κ.* **αισχύνη (η)** позор, стыд.

αισχρολογία (η) сквернословие, брань.

αίτηση (η) прошение — 1) отдельные прошения, из которых состоит ектения; 2) ектения, *см.* εκτενής, ειρηνικά, συναπτή.

αιτιοκρατία (η) *филос.* детерминизм.

αιχμαλωσία (η) пленение, плен ◊ βαβυλωνιακή αιχμαλωσία των Ιουδαίων вавилонский плен иудеев.

αιώνας (ο) 1) век ◊ εις τον αιώνα των αιώνων / εις τους αιώνας των αιώνων! и во веки веков! 2) эпоха.

αιώνιος, -α, -ο вечный, на века ◊ αιώνια δόξα вечная слава ◊ αιώνια ανάπαυση / αιώνιο σκοτάδι / αιώνιος ύπνος вечное упокоение / вечная тьма / вечный сон ◊ αιώνια ζωή вечная жизнь ◊ αιώνιο πυρ вечный огонь, ад, геенна огненная ◊ αιώνια (του/της) η μνήμη! вечная (ему/ ей) память!

αιωνιότητα (η) вечность ◊ κερδίζω την αιωνιότητα εν Χριστώ приобретать вечную жизнь во Христе.

ακαδημαϊκός, -ή, -ό 1. академический ◊ Ακαδημαϊκή θεολογία (η) академическое богословие; **2. (ο)** академик.

Ακαδημία (η) Академия, *см.* Ανωτέρα εκκλησιαστική ακαδημία.

ακαθαρσία (η) *библ.* (ритуальная) нечистота.

ακάθαρτος, -η, -ο *библ.* нечистый.

Ακάθιστος Ὕμνος (ο) *гимногр.* Акафист, Акафистное пение (*молебное последование в честь Пресвятой Богородицы, составленное в VII в. по случаю избавления Богородицей Константинополя от нашествия славян и аваров*). Включает в себя канон и так называемые икосы (*см.* Οἶκοι или Χαιρετισμοί της Παναγίας), зачин («Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ...» «Взбранной Воеводе...») и 24 строфы, 12 больших и 12 малых, расположенных в порядке греческого алфавита по своим заглавным буквам и оканчивающихся восклицанием χαῖρε (радуйся). Все строфы в греческой традиции называются икосами (οἶκος). В Элладской Церкви Великим постом акафист по частям (по шесть икосов) поется каждую пятницу на вечерне и полностью читается в пятницу на пятой неделе (в Русской Церкви эта служба называется Суббота Акафиста). От этого последования берут свое начало греческие икосы в честь святых и более мощная русская традиция акафистов, где половина икосов называется кондаками.

ακακία (η) незлобие, кротость, простодушие.

ἄκακος, -η, -ο незлобивый, простодушный, безобидный.

ακάνθινος, -η, -ο терновый ◊ ακάνθινος στέφανος (ο) терновый венец; *А. Гр.* Καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. И одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него (Мк. 15, 17).

ακατακρισία (η) неосуждение.

ακατάληπτος, -η, -ο *догм.* непостижимый ◊ το μυστήριο της ουσίας του Θεού παραμένει ακατάληπτο тайна сущности Божией остается непостижимой.

ακατήχητος, -η, -ο невоцерковленный.

ακένωτος, -η, -ο неистощимый, неиссякаемый.

ακέραιος, -α, -ο 1) целый, целостный; 2) цельный (характер) ◊ άνθρωπος με ακέραιο χαρακτήρα человек с цельным характером; 3) чистый, честный, неподкупный.

ακεραιότητα (η) 1) целостность, цельность, нетронутость; 2) цельность (характера); 3) чистота, неподкупность.

ακήδευτος, -η, -ο неотпетый (*об усопшем христианине*).

ακηδία (η) *аскет.* уныние, леность, беспечность.

ακηλίδωτος, -η, -ο безупречный, незапятнанный ◊ ακηλίδωτο

παρελθόν (το) безупречное прошлое.

ακίνητος, -η, -ο неподвижный, непереходящий (*о церковных праздниках*) ◊ **ακίνητη εορτή / γιορτή (η)** непереходящий праздник.

ακλόνητος, -η, -ο твердый, стойкий, непреклонный, непоколебимый.

ακοίμητη λυχνία *к.* **ακοίμητη καντήλα (η)** неугасимая лампада.

ακοίμητος, -η, -ο неусыпающий, бдящий; όσιος Αλέξανδρος ο Ακοίμητος преподобный Александр Акимит.

ακοινωνησία (η) *канон.* отлучение от таинства Причастия (*обычно как епитимья, наложенная Церковью*), *см.* επιτίμιο.

ακοινώνητος, -η, -ο не приобщившийся (*человек, не причастившийся Святых Христовых Таин*).

ακολασία (η) распутство, разврат.

ακόλαστος, -η, -ο распутный, развратный.

ακολουθία (η) чинопоследование, церковная служба ◊ **νεκρώσιμη ακολουθία** чинопоследование отпевания усопшего христианина ◊ **ακολουθία όρθρου** чинопоследование утрени ◊ ακολουθία εσπερινού чинопоследование вечерни.

Ακολουθία του Νιπτήρος (η) *к.* **Νιπτήρος Ιερού (ακολουθία)** чинопоследование омовения ног (совершается епископом в Великий Четверг в воспоминание омовения ног апостолов Спасителем (Ин. 13, 3–17)).

ασματική ακολουθία песненное последование, описанное в Типиконе Великой Церкви (богослужение, отличавшееся преимущественно певческим исполнением псалмов и тропарей, в отличие от чтения в монастырской традиции. В наст. время вытеснено монастырским чинопоследованием, хотя некоторые черты сохранились в отдельных разделах богослужения или некоторых праздничных службах) ◊ **εικοσιτετράωρη ακολουθία** 24-часовое богослужение (*неусыпное, непрерывное богослужение в монастыре, в храме*).

ακόλουθος (ο) аколуф, *букв.* следующий (*за*), сопутствующий. Аколуфы (οι ακόλουθοι) в Древней Церкви исполняли обязанности, подобные тем, которые несут ныне пономари; аколуфами называли также людей, входящих в свиту епископа.

ακολουθία των τυπικών (η) изобразительны, *см.* κύκλος λειτουργικός ημερήσιος.

ακούσιος, -α, -ο невольный, непреднамеренный ◊ ακούσια αμαρτία (η) невольный грех.

Ἄκρα Ταπείνωσις (η) «Высшее Умаление», «Христос во гробе» (*икона Спасителя, представляющая Христа изображенным по пояс, стоящим во гробе на фоне креста, со склоненной главой и закрытыми глазами, с руками, скрещенными на груди или бессильно опущенными вдоль тела, и следами ран*).

ακρίβεια (η) 1) *канон.* акривия; 2) точность.

ακροβυστία (η) 1) крайняя плоть; 2) *Н. З.* общее название всех необрезанных, язычников (Рим. 2, 25–27; Рим. 3, 30; 1 Кор. 7, 18–19).

ακρογωνιαίος, -α, -ο краеугольный (*камень, полагающийся в основание фундамента*) ◊ Ο Χριστός είναι ο ακρογωνιαίος λίθος της Εκκλησίας. Христос — краеугольный камень Церкви. Понятие берет происхождение из Ветхого Завета: Λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. Камень, который отвергли строители, соделался главою угла (Пс. 117, 22). В Новом Завете используется по отношению к Христу как Основателю Церкви: Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. Быв утверждены на основании апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем (Еф. 2, 20).

ακροστιχίδα (η) акростих ◊ ΒΓΥΘΤΠ (Βάθος Γνώσεως Ὑψίστου Θεοῦ Τρισυποστάτου Προσκυνουμένου) Глубина познания Вышнего Бога Триипостасного Покланяемого, *см. также* ΙΧΘΥΣ.

ακρόστιχο (το) *литург.* краегранесие, акростих (*фраза, складывающаяся из первых слов отдельных строф богослужебного последования, напр. тропарей канона*). В греч. трад. часто включает имя автора текста. Например, акростих многострофного кондака прп. Романа Сладкопевца на Рождество Христово — τοῦ ταπεινοῦ Ρωμανοῦ ὕμνος (смиренного Романа песнь).

ακροτελεύτιον (το) *литург.* акротелевтион (*последняя легко запоминаемая строчка тропаря или стихиры*).

ακροώμενοι (οι) *раннехрист.* «слушающие» (*ед. ч.* ο ακροώμενος) (*в Древней Церкви второй чин кающихся, находившихся под епитимьей христиан, которым дозволялось находиться в притворе храма до начала литургии верных*), *см.* προσκλαίοντες, υποπίπτοντες, συνεστώτες.

ακτημοσύνη (η) 1) *аскет.* нестяжание (*добродетель*) ◊ η ακτη-

μοσύνη των μοναχών монашеское нестяжание (*букв.* нестяжание монахов); 2) отсутствие земельной собственности.

ακτιστές (οι) *ерес.* актисты, нетварники (*монофизитская секта VI в., разновидность афтартодокетизма*), *см.* αφθαρτοδοκητισμός.

άκτιστο (το) *догм.* нетварность.

άκτιστος, -η, -ο *догм.* нетварный, несотворенный ◊ οι Άκτιστες ενέργειες του Θεού нетварные Божественные энергии ◊ **Άκτιστο φως (το)** нетварный свет.

αλάδωτος, -η, -ο пища, приготовленная без растительного масла; αλάδωτο φαΐ (το) кушанье без масла; ημέρα αλάδωτη (η) постный день (*строгий пост*).

αλαζόνας (ο) 1) хвастун; 2) самодовольный, высокомерный человек.

αλαζονεία (η) 1) хвастовство; 2) самодовольство, высокомерие, самонадеянность.

αλαζονεύομαι *ρ.* 1) хвастаться; 2) быть самодовольным, высокомерным, возомнить о себе.

αλάθητο του Πάπα (το) *катол. догм.* непогрешимость папы (Римского), папская непогрешимость.

αλάθητος, -η, -ο 1) безошибочный; 2) непогрешимый.

αλάνθαστος, -η, -ο безошибочный, *см.* αλάθητος.

άλας *к.* **αλάτι (το)** соль ◊ **τὸ ἅλας τῆς γῆς** соль земли — а) апостолы, названные так Иисусом Христом (Мф. 5, 13); б) все верные последователи Христа, христиане.

άλειπτρο (το) *богослуж.* кисточка, используемая священником для помазания верующих елеем.

αλειτουργική περίοδος (η) *литург., букв.* нелитургический период (*промежуток времени, когда не совершается таинство Божественной Евхаристии (например, с понедельника по пятницу Великого поста)*).

αλέκτωρ (ο) *церк.-сл.* алектор, *рус.* петух; *А. Гр.* πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι прежде нежели пропоет петух (Мф. 26, 34).

Αλεξανδρινός κώδικας (ο) Александрийский кодекс (лат. Codex Alexandrinus) (*одна из древнейших рукописей Священного Писания на греческом языке, датируемая V в.*).

αλήθεια (η) правда, истина. В *Н. З.* абсолютной Истиной является Сам Христос; *А. Гр.* Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. Я есмь Путь и Истина и Жизнь (Ин. 14, 6).

αληθώς *επίρρ.* воистину ◊ Χριστός Ανέστη! Αληθώς Ανέστη! Христос воскресе! Воистину воскресе!

αλλαξοπιστία (η) перемена веры, вероотступничество.

αλλαξόπιστος, -η, -ο 1. вероотступнический; **2. (ο)** вероотступник.

αλληγορία (η) аллегория, иносказание.

αλληγορικός, -ή, -ό аллегорический, иносказательный ◊ η αλληγορική μέθοδος ερμηνείας της Αγίας Γραφής аллегорический метод толкования Священного Писания.

αλληλουάριον (το) *литург.* аллилуиарий (*троекратное произнесение или пение «аллилуия» за богослужением между чтением Апостола и Евангелия*).

αλληλούια *επιφών.* аллилуия.

αλλοδοξία (η) инославие, исповедование другой веры.

αλλόδοξος, -η, -ο 1. инославный; **2. (ο)** инославный (*человек другого вероисповедания*).

αλλόθρησκος, -η, -ο 1. исповедующий другую религию; **2. (ο)** иноверец.

αλλοτρίωση (η) отчуждение, отдаление.

άλογος, -η, -ο неразумный.

άλυτο γάμου (το) *канон.* нерасторжимость брака.

άλφα (το) альфа (*название первой буквы греческого алфавита*); *А. Гр.* Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦμέγα. Я есмь Альфа и Омега (Откр. 1, 8).

άλως (η) нимб, *см.* δόξα, διάδημα, φωτοστέφανος.

αμαρτάνω *ρ.* грешить, совершать грех ◊ (αόρ.) ήμαρτον! согрешил!

αμαρτία (η) *κ.* **αμάρτημα (το)** грех, прегрешение, грехопадение ◊ τα εκούσια και ακούσια αμαρτήματα вольные и невольные прегрешения ◊ το προπατορικό αμάρτημα первородный грех ◊ τα επτά θανάσιμα αμαρτήματα семь смертных грехов ◊ παρά φύσιν αμαρτία противоестественный грех ◊ είναι αμαρτία грешно ◊ πληρώνω αμαρτίες платить за грехи, страдать ◊ παίρνω πάνω μου την αμαρτία брать на себя чей-л. грех (*ответственность за какой-л. проступок*) ◊ σιχαίνομαι (*κάποιον / κάτι*) σαν τις αμαρτίες μου гнушаться (*кого-л. / чего-л.*), как своих грехов ◊ αμαρτία συγχωρεμένη / αμαρτία εξομολογουμένη ουκ έστι αμαρτία прощенный / исповеданный грех не является более грехом ◊ ασθενής και οδοιπόρος αμαρτίαν ουκ έχει на больном и путешествующем нет греха (*т. е. больные и путешествующие могут ослаблять пост*) ◊ αμαρτίαι γονέων παιδεύουσι τέκνα дети страдают за грехи родителей.

αμαρτωλός, -ή, -ό 1. грешный, греховный; **2. (ο)** грешник.

αμαρτωλότητα (η) греховность.
άμβλωση (η) аборт.
άμβωνας (ο) *архит.* амвон (*возвышенное место посреди храма перед царскими вратами, с которого диакон провозглашает ектению, читает Евангелие, а священник произносит проповеди*). В греческих храмах часто, помимо обычного амвона, имеется высокий амвон у одной из колонн, куда для проповеди и чтения Евангелия клирик поднимается по винтовой лестнице ◊ από άμβωνα *κ.* από άμβωνος (говорить, проповедовать) с амвона.
αμεριμνία (η) беспечность, беззаботность.
αμετάθετον (το) *канон.* аметафетон (*принцип неперемещаемости епископов с одной кафедры на другую*).
αμετάλαβος, -η, -ο непричастившийся Святых Христовых Таин.
αμετανοησία (η) нераскаянность.
αμετανόητος, -η, -ο *к.* **Αμετάν(ο)ιωτος, -η, -ο** нераскаявшийся, закоренелый грешник.
αμήν *επιφών.* аминь; истинно, верно, да будет так.
αμίαντος, -η, -ο чистый, невинный.
άμνημο (το) аллилуиарий и прокимен, которые поются на празднование памяти какого-л. святого, *см.* έμνημο.
αμνησικακία (η) незлопамятность.
αμνός (ο) *букв.* ягненок, агнец — 1) Агнец (*символическое изображение Христа в иконописи*); 2) агнец (*вынутая на проскомидии центральная часть просфоры, на которой изображена печать ΙΣ ΧΣ ΝΙΚΑ*), *см.* πρόσφορο. Αμνός του Θεού Агнец Божий (*Господь Иисус Христос, принесший Себя в жертву за грехи мира*). В *Н. З.* относится исключительно ко Христу; *А. Гр.* Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Се, Агнец Божий, вземляй грехи мира (Ин. 1, 29).
αμόλυντος, -η, -ο чистый, непорочный ◊ άσπιλος και αμόλυντος чистый и безупречный.
αμπελικός (ο) *афон.* виноградарь (*насельник монастыря, ухаживающий за монастырским виноградником*).
άμπελος (η) виноградная лоза. В Ветхом Завете выражение относилось к народу Израиля, который уподобляется виноградной лозе, насажденной и хранимой Самим Богом; *А. Гр.* Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον. Я насадил тебя, как благородную лозу (Иер. 2, 21). В Новом Завете Сам Господь Иисус Христос называет Себя виноградной лозой: *А. Гр.* Ἐγώ εἰμι ἡ

ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой — виноградарь (Ин. 15, 1–6).

αμύητος, -η, -ο непосвященный (*например, в таинства Церкви*).

άμφια (τα) облачения — 1) **ιερατικά άμφια** облачения клириков во время совершения богослужений; 2) **λειτουργικά άμφια** облачения святого престола и жертвенника; 3) тканые принадлежности храма и алтаря — покровцы и воздух, плащаница, катапетасма и пр.

αμφίθυρα (τα) царские врата, *см.* πύλη.

αμφιπρόσωπη εικόνα (η) двусторонняя икона (*изображенная с обеих сторон доски, имеющая чаще всего два разных лика*).

άμωμοι (οι) непорочны, литургическое название Пс. 118, происходящее от одного из слов его 1-го стиха: Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.

Άμωμος Σύλληψη (η) (*лат.* Immaculata Conceptio) *катол. догм.* Непорочное Зачатие (Девы Марии праведной Анной) (*согласно этому догмату Дева Мария была зачата естественным образом от Иоакима и Анны, но пребыла свободной от первородного греха, присущего всем остальным людям*).

αναβαθμοί (οι) *гимногр.* степенны (*антифонные тропари, поющиеся на полиелее перед чтением Евангелия*). Свое название получили от псалмов восхождения, которые иудеи должны были петь, поднимаясь для поклонения по ступеням (степеням) в Иерусалимский храм.

αναβαπτίζω *ρ.* 1) повторно крестить, перекрещивать; 2) обновлять, очищать.

αναβάπτιση (η) *к.* **αναβάπτισμα (το)** 1) повторное крещение, переименование, перекрещивание; 2) обновление, очищение.

αναβαπτισμός (ο) *ерес.* анабаптизм.

αναγέννηση (η) 1) возрождение, обновление; 2) **(Α.)** эпоха Возрождения, Ренессанс.

ανάγνωσμα (το) *к.* **ανάγνωση (η)** чтение во время богослужения в храме ◊ εκ του κατά Ματθαίον αγίου Ευαγγελίου το ανάγνωσμα от Матфея святаго Евангелия чтение (*церк.-сл.*); **εμμελής ανάγνωση (η)** мелодизированное чтение (*в богослужебной практике паремий, Апостола и Евангелия*).

αναγνώστης (ο) чтец, анагност (*один из чинов церковно-*

служителей, в обязанности которого входит чтение молитв, Псалтири и Священного Писания (Апостола, паремий) во время богослужения).

αναδεκτός/-ή (ο/η) *κ.* **αναδεξιμιός/-ξιμιά** крестник / крестница.

αναδέχομαι *ρ.* быть восприемником, крестным отцом / крестной матерью.

ανάδοχος (ο/η) восприемник / восприемница, крестный / крестная.

ανάθεμα (το) *канон.* анафема, отлучение от Церкви (*предание на суд Божий того, кто своим мировоззрением и поступками к Православной Церкви не имеет никакого отношения*), *см.* αφορισμός. *А. Гр.* Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема (1 Кор. 16, 22).

αναθεματίζω *ρ.* предавать анафеме, отлучать от Церкви.

ανάθημα (το) приношение в дар (по обету), пожертвование в церковь, *см.* αφιέρωμα.

αναθηματικός, -ή, -ό принесенный в дар, сделанный по обету.

αναίμακτος, -η, -ο бескровный ◊ στη Θεία Λειτουργία τελείται η αναίμακτη θυσία на Божественной литургии совершается бескровная жертва, *см.* θυσία.

αναισθησία (η) равнодушие, бесчувственность, безразличие.

ανακαίνιση (η) обновление, восстановление; ανακαίνιση ανθρώπου εν Χριστώ обновление человека во Христе.

ανακεφαλαίωση (η) *богосл.* воссоединение небесного и земного под главою Христом (*см.* Еф. 1, 10).

ανακήρυξη (η) провозглашение ◊ ανακήρυξη αγίου канонизация святого, *см.* αγιοποίηση.

ανακηρύσσω *ρ.* провозглашать, объявлять ◊ ανακηρύσσω τον άγιο канонизировать святого, *см.* αγιοποιώ.

ανακομιδή (η) обретение (*т. е. извлечение и перенесение мощей святых с места их погребения или мученической кончины в место почитания*) ◊ ανακομιδή λειψάνων / οστών αγίου перенесение мощей / останков святого.

ανακομίζω *ρ.* переносить мощи какого-л. святого.

ανακοπή (η) *канон.* послабление наказания, опротестование (приговора или наказания клирику или монаху).

ανάλαβος (ο) 1) *церк. облач.* аналав, параман, *см.* πολυσταύριο; 2) вериги (*цепи, металлические предметы, которые носит на теле монах для истязания плоти*).

αναλγησία (η) 1) бесчувственность, черствость, бездушие, жестокость; 2) безболезненность.

Ανάληψη *κ.* **Ανάληψις (η)** вознесение ◊ Ανάληψις του Χριστού Вознесение Христово (*переходящий двунадесятый праздник*).

αναλλοίωτο (το) неизменяемость, неизменность, постоянство.

αναλλοίωτος, -η, -ο 1) неизмененный, неизменяемый; 2) стойкий, непоколебимый.

αναλόγιο (το) аналой (аналогий).

άναμα (η) вино (используемое для совершения таинства Евхаристии), *см. νάμα*.

αναμαρτησία (η) *к.* **αναμάρτητο (το)** 1) непогрешимость, безошибочность; 2) безгрешность ◊ η αναμαρτησία του Χριστού безгрешность Христа.

αναμάρτητος, -η, -ο безгрешный, непогрешимый ◊ Κανείς δεν είναι αναμάρτητος παρά μόνον ο Θεός. Никто не без греха, только Господь Бог. *А. Гр.* Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. Кто из вас без греха, первый брось на нее камень (Ин. 8, 7).

ανάμνηση (η) воспоминание ◊ ανάμνηση λειτουργική литургическое воспоминание (Церковью в определенный день какого-л. праздничного события или памяти святого).

ανανεώνω *ρ.* обновлять, возобновлять.

ανανέωση (η) обновление, возобновление.

ανάξια / αναξίως *επίρρ.* недостойно.

ανάξιος, -α, -ο 1) недостойный, неспособный; 2) недостойный рукоположения в священный сан (*о кандидате в священнослужители*).

αναξιότητα (η) *κ.* **αναξιοσύνη (η)** недостойность (принятия священного сана).

αναπαύομαι *ρ.* упокоиться, умереть; ο γέροντας αναπαύθηκε πριν από δύο χρόνια старец упокоился два года назад.

ανάπαυση (η) 1) прекращение работы, покой, дневной сон; 2) упокоение, смерть ◊ αιωνία ανάπαυση вечный покой, смерть ◊ ανάπαυση ψυχής και σώματος покой души и тела ◊ τόπος αναπαύσεως место упокоения, кладбище.

αναπέμπω *ρ.* обращаться к Богу, возносить молитвы ◊ αναπέμπω δοξολογία возносить хвалу Богу ◊ αναπέμπω δέηση возносить молитву, молиться ◊ αναπέμπω ευχαριστία воссылать благодарение, благодарить.

Αναπεσών (ο) «Христос Анапесон» (Дремлющий), иконографическое изображение Христа в виде Младенца, лежащего в колыбели и поддерживающего Свою главу правой рукой. Сцена иногда изображается

на внутренней стороне врат притвора храма и символизирует воплощение Слова. Название фрески собора Протата в Карее (Афон), автором которой является Мануил Панселин (XIII в.).

Ανάργυρος (ο) анаргирос, бессребреник (*устоявшееся именование тех святых Православной Церкви, которые, обладая даром исцеления, излечивали людей без платы (без серебра)*); μονή των αγίων Αναργύρων монастырь святых Бессребреников. Наиболее почитаемыми святыми бессребрениками являются Косьма и Дамиан.

ανάρρηση (η) возведение (в сан).

άναρχος, -η, -ο 1) не имеющий начала, вечный; 2) безначальный ◊ άναρχος Θεός (ο) безначальный Бог.

ανασταίνω *ρ.* 1) воскрешать из мертвых, возвращать к жизни; ο Χριστός ανέστησε τον Λάζαρο Христос воскресил Лазаря; 2) праздновать Воскресение Христово, совершать пасхальную службу.

Ανάσταση (η) 1) Воскресение Христово (*засвидетельствовано во всех четырех Евангелиях: Мф. 28; Мк. 16; Лк. 24; Ин. 20–21*); 2) (всеобщее) воскресение (из мертвых к новой жизни после Второго Пришествия Христа) ◊ η ανάσταση νεκρών είναι από τα κύρια δόγματα του Χριστιανισμού воскресение мертвых — один из главных догматов христианства; κάνω Ανάσταση идти в церковь на Пасху ◊ Καλή Ανάσταση! С наступающим Христовым Воскресением! (*пожелание, которое в греческой традиции говорится до Страстной Субботы*).

αναστάσιμο(ν) (το) *гимногр.* 1) воскресен (*песнопение (тропарь, седален, канон, псалом) воскресного содержания*); 2) **αναστάσιμα (τα)** пасхальные песнопения.

Αναστασιματάριον (το) *богослуж. кн.* «Анастасиматарион» (*воскресный Октоих, записанный невменной нотацией и используемый при богослужении в грекоязычных Церквах*).

αναστάσιμος, -η, -ο пасхальный; το Χριστός Ανέστη είναι αναστάσιμος χαιρετισμός «Христос Воскресе!» — это пасхальное приветствие.

αναστήλωση των εικόνων (η) восстановление иконопочитания (*в Византии в 843 г. после победы над иконоборчеством*).

ανάταση (η) подъем, взлет ◊ πνευματική ανάταση духовный подъем.

Ανατολή (η) 1) восток; 2) *перен.* Православная Восточная

Церковь ◊ το σχίσμα μεταξύ Ανατολής και Δύσης разделение между Восточной и Западной Церквами ◊ η καθ' εμάς Ανατολή наш Восток (*Малая Азия и места традиционного распространения эллинизма на Востоке, или, более широко, православный Восток*).

ανατολικά στιχηρά (τα) *гимногр.* стихиры «анатолиевы», или «восточны» (*исполняемые на великой вечерне под воскресенье*), *см.* αναστάσιμα.

Ανατολική Εκκλησία (η) Восточная (Православная) Церковь.

αναφορά (η) *литург.* евхаристическая молитва, центральная молитва Божественной литургии.

Αναφορά Αγία (η) Святое Возношение (*одно из наименований Святых Даров, возносимых Господу в таинстве Евхаристии*); Πρόσχωμεν, την Αγίαν Αναφοράν εν ειρήνη προσφέρειν. Вонмем, Святое Возношение в мире приносити (*диаконский возглас на литургии свт. Иоанна Златоуста*).

αναχειροτόνηση κ. **αναχειροτονία (η)** *канон.* перерукоположение (*совершение таинства Священства (хиротонии) во второй раз в случае, если оно было признано недействительным*).

αναχώρηση (η) анахореза (*уход из мира в монастырь или в пустыню*).

αναχωρητήριο (το) жилище отшельника, пустыня, келья.

αναχωρητής (ο) отшельник, затворник, пустынник, анахорет.

αναχωρητισμός (ο) отшельничество, пустынничество (*изначальный образ монашества*).

αναχωρώ *ρ.* отбывать, уезжать, уходить (от мира).

ανδρεία (η) храбрость, мужество.

ανδρόγυνο (το) супружеская чета.

ανεκτικότητα (η) терпимость, снисходительность.

ανελέητος, -η, -ο бессердечный, немилостивый.

ανεξιθρησκεία (η) веротерпимость.

ανεξίθρησκος, -η, -ο веротерпимый.

ανεξικακία (η) незлобивость, терпимость, *см.* αμνησικακία.

ανεξίκακος, -η, -ο незлобивый, кроткий, терпеливый.

ανεξικακώ *ρ.* быть незлобивым, кротким, терпеливым.

ανεπίληπτος, -η, -ο безукоризненный, безупречный.

ανευλόγητος, -η, -ο не благословленный (*иереем*).

ανήθικος, -η, -ο безнравственный, аморальный.

ανηθικότητα (η) безнравственность, аморальность.

ανήστευτος, -η, -ο 1) не постящийся, не соблюдающий установленного Церковью поста ◊ δεν μπορείς να κοινωνήσεις ανήστευτος не можешь

причаститься, не соблюдая поста; 2) скоромный день, непостный; όλες οι ημέρες της διακαινησίμου εβδομάδος είναι ανήστευτες все дни на Светлой седмице — скоромные.

Ανθολόγιον (το) *богослуж. кн.* Антологион, «Цветослов» (*название Минеи праздничной*).

Ανθολόγιον μουσικόν (το) *богослуж. кн.* музыкальная Анфология (*тип греческой певческой книги, включающей в себя «Протеорию певческого искусства», песнопения вечерни, утрени и Божественной литургии*).

ανθρωπισμός (ο) 1) человечность; 2) гуманизм, *см.* ουμανισμός.

ανθρωποκεντρισμός (ο) антропоцентризм.

ανθρωποκτόνος (ο) человекоубийца (*чаще всего о дьяволе*).

ανθρωπολογία (η) антропология ◊ ανθρωπολογία χριστιανική христианская антропология.

ανθρωπομορφισμός (ο) антропоморфизм ◊ εβραϊκός ανθρωπομορφισμός της Παλιάς Διαθήκης еврейский ветхозаветный антропоморфизм.

άνθρωπος (ο) человек ◊ οι πρώτοι άνθρωποι (ο Αδάμ και η Εύα) первые люди (Адам и Ева) ◊ Ο Υιός του Ανθρώπου, ο Χριστός Сын Человеческий, Христос.

ανιδιοτέλεια (η) бескорыстие.

ανιδιοτελής, -ής, -ές бескорыстный.

ανίερος, -η, -ο нечестивый, кощунственный.

ανιμισμός (ο) анимизм.

ανοιξαντάριο (το) *певч.* аниксандарио (*вариант распева стихов предначинательного псалма*). Происходит от слов ανοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα отверзаешь руку Твою (Пс. 103, 28), с которых в греческой монастырской практике часто начинается пение этого псалма. Сборник таких распевов, записанных невмами, носит название Ανοιξαντάρια.

ανομία (η) беззаконие ◊ Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν Владыко, прости беззакония наша (*церк.-сл.*, из «Молитвы ко Пресвятой Троице»).

ανομοιανοί (οι) *ерес.* аномеи (*поздние ариане, не признававшие подобия Бога Сына Богу Отцу*), *см.* ευνομιανοί.

ανορθοδοξία (η) неправославие.

ανορθόδοξος, -η, -ο неправославный.

ανόρθωση (η) 1) восстание (от греха); 2) восстановление, исправление, улучшение.

ανταμοιβή (η) 1) вознаграждение, награда.

ανταπόδοση (η) 1) воздаяние, отплата; 2) возвращение, возврат.

αντβεντισμός (ο) *ерес.* адвентизм.

αντερί (το) *церк. облач.* подрясник (*длинное одеяние с наглухо застегиваемым воротом и длинными узкими рукавами, открытое спереди, которое носили под рясой иереи во времена владычества турок*). Ныне сохранилось местами среди народов Малой и Центральной Азии, но иногда так называют современный подрясник женатых священников (у монашествующих он называется ζωστικό), *см.* ζωστικό.

αντιαιρετικός, -ή, -ό антиеретический ◊ αντιαιρετική γραμματεία (η) антиеретическая литература.

αντίβολο (το) копия рукописи.

αντίδοση ιδιωμάτων του Χριστού (η) *догм.* взаимодействие свойств (двух природ) во Христе, общение свойств (*догмат, согласно которому Христос одновременно действует как совершенный Бог и совершенный человек*).

αντίδωρο (το) *литург.* антидор (*остающаяся от Агнца часть просфоры, раздаваемая вместо Причастия после литургии тем, кто не причащался Святых Даров*). В греческой литургической традиции антидор раздается священником всем верующим после окончания Божественной литургии.

αντίθεος, -η, -ο 1. богоборческий, нечестивый; **2. (ο)** дьявол, сатана, богоборец.

αντικανονικά / **-ώς** *επίρρ.* неканонично.

αντικανονικός, -ή, -ό неканоничный, противоречащий святым канонам Церкви.

αντικανονικότητα (η) неканоничность.

αντικένωμα (το) *церк.-певч.* антикенома (*знак экфрасии в нотации Нового метода, указывающий на определенное украшение*).

αντιμεταρρύθμιση (η) контрреформация.

αντιμήνσιο(ν) (το) *литург.* антиминс.

αντινομιστές (οι) *ерес.* антиномисты.

Αντιοχείας Πατριαρχείο (το) Антиохийский Патриархат.

Αντίπασχα (το) Антипасха (*воскресенье, следующее за Пасхой*).

αντιπρόσωπος (ο) *афон.* антипросоп (*представитель монастыря в Священном Киноте*); Κάθε μοναστήρι του Αγίου Όρους καλεί στην πανήγυρή του τους αντιπροσώπους των άλλων αγιορειτικών μοναστηριών. Каждый монастырь Святой Горы приглашает на свой престольный праздник представителей других святогорских монастырей.

αντίρρηση (η) возражение, несогласие, противодействие ◊ αντίρ-

ρηση στον πειρασμό противодействие греху.

αντιρρητικοί *κ.* **πολεμικοί συγγραφείς (οι)** *букв.* полемические писатели, святые отцы, произведения которых имели яркий полемический характер.

αντιρρητικός, -ή, -ό 1. возражающий, противоречащий; **2. (ο) (Α.)** Антирретик (Антирритик), *букв.* возразительное слово (*полемическое сочинение*) ◊ Αντιρρητικοί προς Ακίνδυνον του Γρηγορίου Παλαμά. «Антирритики против Акиндина» Григория Паламы.

αντισημιτισμός (ο) антисемитизм.

αντιτριαδικός, -ή, -ό антитринитарный ◊ αντιτριαδικές αιρέσεις (οι) антитринитарные ереси.

αντίφωνα (τα) *гимногр.* антифоны.

Αντιφωνήτρια (η) Антифонитрия (Предвозвестительница, или Живоприятная) (*фреска, изображающая Божию Матерь; находится в монастырях Ватопед и Кастамонит на Святой Горе Афон*).

αντιφωνία *κ.* **αντιφωνική ψαλμωδία (η)** *церк.-певч.* антифонное пение (*попеременное пение двух клиросов*).

αντιχαλκηδόνιες Εκκλησίες (οι) дохалкидонские Церкви (*не признавшие решений Халкидонского Собора 451 г.*).

αντίχριστος, -η, -ο 1. безбожный, нечестивый, жестокий, противный Христу; **2. (ο)** 1) антихрист (*дьявол*); 2) **(Α.)** Антихрист (*человек беззакония, противник Христа и Его предназначения как Мессии*); *А. Гр.* Οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. Это антихрист, отвергающий Отца и Сына (1 Ин. 2, 22).

αντίψυχο (το) антипсихо (*свеча, горящая три дня у изголовья усопшего христианина*).

άντρας (ο) 1) мужчина; 2) муж, супруг.

ανύμφευτος, -η, -ον неженатый ◊ Νύμφη ανύμφευτε Невеста неневестная (*эпитет Богородицы в Акафисте*) ◊ Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε Радуйся, Невесто неневестная (*церк.-сл., из Акафиста Божией Матери*).

ανυπακοή (η) непослушание, неповиновение.

ανώνυμοι (οι) *литург.* «безымянные» (*в греческой традиции святые, не имеющие своего тропаря или кондака. Им поют общие тропари из Минеи общей, соответствующие их чину*).

Ανώτατη Εκκλησιαστική Ακαδημία (η) Высшая церковная академия (*высшая духовная школа Элладской Православной Церкви*). Соответствует духовной академии в русской традиции.

ανώτατος πέπλος (ο) *церк. облач.* воздýх, *см.* аήр.

Ανωτέρα Εκκλησιαστική Σχολή (η) Высшая церковная школа (*духовная школа Элладской Православной Церкви*). Соответствует духовной семинарии в русской традиции.

άξια / αξίως *επίρρ.* достойно.

αξιομακάριστος, -η, -ο достоблаженный, присноблаженный (*об усопшем*). Употребляется главным образом в заупокойных молитвах ◊ αιωνία σου η μνήμη, αξιομακάριστε αδελφέ ημών вечная тебе память, достоблаженный брат наш.

«Άξιον Εστίν» «Достойно Есть» (*икона Богородицы, находящаяся на Святой Горе Афон, в Карее, в храме Протат*).

αξιοπρέπεια (η) достоинство, самоуважение.

άξιος, -α, -ο достойный, способный, искусный ◊ άξιος! достоин! (*возглашается в церкви при рукоположении какого-л. клирика в сан диакона и иерея, а также при хиротонии нового епископа*); Άξιον εστίν «Достойно есть» (*церковный гимн Богородице*).

αξίωμα (το) сан, чин, должность, достоинство ◊ ιερατικό αξίωμα священный сан.

αξιώνομαι *ρ.* быть достойным, удостаиваться ◊ με αξίωσε ο Θεός меня сподобил Господь.

αξιώνω *ρ.* считать достойным, удостаивать.

αοίδιμος, -η, -ο блаженной памяти (*об усопших*).

αόρατος, -η, -ο незримый, невидимый ◊ αόρατος Θεός (ο) незримый Бог.

αοργησία (η) безгневие.

απαγορεύω *ρ.* запрещать, воспрещать ◊ απαγορευμένος καρπός (ο) запретный плод.

απάθεια (η) *букв.* бесстрастие — 1) *аскет.* свобода от страстей (*одна из высших монашеских добродетелей*); 2) *филос.* апатия (*термин стоиков, обозначающий свободу от страстей и эмоций*); 3) *общеупотр.* апатия, безразличие к окружающему.

απαθής, -ής, -ές 1) бесстрастный; 2) безразличный.

απαμφίεση (η) *литург.* переоблачение святого престола.

απανταχούσα *к.* **πανταχούσα (η)** 1) *первон.* патриарший циркуляр, энциклика ◊ εγκύκλιος προς τους απανταχού Ορθοδόξους окружное послание ко всем православным; 2) обращение архиерея к пастве или клирикам своей епархии; 3) *афон.* пандахус (*рекомендательное письмо или свидетельство о бедности, выдаваемое некоторым отшельникам на Афоне, с которым они могут просить милостыню во всех*

святогорских келлиях и монастырях).

απαρχή (η) 1) первые плоды (*приносимые в храм на освящение*); 2) *общеупотр.* начало, исток, первые шаги.

απαύγασμα (το) сияние ◊ απαύγασμα της δόξας του Θεού сияние славы Божией.

άπειρον (το) *филос.* апейрон, беспредельное, бесконечное; первоначало всего сущего.

άπειρος, -ο, -η бесконечный, беспредельный ◊ άπειρος Θεός (ο) бесконечный Бог.

απελευθερώνω *ρ.* освобождать, избавлять ◊ ο Χριστός μας απελευθέρωσε από τον θάνατο Христос нас избавил от смерти.

απελπισία (η) отчаяние, безнадежность.

απερίτμητος, -η, -ο необрезанный.

αποτάσσομαι *ρ.* отрекаться; расставаться; ◊ (αόρ.) **απεταξάμην** отрекся, *церк.-сл.* отрекохся (*произносится восприемником или самим крещаемым в таинстве Крещения в качестве ответа священнику на его вопрос* Απετάξω τω σατανά; *Отрекся ли ты от сатаны?*).

απήχημα (το) *церк.-певч.* апихима (*интонационная формула, мелодическая фраза, выполняющая функцию настройки гласа перед началом песнопения; возможно, в византийской традиции дополнение к ихиме*), *см.* ήχημα.

απιστία (η) неверие, отсутствие веры.

άπιστος, -η, -ο неверующий, неверный ◊ άπιστος Θωμάς (ο) Фома неверующий.

απιστώ *ρ.* быть неверующим, отрекаться от веры.

απλή (η) *церк.-певч.* апли (*знак в нотации Нового метода, означающий увеличение длительности звука вдвое*).

απληστία (η) алчность, жадность, ненасытность.

άπληστος, -η, -ο алчный, жадный, ненасытный.

απλός, -ή, -ό простой, скромный, простодушный.

απλότητα (η) простота, скромность.

άπλωμα (το) *церк. облач.* аплома, *см.* ενδύτη.

απόδειπνο (το) *литург.* повечерие ◊ στα μοναστήρια ψάλλουν κανονικά το απόδειπνο в монастырях обычно служат повечерие.

αποδημία (η) поездка за рубеж ◊ **ιερή αποδημία** паломничество.

αποδημώ *ρ.* покидать родину, эмигрировать ◊ απεδήμησε εις τον Κύριον отошел ко Господу.

απόδοση (η) *литург.* отдание праздника (*последний день попразднства*).

αποίμαντος, -η, -ο не имеющий пастыря; η επισκοπή έμεινε

έναν χρόνο αποίμαντη επαρχια год оставалась без пастыря ◊ η αποίμαντη καθέδρα вдовствующая кафедра.

Αποκαθήλωση (η) снятие с креста (тела Иисуса Христа) ◊ **η Αποκαθήλωση του Εσταυρωμένου** Снятие с креста Распятого — а) чинопоследование, совершаемое в Страстную Пятницу; б) одноименный иконографический сюжет.

Αποκαλυπτική γραμματεία (η) апокалиптическая литература.

αποκάλυψη (η) 1) откровение (Бога людям через Свои деяния); 2) «Апокалипсис», или «Откровение Иоанна Богослова» (*завершающая книга корпуса Нового Завета*).

απόκαρση *κ.* **αποκουκούλωση (η)** монашеский постриг, *см.* κουρά μοναχική.

Αποκατάσταση των πάντων (η) *букв.* восстановление, возвращение, *богосл.* апокатастасис (*в раннем христианстве учение о всеобщем спасении (букв. восстановлении) грешников (людей и даже демонов)*). Учение не было принято Церковью.

αποκήρυξη (η) отлучение от Церкви, *см.* ανάθεμα, αφορισμός.

Αποκριά (η) *κ.* **Απόκρεως (η)** *κ.* **Αποκριές** *κ.* **Απόκριες (οι)** 1) заговенье, последний день вкушения мяса перед постом; 2) **(οι)** подготовительный период перед началом Великого поста; 3) традиционные народные гулянья в течение подготовительных недель перед Великим постом.

αποκρισάριος (ο) *визант.* апокрисиарий — 1) дипломатическая должность (посланник) в поздней Римской и Византийской империях; 2) полномочный представитель архиерея или настоятеля монастыря при высших гражданских или церковных учреждениях, в том числе при императорском дворе. Церковные **Α.** известны в Византии с V в.; в 1-й пол. VI в. император Юстиниан I предоставил им право финансового и дисциплинарного надзора над главами местных церковных администраций.

απόκρυφα βιβλία (τα) апокрифические книги, апокрифы ◊ απόκρυφα Ευαγγέλια (τα) апокрифические евангелия ◊ απόκρυφες Επιστολές (οι) апокрифические послания.

αποκρυφισμός (ο) оккультизм.

απόκρυφος, -η, -ο тайный, сокровенный, апокрифический.

απολείτουργα (τα) *литург.* антидор (*части богослужебной просфоры, оставшиеся после Божественной литургии, раздаваемые верующим*), *см.* αντίδωρο.

απολλιναρισμός (ο) *ερεс.* аполлинарианство.

Απολογητική (η) апологетика.

απολογητικός, -ή, -ό апологетический, защитительный.

απολογητής (ο) апологет.

απολογία (η) апология, защитительная речь.

απόλουση (η) *литург.* омовение (*чинопоследование, согласно которому новокрещеные христиане в Древней Церкви на седьмой день своего Крещения снимали с себя белые крещальные одежды (сорочки) и погружались в купели*). Служба проходила в субботу Светлой седмицы для тех, кто принял таинство Крещения в Великую Субботу. В настоящее время это чинопоследование упразднено.

απόλυση (η) *литург.* отпуст (*заключительная молитва священника в конце каждого богослужения*).

Απολυτίκιο(ν) (το) *гимногр.* отпустительный тропарь, аполитикион (*краткое заключительное песнопение, прославляющее праздник, святого или явление иконы*).

απόλυτος προορισμός (ο) *догм.* абсолютное предопределение.

απολυτρώνω *ρ.* избавлять, освобождать, спасать ◊ Ο Χριστός ήρθε στον κόσμο, για να απολυτρώσει τους ανθρώπους από την αμαρτία. Христос пришел в мир, чтобы освободить людей от греха.

απολύτρωση (η) избавление, освобождение, спасение ◊ η απολύτρωση του ανθρώπου από τα δεσμά της αμαρτίας освобождение человека от уз греха.

απολύω *ρ.* освобождать, отпускать; *А. Гр.* Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα... Ныне отпущаеши раба Твоего, Владыко... (*церк.-сл., см. Лк. 2, 29–32*).

απολωλός πρόβατο (το) *Н. З.* заблудшая овца (*нравственно оступившийся человек, см. Лк. 15, 6*).

απομύρισμα (το) помазывание (святым) миром, *см.* απομύρωμα, μύρωμα.

απομύρωμα (το) 1) миро, елей, *см.* μύρο; 2) помазывание (святым) миром, *см.* απομύρισμα, μύρωμα.

απονηστεία (η) разговление, прекращение поста, *см.* κατάλυση.

απόνιψη (η) *литург.* умовение рук (священника перед совершением Божественной литургии).

αποπλάνηση (η) совращение с истинного пути, введение в заблуждение.

αποστασία (η) апостасия, вероотступничество; отречение от Бога и Церкви.

αποστάτης (ο) апостат, отступник (*христианин, отрекшийся*

от веры во время гонений или же по другим причинам).

αποστατώ *ρ.* отступать от Бога, от веры; быть вероотступником ◊ ο Αδάμ αποστάτησε από τον Θεό και έχασε τον παράδεισο Адам отступил от Бога и потерял рай.

απόστιχον (το) *гимногр.* стихира на стиховне (*поются на вечерне после «Исполним молитву нашу» и на будничной утрене после отпуста*).

αποστολή (η) 1) миссия (*поручение, задача*); 2) миссия (*группа лиц, осуществляющих задачу, поручение*) ◊ η αποστολή του Κυρίλλου και Μεθοδίου στις σλαβικές χώρες миссия святых Кирилла и Мефодия в славянские страны; 2) предназначение, цель.

Αποστολική Διακονία (η) Апостолики Диакония (*миссионерское общество, находящееся в непосредственном ведении Священного Синода Элладской Православной Церкви, координирующее деятельность различных церковных организаций (братств, ассоциаций, профсоюзов и т. д.), а также просветительскую деятельность монастырей и скитов*); *букв.* апостольское служение.

αποστολικός, -ή, -ό апостольский ◊ **Αποστολική Διακονία της Εκκλησίας της Ελλάδος** Апостольское служение Церкви Греции ◊ **αποστολικοί κανόνες (οι)** апостольские правила ◊ **αποστολική διαδοχή (η)** апостольское преемство ◊ **αποστολικοί πατέρες** мужи апостольские.

Αποστολοευαγγέλια (τα) *богослуж. кн.* «Апостол и Евангелие» (*в греческой традиции собрание зачал, которые содержат апостольские и евангельские чтения на каждое воскресенье и праздники*), *см.* Άπρακτος.

Απόστολος (ο) апостол — 1) один из 12-ти или 70-ти учеников Христа; ο Απόστολος Πέτρος апостол Петр; 2) **(Α.)** богослужебная книга, содержащая «Деяния апостолов» и апостольские послания; 3) мужское имя.

απόστροφος (ο) *церк-певч.* апостроф (*знак нотации, означающий движение вниз от предыдущего звука на одну ступень*).

αποσχηματίζω *ρ.* расстригать монаха, лишать его ангельского образа (*по причине недостойного его ношения*).

αποσχηματισμός (ο) *канон.* расстрижение монаха.

αποταγή *κ.* **απόταξη (η)** 1) отречение (от сатаны в таинстве Крещения), см. отрекохся; 2) отречение (монаха во время пострига от благ мира и обещание послушания правилам

монашеской жизни); 3) взнос, делаемый монахом при поступлении в монастырь.

Αποτομή (η) 1) отрезание, *церк.-сл.* усекновение; 2) воспоминание Церковью события Усекновения главы Иоанна Предтечи (*29 авг. / 11 сент.*).

Αποφατική θεολογία (η) апофатическое богословие.

αποφατικός, -ή, -ό апофатический.

αποφθέγματα (τα) апофтегмы — 1) краткие нравоучительные изречения ◊ **αποφθέγματα των αγίων πατέρων / αγίων γερόντων** апофтегмы (изречения) святых отцов / святых старцев; 2) **(А.)** «Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов» (*агиографический памятник IV–VI вв.*), *см.* γεροντικό.

Άπρακτος (η) *богослуж. кн.* Апракос (*разновидность Евангелия или Апостола, иначе именуемая «Недельным Евангелием» («Недельным Апостолом») или «Богослужебным Евангелием» («Богослужебным Апостолом»)*). В Апракосе евангельские отрывки расположены в порядке их чтения на литургии в течение церковного года. В Русской Церкви такого рода богослужебные книги вышли из употребления.

απρόσιτο (το) недоступность, непостижимость ◊ το απρόσιτο του Θεού непостижимость Бога.

απρόσιτος, -η, -ο непостижимый ◊ η θεία ουσία είναι απρόσιτη Божественная сущность непостижима.

απροσπάθεια (η) *аскет.* беспристрастие, отложение попечений.

απροσπέλαστος, -ος, -ον недоступный, *см.* απρόσιτος.

απροσωπολη ψία (η) беспристрастность, нелицеприятие.

αραμαϊκός, -ή, -ό арамейский; αραμαϊκή γλώσσα (η) арамейский язык.

Αραράτ (το) 1) *библ.* Арарат (*местность и царство на севере Ассирии; согласно современным представлениям ученых — государство Урарту*); 2) *библ.* одна из гор «земли Араратской», к которой пристал Ноев ковчег (см. Быт. 8, 4) (*м. б., Кордиенский горный хребет или г. Джуди на плато Джезире*); 3) *совр.* Арарат (*название, закрепившееся с V в. за вулканическим массивом Масис Армянского нагорья на востоке Турции*).

αργία (η) 1) *канон.* временный запрет в служении для лица духовного звания; 2) праздность, леность, бездействие ◊ αργία μήτηρ πάσης κακίας праздность — мать всякого зла; 3) отдых, выходной день.

αργοσύντομον (το) *церк.-певч.* аргосиндомон (*характеристика мелоса песнопения в визант. традиции*). Различают два типа песнопений в зависимости от использования мелодических формул — пространные (αργά μέλη): Херувимская песнь, задостойник, причастный стих, «Трисвятое»; и краткие (σύντομα μέλη): тропари, кондаки. **А.** указывает на сочетание в песнопении пространных и кратких мелодических формул — фесисов (θέσις).

αρειανισμός (ο) *ерес.* арианство.

Αρεοπαγιτικά συγγράμματα (τα) «Ареопагитики», Ареопагитский корпус (*собрание богословских текстов на греческом языке (VI в.), которое приписывалось св. Дионисию Ареопагиту*).

αρετή (η) добродетель, достоинство, нравственная чистота ◊ ο δρόμος της αρετής путь добродетели, доброделания. В *Н. З.* употребляется в значении «нравственное совершенство» и в некоторых случаях относится к свойствам Бога; *А. Гр.* ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет (1 Пет. 2, 9).

άρθρο (το) статья, пункт ◊ τα άρθρα του Συμβόλου της Πίστεως члены Символа веры ◊ άρθρο πίστεως догмат веры.

Αριθμοί (οι) *В. З.* Числа, Книга Чисел.

αριστήριο (το) монастырская трапезная, *см.* τράπεζα.

Αριστίνδην Σύνοδος (η) *канон.* Аристиндин Синод (*букв.* синод лучших) (*Синод, составленный в Греции после государственного переворота «черных полковников» в 1967 г. взамен распущенного Священного Синода*).

αρκοσόλιον (το) *архит.* аркосолий (*погребальное сооружение в виде арочной ниши в стенах церковных зданий или катакомб*).

Αρμαγεδ(δ)ών (ο) *библ.* Армагеддон (Мегиддон) (*город у подножия горы Кармил, получивший известность как место кровавых битв и умерщвления израильского царя Иосии, см. 4 Цар. 23, 29; Суд. 5, 19*).

Αρμενική Αποστολική Εκκλησία (η) Армянская Апостольская Церковь.

αρμενοκαθολικοί (οι) армянокатолики (*армяне, принадлежащие к Армянской Католической Церкви*).

αρνησίθρησκος (ο) отвергающий свою веру, вероотступник, *см.* εξωμότης.

αρπαγή του νού (η) *аскет.* восхищение ума (в молитве).

αρραβώνας (ο) 1) обручение, чинопоследование обручения, помолвка, *см.* μνηστεία, μνήστρα; 2) обручальное кольцо.

αρραβωνιάζομαι *ρ.* обручаться, давать обещание о вступлении в брак на церемонии помолвки.

αρραβωνιάζω *ρ.* обручить, помолвить, совершить помолвку.

άρρητος, -η, -ο несказанный, невыразимый, неописуемый ◊ άρρητος Θεός (ο) неописуемый Бог.

αρσανάρης (ο) *афон.* арсанарь (*монах, несущий послушание смотрителя корабельной монастырской пристани*).

άρσις (η) *церк.-певч.* арсис (*музыкальный термин, означающий в византийской церковнопевческой традиции слабую долю такта*).

αρτοκλασία (η) *литург.* преломление хлебов, чинопоследование литии. В Греции лития может совершаться и после Божественной литургии как благословение и преломление хлебов, приносимых верующими, *см.* λιτή.

άρτος (ο) 1) квасной хлеб ◊ **ο άρτος ο επιούσιος** *к.* **άρτος επιούσιος** *к.* **ο επιούσιος άρτος** хлеб насущный, пища; *А. Гр.* Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον тон Хлеб наш насущный даждь нам днесь (*церк.-сл.*, Мф. 6, 11); 2) артос (*просфора, хлеб, употребляемый в таинстве Евхаристии*) ◊ **άρτος προθέσεως** хлеб предложения ◊ άγιος άρτος святой хлеб; 3) литийные хлебы, *см.* αρτοκλασία; 4) артос (*особый хлеб, освящаемый в день Святой Пасхи и оставляемый в царских вратах на всю Светлую седмицу*); 5) *Н. З.* символ Христа и Его Пречистого Тела; *А. Гр.* Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς Я есть хлеб жизни (Ин. 6, 48); *А. Гр.* καὶ λαβὼν ἄρτον... ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου... взяв хлеб… преломил и дал им, говоря: сие есть тело Мое… (Лк. 22, 19).

αρτοφόριο (το) 1) дарохранительница (*сосуд для хранения Святых Даров*); 2) **αρτοφόριο επιστήθιο (το)** дароносица (*сосуд для перенесения Даров*).

αρτύσιμος, -η, -ο скоромный (*о пище*).

αρχάγγελος (ο) архангел; **(οι)** архангелы (*второй чин в ангельской иерархии согласно Пс.-Дионисию Ареопагиту*).

αρχάριος (ο) новоначальный, послушник в монастыре, *см.* δόκιμος.

αρχεοφύλαξ *к.* **αρχειοφύλακας (ο)** *афон.* архивист (*насельник монастыря, несущий послушание смотрителя монастырского архива*).

αρχές (οι) начала (*седьмой чин ангельской иерархии согласно Пс.-Дионисию Ареопагиту*).

Αρχιγραμματέας (ο) генеральный секретарь ◊ **ο Αρχιγραμματέας της Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας της Ελλάδος** Генеральный секретарь Священного Синода Элладской Церкви.

αρχιδιάκονος (ο) архидиакон.

αρχιεπισκοπή (η) архиепископия — 1) резиденция архиепископа, епархиальное управление; 2) территория, на которую распространяется власть архиепископа, епархия.

αρχιεπίσκοπος (ο) архиепископ ◊ ο αρχιεπίσκοπος Αθηνών και πάσης Ελλάδος Архиепископ Афинский и всей Эллады.

αρχιερατεία (η) архиерейство.

αρχιερατείο (το) собор архиереев.

αρχιερατεύω *ρ.* быть архиереем, архиерействовать.

Αρχιερατική προσευχή (η) архиерейская молитва (*произнесенная Иисусом Христом незадолго до Его взятия иудеями в Гефсиманском саду*) (Ин. 17, 1–26).

Αρχιερατικό(ν) (το) *богослуж. кн.* Архиерейский чиновник (*книга, по которой архиерей совершает богослужение*).

αρχιερατικός, -ή, -ό архиерейский ◊ αρχιερατικός θρόνος (ο) архиерейский трон (*церк.-сл.* седалище) ◊ αρχιερατικά άμφια (τα) архиерейское облачение ◊ αρχιερατική επιστολή (η) архиерейское послание.

αρχιερατικός επίτροπος (ο) архиерейский эпитроп (*уполномоченный архиерея в епархии по делам управления*).

αρχιερέας *κ.* **αρχιερεύς (ο)** архиерей.

αρχιμανδρίτης (ο) архимандрит.

αρχιποιμενάρχης *κ.* **αρχιποιμήν (ο)** архипастырь.

αρχιπρεσβύτερος (ο) архипресвитер, старший священник (*титул священнослужителя в Западной Церкви*).

αρχιστράτηγος (ο) архистратиг, начальник ангельских сил (*в церк. трад. титул архангелов Михаила и Гавриила*).

αρχισυνάγωγος (ο) начальник синагоги (*см.* Мк. 5, 22–43; Деян. 13, 15).

αρχιτρίκλινος (ο) *церк.-сл.* архитриклин (*главный распорядитель праздничного пира или застолья*); *А. Гр.* Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Почерпните ныне и принесите архитриклину (Ин. 2, 8).

αρχοντάρης (ο) архондаричий (*монах, несущий послушание в архондарике*), *см.* αρχονταρίκι.

αρχονταρίκι (το) архондарик — 1) *монаст.* гостиница для паломников или помещение для приема гостей монастыря;

2) *визант.* зал для приема гостей в доме византийского архонта.

αρχοντάρισσα (η) архондаристка (*монахиня, несущая послушание в архондарике*).

άρχοντας (ο) архонт — 1) почетное звание, дающееся патриархом (чаще всего Константинопольским) за различные заслуги перед Церковью; 2) *древн.* высшее должностное лицо в древнегреческих полисах (*др.-греч.* ἄρχων, начальник, правитель).

άσαρκος, -η, -ο бесплотный ◊ η άσαρκη φανέρωση του Λόγου του Θεού στην Παλαιά Διαθήκη бесплотное явление Бога Слова в Ветхом Завете.

ασέβεια (η) нечестивость, нечестие.

ασεβής, -ής, -ές нечестивый.

ασθένεια (η) 1) болезнь; 2) слабость, немощь.

άσκηση (η) аскеза, аскетическая жизнь, умерщвление плоти, подвижничество, подвиг.

ασκητεύω *ρ.* вести аскетический образ жизни, подвизаться.

ασκητήριο (το) жилище подвижника, аскета, место его подвигов.

ασκητής (ο) аскет, подвижник.

ασκητικός, -ή, -ό аскетический, подвижнический.

ασκητισμός (ο) аскетизм, подвижничество.

ασκήτρια (η) подвижница.

άσμα (το) 1) песнь.

Άσμα Ασμάτων (το) *В. З.* Песнь песней.

ασματογράφος (ο) гимнотворец, *см.* ασματοποιός.

ασματοποιός (ο) гимнотворец, *см.* ασματογράφος.

ασπάζομαι *ρ.* 1) целовать, обнимать ◊ ασπάζομαι την εικόνα целовать икону, прикладываться к иконе; 2) становиться приверженцем (*чего-л.*); ασπάζομαι την ορθοδοξία принимать православную веру, переходить в православие.

ασπασμός της αγάπης (ο) *литург.* лобзание мира. Существовало в древности на Божественной литургии, когда верующие преподавали друг другу лобзание мира перед Причастием Святых Христовых Таин. Сегодня оно сохраняется только у духовенства и происходит в алтаре во время Божественной литургии после возгласа: Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы (*церк.-сл.*). Если литургисающих священнослужителей несколько, они все целуют дискос, потир, престол, и друг друга в плечо. Старший архиерей или священник говорит: «Христос посреде нас». Младший отвечает:

«И есть, и будет». Лобзание мира среди мирян в Православной Церкви бывает также на праздник Воскресения Христова.

άσπιλος, -η, -ο непорочный, чистый.

άσπιλος συλλήψεως δόγμα (το) (*лат.* Immaculata conceptio) догмат о Непорочном Зачатии (Девы Марии праведной Анной), *см.* Άμωμος Σύλληψη.

ασπλανχία (η) бессердечность, жестокость.

Άσπορος Σύλληψη (η) (*лат.* Virginalis conceptio) Непорочное Зачатие (Иисуса Христа) (*учение, согласно которому Дева Мария зачала Иисуса Христа, оставаясь девственницей*).

αστερίσκος (ο) *литург.* звездица (*две крестообразно соединенные дуги, полагаемые на дискос над Агнцем во время проскомидии*).

άσυλο (το) неприкосновенное убежище. Такими убежищами в Греции в настоящее время, как и в древности, служат храмы и университеты.

ασώματος (ο) бестелесный (*об ангеле*).

άσωτος, -η, -ο беспутный, блудный; Παραβολή του άσωτου υιού (η) Притча о блудном сыне (Лк. 15, 11–32); Κυριακή του Ασώτου (η) Неделя о блудном сыне.

ατιμία (η) 1) бесчестье, позор; 2) *визант.* наказание, в результате которого еретики лишались права наследовать имущество и передавать его по наследству.

ατομικισμός (ο) индивидуализм, эгоизм.

ατομικότητα (η) 1) индивидуальность, личность; 2) самостоятельность, независимый характер.

άτομο (το) 1) личность, индивидуум, человек, лицо; 2) атом.

ατομοκρατία (η) *филос.* индивидуализм.

αυγό к. **αβγό (το)** яйцо ◊ πασχαλινό / λαμπριάτικο αυγό пасхальное яйцо.

άϋλος, -η, -ο невещественный, бесплотный ◊ οι άγγελοι είναι άϋλα πνεύματα ангелы суть бесплотные духи.

αυταπάρνηση (η) самоотверженность, самоотречение; альтруизм.

αυταρέσκεια (η) самодовольство, самолюбование.

αυτεξούσιο (το) самовластие, свобода ◊ αυτεξούσιο της βουλήσεως свобода воли.

αυτογνωσία (η) самопознание.

αυτοέπαινος (ο) самохвальство, самовосхваление.

αυτοθυσία (η) самопожертвование, самоотверженность.

αυτοκατάκριση (η) самоосуждение.

αυτοκέφαλο (το) автокефалия, независимость, самостоятельность.

αυτοκέφαλος, -η, -ο автокефальный ◊ Αυτοκέφαλη Εκκλησία (η) Автокефальная Церковь.

αυτοκριτική (η) самокритика.

αυτοκτονία (η) самоубийство.

αυτοκυριαρχία (η) самообладание, выдержка.

αυτόμελον (το) *церк.-певч.* самоподобен (*песнопение, которое служит образцом-моделью по ритмической структуре и мелосу для других песнопений*).

αυτόνομος, -η, -ο автономный, самостоятельный ◊ **Αυτόνομη Εκκλησία (η)** Автономная Церковь.

αυτοσυνείδηση (η) самосознание.

αυτοτιμωρία (η) самонаказание.

άφεση (η) отпущение грехов, прощение ◊ **δίνω άφεση αμαρτιών** давать отпущение грехов, *см.* λύω.

αφθαρσία (η) нетленность, вечность.

αφθαρτοδοκητισμός (ο) *ерес.* афтартодокетизм.

άφθαρτος, -η, -ο нетленный, вечный ◊ άφθαρτα λείψανα (τα) нетленные мощи.

αφιέρωμα (το) посвящение, приношение в дар (*Церкви в знак благодарности Богу, иногда как исполнение обета*).

αφιερώνω *ρ.* посвящать, приносить в дар — 1) Богу или какому-л. святому в знак поклонения и благодарности (например, за чудесное исцеление по молитвам святого); 2) посвящать официально что-л. какому-л. лицу в знак любви и благодарности.

αφορίζω *ρ.* отлучать (от лона Церкви); отделять; *А. Гр.* ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων изыдут ангелы, и отделят злых из среды праведных (Мф. 13, 49).

αφορισμός (ο) *канон.* отлучение от Церкви.

αφυπνιστής (ο) монах, имеющий послушание будить братию.

αφώτιστος, -η, -ο некрещеный, не просвещенный Крещением (*о человеке*).

αχαριστία (η) 1) неблагодарность; 2) неблагодарный поступок.

αχειροποίητος, -η, -ο нерукотворный (*об иконах, которые не были сотворены человеком, — главным образом Спасителя и Божией Матери*).

άχραντος, -η, -ο чистый, непорочный ◊ άχραντα μυστήρια (τα) Святые Таины; την περασμένη Κυριακή κοινώνησε των αχράντων μυστηρίων в прошлое воскресенье он причастился Святых Христовых Таин ◊ Άχραντος Θεοτόκος (η) Пречистая Богородица.

άψη (η) *монаст.* возжигание свечей (*в храме в начале или во время богослужения*).

αψίδα (η) *архит.* апсида.

αψιδοστάτης (ο) *архит.* колонна, подпора, служащая основанием апсиды.

Β

βαγεναρείο (το) *монаст.* винный погреб.

βαγενάρης (ο) *афон.* монах, несущий послушание смотрителя монастырского винного погреба.

βάγιο *κ.* **βάι (τα)** *церк.-сл.* ваии (*ветки лавра, пальмы, вербы (в рус. церк. трад.), раздаваемые верующим на Вербное воскресенье*) ◊ Κυριακή των Βαΐων Неделя ваий (*церк.-сл.*), Вербное воскресенье (*праздник Входа Господня в Иерусалим, см. Ин. 12, 12–13*).

βαθμός ιεροσύνης (ο) степень священства; Υπάρχουν τρεις βαθμοί της ιεροσύνης: του διακόνου, του πρεσβυτέρου και του επισκόπου. Существуют три степени священства: диакон, священник и епископ.

βάθρο (το) *архит.* основание колонны храма или статуи.

Βαϊοφόρος Κυριακή (η) — 1) Вербное воскресенье, *см.* βάγιο; 2) икона «Вход Господень в Иерусалим».

βάλσαμο (το) бальзам.

βαπτίζω *κ.* **βαφτίζω** *ρ. букв.* погружать 1) крестить, совершать таинство Крещения; 2) становиться крестным отцом или крестной матерью; 3) давать имя, называть, нарекать.

βάπτιση, βάφτιση *κ.* **βάπτισμα, βάφτισμα (η)** Крещение — 1) одно из семи таинств Православной Церкви; 2) погружение, окунание в купель.

βάπτισμα αίματος ή **μαρτυρίου (το)** крещение кровью, мученичество. В первые века христианства бывали случаи мученичества за Христа людей некрещеных, которые, по словам святых отцов, например св. Киприана Карфагенского, крестились своей кровью.

βάπτισμα ανάγκης (το) крещение по необходимости, *см.* αεροβαπτισμός.

βάπτισμα μετάνοιας (το) крещение в покаяние (*крещение, которое осуществлял Иоанн Креститель в водах Иордана*); *А. Гр.* Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν. Я крещу вас в воде в покаяние (Мф. 3, 11).

βαπτισμός (ο) погружение (крещаемого в святую воду купели).

βαπτιστήριο (το) 1) крестильня (*помещение в храме, в котором совершают таинство Крещения*); 2) купель, баптистерий (*водный резервуар*).

βαπτιστής *κ.* **βαφτιστής (ο)** 1) крестный отец, крестный; 2) **(Β.)** Креститель (*св. Иоанн Предтеча*); 3) баптист.

βαπτιστικός, -ή, -ό 1. крестильный ◊ το βαπτιστικό όνομα крещальное имя (*имя, данное в Крещении*); **2.** 1) **(ο/η)** восприемник/восприемница; 2) **(το)** свидетельство о Крещении, выдаваемое иереем.

βαρβαρικός, -ή, -ό варварский ◊ βαρβαρικά φύλα (τα) варварские племена.

βάρβαρος, -η, -ο 1. варварский, дикий, нецивилизованный; **2. (ο)** варвар, некультурный человек; *древн.* человек негреческого и неримского происхождения, иностранец.

βαρβαρότητα (η) 1) варварство; 2) жестокость, бесчеловечность.

βαρεία (η) *церк.-певч.* вария — 1) в средневизантийской нотации один из знаков «больших ипостасей»; 2) в поствизантийской нотации знак экфрасии.

βαρύς (ο) *церк.-певч.* варис, *см.* πλάγιος του Γ΄.

βασανιστήριο (το) 1) место пытки; 2) **(τα)** истязания, пытки ◊ υποβάλλω σε βασανιστήρια подвергать пыткам.

βάσανο (το) 1) пытка, истязание, мука ◊ τραβώ τα βάσανα испытывать мучения.

βασιλεία (η) царство, господство ◊ βασιλεία των ουρανών / του Θεού Царство Небесное / Царство Божие.

βασίλειον ιεράτευμα (το) царственное священство; *А. Гр.* Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον. Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой (1 Пет. 2, 9).

βασιλιάς (ο) царь; Βασιλιάς του Κόσμου Царь мира (*о Боге*).

βασιλική (η) *архит.* базилика; η βασιλική του Αγίου Δημητρίου στην Θεσσαλονίκη базилика святого Димитрия в Салониках.

βασιλική πύλη (η) 1) *архит.* царские врата, *см.* ωραία πύλη; 2) *афон.* центральный широкий проем, ведущий из внутреннего притвора в основной храм.

βασιλικός (ο) базилик душистый (*растение, используемое обычно священниками для кропления*) (в греч. трад.).

βασίλισσα (η) царица.

βασιλόπιτα (η) василопита, новогодний пирог, по греческой традиции приготовляемый в день памяти свт. Василия Великого, который совпадает с Новым годом (по н. ст.). По преданию, свт. Василий Великий, подчиняясь приказу императора Юлиана Отступника, собрал с христиан деньги и ценности на ведение войны. После внезапной смерти императора

встал вопрос о возвращении людям их ценностей, и никто не знал, как это сделать. Тогда свт. Василий повелел испечь большой пирог, вложив в тесто все золото, и разрезать его на куски. Когда он сам раздал эти куски жертвователям, оказалось, что каждый получил то, что отдавал. В память об этом в Греции пекут пирог, вкладывая в него «счастливую монетку», *см.* φλουρί.

βασκανία (η) сглаз, порча.

Βατικανό (το) Ватикан.

βατολογία (η) пустословие.

Βατοπαίδι *κ.* **Βατοπέδι (η μονή Βατοπαιδίου)** Ватопед (*один из крупнейших монастырей на Святой Горе Афон*).

βαφτίσια (τα) крещение, крестины.

βαφτισιμιός/-ά (ο/η) крестник / крестница.

βαφτιστικός, -ιά, -ό *κ.* **βαπτιστικός, -ιά, -ό 1.** крестильный; **2. (ο)** крестник.

βδομαδιάρης (ο) *афон.* иеромонах, совершающий богослужения в течение седмицы.

βεβηλώνω *ρ.* кощунствовать, осквернять, оскорблять святость чего-л. словом или действием.

βεβήλωση (η) осквернение, кощунство.

Βηθλεέμ (η) 1) *библ.* Вифлеем ◊ άστρο της Βηθλεέμ (το) Вифлеемская звезда; 2) женское имя.

βηλόθυρο *κ.* **βήλον (το)** *церк. облач.* катапетасма, *см.* καταπέτασμα.

βήλον (το) велум — 1) *церк. облач.* тканевая завеса, отделявшая алтарь от главного храма (*была упразднена вследствие введения высокого иконостаса*); 2) *икон.* ткань (обычно красного цвета), перекинутая в виде полога между двумя архитектурными сооружениями.

Βήμα Ιερό *κ.* **Άγιο Βήμα (το)** алтарь, *см.* άβατο, Άγια των Αγίων, αδυτο, ιερό(ν).

βηματάρης (ο) 1) пономарь, *см.* νεωκόρος, παραμονάριος; 2) *афон.* виматарий (*монах, в обязанности которого входит забота об алтаре, священных сосудах, монастырской ризнице*).

βηματάριο (το) диаконский придел, ризница.

Βηματάρισσα *κ.* **Κτιτόρισσα (η)** Виматарисса, Ктиторисса (Алтарница, Ктиторская) (*икона Богородицы, находящаяся в соборном храме монастыря Ватопед*).

βημόθυρα (τα) 1) диаконские врата; 2) створки царских врат.

βιβλική εταιρεία (η) библейское общество.

βιβλική θεολογία (η) библеистика.

βιβλικός, -ή, -ό библейский.

βιβλίο (το) книга ◊ **ιερά βιβλία (τα)** священные книги — а) книги Ветхого и Нового Заветов, составляющие Библию; б) богослужебные книги.

βιβλιοδέτης (ο) *афон.* переплетчик (*насельник монастыря, исполняющий обязанности переплетчика в монастырской библиотеке*).

Βιβλίον Δοκίμων (το) *монаст.* «Книга послушников» (*перечень со сведениями о послушниках монастыря*).

Βιβλίον Κειμηλίων (το) *монаст.* «Книга святынь» (*перечень святых мощей, священных облачений и сосудов, икон, рукописей, книг, древних памятников и всех предметов, находящихся под особым попечением монастырских властей*).

βιβλιοφύλαξ *к.* **βιβλιοφύλακας** *к.* **βιβλιοθηκάριος (ο)** *афон.* библиотекарь (*насельник монастыря, несущий послушание библиотекаря*).

βιβλιστής (ο) библеист.

Βίβλος (η) Библия, Священное Писание, *см.* Αγία Γραφή.

βικαριάτο (το) викариат.

βικάριος (ο) викарий.

βίος (ο) жизнь, житие ◊ **βίοι αγίων (οι)** жития святых. В греческом языке слово βίος принадлежит к научному и литературному стилю и в разговорной речи используется только в устойчивых выражениях ◊ έγγαμος / ηθικός / δημοτικός βίος брачная / нравственная / народная жизнь. В языке *Н. З.* (диалект койне) и в современном греческом в значении «жизнь» употребляется слово ζωή, *см.* ζωή.

βίωμα (το) *аскет.* личный опыт.

βιώνω *р. аскет.* опытно (личностно) проживать что-л. ◊ βιώνω τα πάθη του Χριστού переносить (переживать) страдания Христовы.

βλασφημία (η) хула, богохульство.

βογόμιλοι (οι) *ерес.* богомилы, богумилы (*последователи еретического движения на Балканах и в Малой Азии в X–XIV вв.; названы по имени основателя учения Богомила*).

βοήθεια (η) помощь ◊ βοήθειά μας (σου) да поможет нам (тебе)… (*пожелание, которое в греч. трад. может произноситься до или после богослужения, когда в помощь призывается тот или иной святой*); Αύριο είναι του Αγίου Δημητρίου, βοηθειά μας! Завтра праздник святого Димитрия, да поможет он нам!

βοηθός (ο/η) помощник, помощница ◊ ο Θεός βοηθός Бог в помощь (*пожелание*).

βοηθός επίσκοπος (ο) викарный епископ, *см.* χωρεπίσκοπος.

βορδονάρης *κ.* **βουρδουνάρης (ο)** *афон.* погонщик мулов (*насельник монастыря, ухаживающий за монастырским скотным двором*).

βου *церк.-певч.* ву (*сольмизационный слог звукоряда в поствизантийской певческой традиции*).

Βουλγάτα (η) (от лат. Vulgata versio, общепринятая версия) Вульгата (*латинский перевод Священного Писания IV–V вв.*).

βούληση (η) воля.

Βρεφοκρατούσα (η) Врефократуса («Держащая Младенца») (*иконографический образ Богородицы (Одигитрии), известный с первых веков христианства*).

βρέφος (το) младенец, дитя ◊ Θείο(ν) βρέφος (το) Богомладенец Христос.

βρεχτούρα (η) *литург. народ.* кропило, *см.* αγιαστούρα.

βυζαντινισμός (ο) византинизм.

βυζαντινολογία (η) византология.

βυζαντινολόγος (ο) византолог.

βυζαντινός, -ή, -ό византийский ◊ Βυζαντινή Αυτοκρατορία (η) Византийская империя ◊ βυζαντινός ρυθμός (ο) *архит.* византийский стиль ◊ βυζαντινή τέχνη (η) византийское искусство ◊ βυζαντινή περίοδος (η) *ист.* византийский период.

Βυζάντιο (το) 1) Византий (*др.-гр. город на Босфоре, основанный в 680 г. до Р. Х., на месте которого в 330 г. от Р. Х. была возведена столица Восточной Римской империи под названием Константинополь*); 2) Византийская империя.

βωμός (ο) *церк. архит.* престол.

Γ

γα *церк.-певч.* га (*сольмизационный слог звукоряда в поствизантийской певческой традиции*).

Γαλακτοτροφούσα (η) «Млекопитательница» (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Хиландар на Святой Горе Афон*).

γαλήνη (η) покой, спокойствие, тишина ◊ ψυχική γαλήνη душевное спокойствие.

Γαλιλαία (η) *библ.* Галилея.

γαμήλιος, -α, -ο свадебный, венчальный ◊ τα γαμήλια, η γαμήλια τελετή венчальный, свадебный обряд / τα γαμήλια δεσμά брачные узы.

γαμικός, -ή, -ό брачный.

γάμος (ο) брак, свадьба, венчание ◊ θρησκευτικός γάμος (ο) церковный брак, венчание, *см.* στέψη.

γαμπρός (ο) жених.

γαστριμαργία (η) объядение, чревоугодие.

γαστρίμαργος (ο) чревоугодник.

γέεννα (η) *библ.* геенна ◊ γέεννα του πυρός геенна огненная, ад.

Γεθσημανή *к.* **Γεσθημανή (η)** *библ.* Гефсимания (*местность у подножия Елеонской (Масличной) горы, к востоку от Иерусалима; место молитвы Господа Иисуса Христа перед взятием под стражу и Крестной смертью*).

γενάρχης (ο) родоначальник ◊ ο Αβραάμ είναι ο γενάρχης του λαού των Εβραίων Авраам — родоначальник еврейского народа.

γενεαλογία (η) родословная, генеалогия ◊ η γενεαλογία του Ιησού Χριστού генеалогия Иисуса Христа.

γένεση (η) рождение, сотворение, созидание.

Γενέσιον (Γενέθλιον) της Θεοτόκου (το) Рождество Богородицы (*двунадесятый богородичный праздник, отмечаемый Церковью 8/21 сентября*).

Γένεσις (η) *В. З.* Бытие (*книга*), Книга бытия.

γέννηση (η) 1) роды, рождение; 2) Рождество ◊ **Η Γέννηση του Σωτήρος Χριστού** Рождество Христа Спасителя (*двунадесятый праздник, отмечаемый Церковью 25/7 января*) ◊ τροπάρια της Γεννήσεως (τα) рождественские тропари.

γεντέκι (το) высокий храмовый подсвечник, мануалий, *см.* κοντάρι, μανουάλιο.

γέροντας *к.* **γέρων (ο)** старец — 1) опытный в духовной жизни монах; 2) духовник, игумен или начальник келлии, имеющий у себя в послушании монахов; *зват. пад.* γέροντα геронда (*почтительное обращение к монаху или священнику в преклонном возрасте*).

γεροντικά (τα) *монаст.* богослужебные тексты и молитвы, читаемые на службе только игуменом или старшим монахом.

Γεροντικό(ν) (το) «Отечник» (*сказания, поучения и жития преподобных отцов того или иного монастыря*).

γερόντισσα (η) старица — 1) опытная в духовной жизни монахиня; 2) игумения; 3) почтительное обращение к монахине в преклонном возрасте; 4) **(Γ.)** Геронтисса («Старица») (*икона Богородицы в образе монахини-старицы, находящаяся в храме монастыря Пантократор на Святой Горе Афон*).

γεύομαι *ρ.* вкушать (Божественной благодати), причащаться (Святых Христовых Таин).

γη *к.* **γης (η)** земля ◊ Γη της Επαγγελίας Земля Обетованная.

γηροκόμος (ο) *афон.* гироком, или медбрат (*монах, ухаживающий за больными и престарелыми монахами монастыря*), *см.* νοσοκόμος.

Γιαχβέ (ο) Яхве, Сущий (*одно из имен Бога*).

Γιαχβιστής (ο) *библ.* Яхвист, Иеговист (*согласно т. н. документарной гипотезе происхождения Пятикнижия, автор одного из вариантов Моисеева предания (или один из письменных источников Пятикнижия) наряду с тремя другими: Элохистом, см.* Ελωχειμιστής, *Девтерономистической (Второзаконной) традицией, см.* Δευτερονομιστής, *и Священнической традицей, см.* Ιερατικός κώδικας).

γιορτή (η) праздник, *см.* εορτή.

γλαγολιτική γραφή (η) глаголица (*древнейший из славянских алфавитов*).

γλυκασμός (ο) радость, услада ◊ γλυκασμός των αγγέλων ангелов Радость (*о Богородице*).

Γλυκοφιλούσα (η) Гликофилуса («Сладколобзающая») (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Филофей на Святой Горе Афон; икона двусторонняя: на одной стороне изображена Богородица, на другой — Распятие*).

γλώσσα (η) язык ◊ η γλώσσα της Καινής Διαθήκης язык Нового Завета.

γνόφος (ο) *аскет.* мрак, тьма ◊ γνόφος της ακαταληψίας мрак непостижимости ◊ θείος γνόφος божественный мрак.

γνώση (η) знание, понимание.

γνωστικισμός (ο) *ерес.* гностицизм.

Γολγοθάς (ο) 1) *библ.* Голгофа, Лобное место (*холм, на котором был распят Иисус Христос*); 2) *совр.* Голгофа (*часть Храма Гроба Господня в христианском квартале Иерусалима*).

γονατίζω *ρ.* преклонять колени, становиться на колени.

Γονατιστή (η) *к.* **ευχές γονυκλισίας (οι)** коленопреклоненные молитвы.

γονυκλισία (η) коленопреклонение.

Γοργοεπήκοος (η) «Скоропослушница» (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Дохиар на Святой Горе Афон*).

γοργόν (το) *церк.-певч.* горгон (*знак нотации, означающий сокращение длительности звука на две равные доли; записывается над вторым нотным знаком*).

γραμματέας (ο/η) секретарь ◊ γραμματέας της μητροπόλεως секретарь митрополии.

Γραμματείς (οι) книжники ◊ Γραμματείς και Φαρισαίοι книжники и фарисеи, *см.* φαρισαίος.

γραμματεία (η) литература ◊ πατερική / βιβλική / ασκητική γραμματεία святоотеческая / библейская / аскетическая литература.

γραμματικός (ο) *афон.* секретарь (*насельник, исполняющий послушание в монастырской канцелярии*).

γραφή (η) письмо, писание (*объект*); писание (*действие*), *см.* Αγία Γραφή.

γράφω *ρ.* 1) писать; записывать; 2) писать иконы.

γρηγοριανός, -ή, -ό григорианский ◊ γρηγοριανό άσμα (το) григорианское пение ◊ γρηγοριανό / νέο ημερολόγιο григорианский / новый стиль.

Γρηγορίου (η μονή Γρηγορίου) Григориат (*монастырь на Святой Горе Афон*).

γρηγορώ *ρ.* бодрствовать, быть бдительным, *см.* νήφω.

γυναικωνίτης (η) *визант., архит.* гинеконитис (*помещение в храме, обычно вверху на хорах, где молились женщины*).

Δ

δαίμονας *к.* **δαίμων (ο)** демон, дьявол, черт, бес.

δαιμόνιος, -α, -ο дьявольский, бесовский.

δαιμονισμένος, -η, -ο бесноватый, одержимый падшими духами.

δαιμονισμός (ο) демонизм, бесноватость, одержимость.

δαιμονολογία (η) демонология.

Δάφνη (η) Дафни (*гавань, расположенная на западном берегу полуострова Афон*).

δέηση (η) 1) моление, молитва; 2) **(Δ.)** *икон.* Деисис.

δεητικός, -ή, -ό просительный, молящий.

δείπνος (ο) ужин, *церк.-сл.* вечеря ◊ Μυστικός Δείπνος (ο) Тайная Вечеря.

δεισιδαιμονία (η) суеверие.

δεϊσμός (ο) деизм.

δεκάλογος (ο) Декалог (*или* Десятословие), десять заповедей (*см.* Исх. 19, 10–25), *см.* εντολή.

Δεκαπενταύγουστος (ο) *букв.* пятнадцатое августа, Праздник Успения Пресвятой Богородицы, отмечаемый Церковью 15/28 августа, *см.* κοίμηση ◊ **Νηστεία του Δεκαπενταύγουστου (η)** Успенский пост, *см.* κοίμηση.

δεκάτη (η) десятина.

δενδρίτης (ο) подвижник, живущий на высоком дереве или в дупле.

δέντρο *к.* **δένδρο (το)** дерево ◊ χριστουγεννιάτικο δέντρο рождественская ель ◊ δέντρο της γνώσεως древо познания (*см.* Быт. 2, 9).

δέομαι *ρ.* молиться ◊ δέομαι προς τον Κύριον молиться Господу.

δερμάτινος χιτώνας (ο) *догм.* кожаные одежды (*церк.-сл.* ризы). Согласно Быт. 3, 21 после грехопадения первых людей Бог одел их в кожаные одежды. Святые отцы, в частности св. Григорий Нисский,

понимали под «кожаными ризами» смертность, которую после падения воспринял человек как свою вторую природу.

Δέσποινα (η) Владычица (*о Богородице*).

δεσπότης (ο) 1) Владыка (*Бог*) ◊ ελέησον, Δέσποτα! помилуй, Владыко! 2) владыка (*епископ*) ◊ Εις πολλά έτη, δέσποτα! Многая лета, владыко! (*церк.-сл.*).

Δεσποτικά στιχηρά (τα) *гимногр.* господские стихиры (*стихиры на «Господи, воззвах»*).

δεσποτικό(ν) (το) 1) деспотикон (*епископский трон, располагающийся в греч. церк. трад. с правой стороны напротив иконостаса (в рус. церк. трад. в алтаре), на котором восседает архиерей во время богослужения, если сам при этом не служит*), *син.* θρόνος αρχιερατικός; 2) **δεσποτικό τροπάριο (το)** *гимногр.* господский тропарь (*славословящий Господа Иисуса Христа*); 3) резиденция епископа.

δεσποτικός, -ή, -ό 1) епископский ◊ δεσποτικός θρόνος (ο) епископский трон ◊ δεσποτικά άμφια (τα) епископское облачение; 2) господский (*относящийся ко Христу*) ◊ Δεσποτικά τροπάρια / στιχηρά (τα) господские тропари / стихиры ◊ Δεσποτικές εορτές (οι) господские праздники (*праздники в честь Господа Иисуса Христа, на которых воспоминаются особенные события из жизни Спасителя — Рождество, Крещение и др.*) ◊ Δεσποτικές εικόνες (οι) иконы нижнего ряда (чина) иконостаса, изображающие Христа, Богородицу, Иоанна Предтечу, какого-л. святого или событие, в честь которого освящен храм. Последняя, храмовая, икона по греческому обычаю располагается слева от иконы Богородицы, а не справа от иконы Христа согласно русскому обычаю.

Δεσποτοθεομητορικές εορτές (οι) господско-богородичные (или двойственные) праздники (*Сретение и Благовещение*).

Δευτέρα (η) понедельник (*букв. второй; первым днем недели у греков считается воскресенье*) ◊ **Καθαρά / Καθαρή Δευτέρα (η)** Чистый понедельник (*первый день Великого поста*). В Греции это государственный праздник и выходной день, который греки проводят за городом; для этого праздника существует традиционное постное меню из морепродуктов, дети в этот день запускают воздушных змеев.

Δευτέρα Παρουσία (η) Второе Пришествие, *см.* εσχατολογία.

δευτερεύων (ο) *афон.* помощник чтеца.

Δευτεροβάθμιο δι' Αρχιερείς Συνοδικό Δικαστήριο (το) *канон.* Синодальный суд для архиереев второй ступени. Созывается в пределах Афинской кафедры архиепископом Афинским, который и является его почетным председателем. В состав суда входят 14 штатных архиереев, не входящих в состав Постоянного Священного Синода (ПСС) и избираемых по принципу «старшинства»: семь человек из епархий «старых областей» (παλιές χώρες) и семь из епархий «новых областей», *см.* νέες χώρες. Обязанности секретаря исполняет первый секретарь ПСС. В компетенцию Суда для архиереев второй ступени входит разбор апелляций на все судебные решения, принятые Судом для архиереев первой ступени (*см.* Πρωτοβάθμιο δι' Αρχιερείς Συνοδικό Δικαστήριο). Он имеет силу продлить, сократить или даже упразднить решение Суда для архиереев первой ступени, однако не может вынести более строгого наказания для обвиняемого архиерея.

Δευτεροβάθμιο Συνοδικό Δικαστήριο (το) *канон.* Синодальный суд второй ступени. Созывается в пределах Афинской кафедры Афинским Архиепископом, который является его председателем. Помимо него в состав суда входят шесть архиереев — членов ПСС, отбираемых по старшинству архиерейской хиротонии, которые при этом не принимают участия в Синодальном суде первой ступени (*см.* Πρωτοβάθμιο Συνοδικό Δικαστήριο). Обязанности секретаря исполняет первый секретарь ПСС. В компетенцию Синодального суда второй ступени входит разбор апелляций на все судебные решения, принятые Синодальным судом первой ступени. Синодальный суд второй ступени имеет силу продлить, сократить или даже упразднить решение Синодального суда первой ступени, однако не может вынести более строгого приговора для клирика или монаха. Таким образом, Синодальный суд второй ступени имеет право наложить любое из предусматриваемых священными канонами церковных наказаний, за исключением отлучения от Церкви.

δευτερογαμία (η) *канон.* второй (церковный) брак.

Δευτεροκανονικά (τα) *букв.* второканонические, неканонические (девтероканонические) книги Ветхого Завета.

Δευτερονόμιο (το) *В. З.* Второзаконие (*пятая книга Пятикнижия (составной части Библии)*).

Δευτερονομιστής (ο) *библ.* Девтерономистическая традиция («Второзаконная») (*согласно т. н. документарной гипотезе происхождения Пятикнижия, автор одного из вариантов Моисеева предания (или один из письменных источников, редакторов Пятикнижия) наряду с тремя другими: Яхвистом, см.* Γιαχβιστής, *Элохистом, см.* Ελωχειμιστής, *Священнической традицей, см.* Ιερατικός κώδικας).

δεύτερος ήχος (ο) *церк.-певч.* второй глас (*второй из восьми гласов византийского церковного осмогласия; в современной традиции звукоряд этого гласа принадлежит мягкому хроматическому роду*).

Δη *мор. церк.-певч.* ди (*сольмизационный слог звукоряда в поствизантийской певческой традиции*).

δημιουργία (η) 1) созидание, создание, сотворение; 2) творчество.

Δημιουργός (ο) 1) **(Δ.)** Творец (*о Боге*), Демиург ◊ ο Θεός είναι Δημιουργός του κόσμου Бог — Творец мира; 2) **(δ.)** творец (*о человеке*), создатель.

διαβάλλω *ρ.* оклеветать, оговорить, опорочить.

διαβαστής (ο) чтец, *см.* αναγνώστης.

διαβεβαίωση (επισκόπου) (η) *канон.* присяга (епископа) (*заверение избранного епископа Элладской Церкви в присутствии президента Греции в соблюдении законов государства и верности церковным установлениям*).

διάβολος (ο) дьявол, черт, бес, сатана, *см.* σατανάς.

διάδημα (το) диадема — 1) царский венец из драгоценных металлов и камней, символ царского или жреческого достоинства; 2) нимб у святых, *см.* άλως, δόξα, φωτοστέφανον.

διαζύγιο (το) *канон.* 1) развод, расторжение брака; 2) свидетельство о разводе.

διαθήκη (η) 1) завещание; 2) завет.

Διαθήκη Καινή (η) Новый Завет — 1) завет, который дал всему человеческому роду Сын Божий, Второе Лицо Пресвятой Троицы Господь Иисус Христос. Новый Завет — исполнение обетований Ветхого, пророки которого предсказывали пришествие нового, вечного завета между Богом и человечеством; 2) канон новозаветных книг.

Διαθήκη Παλαιά (η) Ветхий Завет — 1) союз, договор между Богом и народом Израиля, по которому Бог давал народу

определенные обетования, а народ обещал быть верным Богу; 2) канон ветхозаветных книг.

Διακαινήσιμος εβδομάς κ. **Διακαινήσιμη εβδομάδα (η)** Светлая седмица (*седмица после Пасхи до Недели (воскресенья) апостола Фомы*).

διακόνημα (το) послуша́ние (*работа или обязанность, возлагаемая на монаха или послушника*), *см.* υπακοή.

διακονητής (ο) *монаст.* монах, исполняющий то или иное послушание; келейник (*монах или послушник, ухаживающий за престарелым монахом*).

διακονία (η) 1) служение диакона; 2) служение Церкви ◊ **Αποστολική Διακονία της Ελλάδος** апостольское служение Греции (*благотворительная организация, одноименное издательство*); 3) *монаст.* послушание ◊ **η εν Χριστώ διακονία** служение во Христе.

διακονιά (η) 1) милостыня, подаваемая просителю; 2) *монаст.* сосуд и вмещаемое им определенное количество пищи или вина; 3) *афон.* порция пищи или вина на монастырской трапезе.

διακονικά (τα) ектении и возглашения диакона.

διακονικό (το) 1) диаконский придел, диаконник (*помещение в южной части алтаря, где хранились состоящие в ведении диакона священные предметы: ризы, священные сосуды, напрестольные Евангелия, кресты, дарохранительницы и пр.*); 2) диаконский служебник.

διακονικός, -ή, -ό диаконский.

διακόνισσα (η) 1) диаконисса ◊ η αγία διακόνισσα Τατιανή святая диаконисса Татиана; 2) супруга диакона.

διάκονος κ. **διάκος (ο)** диакон.

διακονώ *ρ.* 1) служить, прислуживать; 2) служить диаконом.

διάκριση (η) *аскет.* различение, распознавание; ο γέροντας είχε χάρισμα διακρίσεως πνευμάτων старец имел дар различения духов. *А. Гр.* ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας... ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων одному дается Духом слово мудрости ... иному различение духов (1 Кор. 12, 8–10).

διακριτικός, -ή, -ό различительный ◊ διακριτικό δώρο (το) дар различения (духов).

διαμαρτυρόμενος /-μένη (ο/η) протестант, протестантка, *см.* προτεσταντισμός.

διαμαρτυρόμενος, -η, -ο протестантский.

διαμελίζω *ρ. литург.* раздроблять (*Агнца*), *см.* μελίζω.

διαμονητήριο(ν) (το) *афон.* диамонитирион, «афонская **виза**» (*документ, дающий право на*

въезд и пребывание в течение некоторого времени на Святой Горе Афон). Выдается в специальном офисе паломнической службы в Уранополисе, обычно утром непосредственно перед отбытием на Афон.

Διαρκής Ιερά Σύνοδος της Εκκλησίας της Ελλάδας (η) *канон.* Постоянный Священный Синод (ПСС) Элладской Церкви. Постоянный орган управления Элладской Православной Церкви. Членство в ПСС не является пожизненным. Члены ПСС переизбираются раз в год, так что все архиереи Элладской Православной Церкви с определенной периодичностью бывают его членами. Всего членов ПСС двенадцать, с тринадцатым Архиепископом Афинским в качестве председателя. Шесть членов избираются из так называемых старых областей и шесть — из новых.

διαρχία (η) *филос.* дуализм, *см.* δυαλισμός.

διασκορπισμός του νού (ο) *аскет.* рассеивание ума.

διασπορά (η) диаспора; эмиграция.

διάστημα (το) *церк.-певч.* интервал (*расстояние между двумя нотами с разной высотой*). Интервалы в византийской церковнопевческой традиции различаются по четырем параметрам: в соответствии с а) размером; б) ладом; в) созвучием и несочетанием; г) сложностью и простотой.

διαταγή (η) приказ, распоряжение, постановление ◊ Διαταγές Αποστόλων κ. Διαταγαί των Αγίων Αποστόλων (οι) «Постановления святых апостолов» (*один из сборников церковного права IV в.*).

διατονικόν γένος (το) *церк.-певч.* -диатонический род (*интервальная система с определенным соотношением ступеней звукоряда*).

διαφθείρω *ρ.* развращать, портить.

διαφθορά (η) 1) распущенность, развращенность; 2) порча, развращение.

διαφωτίζω *ρ. прям., перен.* освещать, озарять; проливать свет, просвещать.

διαφώτιση (η) 1) освещение; 2) прояснение, просветление, озарение.

διαφωτισμός (ο) 1) (Δ.) эпоха Просвещения; 2) *см.* διαφώτιση.

διβάμβουλο *κ.* **διβάμπουλο (το)** примикирий (*выносная свеча, которая носится при служении Предстоятеля Поместной Церкви или правящего архиерея*), *син.* πριμικήριος.

δίγοργον (το) *церк.-певч.* дигоргон (*знак нотации, в пост-*

византийской традиции означающий сокращение длительности на три равные доли; Д. записывается над вторым из данных трех звуков).

διδακτικός, -ή, -ό учебный, поучительный ◊ διδακτικά βιβλία της Αγίας Γραφής (τα) учительные книги Священного Писания.

διδασκαλία (η) учение, обучение, наставление ◊ διδασκαλία του Χριστού учение Христа ◊ διδασκαλία των αποστόλων учение апостолов, *см.* Διδαχή Κυρίου διά των δώδεκα αποστόλων.

διδάσκαλος (ο) учитель ◊ Διδάσκαλοι του Γένους (οι) учителя нации (*священнослужители и интеллигенция, способствовавшие религиозному и национальному возрождению в Греции в период турецкого господства*).

διδαχή (η) проповедь, поучение, наставление.

Διδαχή Κυρίου διά των δώδεκα αποστόλων τοῖς ἔθνεσιν (η) «Учение Господа чрез двенадцать апостолов народам» (*сокращенно «Дидахе» («Дидахи»), памятник христианской письменности кон. I — нач. II в. по Р. Х.*).

δίεσις (η) *церк.-певч.* диез.

δίκαιο (το) *канон.* 1) право, правота, *см.* εκκλησιαστικό δίκαιο, κανονικό δίκαιο; 2) справедливость; 3) правосудие; 4) закон, правило.

δικαιοδοσία (η) *канон.* юрисдикция, компетенция, сфера полномочий ◊ δικαιοδοσία κάποιου επισκόπου юрисдикция какого-л. епископа.

δικαστήριο εκκλησιαστικό (το) *канон.* церковный суд, *см.* Δευτεροβάθμιο δι' Αρχιερείς Συνοδικό Δικαστήριο της Εκκλησίας της Ελλάδος; Δευτεροβάθμιο Συνοδικό Δικαστήριο της Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας της Ελλάδος; Πρωτοβάθμιο δι' Αρχιερείς Συνοδικό Δικαστήριο της Εκκλησίας της Ελλάδος; Πρωτοβάθμιο Συνοδικό Δικαστήριο της Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας της Ελλάδος.

Δικαιοκρίτης (Θεός) (ο) Праведный судия (*о Боге*).

δικαιολογία (η) оправдание, самооправдание, извинение ◊ η δικαιολογία εμποδίζει την πνευματική πρόοδο самооправдание затрудняет духовный рост.

δικαιολογώ *ρ.* 1) оправдывать, извинять ◊ όποιος μελετά σωστά τον εαυτό του δεν τον δικαιολογεί τοτ, кто верно изучает самого себя, не оправдывает себя; 2) **-ιέμαι, -ούμαι** оправдываться, извиняться.

δικαίος (ο) *монаст.* дикей (*в греч. церк. трад. настоятель идиоритмического монастыря или скита; избирается на один год*), *см.* ιδιόρρυθμος.

δίκαιος, -η, -ο (-αία, -ον) 1) правый, справедливый; 2) праведный, святой.

δικαιοσύνη (η) правда, справедливость.

δικαίωση (η) 1) оправдание; 2) *догм.* освобождение (человека от первородного греха и освящение его благодатью Святого Духа).

δικήριο (το) *богослуж.* дикирий (*подсвечник с двумя свечами, используемый в богослужении архиерейским чином*).

δικηροτρίκηρα (τα) *богослуж.* дикиротрикирий (*комплект из дикирия и трикирия*), *см.* δικήριο, τρικήριο.

Διονυσίου (η μονή Διονυσίου) Дионисиат (*монастырь на Святой Горе Афон*).

διόραση (η) *аскет.* прозорливость, способность видеть развитие событий в будущем.

διορατικός, -ή, -ό *аскет.* прозорливый ◊ διορατικό χάρισμα (το) дар прозорливости.

διορατικότητα (η) *аскет.* прозорливость ◊ το χάρισμα της διορατικότητας дар прозорливости.

δίπτυχο (το) диптих — 1) поминальник, в раннехристианский период представлявший собой две соединенные таблички из дерева, слоновой кости или металла, покрытые изнутри воском, с записью имен живых и усопших; в период иконоборчества имели хождение диптихи со священными изображениями; 2) список всех митрополий и приходов какой-л. Церкви ◊ Δίπτυχα της Εκκλησίας της Ελλάδος Диптих Элладской Церкви; 3) в современной практике Русской Церкви список имен Предстоятелей Поместных Автокефальных Церквей, в котором имена перечислены в традиционном порядке чести.

δίσημος χρόνος (ο) *церк.-певч.* такт на две четверти (*визант. трад.*).

δισκάριο (το) *богослуж.* дискос, *см.* δίσκος.

δισκέλιο (το) *богослуж.* дискелий (*складывающийся переносной аналой, используемый для чтения Евангелия, Священного Писания, установления икон для поклонения*).

δισκοκάλυμμα. (το) *церк. облач.* покровец, *см.* ποτηροκάλυμμα.

δισκοπότηρο (το) дископотир (*богослужебный комплект, состоящий из потира с дискосом*), *см.* δίσκος, Ποτήριο Άγιο.

δίσκος (ο) *богослуж.* дискос.

δισυπόστατη εκκλησία (η) *архит.* двухпридельная церковь.

δίχορον (το) *гимногр.* дихорон (*песнопение, исполняющееся антифонно правым и левым хорами с поочередным изменением гласов*).

δίχορος /-ον *архит.* двуклиросный (*храм, имеющий два клироса*).

διωγμός (ο) гонение (за веру); διωγμός του Νέρωνα κατά των χριστιανών гонение на христиан при императоре Нероне.

δόγμα (το) догмат, догма ◊ τριαδικό δόγμα троичный догмат ◊ εσχατολογικό δόγμα эсхатологический догмат. Догматические соборные определения православия обозначаются словом «орос», *см.* όρος.

δογματικά θεοτόκια (τα) *литург.* догматические богородичные (тропари).

Δογματική (η) догматика.

δογματικός, -ή, -ό догматический.

δογματολογία (η) 1) изложение теории, учения; 2) догматика.

δοκητισμός (ο) *ерес.* докетизм.

δοκιμασία (η) испытание, жизненные трудности.

δόκιμος, -η, -ο 1) подвергаемый испытанию, проходящий испытательный срок; 2) **δόκιμος μοναχός (ο)** послушник.

δόλος (ο) обман, хитрость.

δομέστικος (ο) доместик — 1) в Константинопольской Православной Церкви регент хора одного клироса; μέγας δομέστικος доместик великий (*главный регент (уставщик), управлявший хорами обоих клиросов*); 2) *византт.* титул помощника наместника провинции или военачальника; главнокомандующий армией.

δονατισμός (ο) *ерес.* донатизм.

δόξα (η) 1) слава, хвала ◊ βασιλεύς της δόξης (ο) Царь славы (*о Боге*) ◊ δόξα τω Θεώ! слава Богу! ◊ δόξα σοι ο Θεός слава Тебе, Боже; 2) нимб на иконах у святых, *см.* άλως, διάδημα.

δοξάζω *ρ.* славить, прославлять ◊ δοξάζω τον Θεό славить Бога.

Δοξαστάριο(ν) (το) *богослуж. кн.* «Доксастарий» (*церк.-певч. нотированная книга, содержащая славники-самогласны и богородичны Триоди, Пентикостария, Минеи*).

δοξαστικό (το) *гимногр.* славник (*стихира, перед которой читается или поется стих «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу»*).

δοξαστικός, -ή, -ό 1) приносящий славу, прославляющий; 2) доктринальный (*относящийся к доктрине, вероваию*).

δοξολογία (η) 1) доксология, славословие, прославление Бога; 2) благодарственный молебен; 3) благодарственные молитвы Господу и Святой Троице, начинающиеся со слов «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу» или с фразы «Слава в вышних Богу».

δοξολογώ *ρ.* славить, прославлять (Бога).

δουλεία (η) рабство ◊ δουλεία της αμαρτίας рабство греху.

δούλος (ο) раб, слуга ◊ δούλος Θεού/Κυρίου раб Божий.

δοχειάριος *κ.* **δοχειάρης (ο)** *монаст.* дохиар (*хранитель елея и другого провианта в монастырях*), *см.* κελλάρης.

Δοχειαρίου (η μονή Δοχειαρίου) Дохиар (*монастырь на Святой Горе Афон*).

δρακόνι *κ.* **δρακόντιον (το)** *монаст.* драконтий (*бронзовый цилиндрический светильник, напоминающий свечу, с емкостью для масла и фитилем наверху*).

δράκοντας *κ.* **δράκων (ο)** дракон (*символизирующий сатану*), *церк.-сл.* змий; в *Н. З.* встречается в книге Апокалипсис: καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς и низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною (Откр. 12, 9). Η εικόνα δείχνει τον Άγιο Γεώργιο να σκοτώνει τον δράκοντα. Икона изображает святого Георгия, убивающего дракона.

δυαλισμός (ο) *филос.* дуализм, *см.* διαρχία.

Δυνάμεις (οι) силы (*один из девяти чинов ангельской иерархии*).

δύναμη (η) сила ◊ δημιουργική / ζωοποιός δύναμη творческая / животворящая сила ◊ ουράνιες δυνάμεις Небесные Силы (*ангельское воинство*) ◊ Κύριε των δυνάμεων! Господи сил!

δύναμις (η) *греч. литург. трад.* динамис (*возглас диакона, призывающий певчего пропеть «Трисвятое» последний раз в более медленном темпе*).

δυτικός, -ή, -ό западный ◊ Δυτική Εκκλησία (η) Западная (*Римско-Католическая*) Церковь.

Δώδεκα Ευαγγέλια (τα) «Двенадцать Евангелий» (*12 отрывков из Евангелия, читаемых на утрене Великой Пятницы и посвященных страданиям Иисуса Христа*).

δωδεκαήμερο (το) святки.

Δωδεκάορτο (το) двунадесятые праздники.

δωρεά (η) подарок, дар ◊ δωρεές του Θεού (οι) дары Божии.

δώρο *κ.* **δώρημα (το)** подарок, дар ◊ Άγια / Τίμια Δώρα Святые / Честные Дары, Причастие ◊ δώρο Θεού / εξ ουρανού дар Бога / с небес ◊ Θείο δώρο Божий дар (*о таланте, способностях человека*).

Ε

εβδομάδα (η) неделя, седмица ◊ Μεγάλη Εβδομάδα / Εβδομάδα των Παθών Страстная седмица ◊ Καθαρά Εβδομάδα *букв.* Чистая неделя (*первая неделя Великого поста*).

εβδομήκοντα *αριθ.* семьдесят ◊ **η Μετάφραση των εβδομήκοντα** перевод 70-ти толковников (собрание переводов Ветхого Завета на древнегреческий язык, выполненных в III—II вв. до Р. Х. в Александрии); Септуагинта (от лат. Interpretatio Septuaginta Seniorum перевод семидесяти старцев), *см.* μετάφραση.

έγγαμος, -η, -ο женатый, замужняя; супружеский ◊ έγγαμος βίος (ο) супружеская жизнь.

εγκαίνια ναού (τα) освящение храма, *см.* θυρανοίξια.

εγκαταβίωση (η) *монаст.* насельничество (*проживание монахом в монастыре*).

εγκαταβιώτης (ο) *монаст.* насельник (*монах, проживающий в том или ином монастыре*).

εγκαυστική εικόνα (η) икона, писанная красками, разведенными на воске, *см.* κηροποίητη εικόνα.

έγκλειστος, -η, -ο 1. зáпертый, заключенный в тюрьму; **2. (ο)** затворник (*христианин-аскет, чаще всего монах, безвыходно находящийся в своей келье и ограничивающий общение с людьми*).

εγκλείστρα (η) к. **έγκλειστο (το)** 1) место пребывания затворников, затвор; 2) место покаяния и несения епитимьи для клириков и монахов.

εγκόλπιο (το) 1) *богослуж. кн.* служебник (*небольшого размера*); 2) наперсный крест, энколпион ◊ αρχιερατικό εγκόλπιο архиерейский наперсный крест, энколпион; 3) панагия.

εγκόσμιος, -α, -ο мирской, светский ◊ εγκόσμια ζωή (η) мирская жизнь.

εγκράτεια (η) 1) *аскет.* трезвенность, трезвение (*духовное бодрствование, молитвенное делание*); 2) воздержание, умеренность; 2) сдержанность, уравновешенность.

εγκρατής (ο) 1) *аскет.* христианин, ведущий строгую подвижническую жизнь; 2) *аскет.* монах, подвизающийся в строгом воздержании.

εγκρατευτές (οι) *ерес.* энкратиты (*еретическое течение в раннем христианстве, последователи которого отрицали брак, не употребляли мясо и вино в пищу*).

εγκρατέω *ρ.* воздерживаться, жить в воздержании.

εγκύκλιος (η) энциклика, окружное послание (епископа), *см.* απανταχούσα, βούλα.

εγκώμια τού Επιταφίου (τα) *гимногр.* 1) энкомиа, похвалы; 185 тропарей, припеваемых к стихам 118-го псалма «Блаженни непорочнии в путь» на утрене Великой Субботы перед крестным ходом с Плащаницей

(**εγκώμια (τού) Επιταφίου**). В русской традиции называются «статии на утрене Великой Субботы». По образу этих энкомиев позднее составлены похвалы Богородице, Кресту, архангелам и святым.

εγκώμιο(ν) (το) энкомион — 1) похвальное слово (*житие*); 2) хвалебная речь (*ода*).

εγρήγορση (η) *аскет.* бодрствование ◊ πνευματική εγρήγορση духовное бодрствование, *см.* νήψη.

εγωϊσμός (ο) эгоизм.

εγωϊστής (ο) эгоист.

εγωκεντρισμός (ο) эгоцентризм.

εδάφιο (το) 1) фрагмент, отрывок текста; 2) **εδάφια (τα)** небольшие отрывки, стихи из Священного Писания, имеющие свою нумерацию.

Εδέμ (η) *библ.* Эдем ◊ κήπος της Εδέμ (ο) эдемский сад.

έδρα (η) 1) кафедра, резиденция, местопребывание ◊ μητροπολιτική έδρα митрополичья кафедра.

εθναπόστολος (ο) апостол народов, *церк.-сл.* апостол язы́ков — 1) почетное именование апостола Павла, который проповедовал христианство не только иудеям, но и язычникам, *см.* έθνη; 2) наименование проповедников, потрудившихся на ниве просвещения греческой нации во времена турецкого ига (*напр., прп. Косьма Этолийский*).

εθνάρχης (ο) этнарх — 1) вождь нации (*например, Элефтериос Венизелос, греческий политик, несколько раз занимавший должность премьер-министра Греции с 1910 по 1933 г.*); 2) религиозный деятель, являющийся одновременно и главой светской власти (*например, патриарх Константинопольский во время турецкого владычества или архиепископ Новой Юстинианы и всего Кипра Макарий, занимавший с 1960 по 1974 г. должность президента Кипра*).

έθνη (τα) 1) народы, *церк.-сл.* язы́ки; 2) *В. З.* народы мира (*в противоположность израильтянам*); 3) *Н. З.* идолопоклонники, в особенности эллины.

εθνικός, -ή, -ό национальный, народный.

είδωλο (το) идол, кумир; предмет слепого поклонения.

ειδωλόθυτο(ν) (το) идоложертвенное (*продукты, приносимые в жертву или посвящаемые идолам, т. е. языческим божествам*).

ειδωλολάτρης (ο) язычник, идолопоклонник.

ειδωλολατρία (η) язычество, идолопоклонство.

εικόνα (η) 1) икона, образ ◊ αναστήλωση των εικόνων восстановление иконопочитания;

2) образ ◊ ο άνθρωπος είναι εικόνα του Θεού человек есть образ Божий ◊ κατ'εικόνα по образу; *А. Гр.* Καὶ εἶπεν ὁ θεός(колон) Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν. И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему и подобию Нашему (Быт. 1, 26), *см.* ομοίωση.

εικονίζω *ρ.* изображать, рисовать.

εικονικός, -ή, -ό иконописный.

εικόνισμα (το) икона, образ ◊ άγιο / θαυματουργό εικόνισμα святая / чудотворная икона ◊ προσκυνώ το εικόνισμα поклоняться иконе ◊ φιλώ το εικόνισμα целовать икону ◊ ασπάζομαι το εικόνισμα прикладываться к иконе, *см.* εικόνα.

εικονογραφία (η) иконопись, иконография.

εικονογράφος (ο/η) иконописец, *см.* αγιογράφος.

εικονογραφώ *ρ.* писать иконы.

εικονοκλάστης (ο) иконоборец, *см.* εικονομάχος.

εικονολάτρης (ο) почитатель икон, *см.* εικονόφιλος.

εικονολατρεία (η) почитание святых икон, *см.* εικονοφιλία.

εικονολογία (η) исследования в области иконописи.

εικονομαχία (η) иконоборчество.

εικονομάχος (ο) иконоборец, *см.* εικονοκλάστης.

εικονοστάσι(ο) (το) иконостас — 1) уставленная иконами преграда, отделяющая алтарь от остального пространства православного храма, *см.* τέμπλο; 2) *греч. церк. трад.* небольшое сооружение, обычно в виде застекленного металлического ящика на ножках, для размещения иконы и лампады. Устанавливается под открытым небом в память какого-л. события, в знак благодарности Богу или какому-л. святому, а чаще всего за упокой погибшего родственника. Множество таких часовен можно увидеть на дорогах Греции.

εικονοφιλία (η) почитание святых икон, *см.* εικονολατρεία.

εικονόφιλος (ο) почитатель икон, *см.* εικονολάτρης.

εικονοφυλάκιο (το) *афон.* иконохранилище (*в афонских монастырях особое место, где хранятся иконы монастыря*).

ειλητάριο (το) *визант.* илитарион (*пергаментный свиток, намотанный на круглый деревянный шест* κυλινδρικό κοντό, *на котором писались церковные гимны*), *см.* κοντάκιο.

ειλητό(ν) (το) *литург.* илитон (*прямоугольный плат, в который заворачивается антиминс*). Иногда этим словом обозначается сам антиминс, потому что в современной греческой практике антиминс часто вшивается в илитон, *см.* αντιμήνσιο.

ειλικρίνεια (η) искренность.

ειλικρινής, -ής, -ές искренний, чистый, несмешанный; очевидный.

ειρήνη (η) мир, спокойствие, тишина, гармония ◊ Ειρήνη πάσι! Мир всем! (*церк.-сл. богослужебный возглас священника или епископа, преподающего благословение молящимся в храме*), *см.* κόσμος.

ειρηνικά (τα) *литург.* мирная ектенья (*молитвенные прошения за богослужением, которые начинаются со слов* Εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν *Миром Господу помолимся, т. е. в мире, мирном расположении духа*).

ειρηνοποιός (ο) миротворец, примиритель; *А. Гр.* Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ] υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими (Мф. 5, 9).

ειρμολογικό μέλος (το) *церк.-певч.* ирмологический мелос (*стиль распевания текста*). Как правило, в ирмологическом мелосе одному слогу текста соответствует один звук. Различают краткий ирмологический и медленный ирмологический мелосы. Ирмологическим мелосом, как правило, распеваются тропари, ирмосы канонов, отпустительны, седальны, подобны.

Ειρμολόγιο (το) *богослуж. кн.* Ирмологий (*сборник богослужебных текстов на весь год*).

ειρμός (ο) *гимногр.* ирмос (от είρω связывать) (*первый тропарь каждой из девяти песен канона, являющийся образцом, по которому составлены все прочие тропари той же песни, на певческую структуру которого «нанизана» песнь*).

Εισόδια (της Θεοτόκου) (τα) Введение во храм Пресвятой Богородицы (*непереходящий двунадесятый праздник, который празднуется 21 ноября / 4 декабря*).

εισοδικό (το) *афон.* исодико (*переносная свеча, используемая пономарем при совершении малых и великих входов на богослужении*).

εισοδικόν (το) *литург.* 1) исодикон (*входной стих, поемый хором во время малого входа на литургии после возгласа «Премудрость, прости»; в непраздничные дни начинается со слов «Приидите, поклонимся и припадем ко Христу...», некоторые праздники имеют свой особый входной стих*); 2) **εισοδικοί** (οι) тропари и кондаки, поемые на малом входе на литургии после «Приидите, поклонимся...».

είσοδος (η) *литург.* 1) вход, вхождение; 2) **Μικρά Είσοδος** малый вход: а) вход с кадилом

на вечерне (*совершается на великой вечерне на всенощном бдении и литургии Преждеосвященных Даров*); б) вход с Евангелием (*совершается на литургиях свтт. Иоанна Златоуста и Василия Великого после третьего антифона перед пением «Трисвятого»*); 3) **Μεγάλη Είσοδος** великий вход (*перенесение Преждеосвященных или приготовленных Святых Даров с жертвенника на престол на литургии во время пения Херувимской песни и других заменяющих ее песнопений*).

εκατοντάς (η) 1) сотница, сто кратких изречений какого-л. святого отца (*распространенная в Византии литературная форма*); 2) пение «Господи, помилуй» 100 раз на литии и на службе праздника Воздвижения Честного Креста Господня.

εκδίωξη δαιμόνων (η) изгнание демонов.

εκκλησάκι (το) церквушка, часовня.

εκκλησάρης *к.* **εκκλησιάρης (ο)** 1) церковнослужитель, наблюдающий за церковным зданием и порядком богослужения согласно Уставу; 2) пономарь, *см.* νεωκόρος, καντηλανάφτης, παραμονάριος.

εκκλησία (η) церковь — 1) мистическое Тело Христово (*совокупность православных христиан, умерших и живущих, неразрывно связанных в таинстве Евхаристии и молитве*) ◊ **Ζώσα Εκκλησία (η) / Στρατευομένη Εκκλησία (η)** земная Церковь / Воинствующая Церковь (*совокупность живущих христиан, объединенных Законом Божиим, таинствами и священноначалием*) ◊ **Θριαμβεύουσα Εκκλησία (η)** Торжествующая Церковь (*небесная Церковь, члены которой пребывают в вечном блаженстве с Богом*); 2) (**Е.**) Поместная Церковь ◊ **Ορθόδοξη Εκκλησία της Ελλάδος** Элладская Православная Церковь ◊ **Ρωσσική Ορθόδοξη Εκκλησία** Русская Православная Церковь; 3) (**Е.**) совокупность христиан определенной конфессиональной принадлежности ◊ **Ορθόδοξη / Ρωμαιοκαθολική Εκκλησία** Православная / Римско-Католическая Церковь; 4) христианский храм ◊ **πηγαίνω στην εκκλησία** ходить в церковь, посещать храмовые богослужения, участвовать в церковной жизни; 5) церковная служба, которая совершается в христианском храме.

εκκλησιάζομαι *ρ.* 1) ходить в церковь; 2) участвовать в богослужении.

εκκλησιάρχης (ο) экклесиарх (экклисиарх), *букв.* церковно-

начальник — 1) клирик или монах, следящий за правильным и своевременным богослужением в храме; 2) *визант.* благочинный.

εκκλησίασμα (το) верующие, молящиеся.

εκκλησιασμός (ο) 1) участие в богослужении; 2) воцерковление новокрещеного; 3) обряд 40-го дня, содержащий очистительные молитвы матери.

Εκκλησιαστής (ο) *В. З.* Екклесиаст (Экклезиаст) (*книга*).

εκκλησιαστικός, -ή, -ό 1. церковный ◊ Εκκλησιαστική ιστορία (η) церковная история ◊ εκκλησιαστικά βιβλία / σκεύη (τα) церковные книги / утварь ◊ εκκλησιαστικό δίκαιο (το) церковное право, *см.* κανονικό δίκαιο; **2. (ο)** *афон.* насельник монастыря, ответственный за убранство и чистоту в храме.

Εκκλησιολογία (η) *богосл.* экклезиология (экклисиология).

έκκλητο(ν) (το) *к.* **έκκλητος (η)** *канон.* апелляция (*жалоба клирика или монаха на судебный акт, подаваемая в вышестоящий церковный суд, в которой обосновывается ходатайство об исправлении или отмене решения нижестоящего суда, вынесенного по делу*).

εκκοσμίκευση (η) обмирщение, придание чему-л. духовному мирского духа, утрата духовного содержания.

εκλέγομαι *ρ.* быть избранным (во епископа).

εκλεκτός, -ή, -ό избранный; *А. Гр.* πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί ибо много званых, а мало избранных (Мф. 22, 14) ◊ εκλεκτός λαός (ο) избранный народ, Израиль (*см.* λαός), народ Божий, избранные Божии; *А. Гр.* Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι Итак, облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные (Кол. 3, 12).

εκλογή (η) 1) выбор; 2) избрание (во епископа); 3) (**Ε.**) Эклога (*сборник стихов и песнопений из Ветхого Завета, главным образом из Псалтири, которые поются во время полиелея на утрене и в др. случаях*); 4) (**Ε.**) Эклога (*свод визант. законодательства VIII в.*).

εκούσιος, -α, -ο добровольный, вольный ◊ εκούσια πάθη (τα) добровольные страдания ◊ εκούσια και ακούσια αμαρτήματα (τα) вольные или невольные прегрешения.

εκπορεύομαι *ρ.* происходить, брать начало, исходить ◊ το Άγιο Πνεύμα εκπορεύεται από τον Πατέρα Святой Дух исходит от Отца, *см.* πέμπω.

εκπόρευση (η) *догм.* происхождение, исхождение (*о Святом*

Духе) ◊ εκπόρευση του Αγίου Πνεύματος από τον Πατέρα исхождение Святого Духа от Отца.

έκπτωσις από του αξιώματος (η) *канон.* извержение из сана.

έκσταση (η) *богосл., аскет.* экстаз, исступление, восхищение; изумление, молитвенный экстаз (*неподвижность ума, устремление личности к Богу, высшая степень духовного восторга*).

εκταφή (η) *афон.* извлечение останков тела из земли (*осуществляется по истечении трехлетнего периода после погребения монаха*).

εκτείνω *ρ.* протягивать, простирать (руки, в т. ч. в молитве).

εκτενής (η) 1) *литург.* ектения (*ряд молитвенных прошений священника или диакона, каждое из которых заканчивается пением* Κύριε, ελέησον! Господи, помилуй! *или* παράσχου, Κύριε! Подай, Господи! (*прошение на сугубой ектении*) *или* Σοι, Κύριε! Тебе, Господи!), *см.* αίτηση, συναπτή; 2) распространенное, протяжное пение.

εκτοκισμός (ο) ростовщичество.

έκτρωση (η) аборт, *см.* άμβλωση.

έκφραση (η) *икон.* выражение (*детальное художественное описание икон или других святынь храма*).

εκφώνηση (η) *литург.* возглас (*произнесение вслух священником определенных молитв во время богослужения*).

εκφωνώ *ρ.* возглашать, произносить возглас за богослужением (*о клирике*).

εκχριστιανισμός (ο) христианизация.

έλαιο (το) елей ◊ άγιο έλαιο святой елей.

Ελαιοβρύτισσα (η) Элеовритисса, Дохиарисса («Елеоточивая», или «Келарница») (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Ватопед на Святой Горе Афон*).

έλαφος (ο/η) олень (*символ отшельничества, благочестия, набожности и чистоты, см. Пс. 41, 1*). В *икон.* образ христиан из числа бывших язычников (не иудеев), приходящих пить воду из евангельского источника; олень, сокрушающий копытом змею — символ Христа, побеждающего демонов.

ελαφρόν (το) *церк.-певч.* элафрон (*музыкальный знак, используемый как в древней, так и в современной византийской церковно-певческой нотации*).

ελεήμονας *κ.* **ελεήμων (ο)** милостивый человек.

ελεημοσύνη (η) 1) милосердие, сострадание, сочувствие; 2) милостыня, подаяние.

ελεήμων, -ων, -ον милосердный, милостивый, жалостливый, сострадательный.

έλεος (το) 1) милосердие, сострадание, сочувствие; 2) милость ◊ τα ελέη του Θεού милости Божии ◊ ελέω Θεού милостью Божией ◊ ελέω Θεού βασιλιάς / μονάρχης милостью Божией царь / монарх.

Ελεούσα (η) Елеуса («Милующая») (*один из иконографических типов изображения Богоматери*).

ελευθερία (η) свобода.

ελευθερόφρων (ο/η) свободомыслящий человек.

Ελευθερώτρια (η) «Освободительница» (*особый эпитет, присваиваемый изображениям Богородицы, которые исторически связаны с освобождением Греции от иноземных завоевателей*).

έλευση του Χριστού (η) пришествие Христа (в мир).

ελεώ *ρ.* 1) подавать милостыню; 2) оказывать милосердие (*кому-л.*), миловать ◊ Κύριε, ελέησον! Господи, помилуй!

Ελλάδα (η) Греция, Эллада ◊ **Ορθόδοξ-ος/-η Εκκλησία της Ελλάδος (η)** Элладская Православная Церковь.

Έλλην(ας) (ο) эллин — 1) *Н. З.* язычник, идолопоклонник; 2) грек.

ελληνοχριστιανικός, -ή, -ό грекохристианский ◊ ελληνοχριστιανική παράδοση (η) грекохристианская традиция ◊ ελληνοχριστιανικός πολιτισμός (ο) грекохристианская культура.

ελπίς *κ.* **ελπίδα (η)** надежда; *А. Гр.* νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь (1 Кор. 13, 13).

Ελωχείμ (ο) Элохим (*одно из имен Бога в Ветхом Завете*).

Ελωχειμιστής (ο) *библ.* Элохист (Элохическая традиция). Согласно т. н. документарной гипотезе происхождения Пятикнижия, автор одного из вариантов Моисеева предания (или один из письменных источников, редакторов Пятикнижия) наряду с тремя другими: Яхвистом, *см.* Παχβιστής; Девтерономистической (Второзаконной) традицией, *см.* Δευτερονομιστής; Священнической традицией, *см.* Ιερατικός κώδικας.

Εμμανουήλ (ο) Эммануил (*одно из пророческих имен Христа*) (Ис. 7, 14); *А. Гр.* Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. Се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог (Мф. 1, 23).

εμπάθεια (η) *аскет.* пристрастие.

εμπαθής, -ής, -ές пристрастный, страстный. .

εμπειρία (η) опыт, эмпирия ◊ η πνευματική εμπειρία των αγίων πατέρων духовный опыт святых отцов.

εμπειρικός, -ή, -ό опытный, эмпирический ◊ εμπειρική θεολογία (η) опытное богословие.

εμφώτιο (το) крещальная сорочка.

ενανθρώπηση Χριστού (η) *догм.* вочеловечение Христа.

εναρμόνιον γένος (το) *церк.-певч.* энгармонический род (*интервальная система с определенным соотношением ступеней звукоряда*).

έναρξη (η) *литург.* начало чинопоследования богослужения или таинства (*в противоположность отпусту*).

ένδεια (η) нищета ◊ ένδεια πνευματική духовная нищета.

Ενδημούσα Σύνοδος (η) Постоянный Синод (*в Константинопольской Православной Церкви*).

ενδοτριαδικός, -ή, -ό *догм.* внутритроический (*относящийся к внутритроическому нетварному таинственному бытию*) ◊ η ενδοτριαδική ζωή της Αγίας Τριάδας внутритроическое бытие Пресвятой Троицы.

ενδόφωνον (το) *церк.-певч.* эндофонон (*знак экфрасии в поствизантийской традиции*).

ένδυμα (το) 1) одеяние монаха или клирика (*обычно черного цвета*); 2) одежда.

ενδύομαι *ρ.* одеваться, облачаться ◊ με το Βάπτισμα ο πιστός ενδύεται τον Χριστό крещением верующий облекается во Христа.

ενδύτη (η) *церк. облач.* индитион, индития (*верхнее напрестольное облачение, одеваемое поверх срачицы*), *см.* κατασάρκιο.

ενέργεια (η) *догм.* энергия, деятельность ◊ Θεία ενέργεια Божественная энергия; η διάκριση ουσίας και ενέργειας στον Θεό различие сущности и энергии в Боге.

ένζυμα (τα) квасной хлеб (*используется для совершения таинства Божественной Евхаристии в Православной Церкви и других дохалкидонских Церквах, кроме Армянской*).

ενθρόνιση (η) *κ.* **ενθρονισμός (ο)** интронизация, *церк.-сл.* настолова́ние.

ενιαύσια (τα) *литург.* ежегодное поминовение усопшего.

εννιάμερα *κ.* **ένατα (τα)** 1) отдание праздника Успения Пресвятой Богородицы (*на 9-й день после празднования Успения*); 2) панихида, совершаемая на 9-й день упокоения усопшего.

ενοίκηση (η) *аскет.* вселение, обитание, пребывание (Божией

благодати) ◊ ενοίκηση της Θείας Χάριτος στην ψυχή ενός αγίου пребывание (обитание) Божией благодати в душе какого-л. святого.

ενόραση (η) *аскет.* 1) прови́дение; 2) ενόραση προφητική пророческое ви́дение.

ενορία (η) церковный приход (*конкретного храма*).

ενορίτης (ο) прихожанин храма.

ενοχή (η) вина, виновность ◊ αρνούμαι την ενοχή отрицать вину.

ένοχος, -η, -ο 1. виноватый, виновный; **2. (ο)** виновник.

ένσαρκος, -η, -ο *догм.* воплощенный ◊ η ένσαρκη έλευση του Χριστού пришествие Христа во плоти.

ενσαρκωμένος Λόγος (ο) *догм.* воплощенное Слово (*Господь Иисус Христос, ставший человеком*).

ενσάρκωση (η) *догм.* воплощение, принятие плоти (*слово употребляется для выражения высочайшей тайны вочеловечения Сына Божия*) ◊ Με την ενσάρκωσή του ο Ιησούς Χριστός ήρθε στον κόσμο για τη σωτηρία τού ανθρώπου. Своим воплощением Иисус Христос пришел в мир для спасения человека.

ενταλτήριο (το) *канон.* документ, которым епископ удостоверяет право клирика исповедовать верующих (*в греч. церк. трад.*).

ενταφιάζω *ρ.* погребать, хоронить.

ενταφιασμός (ο) похороны, погребение.

εντάφιο (το) *церк. облач.* саван.

εντάφιος, -α, -ο похоронный.

εντολή (η) заповедь, завет; Δέκα Εντολές (οι) Десять заповедей (Исх. 20, 2–17); **Εννέα Εντολές (οι)** Девять заповедей блаженств (*данных Иисусом Христом в Нагорной проповеди*) (Мф. 5, 3–11; Лк. 6, 20–23).

ενύπαρξη (η) 1) *филос., богосл.* имманентность; 2) нахождение, содержание (*в чем-л.*).

ενυπάρχω *ρ.* 1) *филос., богосл.* быть имманентным; 2) находиться, содержаться (*в чем-л.*).

ενυπάρχων *филос., богосл.* имманентный.

ενυπόστατο (το) *догм.* ипостасность.

ένωση (η) 1) *литург.* смешение хлеба и вина в святом потире за литургией; 2) соединение, объединение (*действие*), слияние; 3) *перен.* союз, супружество; 4) единство, единение.

εξαγιασμός (ο) освящение, *см.* καθαγίαση, αγιασμός.

εξαγορά (η) выплата, откуп, освобождение.

εξαγοράζω *ρ.* откупаться, платить (*чем-л. за что-л.*) ◊ εξαγοράζω τα αμαρτήματα μου искупать свои грехи.

εξαήμερο (το) 1) шестоднев (*время творения мира согласно*

библейской книге Бытия); 2) **εξαήμερο της Διακαινησίμου (το)** период в шесть дней на Светлой седмице (*между Пасхой и Фоминой неделей*), *см.* Διακαινήσιμος εβδομάς.

Εξαήμερος (η) «Шестоднев» (*экзегетическое произведение философско-богословского характера, объяснявшее основы мироздания с точки зрения христианского учения, самым известным в православном богословии является «Шестоднев» свт. Василия Великого*).

εξάμηνα (τα) *литург.* полугодичное поминовение усопших.

εξαποστειλάριο(ν) (το) *гимногр.* эксапостиларий (ексапостиларий) (*песнопение византийского чина утрени, тропарь, исполняемый после девятой песни канона и малой ектении на утрене, вне Великого поста, а также по воскресным дням Великого поста. По месту в чине службы с* **Ε.** *совпадает светилен* (φωταγικό (το)), *нередко термины* **Ε.** *и «светилен» употребляются как взаимозаменяемые, строгое их противопоставление существует только между гимнографическими текстами Октоиха*).

εξαπτέρυγο (το) *литург.* рипида.

εξαπτέρυγος, -η, -ο шестикрылый ◊ εξαπτέρυγα Σεραφείμ (τα) шестикрылые серафимы.

εξάρτημα (το) *монаст.* 1) владение, подворье, подчиняющееся монастырю; 2) скит или келлия вне стен монастыря, принадлежащие ему.

εξαρτηματικός (ο) *афон.* монах, подвизающийся на подворье, живущий в скиту или в келлии вне пределов монастыря, к которому он принадлежит.

εξαρχία (η) экзархат.

έξαρχος (ο) экзарх.

εξάψαλμος (ο) *литург.* шестопсалмие.

εξιλασμός (ο) *догм.* умилостивление, искупление, очищение; *А. Гр.* ημέρα εξιλασμού день очищения (Лев. 23, 27).

εξιλαστήριος, -α, -ο *догм.* умилостивительный, искупительный ◊ εξιλαστήριο θύμα (το) умилостивительная жертва.

εξοδιαστικό (το) 1) похороны, отпевание; 2) последование погребения, *см.* νεκρώσιμος, νεκρώσιμη ακολουθία.

εξόδιο(ν) *к.* **εξόδιος ύμνος (ο)** *церк.-певч.* исходное (*чин, поемый вечером в Страстную Пятницу на Погребение Плащаницы*), происходит от первых слов канона этого чинопоследования Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον; *см.* επιτάφιος.

Έξοδος (η) *В. З.* Исход (*книга*).

εξομολόγηση (η) исповедь, *см.* μετάνοια.

Εξομολογητάριο (το) «Эксомологитарий», *букв.* «Исповедальник» (*книга, составленная прп. Никодимом Святогорцем, в которой содержатся советы духовным наставникам, как принимать исповедь, а исповедующимся — как исповедоваться*).

εξομολογητήριο (το) исповедальня.

εξομολογητής *κ.* **εξομολόγος (ο)** исповедник (*духовник*) *см.* πνευματικός.

εξομολογιέμαι *κ.* **εξομολογούμαι** *р.* исповедоваться (*кому-л.*).

εξομολογούμενος (ο) исповедник (*исповедующийся христианин*).

εξομολογώ *р.* исповедовать (*кого-л.*).

εξορκίζω *р.* изгонять бесов (из одержимого человека посредством чтения определенных молитв), отчитывать.

εξορκισμός (ο) 1) экзорцизм, изгнание злых духов (молитвой); 2) чин изгнания нечистых духов, отчитка.

εξορκιστής (ο) экзорцист.

εξουσία (η) власть.

Εξουσίες (οι) власти (*один из девяти ангельских чинов небесной иерархии*).

εξύβριση (η) *канон.* оскорбление (*нанесение словом или делом оскорбления клирику или архиерею*).

εξύμνηση (η) восхваление, славословие, *см.* δοξολογία, έπαινος.

εξυμνώ, -ούμαι *р.* восхвалять, славословить, *см.* υμνώ, δοξολογώ.

εξωκκλήσι *κ.* **ξωκκλήσι (το)** небольшая часовня-храм (где служат на приносном антиминсе), расположенная вне города или деревни (напр., в поле, на вершине горы и т. д.) и приписанная к приходской церкви ближайшего населенного пункта. В Греции одному приходу обычно принадлежит несколько (вплоть до нескольких десятков) таких часовен, построенных по разным случаям в честь какого-л. святого. В некоторых из них служба совершается только один раз в году, в день его памяти.

εξωμότης (ο) 1) отступник (*человек, публично с клятвой отвергшийся своей веры*); 2) клятвопреступник, нарушитель данной им клятвы.

εξωνάρθηκας (ο) *архит.* второй внешний притвор храма; *визант. архит.* имеет название лития, потому что в нем служилась лития. В афонских монастырях, сохранивших традиции византийского богослужения, лития до сих пор служится во внешнем притворе.

εξώτερος, -η, -ο внешний, более отдаленный, *церк.-сл.* кромéшный ◊ στο / εις το πυρ το εξώτερον в ад, преисподнюю

◊ οι αμαρτωλοί θα καταδικαστούν στο πυρ το εξώτερο γρεσνικοι будут осуждены в преисподнюю.

εορτάζω *ρ.* праздновать, справлять праздник, именины.

εορτή (η) праздник, торжество. Церковные праздники подразделяются на: 1) **Δεσποτικές** господские, или владычни (*Рождество Христово, Сретение, Крещение и пр.*); 2) **Θεομητορικές** богородичные (*Благовещение, Рождество Богоматери, Введение во храм, Успение и пр.*); 3) **Ονομαστικές** именные, великих святых (*Иоанна Предтечи, апостолов Петра и Павла и др. святых*).

Εορτοδρόμιον (το) «Эортодромион» (*книга прп. Никодима Святогорца, в которой он истолковывает каноны всех господских и богородичных праздников*).

εορτολογία (η) эортология.

εορτολόγιο (το) святцы, церковный календарь.

επαγγελία (η) завет, обет ◊ **Γη της Επαγγελίας** *библ.* Земля Обетованная.

επαγρύπνηση (η) *аскет.* бдительность, неослабное внимание (в молитве).

έπαινος (ο) 1) восхваление, хвала, панегирик; 2) похвала, одобрение; 3) благодарность (*награда*).

Επακούουσα (η) «Услышительница» (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Зограф на Святой Горе Афон*).

επανωκαλύμ(μ)αυχο (το) *церк. облач.* наметка на камилавке монашествующего священства: иеромонахов, архимандритов, епископов. В отличие от русской церковной практики, в греческой традиции она может сниматься, *см.* επιρριπτάριο.

έπαρση (η) надменность, высокомерие, кичливость, самодовольство.

Επαρχιακό δικαστήριο *к.* **Επισκοπικό δικαστήριο (το)** *канон.* епархиальный суд. Существует как в Афинской Архиепископии, так и во всех митрополиях Элладской Православной Церкви. В состав суда входят: правящий архиерей и два действующих священника данной епархии, кандидатуры которых предлагаются правящим архиереем и утверждаются Постоянным Священным Синодом. Должность секретаря этого суда исполняет секретарь епархии или назначаемый епископом клирик. Председателем епархиального суда является правящий архиерей, который имеет исключительное право при голосовании, тогда как другие два

члена (священники) выступают в роли консультантов с правом выражения особого мнения, фиксируемого в судебном протоколе.

επαρχιακό μοναστήρι (το) епархиальный монастырь (*находящийся в ве́дении епископа, а не патриарха, как ставропигиальные монастыри*).

επέμβαση Θεού (η) вмешательство Божие.

επενδύτης (ο) *церк. облач.* индитион, *см.* ενδυτή.

επίγειος, -α, -ο земной ◊ επίγεια αγαθά (τα) земные блага.

επιγονάτιο (το) *церк. облач.* палица (*принадлежность архиерейского и священнического облачения*).

επίθεση των χειρών (η) возложение рук (*при благословении, хиротонии*).

επιθυμητικόν (το) *филос., аскет.* чувственно-вожделеющая сила души.

επιθυμία (η) желание, вожделение.

επίκληση (η) *литург.* эпиклеза.

επίκρανο (το) *архит.* капитель (*верхняя часть четырехугольной колонны* (*см.* πεσσός), *аналог капители на круглой колонне*), *см.* κιονόκρανο.

επιλύχνιος ευχαριστία (η) *гимногр.* вечернее благодарение (*песнопение «Свете тихий», поемое на вечерне*).

επιλύχνιοι Ψαλμοί (οι) *гимногр.* светильничные псалмы (*на вечерне псалмы 140, 141 и 116, со стихами которых поются стихиры на «Господи, воззвах»*).

επιμάνικα (τα) *церк. облач.* поручи.

επιορκία (η) *канон.* клятвопреступление, нарушение клятвы.

επιούσιος, -α, -ο насущный ◊ άρτος ο επιούσιος хлеб насущный.

επίπληξη (η) *канон.* порицание, выговор (*публичный клирику или монаху*).

επιρριπτάριο (το) *церк. облач.* наметка монашеской камилавки, которая по греческому обычаю может с нее сниматься, *см.* επανωκαλύμ(μ)αυχο.

επισκοπάτο (το) епархия, *см.* επισκοπή.

επισκοπεία (η) служение, достоинство епископа.

επισκοπείο (το) 1) церковь, при которой епископ пребывает, архиерейская кафедра; 2) резиденция епископа.

επισκοπή (η) 1) должность епископа, *см.* επισκοπεία; 2) кафедра или резиденция епископа, *см.* επισκοπείο; 3) область епископа, епархия, *см.* επισκοπάτο.

επισκοπικός, -ή, -ό епископский ◊ επισκοπικός θρόνος (ο) епископский трон.

επίσκοπος (ο) епископ.

Επιστασία Ιερά (η) *афон.* Священная Эпистасия, или Надзор (*исполнительный орган Святой Горы Афон, состоящий из ежегодно назначаемых представителей четырех монастырей*).

επιστάτης (ο) эпистат (*один из четырех членов Священной Эпистасии*), *см.* Επιστασία Ιερά.

επιστήθιος, -α, -ο 1) нагрудный ◊ επιστήθιος σταυρός (ο) нагрудный крест; 2) близкий, сердечный, задушевный ◊ επιστήθιος φίλος (ο) близкий друг.

επιστημονάρχης (ο) *афон.* монах, наблюдающий за исполнением послушаний других насельников монастыря.

επιστολή (η) письмо, послание ◊ επιστολές (οι) послания (*жанр писаний святых апостолов в форме писем или посланий*) ◊ οι επιστολές του αποστόλου Παύλου послания апостола Павла ◊ επιστολές εόρτιες (οι) праздничные послания (*с датой празднования Пасхи, рассылались александрийским архиепископом непосредственно после Богоявления в подвластные ему епархии*).

επιστύλιο (το) архитрав, эпистиль, тябло — 1) *ант. архит.* горизонтальный ряд балок перекрытия (архитрав, фриз, карниз); 2) *церк. архит.* в древних иконостасах — горизонтальная балка с размещаемыми на ней иконами.

επιτάφιος, -α, -ο 1. надгробный ◊ επιτάφιο επίγραμμα (το) эпиграмма, надгробная надпись ◊ επιτάφιος θρήνος (ο) *букв.* надгробный плач, — 185 тропарей, припеваемых к стихам 118-го псалма «Блаженни непорочнии в путь» на утрене Великой Субботы. В славянской традиции — «непорочны с похвалами», *син.* εγκώμια ◊ επιτάφιος λόγος (ο) некролог; **2. (ο)** плащаница ◊ στολίζω τον επιτάφιο украшать плащаницу ◊ προσκυνώ τον επιτάφιο поклоняться плащанице.

επιτίμιο (το) *канон.* епитимья (*добровольное исполнение христианином по назначению исповедовавшего его священника тех или иных дел благочестия в качестве искупления за совершенных грех*); *букв.* наказание.

επιτιμώ *ρ.* осуждать, порицать; накладывать епитимью.

επιτραχήλιο (το) *церк. облач.* епитрахиль (*принадлежность богослужебного облачения священника в виде длинной ленты, огибающей шею и спускающейся на грудь*).

επιτροπή (η) *канон.* эпитропия, комиссия (*в церковном праве грекоязычных Церквей, а также в греческом обществе*

структура самоуправления). Е. образуется путем выборов: голосованием избираются члены комиссий (эпитропы), которые впоследствии осуществляют исполнительную власть. Носит внутренний и часто временный характер.

επίτροπος (ο) эпитроп — 1) член эпитропии, комиссии или приходского совета в грекоязычных Церквах, *см.* επιτροπή; 2) почетный титул, даваемый за заслуги перед Святым Гробом, т. е. перед Святогробским братством; 3) **επίτροπος αρχιερατικός (ο)** архиерейский эпитроп (*секретарь епархии, заместитель правящего архиерея*), *см.* πρωτοσύγκελλος.

Επιφάνια (τα) Богоявление — 1) праздник, установленный Церковью 6/19 января в воспоминание Крещения Господа Иисуса Христа, *см.* Θεοφάνεια; 2) явление Бога людям.

επιφοίτηση του Αγίου Πνεύματος (η) сошествие Святого Духа (на апостолов в день Пятидесятницы).

επιφοιτώ *ρ.* снисходить на кого-л. (*о благодати, Святом Духе*), просвещаться Духом Святым.

επουράνιος, -ος, -ον небесный ◊ επουράνια (τα) Небеса (*место обитания бесплотных духов*).

επτάφωτη λυχνία (η) семисвечник.

επωδός (ο) *литург.* припев, *см.* εφύμνιο.

έρανος (ο) 1) сбор пожертвований; 2) пожертвование.

εργόχειρο (το) 1) ручная работа, рукоделие; 2) монашеское рукоделие.

ερεισίχειρο (το) подлокотник стасидии, *см.* στασίδι.

ερημητήριο (το) 1) «пустынька» (*жилище отшельника, подвижника*); 2) жилье, находящееся в труднодоступном для людей месте.

ερημιά *κ.* **ερημία (η)** пустыня, пустынь, иное безлюдное место, куда подвижники удаляются для безмолвной жизни.

ερημικός, -ή, -ό одинокий, уединенный, отшельнический ◊ ερημική ζωή (η) пустынножительство, отшельническая жизнь.

ερημίτης (ο) монах, отшельник, пустынник.

ερημίτισσα (η) монахиня, отшельница, пустынница.

ερημοκκλήσι (το) часовня, небольшая церковь в отдаленном уединенном месте.

έρημος (η) пустынь (*место жительства монахов-отшельников, исихастов*).

ερμηνεία (η) толкование ◊ η ερμηνεία της Αγίας Γραφής толкование Священного Писания.

ερμηνευτής (ο) 1) толкователь, герменевт; 2) переводчик.

Ερμηνευτική (η) *богосл.* герменевтика.

ερμηνευτικός, -ή, -ό *богосл.* герменевтический ◊ ερμηνευτική μέθοδος (η) герменевтический метод, метод толкования.

ερμηνεύω *ρ.* толковать.

ερχομός του Μεσσία στον κόσμο (ο) пришествие Мессии в мир, *см.* Δευτέρα παρουσία, Πρώτη παρουσία.

έρωτας (ο) *аскет.* томление, любовь, влечение к Богу ◊ θείος έρωτας Божественное томление.

εσπερινός, -ή, -ό *литург.* **1.** вечерний ◊ εσπερινή ακολουθία (η) последование вечерни ◊ εσπερινοί ψαλμοί (οι) *букв.* вечерние псалмы (*псалмы, читаемые на вечерне: 140, 141, 129 и 116-й*); **2. (ο)** вечерня ◊ Εσπερινός της Αγάπης (ο) вечерня любви (*Великая вечерня в первый день Пасхи, на которой по греческому обычаю на разных языках читается отрывок из Евангелия от Иоанна*) (*см.* Ин. 20, 19–25).

εσσαίοι (οι) ессеи (иессеи), или кумраниты (*замкнутый религиозный орден, существовавший на территории современного Израиля во II в. до Р. Х. — I в. после Р. Х.*).

εσταυρωμένος, -η, -ο 1. распятый на кресте; **2. (ο)** а) **(Ε.)** Распятый (*Спаситель Иисус Христос, искупивший грехи человечества крестной смертью*); б) распятие, крест.

εστία (η) 1) очаг; 2) кухня в монастыре, часть трапезной.

Εσφαγμένη (η) «Закланная» — 1) икона Богородицы (XIV в.), находящаяся в монастыре Ватопед на Святой Горе Афон, в приделе вмч. Димитрия; 2) Иверская икона, Портаитиса, *см.* Πορταΐτισα.

Εσφιγμένου (η μονή Εσφιγμένου) Есфигмен (*монастырь на Святой Горе Афон*).

В настоящее время является центром зилотства; монахи монастыря не поминают Константинопольского патриарха и не имеют канонического общения с другими афонскими монастырями.

έσχατο (το) эсхатон, конец времен, гибель цивилизации.

Εσχατολογία (η) *богосл.* эсхатология.

έσχατος, -η, -ο последний, крайний, предельный ◊ η έσχατη μέρα της ζωής последний день жизни. *А. Гр.* Καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι. И последние будут первыми (Лк. 13, 30).

εσώρασο (το) *церк. облач.* подрясник, *см.* αντερί.

ετεροδοξία (η) инославие, иноверие.

ετερόδοξος, -η, -ο инославный, иноверческий.

ετοιμασία (του θρόνου) (η) престол уготованный, этимасия (*букв.* готовность) — 1) *богосл.* символ ожидания и близости Страшного суда, изображаемый в виде престола, уготованного для Второго пришествия Иисуса Христа (*см.* Пс. 9, 5–8; Пс. 92, 2); 2) *икон.* «Престол уготованный» (*сюжет, изображающий украшенный престол с лежащим на нем Евангелием и расположенными рядом или на нем орудиями страстей*).

έτος εκκλησιαστικό (το) церковный год.

ευ *επίρρ.* хорошо, правильно, верно ◊ το ευ ζην праведная жизнь.

Ευαγγελικές Εκκλησίες (οι) Евангельские Церкви.

Ευαγγελικοί (οι) евангелисты.

Ευαγγέλιο(ν) (το) евангелие, *букв.* благая весть — 1) (**Ε.**) основная часть Нового Завета, написанная апостолами Матфеем, Марком, Лукой и Иоанном ◊ Ευαγγέλιο το κατά Ματθαίον / κατά Μάρκον / κατά Λουκάν / κατα Ιωάννην Евангелие от Матфея / от Марка / от Луки / от Иоанна; 2) **απόκρυφα Ευαγγέλια (τα)** апокрифические евангелия (*в русском языке слово пишется со строчной буквы*); 3) благая весть, проповедь, благовествующая о радостной вести спасения людей и мира ◊ χαράς ευαγγέλια (η) радостная весть.

ευαγγελικός, -ή, -ό евангельский.

Ευαγγελισμός της Θεοτόκου (ο) Благовещение (Пресвятой) Богородицы — 1) возвещение Архангела Гавриила Пречистой Деве Марии о Зачатии во чреве Ее Христа Господа от Духа Святого (Лк. 1, 28–33); 2) один из двунадесятых богородичных праздников (*25 марта / 7 апреля н. ст.*); 3) икона «Благовещение», входящая в состав праздничного ряда иконостаса русского православного храма.

Ευαγγελιστάριο *κ.* **Ευαγγελιάριο (το)** *богослуж. кн., устар.* Евангелие Апракос, *см.* Άπρακτος.

Ευαγγελιστής (ο) евангелист.

ευαγές ίδρυμα (το) благотворительное учреждение.

ευαγής, -ής, -ές безупречный, безукоризненный.

ευγένεια (η) 1) вежливость, воспитанность; 2) благородство, знатность.

ευγνωμοσύνη (η) благодарность, признательность.

ευδαιμονία (η) благоденствие, благополучие.

ευδοκία (η) благосклонность, благоволение, расположение ◊ ευδοκία Θεού благоволение Божие. *А. Гр.* Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ

καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение (Лк. 2, 14).

ευεργεσία (η) благотворительность, *см.* αγαθοεργία.

ευεργέτης (ο) благодетель.

ευεργετώ *ρ.* благотворить, оказывать благодеяние, *см.* αγαθοεργώ.

ευημερία (η) благосостояние, благополучие, благоденствие.

ευθανασία (η) эвтаназия.

ευκτήριο (το) место для молитвы, храм, часовня; памятная икона у дороги.

ευκτήριος, -α, -ο молитвенный, молельный ◊ ευκτήριος οίκος (ο) молитвенный дом, молельня.

ευλάβεια (η) благоговение, благочестие, набожность.

ευλαβέστατος (ο) преподобный, *зват. пад.* ευλαβέστατε ваше преподобие (*обращение к диакону, не имеющему высшего богословского образования*).

ευλαβής, -ής, -ές *κ.* **ευλαβικός, -ή, -ό** благоговейный, благочестивый, набожный ◊ ευλαβής χριστιανός (ο) благоговейный христианин.

ευλαβούμαι *ρ.* чтить, уважать, почитать ◊ ευλαβούμαι τις παραδόσεις чтить традиции.

ευλογημένος, -η, -ο 1) благословенный ◊ ευλογημένη οικογένεια (η) благословенная семья ◊ Ευλογημένο το όνομα τού Κυρίου! Благословенно имя Господне! *зват. пад.* ευλογημένε родной, *букв.* благословенный (*дружеское, слегка укорительное обращение*) ◊ Πού εξαφανίστηκες, ευλογημένε; Куда ты пропал, родной? ◊ *монаст.* Νά ναι ευλογημένο! Да благословит (Господь то, что ты велишь) (*ответ на приказание или просьбу*).

ευλόγηση (η) благословение, *см.* ευλογία.

ευλογητάρια (τα) *литург.* тропари, воскресные (**αναστάσιμα Ε.**) и мертвенны (**νεκρώσιμ Ε.**), которым предшествует стих «Благословен еси, Господи». Воскресные поются после чтения кафизм на утрене, а мертвенны во время отпевания и на субботней заупокойной службе. В славянской традиции называются «тропари на непорочных»; особое название для воскресных тропарей «Ангельский собор».

ευλογητός, -ή, -ό достойный благословения, славословия.

ευλογία (η) благословение — 1) призывание священником Божиего благословения на людей и предметы с помощью особых священнодействий (каждение, окропление и т. д.); 2) символическое движение благословляющей руки священника;

3) частички антидора или просфоры, которые в Греции раздает священник в конце Божественной литургии верующим со словами молитвы Ευλογία Κυρίου... Благословение Господне... 4) благословение, которое обычно дают родители детям на исполнение их намерений и желаний ◊ πήρε την ευλογία των γονέων του για τον γάμο ον заручился благословением своих родителей на женитьбу ◊ η ευλογία της μάνας благословение матери ◊ ευλογία Θεού благословение Божие; 5) евлогия — памятный предмет, привозимый паломниками из святых мест.

ευλογώ *ρ.* 1) благословлять (*рукой, о священнике*); 2) освящать по чинопоследованию (*о священнике*); 3) славить, восхвалять; 4) давать свое благословение, разрешать, одобрять; для получения священнического благословения обычно говорят: Ευλογείτε! Благословите! *Священник отвечает*: Ο Κύριος (*т. е.* ο Κύριος να σε ευλογήσει, Господь да благословит тебя). На Святой Горе Афон этот диалог принят между монахами вместо приветствия при встрече и прощании. Также словом **Е.** в грекоязычной традиции миряне приветствуют священников и монахов.

ευνομιανοί (οι) *ерес.* евномиане (*последователи Евномия, епископа Кизического, IV в.*).

εύρεση (η) обретение (мощей святых или священных предметов — икон, крестов, утвари и т. д.).

ευσέβεια (η) благочестие, набожность.

ευσεβής, -ής, -ές благочестивый, набожный.

ευσεβισμός (ο) *богосл.* пиетизм (от лат. pietas благочестие) (*направление в немецком протестантизме кон. XVII — нач. XVIII в.*).

ευσπλαχνία *κ.* **σπλαχνότητα (η)** сострадание, милосердие, сочувствие, жалость ◊ η ευσπλαχνία τού Θεού милосердие Божие; έδειξε ευσπλαχνία βοηθώντας τον он проявил сочувствие, оказав ему помощь.

εύσπλαχνος, -η, -ο сострадательный, милосердный, сочувствующий ◊ ο εύσπλαχνος Θεός милосердный Бог.

ευτυχία (η) счастье, удача.

ευφροσύνη (η) сильная радость, глубокое внутреннее удовлетворение.

ευχαριστήριος, -α, -ο благодарственный, выражающий благодарность ◊ ευχαριστήρια ευχή (η) благодарственная молитва.

ευχαριστία (η) 1) благодарность, признательность; 2) благодарение ◊ Θεία Ευχαριστία (η)

Божественная Евхаристия, Святое Причастие.

ευχαριστώ *ρ.* благодарить, быть благодарным ◊ ευχαριστώ τον Θεό благодарю Бога.

ευχέλαιο (το) *литург.* елеосвящение, соборование.

ευχή (η) 1) желание, пожелание; 2) молитва; 3) благословение ◊ να 'χετε την ευχή μου благословляю вас ◊ Την ευχή Σας, Πάτερ! Благословите, отче! (*обращение к священнику*) Του Κυρίου [η ευχή] Господне [благословение] (*ответ священника*) ◊ ευχή και κατάρα благословение и проклятие ◊ Δι' ευχών των Αγίων Πατέρων ημών, Κύριε Ιησού Χριστέ ο Θεός ημών, ελέησον ημάς! *монаст.* Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас! (*молитва при входе в закрытое помещение в монастырях, ответное Αμήν аминь служит приглашением войти; также эта молитва может использоваться в качестве намека на то, что пора что-л. завершать, т. к. этой молитвой заканчиваются все греческие церковные и монастырские последования*).

ευχίτες (οι) *ерес.* евхиты (*букв.* молящиеся) (*последователи секты в Месопотамии и Сирии IV–VII вв. по Р. Х.*), мессалиане, *см.* μεσσαλιανισμός.

ευχογραφία (η) евхография (*составление литургических текстов и молитв*).

Ευχολόγιο(ν) (το) *богослуж. кн.* **Μέγα / Μικρόν Ευχολόγιον** большой / малый служебник, *см.* Αγιασματάριο(ν), Αρχιερατικό(ν), Ιερατικό(ν), Λειτουργικό(ν).

εύχομαι *ρ.* 1) желать, высказывать пожелания, поздравлять ◊ σου ευχόμαστε κάθε επιτυχία желаем тебе всяческих успехов ◊ Σας εύχομαι καλά Χριστούγεννα Поздравляю Вас с наступающим Рождеством Христовым; 2) благословлять (*о мирянах*), призывать Божие благословение ◊ ο πατέρας έδωσε την ευχή (ευλογία) του στο υιό του отец дал благословение своему сыну.

ευωδία (η) благоухание, благовоние.

εφημερεύω *ρ.* служить приходским священником.

εφημερία (η) 1) *литург.* череда служения, очередной период служения священника в храме (*определенные дни или недели*); 2) приход (паства) священника.

εφημέριος (ο) 1) приходской священник; 2) служащий священник.

εφύμνιο (το) *литург.* припев, повторение строфы, стиха.

έχθρα (η) вражда, ненависть, неприязнь ◊ τρέφω την έχθρα питать вражду.

εχθρικός, -ή, -ό вражеский, враждебный.

εχθρός (ο) враг, противник ◊ ο διάβολος είναι εχθρός του ανθρωπίνου γένους дьявол — враг рода человеческого.

εχθρότητα (η) враждебность.

εωθινά (τα) *гимногр., букв.* утренние — тропари утрени, относящиеся к чтению воскресного Евангелия на утрени: славники (*см.* δοξαστικά), хвалитны (*см.* αίνοι). Называются «утренние», потому что воспевают Воскресение Христа, которое произошло на восходе солнца (κατά την έω).

εωθινός, -ή, -ό 1) утренний, ранний ◊ εωθινή προσευχή (η) утреннее молитвенное правило; 2) молитвы, песнопения и священные тексты, которые читаются и поются на утрене ◊ εωθινό Ευαγγέλιο (το) Евангелие, читающееся на утрене.

εωσφόρος (ο) 1) утренняя звезда (*планета Венера*); 2) Люцифер (*дьявол*), *см.* σατανάς.

Z

ζέον (το) 1) *литург.* теплота; 2) сосуд для теплоты, *см.* λεβητάριον.

ζήλεια (η) зависть.

ζήλος (ο) ревность, рвение, энтузиазм.

ζηλωτής (ο) зилот, *букв.* ревнитель; приверженец — 1) ревностный христианин. В Греции и на Афоне слово «зилот» чаще употребляется в значении «христианин, у которого есть вера, но отсутствует любовь»; центром зилотов на Афоне считается монастырь Эсфигмен, *см.* Εσφιγμένου; 2) старостильник, раскольник (*в Греции*); 3) **ζηλωτές (οι)** зилоты (зелоты) (*иудейская религиозно-политическая партия, возникшая в начале I в. до Р. Х.*).

ζητεία (η) *монаст.* сбор денежных пожертвований (монахом для монастыря).

ζητιανεύω *р.* нищенствовать, просить милостыню.

ζητιανιά (η) нищенство, нищета.

ζητιάν-ος, -α (ο/η) нищий, нищенка.

ζυγός Χριστού (ο) бремя Христово.

ζω *церк.-певч.* зо (*сольмизационный слог звукоряда в поствизантийской певческой традиции*).

Ζωγράφου (η μονή Ζωγράφου) Зограф (*болгарский монастырь на Святой Горе Афон*).

ζωή (η) жизнь — 1) *Н. З.* αιώνια ζωή вечная жизнь (*посмертное существование праведников*) (*см.*, напр.: Мф. 19, 16; Мф. 19, 29; Мк. 10, 17; Лк. 10, 25; Ин. 3, 15) ◊ αιώνια /

μεταθανάτια / άλλη / μέλλουσα ζωή вечная / посмертная / другая / будущая жизнь. *А. Гр.* ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν от смерти в жизнь (Ин. 5, 24); 2) *Н. З.* Одно из свидетельств Иисуса Христа о Себе Самом: Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Я есмь хлеб жизни (Ин. 6, 48); Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή. Я есмь воскресение и жизнь (Ин. 11, 25); Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. Я есмь путь и истина и жизнь (Ин. 14, 6).

ζώνη (η) *церк. облач.* пояс — 1) принадлежность священнического и архиерейского облачения; 2) монашеский пояс; 3) **Ζώνη Αγία** *к.* **Τίμια Ζώνη (η)** Честной Пояс Богородицы (*находится в монастыре Ватопед на Святой Горе Афон*).

Ζωοδότης (ο) Жизнодавец (*о Господе Иисусе Христе*).

ζωοδόχος, -ος, -ο живоносный, несущий жизнь ◊ **Ζωοδόχος Πηγή (η)** «Живоносный Источник» (*название иконы Богоматери, находившейся в храме, основанном, по преданию, в 450 г. византийским императором Львом Мудрым вблизи целебного источника, местонахождение которого было чудесным образом указано Богоматерью*).

ζωοποιός, -ός, -ό животворящий, дающий жизнь ◊ **ζωοποιό πνεύμα (το)** животворящий Дух (*о Святом Духе*).

ζωστικό (το) *церк. облач.* монашеский подрясник, поверх которого всегда носится пояс, *см.* αντερί.

Η

ηγουμενείο (το) келья или приемная игумена или игумении.

ηγουμενεύω *ρ.* игуменствовать, быть игуменом.

ηγουμενία (η) игуменство, сан игумена.

ηγουμενιάρης (ο) *афон.* игуменияарис (*помощник игумена*).

ηγουμενικός, -ή, -ό игуменский.

ηγούμενος (ο) /**-μένη (η)** игумен (игумения), настоятель (настоятельница) монастыря, *см.* καθηγούμενος.

ηγουμενοσυμβούλιο (το) игуменский совет (*в греч. церк. традиции орган управления монастырем согласно его уставу; состоит из игумена (игумении) и нескольких монахов (монахинь)*).

ηδονή (η) 1) наслаждение, удовольствие, упоение; 2) похоть (*страсть*).

ηδυπάθεια (η) сладострастие, похотливость.

ηθική (η) мораль, нравственность, этика.

Ηθική Χριστιανική (η) христианская этика.

ηθικό (το) моральный дух (состояние), настроение, бодрость духа ◊ ακμαίο ηθικό высокий моральный дух ◊ ανακτώ το ηθικό воспрянуть духом ◊ διατηρώ το ηθικό сохранять бодрость духа ◊ χάνω το ηθικό терять присутствие духа.

ηθικοθρησκευτικός, -ή, -ό религиозно-нравственный (*относящийся к христианской морали*).

ηθικός, -ή, -ό моральный, нравственный, этический ◊ ηθικός νόμος (ο) (неписанный) нравственный закон ◊ ηθικός κώδικας (ο) нравственный кодекс.

ηθικότητα (η) нравственность, порядочность.

ήθος (το) 1) нрав, характер; 2) нравственность, моральный облик; 3) **(τα)** нравы ◊ τα ήθη και τα έθιμα нравы и обычаи.

ήλιος (ο) солнце ◊ ο ήλιος της δικαιοσύνης (ο Χριστός) Солнце правды (Христос).

ήμαρτον *ρ.* согрешил (*аор.* от **αμαρτάνω**). Употребляется в основном в выражениях ◊ **Θεέ μου / Παναγία μου / Χριστέ μου, ήμαρτον!** Боже мой / Пресвятая Богородица / Христе мой, (прости меня,) грешного! *см.* συγχωρώ.

ημέρα *κ.* **μέρα (η)** день ◊ **ημέρα κρίσεως** Судный день, *см.* κρίση.

ημερολόγιο (το) 1) церковный календарь (*текст*); 2) календарь (*система летоисчисления*), стиль ◊ ιουλιανό / παλιό ημερολόγιο (το) юлианский / старый календарь (*старый стиль*), *см.* Ιουλιανός ◊ γρηγοριανό / νέο ημερολόγιο (το) григорианский / новый календарь (*новый стиль*), *см.* γρηγοριανός.

ημίαργον (το) *церк.-певч.* имиаргон (*ритмический знак в поствизантийской нотации, разделяющий такт*).

ημιαυτόνομος, -η, -ο полуавтономный ◊ **Ημιαυτόνομη Ορθόδοξη Εκκλησία της Κρήτης (η)** Полуавтономная Критская Православная Церковь.

ημιτόνιον (το) *церк.-певч.* полутон (*знак, обозначающий расстояние между тонами в визант. церк.-певч. традиции, в которой величина полутонов различается в зависимости от интервального рода данного гласа*).

ημίφωνον (το) *церк.-певч.* имифон (*знак, принадлежащий к группе больших ипостасей*).

ηρεμία (η) 1) спокойствие, безмятежность, тишина; 2) спокойствие, хладнокровность.

ήρεμος, -η, -ο 1) спокойный, тихий, мирный; 2) хладнокровный.

ησυχάζω *ρ.* 1) успокаивать, восстанавливать тишину; 2) подвизаться в монастыре, быть исихастом.

ησυχασμός (ο) исихазм, безмолвничество.

ησυχαστήριο (το) 1) пу́стынь, исихастирий; уединенное место подвигов монаха-исихаста; 2) монастырь с очень строгим уставом.

ησυχαστής (ο) исихаст (*монах-безмолвник, подвизающийся в пустыни*); последователь исихазма.

ησυχαστικός, -ή, -ό исихастский ◊ ο ησυχαστικός τρόπος ζωής исихастский образ жизни.

ησυχία (η) тишина, безмолвие, спокойствие.

ήχημα (το) *церк.-певч.* ихима — 1) разновидность кратимы — калофонического сочинения, подтекстованного бессмысленными слогами να-να («на-на») или το-το τε-ρι-ρε («то-то тери-ре»), *см.* κράτημα; 2) интонационная формула гласа, мелодическая фраза, выполняющая функцию настройки гласа, *см.* απήχημα.

ήχος (ο) *церк.-певч.* глас. В византийском осмогласии существуют четыре основных гласа: первый (πρώτος), второй (δεύτερος), третий (τρίτος), четвертый (τέταρτος) и четыре производных от них: пятый (πλάγιος του Α΄), шестой (πλάγιος του Β΄), седьмой (πλάγιος του Γ΄(βαρύς)), восьмой (πλάγιος του Δ΄).

Θ

θάλασσα *к.* **θαλασσίδιο (η)** «море» (*резервуар, кладезь для сливания воды после совершения таинства Крещения*), *см.* χωνευτήριο.

θάνατος (ο) смерть, гибель ◊ ηθικός θάνατος нравственное падение ◊ η τριπλή μορφή του θανάτου: πνευματικός, σωματικός, αιώνιος три вида смерти; духовная, телесная, вечная ◊ μνήμη θανάτου (η) память смертная.

θάρρος (το) храбрость, смелость, мужество, дерзновение.

θαύμα (το) чудо; η ανάσταση τού Λαζάρου θεωρείται σπουδαίο θαύμα воскресение Лазаря считается особенным чудом.

θαυμαστός, -ή, -ό удивительный, изумительный; Μέγας είσαι/ει, Κύριε, και θαυμαστά τα έργα σου! *церк.-сл.* Велик еси, Господи, и чу́дны дела Твоя!

θαυματουργία (η) чудотворение, совершение чуда.

θαυματουργικός, -ή, -ό чудотворный ◊ θαυματουργικός άγιος (ο) святой-чудотворец ◊ θαυματουργική εικόνα (η) чудотворная икона.

θαυματουργός (ο) чудотворец.

Θεάνθρωπος (ο) Богочеловек (*Иисус Христос*).

θεϊκός, -ή, -ό Божий, Божеский, Божественный ◊ θεϊκή

διδασκαλία (η) Божественное учение ◊ θεϊκή αποκάλυψη (η) Божественное откровение ◊ θεϊκή αλήθεια (η) правда Божия ◊ θεϊκή παρέμβαση (η) Божественное вмешательство ◊ θεϊκή αγάπη (η) любовь Божия ◊ θεϊκή δύναμη (η) сила Божия.

θείος, -α, -ο божественный ◊ Θείο(ν) Βρέφος (το) Богомладенец (*Господь Иисус Христос в младенчестве, изображается в основном на иконах Рождества Христова*) ◊ Θεία Ευχαριστία (η) Божественная Евхаристия, Причастие Святых Христовых Таин, *см.* ευχαριστία ◊ Θεία Λειτουργία (η) Божественная литургия, *см.* λειτουργία ◊ θείος νόμος (ο) Божественный закон, Закон Божий, *см.* νόμος ◊ θεία πρόνοια (η) промысл Божий, *см.* πρόνοια ◊ θείος απόστολος (ο) божественный апостол ◊ θείος τόπος (ο) святое место.

θέλημα (το) *к.* **θέληση (η)** 1) желание, воля ◊ θέλημα Θεού воля Божия; 2) сила воли, твердость характера, настойчивость.

θεοβάδιστος, -η, -ο место, куда ступала нога Бога ◊ Θεοβάδιστον όρος (το) гора, на которую ступал Господь (*гора Синай, где Бог явился Моисею и дал Десять заповедей*).

Θεογεννήτωρ (η) Богоматерь, Пресвятая Дева Мария, *см.* Θεοτόκος, Παναγία.

θεογνωσία (η) 1) богопознание, знание и исполнение Божиих заповедей; 2) благоразумие, здравомыслие ◊ φέρω σε θεογνωσία просвещать, вразумлять.

θεοδικία (η) наказание Божие, вразумление, суд Божий.

θεοδόχος (ο) богоприимец (*святой Симеон, взявший Младенца Христа на руки в Иерусалимском храме и прославивший Бога при виде Спасителя*).

θεοδρόμος (ο) человек, живущий по воле Божией.

θεοδρομώ *ρ.* жить благочестиво, в соответствии с Божественными заповедями.

θεοδώρητος, -η, -ο дарованный Богом ◊ θεοδώρητα χαρίσματα (τα) дарованные Богом таланты.

θεοεγκατάλειψη (η) *аскет.* богооставленность.

θεοειδής, -ής, -ές богоподобный ◊ θεοειδές πρόσωπο (το) богоподобная личность.

θεοκρατία (η) *богосл.* теократия.

θεοκρατικός, -ή, -ό теократический.

θεολογία (η) 1) богословие, теология ◊ σπουδάζω θεολογία изучать богословие ◊ μυσταγωγική θεολογία мистическое богословие (*см.* μυσταγωγικός) ◊ δογματική θεολογία

догматическое богословие (*см.* Δογματική) ◊ συστηματική θεολογία систематическое богословие ◊ νηπτική θεολογία аскетическое богословие; 2) *догм.* в греч. богосл. традиции под понятием θεολογία понимаются внутритроические отношения Лиц Пресвятой Троицы.

θεολογικός, -ή, -ό богословский.

θεολόγος (ο/η) богослов — 1) человек, которому открыты свыше божественные истины ◊ άγιος Γρηγόριος ο θεολόγος святой Григорий Богослов; 2) специалист в области богословия ◊ ορθόδοξος / καθολικός / προτεστάντης θεολόγος православный / католический / протестантский богослов.

θεολογούμενο (το) теологумен, частное богословское мнение.

θεολογώ *ρ.* богословствовать.

θεομηνία (η) 1) стихийное бедствие; 2) гнев Божий.

Θεομητορικές εορτές (οι) богородичные праздники.

θεομητορικός, -ή, -ό богородичный.

Θεομήτωρ (η) Богоматерь, *см.* Θεοτόκος.

θεόμορφος, -η, -ο богоподобный.

Θεόνυμφος *κ.* **Θεονύμφευτος (η)** Богоневеста, Богоневестная (*о Богоматери*) ◊ Χαίρε, Παρθένε Θεόνυμφε Радуйся, Дева Богоневестная, *см.* Θεοτόκος, Παναγία.

θεοπασχισμός (ο) *ерес.* феопасхизм (теопасхизм).

θεοπάτορες (οι) богоотцы (*свв. Иоаким и Анна, родители Пресвятой Богородицы*).

θεοπνευστία (η) божественное вдохновение (*под воздействием Духа Святого*).

θεόπνευστος, -η, -ο богодухновенный ◊ θεόπνευστοι απόστολοι (οι) богодухновенные апостолы ◊ θεόπνευστα κείμενα της Αγίας Γραφής (τα) богодухновенные тексты Священного Писания ◊ θεόπνευστοι εκκλησιαστικοί συγγραφείς (οι) богодухновенные церковные писатели.

θεοπρόβλητος (ο) богоизбранный (*эпитет, входящий в официальный титул архиереев древних апостольских автокефальных Церквей (например, Кипрской Православной Церкви), а также титулярных (викарных) архиереев*), *см.* πανιερώτατος.

θεόπτης (ο) боговидец, богосозерцатель ◊ ο θεόπτης Μωυσής боговидец Моисей.

θεοπτία *κ.* **θεοψία (η)** *богосл.* богосозерцание, боговидение.

Θεός (ο) Бог ◊ άνθρωπος του Θεού (ο) человек Божий ◊ προς Θεού / για τον Θεό / για όνομα του Θεού ради Бога / имени Божиего ◊ να δώσει ο Θεός дай Бог ◊ Θεός φυλάξοι сохрани

Господь (*от чего-л., кого-л.*) ◊ ο Θεός βοηθός! Бог в помощь! ◊ δόξα σοι ο Θεός! слава Тебе, Боже! ◊ δεν έχει τον Θεό του не иметь в душе ничего святого ◊ ελέω Θεού милостью Божией ◊ μόνο ο Θεός ξέρει один Господь знает ◊ από το στόμα σου και στου Θεού τ'αφτί! твои слова да Богу в уши! ◊ ο Θεός μαζί σου! Господь с тобой! / Да поможет тебе Бог! (*благословение путешествующему или начинающему трудное дело*) ◊ πρώτα ο Θεός как Господь управит ◊ Θεός σχωρέσ' τον Господи, прости его (*об усопшем*) ◊ Θεός να βάλει το χέρι του! / να κάνει το θαύμα του! Господь управит десницею Своею / сотворит чудо!

θεοσέβεια (η) благочестие.

θεοσεβής, -ής, -ές благочестивый.

θεοσοφία (η) теософия — 1) *богосл.* знание божественного, божественная мудрость; 2) *филос.* религиозно-философское течение, представляющее собой соединение мистики буддизма и других восточных учений с элементами оккультизма и неортодоксального христианства.

θεοσοφιστής (ο) теософ, адепт теософии.

θεόσοφος, -ον богомудрый.

Θεότης (η) *к.* **Θεότητα (η)** Божество.

Θεοτοκάριο(ν) (το) *богослуж. кн.* Феотокарион, «Богородичник» (*богослужебная книга в греческой традиции, содержащая каноны всех восьми гласов, посвященные Богородице*).

θεοτόκιο(ν) *к.* **θεοτοκίο (το)** *гимногр.* богородичен, богородичный тропарь (*посвященный Божией Матери и заключающий группу стихир или тропарей песни канона*).

Θεοτόκος (η) Богородица, *см.* Παναγία.

Θεοφάνεια (η) *к.* **Θεοφάνια (τα)** Богоявление — 1) явление Бога (*людям*); 2) праздник, установленный Церковью 6/19 января в воспоминание Крещения Господа Иисуса Христа. Называется Богоявлением, потому что во время Крещения Бог явился в трех лицах: Бог Отец открылся гласом, Бог Сын в Иордане крестился по человечеству и Бог Дух Святой сошел в виде голубя. В древней Церкви праздники Богоявления и Рождества Христова составляли один праздник, *см.* Επιφάνια.

θεοφιλέστατος, -η, -ο боголюбивейший (*зват. пад.* Θεοφιλέστατε ваше боголюбие) — эпитет, входящий в официальный титул викарного архиерея.

θεοφιλής, -ής, -ές возлюбленный Богом ◊ θεοφιλείς πράξεις (οι) возлюбленные Богом дела.

θεοφοβούμενος, -η, -ο *κ.* **θεόφοβος, -η, -ο** богобоязненный.

θεοφόρος, -α, -ο богоносный, носящий в себе Бога, являющий собой «сосуд» Божественной благодати ◊ οι θεοφόροι άγιοι Πατέρες τής Εκκλησίας богоносные святые отцы Церкви.

θεοφύλακτος, -η, -ο хранимый Богом.

θεοφώτιστος, -η, -ο просвещенный Богом.

θερμάριον (το) *литург.* сосуд для теплоты, *см.* λεβητάριον, ζέον.

θέσις (η) *церк.-певч.* фесис — 1) в церковно-певческой традиции стабильная мелодическая формула, записываемая более или менее устойчивой комбинацией знаков нотации; 2) сильная доля в такте византийской церковно-певческой традиции.

θεσμός (ο) 1) институт, институция, установление, закон; 2) **θεσμοί (οι)** устои ◊ ο θεσμός του γάμου институт брака.

θεωρητικόν (το) *церк.-певч.* Теоретикон (*теоретическое пособие для изучения церковной византийской музыки*).

θεωρία (η) 1) теория; 2) умозрение, созерцание ◊ θεωρία Θεού созерцание Бога.

θέωση (η) *догм.* обóжение.

θλίψη (η) печаль, огорчение, скорбь.

θνητός, -ή, -ό смертный ◊ ο άνθρωπος είναι θνητός человек смертен.

θολοειδής, -ής, -ές *архит.* сводчатый, куполообразный ◊ η στέγη του ναού είναι θολοειδής крыша храма сводчатая.

θόλος (ο) свод, купол ◊ ο θόλος της εκκλησίας купол церкви.

θολοσκέπαστος, -η, -ο *архит.* имеющий куполообразную крышу, перекрытый сводом, куполом.

θόλωμα (το) *аскет.* помутнение, помрачение ◊ θόλωμα ψυχής помрачение души, *см.* σκοτασμός;

θολωτός, -ή, -ό *архит.* сводчатый, куполообразный.

θρήνος (ο) 1) плач, рыдание, вопль; 2) причитание, обрядовая песнь ◊ επιτάφιος θρήνος надгробный плач.

θρηνώ *ρ.* 1) рыдать, плакать, причитать ◊ Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον *церк.-сл.* плачу и рыдаю, егда помышляю смерть (из погребальной *стихиры*); 2) оплакивать (*кого-л.*), горевать (*о ком-л.*).

θρηνώδης, -ης, -ες скорбный, печальный, траурный.

θρηνωδία (η) скорбная песнь.

θρηνωδός (ο/η) плакальщик, -ца.

θρηνωδώ *ρ.* плакать (*по усопшему*), оплакивать (*умершего*).

θρησκεία (η) религия, вера, вероисповедание ◊ χριστιανική

θρησκεία христианская религия.

θρησκειολογία (η) религиоведение.

θρησκειοποίηση (η) религизация.

θρήσκευμα (το) вероисповедание, религия, религиозный культ ◊ **Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων** Министерство просвещения и религиозных культов (*в Греции*); χριστιανός στο θρήσκευμα христианин по вероисповеданию.

θρησκευόμενος, -η, -ο религиозный.

θρησκευτικά (τα) Закон Божий (*предмет школьной программы в Греции*).

θρησκευτικός, -ή, -ό религиозный, верующий ◊ θρησκευτική τελετή (η) религиозный обряд ◊ θρησκευτικός γάμος (ο) церковный брак ◊ θρησκευτική συνείδηση (η) религиозная совесть ◊ θρησκευτικό συναίσθημα (το) религиозное чувство.

θρησκευτικότητα (η) религиозность.

θρησκόληπτος, -η, -ο 1. фанатичный; **2. (ο)** религиозный фанатик.

θρησκομανία (η) религиозный фанатизм.

θρήσκος, -α, -ο набожный, преданный своей вере, церковный; богобоязненный.

θριαμβεύω *ρ.* торжествовать, праздновать победу.

θρίαμβος (ο) торжество, победа, триумф.

Θρόνοι (οι) престолы (*один из чинов ангельской иерархии*).

θρόνος αρχιερατικός (ο) *греч. церк. трад.* епископский трон с правой стороны на солее, на котором восседает архиерей во время богослужения. В славянских Церквах неслужащий епископ во время богослужения находится в алтаре и восседает на епископском троне, который размещается с правой стороны от царских врат, *см.* δεσποτικό(ν).

θύμα (το) жертва ◊ εξιλαστήριο θύμα умилостивительная (искупительная) жертва.

θυμίαμα (το) фимиам, ладан.

θυμιαστής (ο) тот, кто воскуряет ладан.

θυμιατήριο *κ.* **θυμιατό (το)** 1) кадило (*для каждения в храме*); 2) кадильница, или кация (*приспособление для воскурения фимиама в домашних условиях*).

θυμιατίζω *ρ.* кадить, воскурять фимиам, ладан.

θυμιάτισμα (το) воскурение ладана.

θυμικόν (το) *аскет., филос.* эмоциональная, или аффективная, сила души.

θυμός (ο) гнев, ярость, *см.* οργή.

θύρα (η) дверь храма, алтарная дверь.

θύραθεν 1) извне, снаружи, со стороны; 2) что-л., имеющее мирское, нецерковное содержание ◊ θύραθεν λογοτεχνία (η) нецерковная литература ◊ θύραθεν παιδεία (η) классическое (греческое языческое) образование (*в противоположность церковному*).

θυρανοίξια (η) открытие, освящение храма, *см.* εγκαίνια ναού.

θυσία (η) жертва, жертвоприношение ◊ αιματηρή θυσία кровавая жертва, заклание животных ◊ Αναίμακτη Θυσία Бескровная Жертва (*Евхаристия*); προσφέρω / τελώ θυσία приносить / совершать жертвоприношение; θυσία του Αβραάμ жертвоприношение Авраама.

θυσιάζω *ρ.* жертвовать, приносить в жертву; ο Αβραάμ δέχτηκε να θυσιάσει τον μονάκριβο γιο του Αβραάμ согласился принести в жертву своего единственного сына.

θυσιαστήριο (το) 1) жертвенник, *см.* πρόθεση; 2) алтарь, *см.* Βήμα Ιερό; 3) святой престол, *см.* Τράπεζα.

Θωμισμός (ο) *катол.* томизм.

I

ιαμβικοί κανόνες (οι) ямбические каноны (*каноны, стихи тропарей которых положены на древнегреческий размер, называемый ямбом*). Одним из примеров ямбического канона является канон Рождества Христова.

Ιβήρων (η μονή Ιβήρων) Иверон (Ивирон) (*Иверский монастырь на Святой Горе Афон, в котором находится икона Пресвятой Богородицы «Иверская», она же — «Вратарница»*), *см.* Πορταϊτισσα.

ιδέα (η) 1) идея; 2) мысль.

ιδεολογία (η) идеология, мировоззрение.

ιδιόμελον (το) *церк.-певч.* идиомелон, самогласен (*песнопение, имеющее оригинальную ритмическую структуру и мелодическое содержание*).

ιδιόρρυθμο μοναστήρι (το) идиоритмический, особножительный монастырь.

ιδιόρρυθμος, -η, -ο 1) своеобразный; 2) идиоритмический, *см.* ιδιόρρυθμο μοναστήρι.

ιδίωμα (το) *богосл.* свойство ◊ τα υποστατικά ιδιώματα της Αγίας Τριάδος ипостасные свойства Пресвятой Троицы.

Ιερά Κοινότητα *к.* **Ιερά Κοινότης (η)** Священный Кинот (*высший административный орган Святой Горы Афон, «афонское правительство»*). Состоит из представителей 20 афонских монастырей. Обладает законодательной, исполнительной и судебной властью. Заседает

дважды в неделю, решения принимаются большинством голосов.

Ιερά Σύνοδος της Ιεραρχίας της Εκκλησίας Ελλάδος (η) *канон.* Священный Синод Иерархии Элладской Церкви (*высший орган управления Элладской Православной Церкви*). В него входят все епархиальные архиереи, за исключением викарных епископов. В Русской Церкви ему соответствует Архиерейский Собор.

ιεραποστολή (η) 1) направление миссионеров в нехристианские страны с целью распространения христианской веры; 2) христианская миссия (*в какой-л. стране, где проповедуется христианство*).

ιεραποστολική (η) миссионерское богословие.

ιεραποστολικός, -ή, -ό миссионерский.

ιεραπόστολος (ο) миссионер-клирик, проповедующий христианство в нехристианских странах.

ιεράρχης (ο) иерарх, святитель (*епископ, архиепископ, митрополит, патриарх*) ◊ τρεις Ιεράρχες (οι) три святителя (*святые Василий Великий, Григорий Богослов и Иоанн Златоуст*) ◊ η εορτή των τριών Ιεραρχών праздник Трех святителей (*30/12 февраля*).

ιεραρχία (η) 1) *богосл.* иерархия, *букв.* священноначалие — 1) гармоническая структура тварного бытия; термин введен Пс.-Дионисием Ареопагитом (VI в.) и раскрыт в «Ареопагитиках», *см.* Αρεοπαγιτικά συγγράμματα; 2) священноначалие, епископат ◊ **Ιεραρχία της Εκκλησίας της Ελλάδος** Священноначалие Элладской Церкви (*высший административный орган, состоящий из епископов более чем 80 епархий*); 3) иерархия как принцип расположения частей или элементов целого в порядке от высшего к низшему.

ιεραρχικός, -ή, -ό иерархический ◊ ιεραρχική κλίμαξ (η) иерархическая лестница.

ιερατείο(ν) (το) 1) духовенство, собор священнослужителей; 2) алтарь, *см.* ιερόν.

ιεράτευμα βασίλειον (το) *Н. З.* царственное священство (христиане) (1 Пет. 2, 9).

ιερατεύω *ρ.* быть священником, служить священником, исполнять священнические обязанности.

ιερατική σχολή (η) духовная семинария, духовная школа, *см.* Ανωτέρα εκκλησιαστική ακαδημία.

Ιερατικό(ν) (το) Служебник, *см.* Ευχολόγιο(ν), Αρχιερατικό(ν), Λειτουργικό(ν).

ιερατικός, -ή, -ό священнический, духовный (*относящийся к духовенству*) ◊ ιερατική στολή (η) священное облачение, одежда священнослужителя для совершения таинств ◊ ιερατικό αξίωμα (το) священный сан.

Ιερατικός κώδικας (ο) *библ.* Священническая традиция (кодекс). Согласно т. н. документарной гипотезе происхождения Пятикнижия, автор одного из вариантов Моисеева предания (или один из письменных источников Пятикнижия) наряду с тремя другими: Яхвистом, *см.* Γιαχβιστής, Элохистом, *см.* Ελωχειμιστής и Девтерономистической (Второзаконной) традицией, *см.* Δευτερονομιστής.

ιερέας *к.* **ιερεύς (ο)** иерей, священник, *см.* πρεσβύτερος, παπάς.

ιερεμιάδα (η) 1) *библ.* песнь (плач) пророка Иеремии о разрушении Иерусалима (Плач Иеремии); 2) слезная, горькая жалоба.

ιερογράφος (ο) церковный писатель.

ιεροδιάκονος (ο) иеродиакон.

ιεροδιδάσκαλος (ο) законоучитель, учитель Закона Божиего; священник, преподающий в школе Закон Божий.

ιεροδίκειο (το) *катол.* суд инквизиции.

ιεροδίκης (ο) *катол.* инквизитор.

ιεροκήρυκας (ο) проповедник (*в грекоязычных Церквах клирик или мирянин, назначаемый митрополитом проповедовать слово Божие в храмах и на других собраниях верующих*). Согласно греческой церковной традиции не каждый священник имеет право проповедовать, но лишь тот, у кого есть на то благословение правящего архиерея (то же самое относится и к осуществлению таинства Исповеди, *см.* ενταλτήριο).

ιεροκρατία (η) иерократия (*подчинение государственной власти церковной*).

ιεροκρατικός, -ή, -ό иерократический.

ιερολογία του γάμου (η) богослужебное последование таинства Брака, чин венчания.

ιερολογιώτατος (ο) преподобный, *зват. пад.* Ιερολογιώτατε, ваше преподобие (*обращение к священнику и диакону, имеющим высшее богословское образование*).

ιερομάρτυρας (ο) священномученик; ο Άγιος Κοσμάς ο Αιτωλός ανήκει στους νεότερους ιερομάρτυρες της χριστιανοσύνης святой Косма Этолийский принадлежит к недавно прославленным священномученикам христианства.

ιερομόναχος (ο) иеромонах.

ιερό(ν) (**το**) алтарь, *см.* άβατο, Άγια των Αγίων, άδυτο, Βήμα Ιερό.

ιεροπραξία (**η**) священнодействие.

ιερός, -ή (-ά), -ό священный ◊ **Ιερά Σύνοδος** (**η**) Священный Синод (*постоянный собор архипастырей, управляющих делами Церкви*).

ιεροσολυμίτης (**ο**) житель Иерусалима.

Ιεροσολυμιτικό (**το**) Иерусалимский устав (*берет происхождение в монастыре прп. Саввы Освященного в Иерусалиме*), *см.* τυπικό.

ιεροσπουδαστήριο (**το**) духовная семинария, *см.* Ανωτέρα εκκλησιαστική ακαδημία.

ιεροσπουδαστής (**ο**) семинарист.

ιεροσυλία (**η**) 1) хищение церковного имущества; 2) святотатство, кощунство.

ιερόσυλος, -η, -ο 1. святотатственный, кощунственный; **2.** (**ο**) святотатец.

ιεροσυλώ *ρ.* святотатствовать, кощунствовать.

ιεροσύνη *κ.* **ιερωσύνη** (**η**) 1) священный сан, духовный сан; 2) священство как совокупность священнослужителей, духовенство; οι τρεις βαθμοί της ιεροσύνης — διάκονος, πρεσβύτερος, επίσκοπος три степени священства — диакон, пресвитер, епископ; 3) посвящение в духовный сан в таинстве Хиротонии, *см.* χειροτονία.

ιεροτελεστία (**η**) 1) богослужение; 2) церковный обряд.

ιεροτελεστικός, -ή, -ό священнодейственный, обрядовый.

ιερότητα (**η**) святость, *см.* αγιοσύνη.

ιερουργία (**η**) священнодействие.

ιερουργός (**ο**) священнослужитель.

ιερουργώ *ρ.* священнодействовать, совершать богослужение.

Ιερουσαλήμ (**η**) *κ.* **Ιεροσόλυμα** (**τα**) *библ.* Иерусалим.

ιεροψάλτης (**ο**) *афон.* иеропсалт, священнопсалт, певчий, *см.* ψάλτης.

ιερωμένος (**ο**) представитель духовенства, духовное лицо.

ιερώτατος (**ο**) преосвященнейший, *зват. пад.* ιερώτατε ваше преосвященство (*в греч. церк. практике устар. обращение к архиерею*). В наст. время чаще всего употребляется обращение σεβασμιώτατε с тем же значением, *см.* σεβασμιώτατος.

Ιεχωβά (**ο**) Иегова, Яхве, *см.* Γιαχβέ.

ιεχωβάς (**ο**) *ерес.* иеговист, член секты «Свидетели Иеговы».

ιησουίτης (**ο**) *катол.* иезуит.

Ιησούς (**ο**) Иисус (Христос) *А. Гр.* καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν

αὐτῶν ...и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их (Мф. 1, 21), *см.* Χριστός, Μεσσίας.

ικεσία (η) моление ко Господу, горячая мольба.

ικετεύω *ρ.* молить, умолять ◊ ικετεύω τον Κύριο умолять Господа.

ικετήριος κανόνας (ο) *литург.* просительный канон, молебный канон.

ιλαρός, -ή, -ό веселый, жизнерадостный ◊ Φως ιλαρόν (το) Свете тихий, *см.* Φως ιλαρόν.

ιλαρότητα (το) веселость, жизнерадостность.

ιμάτιον (το) хитон, риза, одежда.

I.N.B.I. Ἰησοῦς Ναζωραῖος Βασιλεύς Ἰουδαίων Иисус Назорей, Царь Иудейский (*надпись, по повелению Понтия Пилата установленная на кресте Иисуса Христа*) (Ин. 19, 19).

ινδικτιών (η) индиктион (*временной цикл в 15 лет, внесенный в календарь в царствование Юлия Цезаря; использовался при датировке документов*).

Ίνδικτος (η) индикт (*начало церковного года 1 сентября*).

Ιορδάνης (ο) 1) *библ.* Иордан (*река, протекающая вдоль всей Палестины и разделяющая ее на две половины*); 2) Иорданис (*мужское имя*).

ιουδαικός, -ή, -ό(ν) иудейский, еврейский.

ιουδαΐζοντες (οι) иудействующие — 1) наименование язычниками первых христиан в Римской империи; 2) *ерес.* группа или секта, отступившая от христианского учения под влиянием иудаизма.

ιουδαΐζομαι *ρ.* практиковать иудаизм.

Ιουδαίος (ο) иудей, еврей.

ιουδαϊσμός (ο) иудаизм.

ιουλιανός, -ή, -ό юлианский, *см.* ιουλιανό ημερολόγιο.

ιουλιανό ημερολόγιο (το) юлианский календарь.

ισαπόστολος (ο/η) равноапостольный.

ισοκράτημα (το) *церк.-певч.* исократима (*выдержанный тон на фоне мелодии, исполняемый одним певчим или группой*).

ισοκράτης (ο) *церк.-певч.* певчий, держащий исон, *см.* ίσον, ισοκράτημα.

ίσον (το) *церк.-певч.* исон (*знак нотации, обозначающий повторение предыдущего звука*).

ισόχριστοι (οι) исохристы, «равные Христу» (*одна из двух партий, на которые разбились последователи Оригена в V в.*), *см.* πρωτοκτίσται.

Ισραήλ (ο) 1. Израиль (*государство Израиль в юго-западной Азии*). 2. *библ.* Израиль (*Земля Обетованная*). 3. *библ.* Израиль (*еврейский народ*).

ιστορία (η) история ◊ Εκκλησιαστική ιστορία церковная история.

ιστορικός, -ή, -ό исторический ◊ ιστορικά βιβλία της Αγίας Γραφής (τα) исторические книги Священного Писания.

ιστορώ, -ούμαι *ρ.* 1) рассказывать, повествовать; 2) изображать, рисовать, описывать (*в иконографии*).

ισχυρός, -ή, -ό сильный, крепкий ◊ Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Бессмертный, помилуй нас (*молитва «Трисвятое», см.* Τρισάγιο(ν)).

Ι. Χ. Ιησούς Χριστός Иисус Христос.

Ι.Χ.Θ.Υ.Σ. Ιησούς Χριστός Θεού Υιός Σωτήρ Иисус Христос, Божий Сын, Спаситель. Анаграмма этого утверждения образует слово ιχθύς рыба, что нашло отражение в символике раннего христианства.

ιχθύς (ο) рыба; *икон.* символ, означающий Христа у древних христиан, *см.* Ι.Χ.Θ.Υ.Σ.

ιωβηλαίο (το) юбилей.

Κ

κάβια (η) *афон.* кавия — 1) небольшая отдаленная келья в афонских монастырях; 2) небольшое строение (одно- или двухкомнатное), в котором проживают монахи и священнослужители; 3) небольшая келья или сдающиеся в аренду комнаты в келье, главным образом в Карее и Капсале (Святая Гора Афон), где раньше проживали русские монахи-изгнанники (*русские эмигранты*).

καβιώτης (ο) *афон.* монах, живущий в кавии, *см.* κάβια.

καθαγιάζω *ρ.* освящать (*священнику что-л.*); ο ιερέας καθαγιάζει τα ύδατα την ημέρα των Φώτων священник освящает воды в день Богоявления.

καθαγιασμός (ο) *κ.* **καθαγίαση (η)** освящение (*чего-л.*); καθαγιασμός Αγίας Τράπεζας освящение святого престола, чинопоследование освящения храма; καθαγιασμός Τιμίων Δώρων освящение Честных Даров, *см.* μεταβολή; καθαγιασμός των υδάτων освящение вод.

καθαίρεση (η) *канон.* извержение из сана, снятие сана с лишением права совершать богослужения.

καθαιρώ *ρ. канон.* извергать из сана (*диакона, священника, епископа*), снимать сан (*с диакона, священника, епископа*).

Καθαρά Εβδομάς *κ.* **Καθαρή Βδομάδα (η)** *букв.* Чистая неделя, первая неделя Великого поста. Начинается с Чистого понедельника (Καθαρά Δευτέρα,

см. Δευτέρα) и заканчивается Неделей торжества православия, *см.* Κυριακή.

καθαρμός (ο) *к.* **καθαρισμός (ο)** очищение ◊ τελετή καθαρμού (η) обряд очищения (*по закону Моисея*).

κάθαρση (η) очищение, катарсис.

καθαρτήριο (το) *катол.* чистилище.

καθαρτήριο πυρ (το) *катол.* очистительный огонь, *см.* καθαρτήριο.

καθέδρα (η) 1) кафедра епископа; город, в котором находится резиденция епископа; 2) место для епископа в центре храма ◊ από καθέδρας (*лат.* ex cathedra) «с кафедры» (*катол. учение о непогрешимости официальных изречений Римского папы*); 3) *афон.* **καθέδρα των Γερόντων** Кафедра старцев (*совокупность небольших обителей и келий, объединявшихся в крупные монастыри на стадии формирования афонского монашеского сообщества в X в.*).

καθεδρικός, -ή, -ό кафедральный ◊ καθεδρικός ναός (ο) кафедральный собор.

καθηγουμένη (η) игумения.

καθηγούμενος (ο) игумен, *см.* ηγούμενος.

καθήλωση (η) пригвождение, распятие ◊ η καθήλωση του Χριστού στον σταυρό распятие Христа на кресте.

καθιερώνω *ρ.* 1) устанавливать, учреждать; 2) освящать храм, *см.* εγκαίνια ναού.

καθιέρωση (η) 1) установление, введение; 2) освящение храма, дома, *см.* αγιασμός, εγκαίνια ναού, θυρανοίξια, καθαγιασμός.

κάθισμα (το) 1) *Пс.* кафизма (*раздел Псалтири*); 2) *гимногр.* седален (*тропарь, читаемый после каждой кафизмы*); 3) *монаст.* стасидия, *см.* στασίδι; 4) *афон.* небольшие жилища, расположенные близ монастырей и находящиеся на их содержании. Обычно в них уединяются подвижники, достигшие высот созерцательной жизни, при этом за ними сохраняются их келии внутри монастыря.

καθοδήγηση πνευματική (η) духовное руководство.

Καθολική Εκκλησία (η) (Римско-)Католическая Церковь, *см.* Ρωμαιοκαθολική Εκκλησία.

Καθολική Επιστολή (η) *Н. З.* соборное послание.

καθολικισμός (ο) католичество, католицизм.

καθολικό (το) *монаст.* соборный монастырский храм, в котором монахи собираются на богослужение.

καθολικός, -ή, -ό 1. 1) всеобщий, соборный, кафолический; 2) католический ◊ καθολικός ιερέας (ο) католический священник; **2.** 1) **(ο/η)** католик,

католичка; 2) **(о)** **(К.)** Католикос (*титул Патриархов Армянской Церкви и Грузинской Православной Церкви*).

καθολικότητα (η) соборность.

καινοδιαθηκικός, -ή, -ό новозаветный.

καινός, -ή, -ό новый ◊ **Καινή Διαθήκη (Κ. Δ.) (η)** Новый Завет, *см.* Διαθήκη Καινή.

καιομένη βάτος (η) неопалимая купина — 1) *В. З.* объятый пламенем, но несгораемый куст, в котором Моисею явился Бог и призвал его на пророческое служение (Исх. 3, 2–3); 2) **(К.)** эпитет Богоматери; 3) название чудотворной иконы Богородицы.

καιρός (о) *литург.* «время» (*входные молитвы, читаемые священнослужителями перед совершением литургии на солее перед царскими вратами*) ◊ ακολουθία του «καιρού» последование входных молитв (*в греческой традиции оно завершается отпустом*). Происходит от фразы, произносимой диаконом перед началом литургии: καιρός του ποιήσαι του Κυρίου время сотворити Господеви (*церк.-сл.*).

καισαροπαπισμός (о) цезарепапизм.

κακό (το) 1) зло; 2) беда, несчастье; 3) злоба, злость.

κακολογία (η) злословие.

κάλαντα (τα) колядки.

καλβινισμός (о) кальвинизм.

κάλλος (το) красота ◊ κάλλος το άγιον святая красота.

καλό (το) добро, благо.

καλογερεύω *ρ.* 1) становиться, быть монахом, монашествовать; 2) вести монашеский образ жизни, жить аскетом.

καλογέρι *к.* **καλογεροπαίδι (το)** молодой монах-послушник, *см.* καλόγερος, δόκιμος, αρχάριος.

καλογερική (η) монашеский образ жизни.

καλογερικός, -ή, -ό монашеский ◊ καλογερική ζώνη (η) монашеский пояс.

καλόγερος *к.* **καλόγηρος (о)** 1) монах, калогер (от καλός добрый и γέρων старец — в древности обращение в монастыре младших братьев к старшим, ставшее затем именем нарицательным); 2) *разг.* неженатый мужчина.

καλογεροσύνη (η) монашество, *см.* μοναχισμός.

καλόγρια *к.* **καλογριά (η)** монахиня.

καλός, -ή, -ό добрый, хороший ◊ Καλός Ποιμήν (о) Пастырь добрый (*Христос*) (Ин. 10, 11).

καλοσύνη (η) 1) доброта; 2) благодеяние.

καλύβα *к.* **καλύβη (η)** *монаст.* калива (*хижина, небольшое монашеское жилище, не имеющее своего храма и принадлежащее*

монастырю, скиту или келлии).

καλυβίτης *к.* **καλυβιώτης (ο)** каливит (*монах, подвизающийся в каливе вне монастыря*), *см.* καλύβα.

κάλυμμα (το) *церк. облач.* покровец.

καλυμμαύκι (το) *церк. облач.* камилавка, *см.* καμηλαύκι.

καμάρα (η) *архит.* арка, сводчатое перекрытие храма.

καμηλαύκι (το) *церк. облач.* камилавка. В греческой церковной традиции женатые священники и монашествующее духовенство в миру, как правило, носят камилавку с выступающим сверху по периметру козырьком, а монастырское духовенство — цилиндрическую скуфью, на которую в определенные моменты надевается наметка (*см.* επιρριπτάριο). В русской церковной традиции камилавка, как правило, фиолетового цвета, имеет цилиндрическую форму, расширяющуюся кверху.

καμπάνα (η) колокол.

καμπανάρης *к.* **καμπανάριος (ο)** звонарь.

καμπαναριό (το) колокольня.

καμπανέλι (το) небольшой колокол.

καμπανιά (η) колокольный звон.

καμπανίζω *ρ.* бить, звонить в колокол.

κάμπος (ο) 1) *икон.* фон иконы; 2) *общеупотр.* равнина.

κανδήλι / καντήλι (το) *к.* **κανδήλα / καντήλα (η)** лампада ◊ ακοίμητο καντήλι (το) неугасимая лампада.

κανί *к.* **καννί (το)** сосуд для совершения окропления в храме.

κανονάρχημα (το) *церк.-певч.* канонархима (*предварительное возглашение строк песнопения перед его певческим исполнением*). Обычно произносит канонарх на основном тоне данного гласа. Как правило, канонархима употребляется в песнопениях стихирарического мелоса.

κανονάρχης (ο) *церк.-певч.* 1) канонарх; 2) уставщик, наблюдающий за порядком богослужений согласно Типикону.

κανοναρχώ *ρ. церк.-певч.* канонаршить.

κανόνας *к.* **κανών (ο)** канон — 1) *догм.* правило, закон; постановление соборов об основах вероучения и церковной жизни ◊ ιεροί κανόνες (οι) священные каноны (*Церкви*); 2) совокупность канонических книг Ветхого и Нового Заветов, которые признаются Церковью богодухновенными; 3) гимнографический канон (*особый жанр богослужебных песнопений*); 4) *икон.* совокупность правил, определяющих форму и содер-

жание православного искусства; 5) молитвенное правило ◊ μοναχικός κανόνας (ο) монашеское (келейное) правило; 6) *канон.* наказание, епитимья.

κανονικό δίκαιο (το) *богосл.* каноническое право, церковное право.

κανονικός, -ή, -ό 1) регулярный, упорядоченный, соответствующий правилам; 2) канонический ◊ κανονική χειροτονία (η) каноническая хиротония.

κανονικότητα (η) каноничность.

καντηλανάφτης (ο) церковнослужитель, в обязанности которого входит возжигание лампад и поддержание чистоты в храме.

Κανών Μέγας (ο) Великий канон (*покаянный канон св. Андрея Критского*).

Καπερναούμ (η) *библ.* Капернаум (*ныне не сохранившийся город, располагавшийся на северо-западном побережье Тивериадского моря (ныне озеро Кинерет) на территории современного Государства Израиль*).

κάρα (η) глава (*от святых мощей какого-л. святого, хранящаяся в храме для поклонения и почитания*); η κάρα τού του Αγίου Νικολάου глава святого Николая.

Καρακάλλου (η μονή Καρακάλλου) Каракалл (*монастырь на Святой Горе Афон*).

καρδιά (η) сердце.

καρδιακός, -ή, -ό сердечный ◊ καρδιακή προσευχή (η) *аскет.* сердечная молитва.

καρδινάλιος (ο) *катол.* кардинал.

καρκινική επιγραφή (η) каркиническая надпись (от καρκίνος (ο) рак), или палиндром, читаемая как слева направо, так и наоборот ◊ ΝΙΨΟΝ ΑΝΟΜΗΜΑΤΑ ΜΗ ΜΟΝΑΝ ΟΨΙΝ Омой грехи, не только лицо (*обычно эта надпись размещается на фиале* (*см.* φιάλη) *или источнике перед храмом*).

Καρούλια (η) Карулья (*труднодоступное место на Святой Горе Афон, где располагаются каливы и кельи монахов-пустынножителей*). Название происходит от καρούλι катушка, блок: монахи-пустынники опускали корзины, подвешенные на катушках, чтобы проплывающие мимо рыбаки могли положить в них еду.

καρπός (ο) плод ◊ απαγορευμένος καρπός (ο) запретный плод, *см.* απαγορεύω ◊ καρπός της κοιλίας (ο) плод чрева; *А. Гр.* Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. Благословенна Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего (Лк. 1, 42), *см.* Θεοτόκος.

καρποφορώ *ρ.* плодоносить, приносить плод ◊ καρποφορώ έργα

άξια μετανοίας принести достойный плод покаяния.

καρτερία (η) *κ.* **καρτέρημα (το)** терпение, терпеливое ожидание.

καρτερικός, -ή, -ό 1) терпеливый; 2) обладающий выдержкой.

Καρυές (οι) Карея *(административный центр Святой Горы Афон с населением в 500 человек, 110 его строений принадлежат различным афонским монастырям; 19 конаков (см.* κονάκιο*) монастырей, в которых проживают их представители в Священной Общине (см.* Ιερά Κοινότητα*). В Карее располагается храм Протата и здание Священного Кинота, см.* Ιερά Κοινότητα*).*

Καρυώτισσα (η) Кариотисса (*одно из названий иконы Пресвятой Богородицы «Достойно есть», находящейся в Карее в храме Протат*).

Καστα(μο)νίτου *κ.* **Κωνσταμονίτου (η μονή Κωνσταμονίτου)** Констамонит (*монастырь на Святой Горе Афон*).

καταβασία (η) *гимногр.* катавасия (от καταβαίνω спускаться) (*ирмос, поемый после всех тропарей песни канона*).

κατάδυση (η) *литург.* погружение в воду (во время таинства Крещения).

κατάθεση (η) 1) торжественное положение святых мощей и священных реликвий в храме; στις 31 Αυγούστου γιορτάζεται η κατάθεση της Τιμίας Ζώνης της Παναγίας 31 августа / 13 сентября празднуется Положение Честного Пояса Пресвятой Богородицы; 2) освящение храма, *см.* εγκαίνια ναού.

κατακλυσμός (ο) потоп, катаклизм ◊ **κατακλυσμός του Νώε** Всемирный потоп.

κατακόμβες (οι) катакомбы.

κατακρίνω *ρ.* осуждать, порицать.

κατάκριση (η) осуждение, порицание.

καταλαλιά *κ.* **καταλαλία (η)** злословие, клевета, сплетня.

κατάληξις (η) *церк.-певч.* окончание (*метрическое понятие, употребляемое для обозначения завершающего слога в византийской церковно-певческой традиции*).

καταλογάδην (ο) *церк.-певч.* речитатив, *см.* χύμα.

κατάλυση (η) 1) ослабление, прекращение поста, разрешение на вкушение некоторых продуктов во время поста ради праздника; κατάλυση οίνου позволение на вкушение вина; 2) *литург.* **Κατάλυση του Αγίου Ποτηρίου** Потребление Святых Даров из Чаши.

καταλύω *ρ. литург.* потреблять (Святые Дары); Στο τέλος της Λειτουργίας ο διάκονας ή ιερέας καταλύει το Άγιον Ποτήριον.

В конце литургии диакон или священник потребляет Святые Дары из Чаши.

κατανυκτικό(ν) (το) *гимногр.* покаянный (тропарь).

κατανυκτικός, -ή, -ό вызывающий умиление, трогательный ◊ κατανυκτική προσευχή (η) покаянная молитва.

κατάνυξη (η) умиление, сердечное сокрушение, глубокое религиозное чувство ◊ οι πιστοί παρακολουθούσαν με κατάνυξη верующие внимали с умилением.

καταπέτασμα (το) *церк. облач.* катапетасма (*алтарная завеса за царскими вратами*).

κατάπλυση (η) *литург.* омовение престола (во время чинопоследования освящения храма).

κατάρα (η) 1) проклятие; 2) несчастье, беда.

καταραμένος, -η, -ο 1. проклятый, заклятый; **2. (ο)** дьявол, сатана.

κατασάρκιο (το) *церк. облач.* срачица (*первое легкое облачение, которое надевается на престол*).

Καταστατικός Χάρτης (της Εκκλησίας της Ελλάδος) (ο) *канон.* государственный свод законов Элладской Церкви. (*Устав, определяющий отношения как между Церковью и государством, так и внутри самой Церкви. Согласно ему Элладская Церковь признается «юридическим лицом народного права»*).

κατάταξη (η) 1) упорядочивание, размещение по порядку; 2) причисление, отнесение (*к чему-л.*) ◊ κατάταξη μεταξύ των αγίων причисление к лику святых.

κατατάσσω *ρ.* упорядочивать, причислять ◊ κατατάσσω στους αγίους причислять к лику святых.

Καταφατική θεολογία (η) катафатическое богословие.

καταφατικός, -ή, -ό *богосл.* катафатический.

καταφύγιο (χριστιανικό, πνευματικό) (το) приходской духовный катехизаторский центр, *букв.* христианское (*или* духовное) убежище.

κατήχηση (η) катехизис, катехизация; наставление в вере, оглашение.

κατηχητής (ο) 1) катехизатор; 2) наставник.

Κατηχητική (η) катехизис.

κατηχητικό σχολείο (το) воскресная школа.

κατηχητικός, -ή, -ό катехизаторский, катехизический.

κατηχούμενα (τα) *литург.* ектении об оглашенных (*на Божественной литургии*). В Элладской Церкви в монастырях произносятся полностью, а на приходах обычно опускаются

(в таком случае молитва об оглашенных прочитывается священнослужителями «про себя» во время пения «Трисвятого»).

κατηχούμενος (ο) оглашенный (*человек, готовящийся ко святому Крещению и изучающий догматы христианской веры*).

κατηχώ *ρ.* обращать в веру, приобщать к вере, наставлять в вере.

Κατουνάκια (τα) Катунаки (*монашеское пустынное поселение на Святой Горе Афон, состоящее из 22 уединенных келий*).

κατσί(ο) *κ.* **κατζί(ο) (το)** кация (*кадильница с ручкой для каждения лицами, не имеющими священного сана*). На Афоне используется в богослужениях, помимо обычного кадила, особая священническая кация (без верхней крышки). Применяется на агрипниях (*см.* αγρυπνία) и праздниках во время пения полиелея и «Трисвятого», а также для домашнего каждения. Распространена большей частью в греческой церковной традиции.

Καυσοκαλύβια *κ.* **Καψοκαλύβια (τα)** Кавсокаливия (*скит Святой Троицы на Святой Горе Афон, состоящий из 40 калив и принадлежащий Великой Лавре*).

Καψάλα (η) Капсала (*поселение на Святой Горе Афон, располагающееся неподалеку от Кареи*), *см.* Καρυές.

κε *церк.-певч.* ке (*сольмизационный слог звукоряда в поствизантийской певческой традиции*).

ΚεΔΑΚ (το), Κέντρο Διαφύλαξης Αγιορείτικης Κληρονομιάς (το) *афон.* Центр по охране святогорского наследия (*учрежден в 1981 г. при греческом правительстве*).

κειμηλιαρχείο (το) сокровищница, реликварий, *см.* κειμηλιοθήκη, σκευοφυλάκιο.

κειμηλιάρχης (ο) ризничий, *см.* σκευοφύλακας.

κειμήλιο (το) реликвия, святыня.

κειμηλιοθήκη (η) сокровищница, или реликварий, для хранения святынь и реликвий, *монаст.* музейная комната.

κεκοιμημένος (ο) усопший, умерший ◊ και πάντων των... κεκοιμημένων ορθοδόξων πατέρων και αδελφών ημών... и всех... усопших отец и братий наших (*из поминовения на проскомидии*).

κεκραγάρια (τα) *гимногр.* стихиры на «Господи, воззвах» (*стихиры вечерни, предваряемые стихами из 140-го псалма* Κύριε, εκέκραξα προς σε, εισάκουσόν μου *Господи, воззвах к Тебе, услыши мя*).

Κεκραγάριο (το) Кекрагарион (*богослужебная книга для*

клироса, содержащая стихиры на «Господи, воззвах»).

κελ(λ)άρης (ο) *монаст.* келарь, дохиар (*монах, в обязанности которого входит обеспечение своевременной заготовки и хранения продуктов питания, а также контроль организации работы трапезной согласно уставу монастыря или утвержденному отцом наместником распорядку*), *см.* δοχειάριος.

κελ(λ)ί(ον) (το) *монаст.* келья, келлия — 1) келья (*небольшая комната в монастыре для проживания монаха*); 2) келлия (*в греч. церк. традиции отдельное жилье для небольшого монашеского братства во главе со старцем, обязательно с храмом*); келлия больше каливы (*см.* καλύβα) и может иметь несколько строений. Подчиняется она не скиту, а непосредственно монастырю, который дает ее в пользование по своему усмотрению.

κελλιώτης (ο) келлиот (*монах, проживающий в келлии*) (*см.* 2-е знач. слова **κελ(λ)ί(ον)**).

κενοδοξία (η) тщеславие, честолюбие, *син.* φιλοδοξία.

κενόδοξος, -η, -ο тщеславный, честолюбивый.

κενολογία (η) *аскет.* пустословие.

κενοτάφιο (το) гробница (рака, надгробие), сооруженная в честь святого, мощи которого находятся под спудом или утрачены.

κεντήματα (τα) *церк.-певч.* кендимата (*знак византийской нотации, обозначающий восхождение на одну ноту вверх*).

κένωση (η) *догм.* кеносис, уничижение, истощание (*снисхождение Бога Слова к людям, в мир, отложение Богом Своей божественной славы ради принятия человеческой природы, см.* Флп. 2, 6–8).

κενωτικός, -ή, -ό *догм.* кенотический ◊ η κενωτική αγάπη του Χριστού кенотическая (*всеобъемлющая*) любовь Христа, *см.* κένωση.

Κερασιά (η) Керасья (*пустынножительное поселение на Святой Горе Афон между Кавсокаливией и Великой Лаврой, состоящее из 11 келий*).

κερί (το) 1) свеча; 2) воск.

κεφαλοκλισία (η) *литург.* преклонение главы (*в определенные моменты богослужения*), *букв.* главопреклонение.

κεχρισμένος, -η, -ο помазанный миром.

κηδεία (η) 1) отпевание или похороны вообще; 2) похоронная процессия.

κηρομαστίχη (η) *икон.* воскомастика.

κηροπήγιο (το) подсвечник, *см.* μανουάλιο.

κηροπλαστείο *κ.* **κηροποιείο (το)** свечная мастерская.

κηροπλάστης (ο) *афон.* монах, изготавливающий свечи.

κηροποίητη εικόνα (η) икона, написанная красками, разведенными на воске, *см.* εγκαυστική.

κηροποιός (ο) изготовитель свечей.

κηρός (ο) воск, *см.* κερί.

κήρυγμα (το) проповедь — 1) распространение апостолами Христовой веры; 2) устная проповедь священника в храме.

κήρυκας (ο) проповедник.

κηρύσσω *κ.* **κηρύττω** *ρ.* проповедовать.

κιβώριο (το) *архит.* киворий (*сень над престолом в алтаре, поддерживаемая четырьмя колоннами*). К киворию крепились завесы, закрывавшие престол. Киворий появляется в IV–VI вв. В иконописи изображение кивория символизирует алтарь. Первоначально киворий означал «сосуд для питья», а в христианских храмах — дарохранительницу, помещавшуюся под алтарной сенью. Киворием позже стали называть и саму алтарную сень, *см.* κουβούκλιο.

κιβωτός (η) 1) ковчег (*большое деревянное судно*) ◊ Κιβωτός της Διαθήκης Ковчег Завета ◊ Κιβωτός του Νώε Ноев ковчег; 2) киот (кивот) (*обрамление для иконы в виде резного застекленного ящичка*); 3) ковчежец для ладана, используемый диаконом во время длительных каждений, крестных ходов.

κινητή γιορτή (η) переходящий праздник, зависящий от пасхалии.

κίονας (ο) *архит.* круглая колонна, поддерживающая своды храма.

κιονόκρανο (το) *архит.* капитель.

κλάση του άρτου (η) *литург.* преломление хлеба, *см.* αρτοκλασία.

κληρικαλισμός (ο) клерикализм, *см.* κληρικοκρατία.

κληρικοκρατία (η) 1) клерикализм, господство Церкви; 2) политическое направление в Римско-Католической Церкви, имеющее целью расширение своего влияния в культурной, социальной, политической и др. сферах жизнедеятельности общества.

κληρικός (ο) клирик, священнослужитель (*диакон, священник или епископ*).

κληρονομία *κ.* **κληρονομιά (η)** наследство, наследие ◊ πνευματική κληρονομιά духовное наследие.

κληρονομώ *ρ.* наследовать, получать в наследство.

κλήρος (ο) клир, духовенство Церкви; εκπρόσωπος του κλήρου представитель духовен-

ства; ανώτερος κλήρος (επίσκοποι, πρεσβύτεροι, διάκονοι) высший клир (епископы, священники, диаконы); κατώτερος κλήρος (υποδιάκονοι, αναγνώστες, ψάλτες) низший клир (иподиаконы, чтецы, певчие).

κλίμακα *κ.* **κλίμαξ (η)** 1) лестница ◊ ιεραρχική κλίμακα иерархическая лестница, иерархия; 2) *церк.-певч.* гамма, состоящая из восьми нот церковной музыкальной семиографии.

Κλίμαξ (η) «Лествица» (*книга прп. Иоанна, игумена Синайского монастыря (VI в.), о восхождении по лестнице духовного самосовершенствования*).

κλίτος (το) *архит.* неф.

κλοπή (η) кража, воровство.

κόγχη (η) *архит.* конха.

κοιλιόδουλος (ο) чревоугодник, *см.* λαίμαργος.

κοίμηση (η) 1) сон; 2) смерть, успение ◊ **Κοίμηση της Θεοτόκου** Успение Богородицы (*двунадесятый праздник, празднуемый Церковью 15/28 августа*) ◊ ο ναός της Κοιμήσεως της Θεοτόκου Успенский собор, собор (во имя) Успения Божией Матери.

κοιμητηριάρης *κ.* **κοιμητάρης (ο)** монах, несущий послушание на монастырском кладбище.

κοιμητήριο (το) кладбище.

κοινοβιάζω *ρ.* проживать в общежительном монастыре.

κοινόβιο (το) киновия (*общежительный монастырь*).

κοινοκτημοσύνη (η) 1) общность имущества; 2) общественная собственность.

κοινότητα (η) община ◊ λατρευτική κοινότητα религиозная община ◊ **Ιερά Κοινότητα του Αγίου Όρους** Священный Кинот Святой Горы.

κοινωνία (η) 1) общество; 2) причащение ◊ Θεία / Αγία Κοινωνία (η) Божественное / Святое Причащение.

κοινωνικό(ν) (το) *литург.* причастен; запричастный стих (*стих, поемый во время причащения священнослужителей на литургии*).

κοινωνώ *ρ.* 1) причащаться Святых Христовых Таин, *см.* μεταλαμβάνω; 2) (*о священнике*) причащать кого-л. Святых Христовых Таин; ο ιερέας τον εξομολόγησε και τον κοινώνησε священник его исповедовал и причастил.

κολακεία (η) *κ.* **κολάκευμα (το)** лесть, заискивание, угодничество, подхалимство.

κολακεύω *ρ.* льстить, заискивать, подхалимничать.

κόλαση (η) 1) ад, *см.* άδης; 2) кара, мучение, адская мука; 3) наказание.

κολάσιμος, -η, -ο достойный осуждения ◊ κολάσιμη πράξη (η) достойный осуждения поступок.

κολασμένος, -η, -ο 1) осужденный на муки ада; 2) грешный ◊ κολασμένη ψυχή (η) грешная душа; 3) бессовестный, злой.

κόλλυβα (τα) коливо, кутья, сочиво. Происходит от κόλλυβος (ο), названия монеты небольшого денежного достоинства, какие иногда оставляли на могилах.

Κολλυβάδες (οι) кол(л)ивады (*монахи-святогорцы, несогласные с антиканоническим нововведением монахов скита св. Анны совершать поминовение усопших в воскресенье вместо субботы, за что подверглись преследованиям и были изгнаны с Афона*). Презрительное монашеское прозвище (тот, кто приготавливает коливо, *см.* κολλυβάς) впоследствии стало похвалой. У истоков движения стояли Неофит Кавсокаливит (1715–1784), прп. Афанасий Парийский (1722–1813) и др., чуть позже к ним примкнули прп. Никодим Святогорец (1749–1809) и свт. Макарий Коринфский (1731–1807).

κολλυβάς (ο) 1) кол(л)ивад (*монах, принадлежащий к течению кол(л)ивадов*); 2) *афон.* коливад (*монах, приготавливающий коливо*).

κολυμβήθρα *к.* **κολυμπήθρα (η)** 1) купальня; ◊ κολυμβήθρα του Σιλωάμ Силоамская купель (*см.* Ин. 5, 1–16); 2) купель, предназначенная для крещения детей и взрослых.

κομποσκοίνι *к.* **κομβοσχοίνι (το)** четки. Происходит от словосочетания σχοινί με κόμβους (το) веревка с узелками.

κονάκι (το) конак — 1) представительство афонского монастыря в Карее, *см.* Καρυές; 2) жилое помещение, принадлежащее монастырю и расположенное вне его пределов.

κοναξής *к.* **κονακτζής** *к.* **κοναχτσής (ο)** уполномоченный представитель афонского монастыря, проживающий в конаке, *см.* κονάκι.

κόνδιο (το) *монаст.* колокольчик, с помощью которого игумен монастыря извещает о начале и окончании трапезы, а также о потреблении вина.

κονκλάδιο (το) *катол.* конклав (*совет кардиналов, собирающийся для избрания Папы Римского после смерти его предшественника*).

κονκορδάτιο (το) *катол.* конкордат (*договор между правительством какого-л. государства и Ватиканом, определяющий взаимоотношения государства и Римско-Католической Церкви*).

Κοντακάριο (το) Кондакарий (*богослужебная книга, содержащая кондаки по гласам*).

κοντάκιο(ν) (το) *гимногр.* кондак — 1) пространный жанр восточнохристианской гимнографии: 24 строфы, объединенные единым рефреном и единым метрическим сложением, основанном на одинаковом количестве слогов в отрезках речи (изосиллабизме); 2) краткое отличительное песнопение праздничной службы. Слово образовано от κοντός (ο) древко (*шест, на который в древности накручивали папирус с текстом песнопения*).

κοντάρι (το) *афон.* шест, посредством которого зажигают высоко расположенные свечи и лампады в храме, а также тушат их при помощи особого колпачка на конце этого шеста.

κοντό (το) *церк. облач.* верхняя ряса монаха.

κόπανος (ο) *монаст.* деревянное будничное било, которое по размеру больше, чем таланда, *см.* τάλαντο.

Κοπτική Εκκλησία (η) Коптская Церковь.

Κόπτης (ο) копт.

κοσμήτης (ο) *архит.* архитрав, эпистиль, *см.* επιστύλιο.

κοσμικός, -ή, -ό 1. светский, мирской ◊ κοσμική εξουσία (η) светская власть ◊ κοσμική τέχνη (η) светское искусство; **2. (ο)** мирянин.

κοσμικός τύπος ακολουθίας (ο) приходской богослужебный устав.

κοσμογονία (η) космогония, Сотворение мира.

κοσμοκαλόγερος (ο) 1) монах, живущий в миру, а не в монастыре; 2) *перен.* «монах в миру» — мирянин, живущий аскетично.

κόσμος (ο) мир — 1) мироздание, вселенная ◊ υπέρ της ειρήνης του σύμπαντος κόσμου... о мире всего мира... (*из мирной ектеньи*); 2) общество, народ, люди; *А. Гр.* καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω и мир Его не познал (Ин. 1, 10); 3) сфера бытия ◊ μετέστη εις τον άλλον κόσμο он переселился в иной мир (умер). В русском языке греческие слова κόσμος и ειρήνη переводятся одним многозначным словом «мир» (кроме значения «космос, Вселенная»). В церковнославянском языке два значения слова «мир» разделялись не только семантически, но и графически: ειρήνη — мир (*спокойствие, тишина, гармония, благодать*), κόσμος — міръ (*человеческий род, общество, народ, люди, а также свойственный миру (при противопоставлении его Богу) дух как совокупность греховных страстей*) *А. Гр.* ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ **εἰρήνην** ἔχητε· ἐν **τῷ κόσμῳ**

θλῖψιν ἔξετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα **τὸν κόσμον** Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне **мир**. В **мире** будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил **мир** (Ин. 16, 33).

Κουβαράς (ο) *монаст.* «Куварас» (*поминальная монастырская книга, в которой содержатся имена всех усопших монахов обители; читается в субботы, в которые совершаются заупокойные богослужения*).

κουβούκλιο (το) *архит.* кувуклия — 1) **(К.)** небольшая купольная часовня желтого розового мрамора в центре Ротонды Храма Воскресения Христова в Иерусалиме, заключающая в себе Гроб Господень; 2) деревянное подобие гробницы с сенью, на которой в Греции обносят Плащаницу Христа в Страстную Пятницу; 3) сень над престолом в алтаре, *см.* κιβώριο.

κουδούνι (το) звонок, колокольчик, *см.* κόνδιο, κωδώνιο.

Κουκουζέλισσα (η) «Кукузелисса» (*икона Богородицы, находящаяся в Великой Лавре на Святой Горе Афон*).

κουκούλ(λ)ι (το) *церк. облач.* куколь (*шерстяная монашеская скуфья* (*см.* σκούφος) *цилиндрической формы, на которую при богослужении или трапезе надевается наметка*).

κουμπάνια (η) *афон.* продукты питания, преподносимые в дар монаху-отшельнику.

κουμπάρα (η) кума.

κουμπαριά (η) кумовство.

κουμπαριάζω *ρ.* становиться кумом или кумой, быть связанным кумовством.

κουμπάρος (ο) кум.

κουρά μοναχική (η) монашеский постриг.

κουρτζής (ο) *афон.* монах, исполняющий обязанности лесника в монастырском лесу.

Κουτλουμούσι(ον) (η μονή Κουτλουμουσίου) Кутлумуш (*монастырь на Святой Горе Афон*).

κουφοκέρι (το) *монаст.* драконтий, *см.* δρακόντι.

κρασί (το) вино (образ. от κράσις смешение, смесь); др.=гр. κεκραμένος οἶνος разбавленное (водой) вино. Впоследствии **К.** стало означать любой вид и сорт столового вина. В церковном лексиконе в значении «вино для осуществления таинства Причащения» употребляется др. гр. слово οἶνος, *см.* οἶνος.

κράτημα (το) *церк.-певч.* исон, *см.* ισοκράτημα.

Κρατηματάριον (το) *церк.-певч.* Кратиматарион (*церковно-певческий сборник кратим*), *см.* Κράτημα.

κρεατινή (η) *устав.* сплошная седмица.

κρεωφαγία (η) *устав.* мясоед.

κρήνη (η) 1) источник; специально обустроенное место истока; 2) фиал (*чаша с водой для омовения, находящаяся во дворе перед дверьми храма*), *см.* φιάλη.

Κρητική Εκκλησιαστική μουσική (η) критская церковная музыка, *см.* Κρητικό-Επτανησιακό ύφος.

Κρητική Σχολή (η) Критская школа (*иконописи и росписи храмов (XV–XVI вв.), продолжившая иконописную традицию эпохи Палеологов*).

Κρητικό-Επτανησιακό ύφος (ο) Критская Семиостровная манера (*западная манера византийской церковно-певческой традиции; преобладает на Ионических о-вах и на о. Крит*).

κρίση (η) 1) Божий суд, Страшный суд ◊ ημέρα της κρίσεως Судный день, *см.* εσχατολογία, παρουσία; 2) кризис; 3) способность рассуждения, мнение.

κριτής (ο) судья; *А. Гр.* Κριτής ζώντων καὶ νεκρών Судия живых и мертвых (Деян. 10, 42).

κρούση (η) удар по железному билу (*одна из разновидностей звона в греческих монастырях*).

κρύπτη (η) *архит.* крипта — 1) подземное сводчатое помещение, которое использовалось для захоронения мучеников и других святых, а также для тайных собраний и богослужений христиан первых веков; 2) часовня под храмом, служившая для погребения: η κρύπτη της εκκλησίας του Αγίου Δημητρίου крипта церкви святого Димитрия (*в Салониках*).

κρυπτοχριστιανός (ο) тайный христианин (*христианин, после завоевания турками Византийской империи внешне принявший ислам, но сохранивший христианскую веру и тайно ее исповедующий*).

Κτηματολόγιον (το) *афон.* «Ктиматологий» (*опись недвижимого и движимого имущества монастыря*).

κτήτορας (ο) ктитор (*основатель, создатель, попечитель храма или монастыря, церковный староста*).

κτητορικός, -ή, -ό ктиторский, *см.* κτήτορας ◊ κτητορική μονή (η) ктиторский монастырь (*обитель, которую содержит ктитор, попечитель монастыря*); κτητορικό δίκαιο (το) право ктитора (*права и обязанности по отношению к монастырю или храму, попечителем которых он является*).

κτίζω *к.* **χτίζω** *р.* 1) строить, сооружать, возводить; 2) творить, создавать ◊ ο Θεός έκτισε τον κόσμο σε επτά ημέρες Господь сотворил мир за семь дней.

κτίση (η) 1) строительство, постройка, сооружение; 2) Сотворение мира ◊ από κτίσεως κόσμου со дня Сотворения мира.

κτίσμα (το) *догм.* творение ◊ ο άνθρωπος είναι κτίσμα Θεού человек — Божие творение.

κτιστός, -ή, -ό *догм.* тварный, сотворенный ◊ ο κτιστός κόσμος тварный мир (*в противопоставление нетварному* — άκτιστος κόσμος), *см.* άκτιστος.

κτιστότητα (η) *догм.* тварность ◊ η κτιστότητα του ανθρώπου тварность человека.

κύκλος λειτουργικός ημερήσιος (ο) *устав.* суточный круг богослужения. В его состав входят: вечерня (ο εσπερινός), повечерие (το απόδειπνο), полунощница (το μεσονυκτικό), утреня (ο όρθρος), первый час (Α', πρώτη ώρα), третий час (Γ', τρίτη ώρα), шестой час (ΣΤ', έκτη ώρα), девятый час (Θ', ενάτη ώρα), изобразительны (ακολουθία των τυπικών).

κυρία (η) госпожа ◊ η Κυρία Θεοτόκος Госпожа Богородица.

κυριακάτικος, -η, -ο воскресный.

Κυριακή (η) воскресенье, *букв.* день Господень (*см.* Κύριος). Посвящен Господу Иисусу Христу и считается первым днем недели ◊ Κυριακές των Νηστειών (οι) воскресенья (*церк.-сл.* недели) Великого поста ◊ Κυριακή του Τελώνου και Φαρισαίου Неделя о мытаре и фарисее ◊ Κυριακή του Ασώτου Неделя о блудном сыне ◊ Κυριακή της Τυροφάγου Неделя сыропустная ◊ Κυριακή της Ορθοδοξίας Неделя торжества православия ◊ Κυριακή της Σταυροπροσκυνήσεως Неделя крестопоклонная ◊ Κυριακή των Βαΐων Неделя ваий, Вербное воскресенье, Вход Господень в Иерусалим ◊ Κυριακή του Θωμά Фомина неделя, Антипасха.

Κυριακή προσευχή (η) молитва Господня, «Отче наш» (Мф. 6, 9–13; Лк. 11, 2–4).

κυριακό (το) *афон.* центральный, главный храм скита (οίκος Κυρίου дом Господень), куда собираются монахи на общую службу по воскресеньям и праздникам.

Κυριακοδρόμιο (το) «Кириакодром» (*книга, которая содержит проповеди, построенные на толковании отрывков воскресных чтений из Евангелия, Деяний и апостольских посланий*).

κυρίαρχη μονή (η) *афон.* монастырь, имеющий в подчинении другие монашеские обители, например скиты и подворья; η Μεγίστη Λαύρα είναι η κυρίαρχη μονή της σκήτης των Καυσοκαλυβίων, της μικρής και μεγάλης Αγίας Άννης, των Κατουνακίων

Великая Лавра владеет следующими скитами: Кавсокаливия, малая и большая Святая Анна, Катунакия.

κυριλλικό αλφάβητο (το) *κ.* **κυριλλική γραφή (η)** кириллица, кириллический алфавит, кириллическая графика.

κυριλλικός, -ή, -ό кириллический.

Κύριο Πάσχα (το) Кириопасха (Господня Пасха) (*название дня Пасхи, если он совпадает с праздником Благовещения*).

κύριος (ο) 1) господин (*также при имени и фамилии*); 2) **(Κ.)** Господь ◊ Ο Κύριός μας Ιησούς Χριστός Господь наш Иисус Христос; Κύριε, ελέησον! Господи, помилуй! Ημαρτον, Κύριε! Грешен, Господи!; 3) хозяин, владелец; 4) супруг, муж.

Κυριότητες (οι) господства (*один из чинов ангельской иерархии*).

κώδικας (ο) кодекс — 1) книга, описывающая все движимое и недвижимое имущество монастыря; 2) рукописная книга, содержащая тексты, относящиеся к древней или средневековой литературе (церковной или светской).

κώδων (ο) колокол, *устар. слово*, *см.* καμπάνα.

κωδώνιο (το) колокольчик, *см.* κόνδιο, κουδούνι.

κωδωνοκρουσία (η) колокольный звон, трезвон, перезвон, *см.* καμπανιά.

κωδωνοκρούστης (ο) звонарь, *см.* καμπανάρης.

κωδωνοστάσιο (το) колокольня, *см.* καμπαναριό.

κωνσταντινάτο (το) *визант.* «константинаты» (*золотые монеты, имеющие с одной стороны изображение св. имп. Константина, а с другой — св. имп. Елены; их носили в Византии в качестве украшений или амулетов*).

Κωνσταντινούπολη (η) Константинополь (*ныне Стамбул*).

Λ

λάβαρο (το) знамя, стяг, хоругвь.

λαβίδα (η) *литург., церк.-сл.* лжица (*небольшая ложка с крестом на конце рукояти, употребляется для преподания причастия из потира верующим*). Слово **Λ.** происходит от λαβίς, клещи (что, в свою очередь, происходит от λαμβάνω, брать), которыми серафим взял раскаленный уголь и коснулся уст пророка Исаии (Ис. 6, 6).

λαγνεία (η) похоть, вожделение, сладострастие.

λάδι (το) *к.* **ελαιόλαδο (το)** масло, елей.

λαδόπανο (το) крестильная пеленка, в которую заворачивают младенца после помазания миром.

λάδωμα (το) *греч. церк. трад.* помазание елеем (новообращенного крестным отцом в таинстве Крещения).

λαδώνω *ρ. греч. церк. трад.* помазывать елеем (новообращенного в таинстве Крещения); ο νονός λαδώνει τον νεοφώτιστο крестный помазывает елеем новообращенного (*своего крестника*).

λαζαρικά (τα) *греч. церк. трад.* лазарика (*народные песни евангельского содержания, поемые в Лазареву субботу*).

λαϊκός, -ή, -ό 1. народный; **2. (ο)** мирянин.

λαιμαργία (η) лакомство, обжорство.

λαίμαργος (ο) чревоугодник, *см.* κοιλιόδουλος.

λαμπάδα (η) большая свеча.

λαμπαδάριος (ο) лампадарий — 1) псалт левого клироса патриаршего храма Константинопольской Православной Церкви; 2) *визант.* церковнослужитель, в обязанность которого входило возжигание лампад в храме, а также несение лампады во время входа Константинопольского патриарха в храм.

Λαμπρή (η) *разг.* Пасха, светлый праздник Воскресения Христова, *см.* Ανάσταση, Πάσχα.

λαμπριάτικος, -η, -ο пасхальный ◊ λαμπριάτικα ρούχα (τα) пасхальная одежда ◊ λαμπριάτικο αυγό (το) пасхальное яйцо ◊ λαμπριάτικο πανηγύρι (το) пасхальное торжество ◊ λαμπριάτικο γλέντι (το) праздничное застолье (*в дни Пасхи*).

λάμπω *ρ.* блистать, сиять, сверкать.

λαός (ο) народ, население ◊ περιούσιος λαός избранный народ.

λάρνακα (η) 1) рака, гробница для хранения мощей святых; 2) каменный саркофаг для погребения усопших.

λατρεία (η) 1) служение Богу; 2) действия, направленные на прославление Бога: богослужения, молитвы, приношения, песнопения, крестные ходы и т. д ◊ λατρείας ιστορία (η) история богослужения.

λατρεύω *ρ.* 1) почитать божество; 2) служить Богу; Οι αρχαίοι λάτρευαν τους μάταιους θεούς, εμείς όμως λατρεύουμε τον μόνο αληθηνό Θεό. Древние почитали тщетных богов, а мы почитаем единого истинного Бога; 3) сильно любить (*кого-л. или что-л.*), обожать.

λαύρα (η) лавра ◊ η Λαύρα του Αγίου Σάββα лавра Святого Саввы Освященного. Первонач. значение **Λ.** — улица; квартал. В древности лаврами назывались многолюдные кварталы, поселения (большей частью в Александрии), жители которых, объединенные

верой и участием в богослужении, составляли христианскую общину.

λεβητάριο(ν) (το) *литург.* сосуд для теплоты, *см.* ζέον, θερμάριον.

λεγάτος (ο) *катол.* легат.

Λειμωνάριο(ν) (το) «Лимонарь» («Луг духовный», или «Синайский патерик») (*книга, содержащая повествования о жизни христианских подвижников*).

λειτουργία (η) литургия ◊ **Θεία Λειτουργία (η)** Божественная литургия.

Λειτουργική (η) литургика.

λειτουργικοί τύποι (οι) типы литургии.

Λειτουργικό(ν) (το) служебник, *см.* Αρχιερατικό(ν), Ευχολόγιο(ν), Ιερατικό(ν).

λειτουργικός, -ή, -ό литургический, богослужебный ◊ λειτουργική μόρφωση (η) литургическое образование ◊ λειτουργική γλώσσα (η) богослужебный (литургический) язык ◊ λειτουργικό έτος (το) литургический год ◊ λειτουργικός χρόνος (ο) литургическое время.

λειτουργός (ο) священнослужитель, совершающий богослужение, литургисающий.

λειτουργούμαι *κ.* **λειτουργιέμαι** *ρ.* ходить в церковь, посещать Божественную литургию.

λειτουργώ *ρ.* 1) (*в отношении священника*) совершать богослужения, служить Богу ◊ ο ιερέας λειτουργεί κάθε Κυριακή священник служит каждое воскресенье.

λείψανα (τα) мощи святого ◊ άγια λείψανα святые мощи.

λειψανοθήκη (η) мощевик — 1) ларец, в который помещают мощи, полагаемые под престолом во время освящения храма; 2) рака, в которую полагают святые мощи в храме для поклонения верующих.

λεκάνη του αγιασμού (η) кандия, *букв.* сосуд для святыни (*металлический сосуд для освящения и хранения воды*).

λέντιον (το) *богослуж.* лентион, полотенце, *см.* επιγονάτιο.

λευίτης (ο) левит.

Λευιτικό(ν) (το) *библ.* Книга Левит.

λιβάνι (το) ладан, фимиам, *см.* θυμίαμα.

λιβανίζω *ρ.* кадить, воскурять фимиам.

λιβανιστήρι (το) кадило, кадильница, *см.* θυμιατήριο.

λιβανωτός (ο) ладан.

λιθοβολισμός (ο) побивание камнями (*вид смертной казни у иудеев, известный также грекам, скандинавам и германцам; этой казнью был замучен архидиакон Стефан*).

λινοβάμβακοι (οι) *визант.* линовамваки, криптохристиане, тайные христиане (*о-ов Крита*

и Кипра времен турецкого владычества после падения Византийской империи).

λιτανεία (η) крестный ход, литания (*торжественная процессия из храма в другой храм или иное место к захоронениям мучеников, при перенесении святых мощей, а также по случаю общественных бедствий*).

λιτανεύω *ρ.* 1) идти крестным ходом, участвовать в крестном ходе; 2) нести икону или мощи святого на крестном ходе.

λιτή (η) 1) лития на праздничной вечерне, *см.* αρτοκλασία; 2) нартекс (внешний притвор храма, в котором первоначально совершались литии); 3) крестный ход.

λιτός, -ή, -ό воздержанный, умеренный.

λιτότητα (η) воздержанность, умеренность.

λογεία *κ.* **λογία (η)** милостыня, денежный сбор.

λογικόν (το) *аскет., филос.* разумная часть души.

λογισμός (ο) *аскет.* помысл; οι λογισμοί του ανθρώπου δείχνουν την πνευματική του κατάσταση помыслы человека показывают его духовное состояние.

λογοθέτης (ο) *визант.* логофет.

λόγος (ο) 1) (Λ.) Бог Слово, Второе Лицо Пресвятой Троицы, Сын Божий Господь Иисус Христос; *А. Гр.* Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог (Ин. 1, 1); 2) слово, нечто сказанное (в зависимости от контекста может значить: утверждение, изречение, пророчество, весть, проповедь, откровение, обещание, рассказ, пословицу); 3) **ο Λόγος του Θεού** слово Божие (*Священное Писание*), *см.* Αγία Γραφή; 4) христианское учение; 5) счет, отчет *А. Гр.* πρὸς ὸν ἡμίν ὁ λόγος Ему дадим отчет (Евр. 4, 13); 5) ценность, стоимость (Деян. 20, 24).

λόγχη (η) *литург.* копие.

λουθηρανισμός (ο) лютеранство.

λουθηρανός (ο) лютеранин.

λουκούμι (το) лукум (*преподносится паломникам на Святой Горе Афон вместе с водой и анисовой водкой*).

λουσέρνα (η) светильник, лампада.

λύπη (η) печаль.

λυπηρό (το) распятие с Предстоящими (*Божией Матерью и св. ап. Иоанном Богословом*).

λύρα (η) лира; *икон.* символ умиротворяющей силы Евангелия.

λυτρώνω *ρ.* избавлять, освобождать, спасать ◊ ο Χριστός λύτρωσε τον άνθρωπο από την αμαρτία Христос освободил человека от греха.

λύτρωση (η) избавление, освобождение, спасение.

Λυτρωτής (ο) Спаситель (*Господь Иисус Христос*) ◊ ο Λυτρωτής του κόσμου Спаситель мира (*Иисус Христос*).

λυτρωτικός, -ή, -ό спасительный, освободительный ◊ λυτρωτική θυσία (η) спасительная жертва.

λυχνία (η) *κ.* **λύχνος (ο)** 1) лампада ◊ ακοίμητη λυχνία неугасимая лампада; 2) семисвечник, *см.* επτάφωτη λυχνία.

λυχνικά (τα) *κ.* **λυχνικού (ευχές) (οι)** *гимногр.* светильничные молитвы (*священнические молитвы, читаемые во время предначинательного псалма на вечерне*).

λυχνικόν (το) *литург.* 1) вечерня, *см.* εσπερινός; 2) *гимногр.* «Свете тихий» (*богослужебное песнопение чинопоследования вечерни*).

λύω *ρ.* разрешать от грехов, отпускать грехи, *см.* άφεση; *А. Гр.* καὶ ὅ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах (Мф. 16, 19).

Μ

μαγαρίτης (ο) вероотступник; нечестивец.

μαγεία (η) магия, колдовство, волшебство.

μαγειρίτσα (η) магирица (*традиционный греческий пасхальный суп*).

μάγισσα (η) волшебница, колдунья.

μάγκιπος (ο) *афон.* насельник монастыря, исполняющий послушание пекаря.

μάγος (ο) волшебник, чародей, колдун, волхв; οι τρεις Μάγοι три волхва (*см.* Мф. 2, 1–11).

μακαρίζω *ρ.* называть счастливым, считать счастливым, *церк.-сл.* ублажать.

μακάριος, -α, -ο 1) блаженный, счастливый; 2) святой (*один из ликов святости*).

μακαριότητα (η) блаженство, счастье ◊ η Αυτού Μακαριότης Его Блаженство (*эпитет, входящий в официальный титул Предстоятелей Поместных Церквей*), *см.* μακαριώτατος.

μακαρισμοί (οι) блаженны (тропари, припеваемые к стихам заповедей блаженств (Мф. 5, 3–12) на праздничной (не воскресной) литургии).

μακαρισμός (ο) блаженство, счастье.

μακαρίτης (ο) покойный, усопший.

μακαριώτατος (ο) блаженнейший, *зват. пад.* Μακαριώτατε ваше блаженство (*эпитет, входящий в официальный титул Предстоятеля Поместной Автокефальной Церкви,*

за исключением Константинопольского, см. παναγιώτατος, *и Русского, см.* αγιώτατος, *патриархов*).

Μακκαβαίων Α', Β', Γ', Δ' (**βιβλία (τα)**) Первая, вторая, третья и четвертая Книги Маккавейские.

μακροθυμία (η) 1) терпеливость, долготерпение; 2) снисходительность.

Μαμ(μ)ωνάς (ο) маммона (*см.* Мф. 6, 24; Лк. 16, 13) (*божество древних сирийцев, олицетворявшее богатство, земные блага*); *А. Гр.* οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ не можете служить Богу и маммоне (Мф. 6, 24).

μανδήλι (ο) *к.* **μαντήλι (το)** *к.* **μαντίλα (η)** 1) платок; 2) **Μανδήλιον Ἅγιον ἡ Ιερόν (το)** *икон.* изображение полотна с Ликом Спасителя («Спас на убрусе», «Спас Нерукотворный»).

μανδύας (ο) *церк. облач.* мантия (*верхнее одеяние монашествующих, не считая иноков*).

μανιχαϊσμός (ο) *ерес.* манихейство.

μάννα (το) *библ.* манна; *А. Гр.* μάννα εξ ουρανού манна небесная (*см.* Исх. 16, 15).

μανουάλι *к.* **μανουάλιο (το)** *афон.* мануалий (*храмовый подсвечник, в центре которого возвышается деревянная свеча с восковой частью или драконтием, см.* δρακόνι). В греческих храмах таких посвечников четыре: перед образами Спасителя и Богородицы в иконостасе и перед аналойными иконами.

μαραγκός (ο) *афон.* насельник монастыря, исполняющий послушание монастырского плотника.

μαργαρίτες (οι) *литург.* 1) частицы Тела Господня в Святом Потире; 2) частички, вынимаемые священником из богослужебной просфоры.

μάρτυρας *к.* **μάρτυς (ο/η)**; 1) христианин, пострадавший за веру, мученик; 2) свидетель ◊ μάρτυς μου ο Θεός Бог мне свидетель.

μαρτυρικό(ν) (το) *гимногр.* мученичен (*краткое песнопение в честь мученика*).

μαρτυρικός, -ή, -ό мученический ◊ μαρτυρικός στέφανος (ο) мученический венец ◊ μαρτυρικός θάνατος (ο) мученическая смерть.

μαρτύριο (το) 1) мучение, мука ◊ **Οδός του Μαρτυρίου (η)** мученический (крестный) путь — а) путь, который прошел Господь Иисус Христос, неся Свой крест от Претории до Голгофы; б) *перен.* жизненный путь каждого христианина ◊ **Σταυρός του Μαρτυρίου (ο)** мученический крест —

а) Крест, на котором был распят Господь Иисус Христос; б) *перен.* душевное или телесное мучение; 2) свидетельство, доказательство.

μαρτυρολόγιο (το) мартиролог.

μαρτυρώ *ρ.* 1) подтверждать, свидетельствовать (*о чем-л.*); 2) быть мучеником, терпеть мучения; 3) мучиться.

μάρτυς του Ιεχωβά (ο/η) свидетель Иеговы (*член секты «Свидетели Иеговы»*).

μαρωνίτης (ο) *ерес.* маронит.

μαστίγιο (το) кнут, плеть.

μαστίγωμα (το) стегание бичом, бичевание ◊ μαστίγωμα του Χριστού бичевание Христа.

μαστιγώνω *ρ.* стегать кнутом, бичевать.

ματαιοδοξία (η) тщеславие.

μάταιος, -α/η, -ο напрасный, суетный, тщетный ◊ επί ματαίω всуе, зря, напрасно ◊ **μάταιος κόσμος (ο)** суетный мир ◊ αφήνω / εγκαταλείπω τον μάταιο τούτο κόσμο оставлять / покидать этот суетный мир, умирать.

ματαιότητα (η) тщетность, суетность, суета; *А. Гр.* ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης суета сует, всяческая суета (Еккл. 1, 2).

μάτιασμα (το) сглаз, порча, *см.* βασκανιά.

μαφόριο (το) *икон.* мафорий (*длинное женское покрывало, спускающееся с головы до пят*).

Μεγάλη Εβδομάδα (η) Страстная седмица (*церк.-сл.* неделя), *см.* εβδομάδα.

Μεγάλης Βουλής Άγγελος (ο) 1) Великого Совета Ангел, *букв.* провозвестник (*одно из символических наименований Христа, заимствованное из Ветхого Завета*) (Ис. 9, 6); 2) *икон.* особый тип изображения Господа Иисуса Христа в облике крылатого ангела с крещатым нимбом.

Μεγαλοδύναμος (ο) Всемогущий (*о Боге*), *см.* Παντοδύναμος.

μεγαλοθυμία (η) великодушие, благородство.

μεγαλομάρτυρας (ο/η) великомученик.

μεγαλοπρέπεια (η) *церк.-сл.* велелепие, благолепие.

μεγαλόσταυρος (ο) 1) Большой крест (*греческий орден*); 2) кавалер Большого креста.

μεγαλόσχημος (ο) схимонах, *см.* αγγελικό σχήμα, μοναχός, σχήμα.

μεγαλυνάριο(ν) (το) *гимногр.* мегалинарий, мегалинарион — 1) песнопение «Достойно есть»; 2) *гимногр.* припевы, начинающиеся словом «Величай» (греч. μεγαλυνον) и поемые на «Величит» на девятой песне канонов двунадесятых и великих праздников; 3) *гимногр.* особые тропари, поемые в грекоязычных Церквах в конце

Божественной литургии и на молебнах после канона; в обиходе Русской Церкви представлены единичным примером — тропарями «Вышшую Небес» после молебного канона Божией Матери; 4) любое песнопение в честь святого хвалебного характера.

μεγαλύνω *ρ.* величать, восхвалять.

Μέγας Αρχιερεύς (ο) Великий Архиерей (*одно из именований Иисуса Христа, основанное на ветхозаветном пророчестве*) (Пс. 109, 4).

Μεγίστη Λαύρα (η μονή Μεγίστης Λαύρας) Великая Лавра (*монастырь на Святой Горе Афон, основанный св. Афанасием Афонским*).

μεθέορτη (η) попразднство.

μεθέορτο (το) *гимногр.* тропарь попразднства (*песнопение из праздничной службы, которое поется в попразднство до отдания праздника*).

μέθη (η) *аскет.* упоение, экстаз ◊ θεία μέθη Божественное упоение.

μελίζω *ρ. литург.* дробить ◊ ο ιερέας μελίζει τον αμνόν του Θεού священник раздробляет Агнец (*на Божественной литургии*), *см.* διαμελίζω.

μελισμός (ο) 1) *литург.* преломление пресвитером Тела Господня на четыре части перед Причастием; 2) *икон.* изображение Христа в виде Младенца, лежащего на дискосе.

μελλόνυμφος (ο/η) жених, нареченный; невеста, нареченная.

μελοποιός (ο) гимнотворец, сочинитель гимнов, мелодий.

μελοποιώ *ρ.* творить, сочинять мелодии.

μέλος (το) 1) мелодия какого-л. церковного песнопения; 2) часть целого.

μελωδός (ο) Сладкопевец (*прозвание преподобного Романа Сладкопевца*) ◊ Ρωμανός ο μελωδός Роман Сладкопевец.

μερίδα *κ.* **μερίς (η)** *литург.* частица (вынимаемая священником во время проскомидии в честь Пресвятой Богородицы, святых, живых и усопших верующих).

μέριμνα (η) попечение, забота.

μεσαλιανισμός *κ.* **μεσσαλιανισμός (ο)** *ерес.* мессалианство.

μεσιτεία (η) посредничество, заступничество ◊ μεσιτεία προς τον Θεό заступничество перед Богом.

μεσίτης (ο) посредник, заступник; *А. Гр.* Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων. Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус, предавший Себя для искупления всех (1 Тим. 2, 5–6).

μεσίτρια (η) Заступница (*о Богородице*).

μεσονηστήσιμη εβδομάδα (η) *устав.* 4-я неделя Великого поста, Крестопоклонная, находящаяся, согласно церковному календарю, в середине Великого поста.

μεσονυκτικό (το) *богослуж.* полунощница.

μεσοπατριαρχεία (η) междупатриаршество.

Μεσοπεντηκοστή (η) Преполовение Пятидесятницы (*переходящий праздник, отмечаемый через 25 дней после Светлого Христова Воскресения*).

μεσσιανισμός (ο) мессианство.

Μεσσίας (ο) 1) Мессия (*Богочеловек Иисус Христос, пришедший в мир*); 2) мессия (*личность, прихода которой ожидают иудеи*).

μεσώδιο(ν) (το) *гимногр.* месодион, междопесние (*песнопение (седален или кондак), находящееся между троепесниями канона (после 3-й и 6-й)*).

μεσώριο(ν) (το) *богослуж.* междочасие (*краткая служба, совершаемая вслед за часами, см.* ώρες).

μεταβολή (η) *литург.* преложение (Святых Даров в таинстве Евхаристии в Тело и Кровь Христовы), *см.* μετουσίωση.

μετάδοση (η) 1) унаследование, передача ◊ η κληρονομική μετάδοση του προπατορικού αμαρτήματος унаследование первородного греха; 2) Αγία Μετάδοση преподание Святых Христовых Таин, *букв.* святое преподáние.

μεταθανάτιος, -α, -ο посмертный (*относящийся к бытию после смерти*); πιστεύει στην ύπαρξη μεταθανάτιας ζωής он верит в существование жизни после смерти.

μετάθεση (η) перенесение — 1) мощей святых; ανακομιδή και μετάθεση ιερού λειψάνου του οσίου Μαξίμου του Ομολογητή обретение и перенесение мощей преподобного Максима Исповедника, *см.* ανακομιδή; 2) праздника с одной даты на другую; μετάθεση εορτής (η) перенесение праздника.

μεταθετόν (το) *канон.* метафетон (*принцип перемещаемости епископа с одной кафедры на другую*); Οι κανόνες που απαγορεύουν το μεταθετόν των επισκόπων, απέκτησαν εξαιρετική σημασία. Каноны, запрещающие перевод епископа с одной кафедры на другую, приобрели исключительное значение.

μετακομιδή λειψάνων (η) перенесение мощей.

μεταλαμβάνω *к.* **μεταλαβαίνω** 1) причащаться Святых Христовых Таин ◊ μεταλαμβάνω κάθε Κυριακή я причащаюсь каждое

воскресенье; 2) (*священнику*) причащать кого-л., *см.* κοινωνώ

μετάληψη (η) причащение ◊ Θεία / Αγία Μετάληψη причащение Святых Христовых Таин, *см.* κοινωνία.

μεταμορφώνω *ρ.* 1) видоизменять, преображать; 2) превращать.

μεταμόρφωση (η) видоизменение, преображение ◊ **Μεταμόρφωση του Σωτήρος** Преображение Господне (*двунадесятый великий праздник*).

μετάνοια (η) 1) раскаяние, сожаление; расположение изменить образ мыслей и свое поведение и получить прощение; 2) покаяние (*церковное таинство*), *см.* εξομολόγηση; 3) земной поклон; 4) монастырь, в котором монах принимает постриг ◊ η μετάνοιά μου (монастырь) моего покаяния (*т. е. пострига*).

μετανοώ *ρ.* каяться, совершать покаяние.

μετανο-ών, -ούσα, -ούν кающийся, приносящий покаяние.

μετάσταση (η) переход, перемещение ◊ μετάσταση της Θεοτόκου переход (на небо) Пресвятой Богородицы ◊ Η μετάσταση της Θεοτόκου είναι ταυτόχρονα ανάσταση και ανάληψη. Переход на небо Богородицы — это одновременно и воскресение, и вознесение.

μετάφραση (η) перевод на другой язык ◊ **η Μετάφραση των Εβδομήκοντα** перевод Семидесяти (толковников); Септуагинта, *см.* εβδομήκοντα.

μεταφυσική (η) метафизика.

Μετέωρα (τα) *мн. ч.* Метеоры, *букв.* «парящие в воздухе» (*монастырский комплекс в горах Фессалии на севере Греции в юрисдикции Элладской Православной Церкви*).

μετουσίωση (η) *литург.* пресуществление (хлеба и вина в тело и Кровь Христовы), *см.* μεταβολή.

μετοχάρης *κ.* **μετοχιάριος** *κ.* **μετόχιος (ο)** монах, живущий на монастырском подворье.

μετόχι(ον) (το) монастырское подворье.

μέτρον (το) стихотворный размер.

μηλωτή (η) власяница, *церк.-сл.* милоть.

Μηναίο (το) Минея (*основополагающая гимнографическая книга изменяемых песнопений неподвижного годового круга Православной Церкви, содержит службы на каждый день года в честь святых, праздников, чудотворных икон, реликвий, исторических событий*).

μηνολόγιο (το) 1) Минея; 2) святцы, *см.* αγιολόγιο.

μήνυμα (το) наречение во епископа ◊ μικρό/μέγα μήνυμα малое/великое наречение.

Μητερικόν (το) «Митерикон» (*книга сказаний о преподобных*

женах, в которой собраны их слова и поучения).

Μήτηρ (η) Матерь Божия, *см.* Θεοτόκος.

Μητροπάρθενος (η) Приснодева (Мария), Богородица, *см.* Αειπάρθενος.

μητρόπολη (η) митрополия — 1) епархия в Элладской Церкви ◊ η Εκκλησία της Ελλάδος έχει πάνω από 80 μητροπόλεις в Элладской Церкви насчитывается более 80 митрополий; 2) кафедральный храм правящего архиерея (митрополита) в Греции.

μητροπολίτης (ο) митрополит (*титул епископа главного города области или провинции*). Первый по древности епископский титул в Церкви. В Греции в настоящее время титул митрополита носят все правящие архиереи; практически он синонимичен слову «епископ» в русской церковной традиции. В восточных патриархатах титул митрополита удерживается за теми епископами, епархии которых были митрополиями во времена Византийской империи, и имеет то же каноническое значение, какое дано им во времена Вселенских Соборов, но ввиду современного состояния их епархий — по необходимости — лишь в теории и номинально. Первоначальное значение слова — «гражданин митрополии». Значение «епископ столицы епархии» понятие впервые приобрело при византийском императоре Юстиниане (VI в. по Р. Х.).

μητροπολιτικός, -ή, -ό митрополичий, кафедральный ◊ μητροπολιτικός ναός (ο) кафедральный храм ◊ μητροπολιτική έδρα (η) митрополичья кафедра ◊ μητροπολιτικό συμβούλιο (το) митрополичий совет.

μικρή Αγία Άννα (η) малый скит Святой Анны (*находится в пустыни на Святой Горе Афон, составляет часть скита Святой Анны, состоит из семи калив*), *см.* Αγία Άννα.

μικρογραφία (η) миниатюра, *см.* μινιατούρα.

μικρόσχημος, -η, -ο монах, постриженный в малую схиму, мантийный монах, *см.* σχήμα.

μίμηση (η) подражание ◊ μίμηση αγίων подражание святым.

μιμούμαι *ρ.* подражать (*кому-л.*) ◊ όλοι χριστιανοί πρέπει να μιμούνται τον Χριστό все христиане должны подражать Христу.

μινιατούρα (η) миниатюра, *см.* μικρογραφία.

μινσατώριο(ν) (το) диаконский придел, диаконник, *см.* διακονικό.

μίσος (το) ненависть.

μίτρα (η) митра.

μνήμα (το) гробница, могила, надгробный памятник.

μνημείο (το) памятник, монумент.

μνήμη (η) 1) память (*воспоминание Церковью в определенный день того или иного святого*), *см.* ανάμνηση ◊ Την 1η Σεπτεμβρίου Μνήμη του Οσίου Πατρός ημών Συμεών του Στυλίτου 1 сентября память преподобного отца нашего Симеона Столпника; 2) *общеупотр.* память ◊ αιωνία (του/της) η μνήμη! вечная (ему/ей) память!

μνημόνευση (η) поминовение ◊ μνημόνευση κατά τη Θεία λειτουργία поминовение на Божественной литургии.

μνημονεύω *ρ.* поминать (священнослужителю) живых и усопших христиан на Божественной литургии, вынимать за них частицы из богослужебной просфоры на проскомидии.

μνημόσυνο (το) 1) панихида ◊ κάνω / τελώ το μνημόσυνο совершать панихиду; 2) поминки.

μνησικακία (η) памятозлобие, злопамятность.

μνηστεία (η) обручение, чинопоследование обручения. Как правило, совершается непосредственно перед таинством Венчания. Ранее обе службы совершались отдельно, *см.* αρραβώνας.

μνηστεύω *ρ.* 1) обручать, *см.* αρραβωνιάζω; 2) μνηστεύομαι обручаться, *см.* αρραβωνιάζομαι.

μνηστή (η) 1) невеста; обручница; 2) та, кто помнит.

μνηστήρ(ας) (ο) 1) жених; обручник; 2) тот, кто помнит.

μνώμαι *ρ.* 1) размышлять, думать, 2) делать брачное предложение.

μοιχαλίδα (η) прелюбодейка.

μοιχεία (η) прелюбодеяние.

μοιχεύω *ρ.* прелюбодействовать ◊ ού μοιχεύσεις не прелюбодействуй.

μοιχός (ο) прелюбодей.

μονάζω *ρ.* монашествовать, вести уединенную монашескую жизнь.

μονάρχης (ο) монарх, самодержец.

μοναρχία (η) монархия, самодержавие.

μοναρχιανισμός (ο) *ερεc.* монархианство.

μοναρχικός, -ή, -ό монархический, самодержавный ◊ μοναρχικός καθεστώς монархический строй.

μοναστήριο(ν) (το) монастырь, монашеская обитель. Слово **М.** происходит от глагола μονάζω, жить в одиночестве ◊ τα μοναστήρια του Αγίου Όρους монастыри Святой Горы Афон.

μοναστηριακός, -ή, -ό монастырский ◊ μοναστηριακοί κανόνες

(οι) монастырские правила (каноны) ◊ μοναστηριακή περιουσία (η) монастырское имущество.

μοναχικός, -ή, -ό монашеский ◊ μοναχικός βίος (ο) монашеская жизнь ◊ μοναχικό σχήμα (το) монашеский образ.

μοναχισμός (ο) монашество.

Μοναχολόγιον (το) *афон.* «Монахологий» — 1) монастырская метрическая книга, в которой содержатся перечень братии и сведения о каждом монахе; 2) перечень зависимых учреждений монастыря — монахов скитов, келлий и других мест подвижничества, приписанных к данному монастырю.

μοναχή (η) монахиня.

μοναχός (ο) монах.

μονή (η) монастырь, обитель ◊ η μονή Ιβήρων στο Άγιον Όρος Иверский монастырь на Святой Горе ◊ αιώνιοι μοναί / αιώνιες μονές (οι) вечные обители (*т. е. жизнь после смерти*). Слово **М.** происходит от глагола μένω, жить.

μονοβάμπουλον (το) примикирий, *см.* διάμβουλο.

μονογαμία (η) моногамия, единобрачие.

μονογενής, -ής, -ές Единородный (*о Сыне Божием Господе Иисусе Христе*); *А. Гр.* μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός. Единородный Сын, сущий в недре Отчем (Ин. 1, 18).

μονοενεργητισμός (ο) *ерес.* моноэнергизм.

μονοθεΐα *к.* **μονοθεϊσμός (ο)** *богосл.* монотеизм.

μονοθεϊστικός, -ή, -ό монотеистический ◊ μονοθεϊστική θρησκεία монотеистическая религия.

μονοθελητισμός (ο) *ерес.* монофелитство.

μονοκράτορας (ο) абсолютный монарх, самодержец, единоличный властитель.

μονοκρατορία (η) абсолютная монархия, единовластие, единоличная власть.

μονοστέφανος (ο) вступавший в брак единожды.

μονοφαγία (η) *монаст.* моноядение, единоядение.

μονοφυσιτισμός (ο) *ерес.* монофизитство.

μοντανισμός (ο) *ерес.* монтанизм.

μονωδία (η) пение одного голоса, соло.

μοσχοβόλημα (το) благоухание, аромат, *см.* μοσχοβολιά.

μοσχοβολιά (η) *см.* μοσχοβόλημα.

μοσχοβόλος, -ος, -ον благоухающий.

μοσχολιβανίζω *ρ.* воскурять ладан, фимиам.

μοσχολίβανο (το) благовонный ладан, фимиам.

μοσχομυρωδιά (η) благоухание.

μούσα (η) *литург.* губка.

μουσική (η) 1) музыка; 2) церковное (богослужебное) пение ◊ μουσική εκκλησιαστική (η) церковная музыка.

μουσικολογιώτατος (ο) лицо, имеющее высшее музыкальное образование, *зват. пад.* μουσικολογιώτατε.

μύρο (το) миро — 1) ароматическое масло, составленное из разных благовонных веществ; 2) **άγιο μύρο (το)** святое миро (*благовонное масло, освящаемое по особому чинопоследованию в Страстной Четверг Патриархом Поместной Церкви*); *А. Гр.* Καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ. И сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти (Исх. 30, 25).

μυροβλύτης (ο) источающий миро, мироточивый ◊ ο Άγιος Δημήτριος ο μυροβλύτης святой Димитрий Мироточивый.

Μυροβλύτισσα (η) «Мировлитисса», «Источающая миро» (*икона Богородицы, находящаяся в афонском монастыре святого Павла*).

μυροδοχείο (το) 1) богослужебный сосуд для хранения святого мира; 2) *в греч. церк. трад.* сосуд с благовонием, который используется для окропления верующих.

Μυροφόρες *κ.* **Μυροφόροι (οι)** мироносицы (*благочестивые женщины, которые приходили для помазания Христа, лежащего во гробе, благовонными маслами*) ◊ Μυροφόρων Κυριακή (η) Неделя жен-мироносиц (*второе воскресенье после Пасхи*).

μυροφόρος, -ος/-α, -ο мироносный, содержащий миро.

μύρωμα (το) помазание святым миром (*действие*), не смешивать с таинством Миропомазания, *см.* Χρίσμα.

μυρώνω *ρ.* миропомазывать, помазывать святым миром.

μυσταγωγία (η) 1) духовный подъем; 2) священнодействие; 3) **Θεία Μυσταγωγία** Божественная литургия.

Μυσταγωγική θεολογία (η) мистическое богословие.

μυσταγωγικός, -ή, -ό священнодейственный.

μυσταγωγώ *ρ.* 1) посвящать в таинство; 2) священнодействовать.

μυστηριακός, -ή, -ό священнодейственный (*относящийся к религиозному обряду*).

μυστήριο (το) таинство ◊ **Μυστήρια Άγια (τα)** Святые Таины (*Тело и Кровь Иисуса Христа*).

μυστικόν (το) мистикон (тропарь на перенос Святых Даров).

μυστικός (ο) 1) мистик; 2) монах-исихаст, *см.* νηπτικός.

Μυστικός Δείπνος (ο) Тайная Вечеря.

μυώ *ρ.* 1) посвящать в тайну, вводить в (тайное) общество; 2) поучать, наставлять (*кого-л.*), передавать свой опыт (*кому-л.*); 3) обращать в свою веру.

μωσαϊκό (το) мозаика.

μωσαϊκός, -ή, -ό Моисеев (*пророка Моисея*) ◊ **Μωσαϊκός Νόμος (ο)** закон Моисеев, *см.* εντολή.

N

Ναζαρέτ (η) *библ.* Назарет (*город*).

Ναζωραίος (ο) 1) **(N.)** Назорей (*наименование Христа*) (Мф. 2, 22–23, Ин. 19, 19); 2) **ναζωραίος (ο)** назорей (*человек, давший обет назорейства*).

ναζαρηνός (ο) назарянин, человек из Назарета.

νάμα (το) *к.* **ανάμα (η)** 1) родниковая вода, родник, источник; 2) красное вино, употребляемое для совершения таинства Евхаристии.

ναματερό (το) сосуд или набор из двух сосудов, в которые наливаются вино и вода для совершения проскомидии.

ναοδομία (η) 1) храмостроительство; 2) христианская архитектура.

ναός (ο) храм, церковь ◊ ναός του Αγίου Κωνσταντίνου храм Святого Константина ◊ ναός της Αγίας Βαρβάρας храм святой Варвары.

νάρθηκας (ο) притвор храма.

ναυς (ο) корабль; *икон.* символ Церкви Христовой.

Νέα Σκήτη (η) Новый Скит (*скит из 26 калив на Святой Горе Афон, располагающийся на западном побережье полуострова между монастырем Святого Павла и скитом Святой Анны, принадлежит монастырю Святого Павла*).

νέες χώρες (οι) *канон.* Новые земли. 36 митрополий Элладской Православной Церкви, находящиеся на севере Греции, — Эпир, Македония и острова Эгейского моря, присоединенные к Греции в 1913 г. В настоящее время они находятся в юрисдикции Элладской Православной Церкви, а до присоединения указанных областей к Греции принадлежали Константинопольскому Патриархату. Правящие архиереи «новых земель» за богослужением поминают Константинопольского патриарха.

νεκρανασταίνω *ρ.* воскресать, восставать из мертвых.

νεκρανάσταση (η) 1) воскресение из мертвых, *см.* ανάσταση; 2) воскрешение, возрождение ◊ Την πτώση του κομουνιστικού καθεστώτος ακολούθησε η νεκρανάσταση της Ρωσσικής

Ορθόδοξης Εκκλησίας. За падением коммунистического строя последовало возрождение Русской Православной Церкви.

νεκρολογία (η) 1) некролог; 2) надгробная речь.

νεκρός, -ή, -ό мертвый ◊ ανάσταση νεκρών (η) воскресение мертвых.

νεκροταφείο (το) кладбище.

νεκρώσιμο (το) *гимногр.* мертвен(ен) (*церк.-сл.*) (*тропарь или канон (находящиеся преимущественно в субботних службах Октоиха), в которых вспоминаются смерть и воскресение*).

νεκρώσιμος, -η, -ο похоронный, погребальный.

νεκρώσιμη ακολουθία (η) отпевание, чинопоследование погребения христианина.

νεομάρτυρας (ο) новомученик — 1) (*в Элладской Церкви*) христианин, принявший мученическую кончину за православную веру во время ига Оттоманской империи; 2) (*в Русской Церкви*) христианин, принявший мученический венец от рук большевиков.

νεόνυμφος (ο) новобрачный.

νεοπαγανισμός (ο) неоязычество.

νεοπλατωνισμός (ο) неоплатонизм.

νεόφυτος (ο) 1) неофит (*недавно обратившийся к вере христианин*); 2) послушник, новоначальный монах.

νεοφώτιστος, -η, -ο новообращенный, новокрещеный христианин.

νεστοριανισμός (ο) *ерес.* несторианство (*еретическое учение V в.*).

νεωκόρος (ο) пономарь, церковный сторож.

νη *церк.-певч.* ни (*сольмизационный слог звукоряда в поствизантийской певческой традиции*).

νηπιοβαπτισμός (ο) крещение в младенчестве.

νηπτικός, -ή, -ό трезвенный (*относящийся к деланию умной молитвы, находящийся в состоянии трезвения, молитвы*) ◊ νηπτική θεολογία (η) богословие умного трезвения ◊ νηπτικοί πατέρες/θεολόγοι (οι) монахи/ богословы, следующие мистическому пути умного делания.

νηστεία (η) 1) голод, недоедание, воздержание от пищи; 2) пост ◊ εβδομαδιαίες νηστείες (της Τετάρτης και της Παρασκευής) еженедельные постные дни (среда и пятница) ◊ προαιρετική νηστεία добровольный (подготовительный) пост перед принятием Тела и Крови Спасителя ◊ νηστεία και προσευχή пост и молитва ◊ κάνω / αρχίζω / διακόπτω τη νηστεία держать /

начинать / прекращать пост ◊ Κυριακές των Νηστειών (οι) воскресенья Великого поста.

νηστευτής (ο) постник.

νηστεύω *ρ.* поститься, держать, соблюдать пост.

νηστήσιμος, -η, -ο постный ◊ νηστήσιμο φαγητό (το) постная пища.

νηστικός, -ή, -ό голодный.

νηφαλιότητα (η) *аскет.* трезвение, трезвенное состояние ума.

νήφω *ρ. аскет.* бодрствовать, трезвиться, заниматься умным трезвением.

νήψη (η) *аскет.* умное трезвение (*состояние духовного бодрствования, характеризующееся духовной бдительностью и рассудительностью*), умное делание (*состояние монаха, отрешающегося умом от помыслов и всего земного и сосредоточивающегося на творении Иисусовой молитвы*).

ΙΣ ΧΣ ΝΙΚΑ надпись на богослужебной просфоре: Иисус Христос побеждает. Восходит к надписи ἐν τούτῳ νίκα на кресте, который, по преданию, явился императору Константину Великому накануне битвы с Максенцием.

νίκη (η) победа; *А. Гр.* αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν сия есть победа, победившая мир, вера наша (1 Ин. 5, 4).

νικητής (ο) победитель.

νικολαΐτες (οι) *ерес.* николаиты.

νιπτήρας (ο) 1) умывальник, рукомойник, *см.* Ακολουθία του Νιπτήρος (η) к. Νιπτήρος Ιερού (ακολουθία).

νίπτω *ρ.* умывать, мыть ◊ νίπτω τας χείρας μου я умываю руки (снимаю с себя ответственность), *см.* Мф. 27, 24.

νοερός, -ή, -ό *аскет.* совершаемый в уме, умный ◊ η νοερή θέα του ακτίστου θείου φωτός умное созерцание нетварного Божественного света ◊ η νοερά προσευχή умная молитва (*умное делание Иисусовой молитвы*).

νοητός, -ή, -ό *аскет.* умопостигаемый, духовный ◊ ο νοητός αυτός Ήλιος Χριστός духовное сие Солнце Христос.

Νομοκάνων (ο) Номоканон (*сборник правил, составленных в VI и VII в., принятых на Трулльском соборе (691–692 гг.) и взятых за основу канонического права в Византии, а также «Кормчей книги» на Руси*).

νόμος (ο) закон ◊ θείος νόμος (ο) Закон Божий.

νονά *к.* **νουνά (η)** крестная мать.

νονός *к.* **νουνός (ο)** крестный отец, крестный.

νους (ο) ум, разум, рассудок.

ντροπή (η) стыд, смущение, стеснение.

νύμφη (η) невеста ◊ Χαίρε, Νύμφη Ανύμφευτε *церк.-сл.* Радуйся,

Невесто Неневестная (*хайретизм из Акафиста Божией Матери*).

νυμφίος (ο) 1) жених; 2) Жених Небесный, Христос.

νυν *επίρρ.* сейчас, теперь, сегодня, ныне; νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων (*церк.-сл.*) ныне и присно и во веки веков.

νωθρότητα (η) *аскет.* лень, вялость, медлительность.

νωπογραφία (η) фреска, *см.* φρέσκο.

Ξ

ξενιτεία (η) 1) чужбина; 2) странничество.

Ξενοφώντος (η μονή Ξενοφώντος) Ксенофонт (*монастырь на Святой Горе Афон*).

ξεροκάλυβο (το) *афон.* калива, не имеющая поблизости колодца или иного источника питьевой воды, *см.* καλύβα.

Ξηροποτάμου (η μονή Ξηροποτάμου) Ксиропотам (*монастырь на Святой Горе Афон*).

ξηροφαγία (η) сухоядение.

ξύλο (το) 1) древо ◊ Τίμιο Ξύλο (το) Честно́е Древо (*Крест Господень*); 2) *монаст.* деревянное било, используемое в монастырях наряду с колоколами, *см.* τάλαντο; 3) *афон.* длинный шест со свечой на конце, используемый в афонских монастырях для возжигания свеч на паникадиле и хоросе.

Ο

όγδοη ημέρα (η) восьмой день — 1) день, обыкновенно отождествляемый с воскресением мертвых; 2) период, который наступит после Второго пришествия Спасителя и будет продолжаться вечно.

Οδηγήτρια (η) Одигитрия («Путеводительница») (*иконографический тип Богоматери с Младенцем на руках, благословляющим одной рукой, а другой — держащим книгу или свиток*).

οδηγός (ο/η) путеводитель, руководитель, наставник ◊ πνευματικός οδηγός духовный наставник.

οδός (η) 1) улица; 2) дорога, путь ◊ οδός της αρετής / του Κυρίου / путь добродетели / Божий путь ◊ βασιλική οδός царский путь ◊ οδός σωτηρίας путь спасения.

οδύνη (η) душевная боль, страдание, горе.

οίηση (η) самонадеянность, высокомерие.

οικηματάριο (το) *богослуж. кн.* Икиматарий (*сборник икосов и кондаков*).

οικονομία (η) икономия, *букв.* домостроительство — 1) *догм.*

Θεία οικονομία (η) Божественное Домостроительство (*действие Бога в отношении созданного Им мира и человека*); 2) *канон.* икономия (*принцип решения церковных вопросов с позиции снисхождения, практической пользы, удобства; имеет определенные границы, см.* ακρίβεια); 3) экономика, хозяйство.

Οικονόμισσα (η) Экономисса («Домостроительница») (*икона Богородицы, находящаяся в Великой Лавре на Святой Горе Афон*).

οικονόμος (ο) эконом — 1) почетный титул, за особые заслуги присуждаемый священнику в грекоязычных Церквах, его обладатель имеет право ношения палицы; 2) монах, ответственный за хозяйственную деятельность в монастыре.

οίκος (ο) 1) дом ◊ οίκος τού Θεού дом Божий ◊ οίκος ευγηρίας дом престарелых, богадельня; 2) *гимногр.* икос (краткое песнопение, поемое на праздничной службе после шестой песни канона); 3) **οικοι (τα)** синоним термину «акафист», *см.* Ακάθιστος Ύμνος.

οικουμένη (η) ойкумена (*освоенная человечеством часть мира*). Изначально **Ο.** обозначало зе́мли, заселенные греческими племенами, позже — зе́мли, заселенные и известные человечеству в целом. В конце XIX в. **Ο.** и его производные стали распространяться в западноевропейских языках в связи с началом экуменического движения среди протестантов.

οικουμενικός, -ή, -ό 1) всемирный, глобальный, всеобщий; 2) вселенский ◊ **Οικουμενικός Πατριάρχης (ο)** Вселенский Патриарх ◊ **Οικουμενικό Πατριαρχείο (το)** Вселенская Патриархия ◊ **Οικουμενική Σύνοδος (η)** Вселенский Собор; 3) экуменический ◊ οικουμενική κίνηση (η) экуменическое движение.

οικουμενισμός (ο) экуменизм.

οικτιρμός (ο) жалость, сочувствие, сострадание.

οίνος (ο) вино (употребляется в литер. и церк. стиле в значении «вино, используемое для совершения таинства Божественной Евхаристии»); *А. Гр.* οίνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου вино веселит сердце человека (Пс. 103, 15); в разг. речи в значении «столовое вино» употребляется κρασί, *см.* κρασί.

οκνηρία (η) *аскет.* лень, леность.

οκνηρός, -ά, -όν 1. ленивый; **2. (ο)** лентяй.

οκτάγωνος (οκταγωνικός) ναός (ο) *архит.* крестовокупольный храм.

οκταήμερο (το) *устав.* восемь дней (*период попразднства праздников Крещения Господня и Вознесения Господня*), *см.* απόδοση, μεθέορτη.

οκτάηχον (το) *церк.-певч.* осмогласник (*богослужебное песнопение из девяти разделов, определенных принадлежностью каждому из восьми гласов в последовательности: 1, 5, 2, 6, 3, 7, 4, 8-й; исполняются обычно на два клироса*).

Οκτάτευχος (η) *библ.* Восьмикнижие, восемь первых книг Ветхого Завета: Бытие (Γένεσις), Исход (Έξοδος), Левит (Λευϊτικόν), Числа (Αριθμοί), Второзаконие (Δευτερονόμιον), Ιησούς (Книга Иисуса Навина), Κριταί (Книга Судей), Ρουθ (Книга Руфи), *см.* Πεντάτευχος.

οκτάχορδον (το) *церк.-певч.* октахордон (*звукоряд из восьми ступеней*). Октахордная система означает использование звукоряда, от восьмой ступени которого повторяется звукоряд, идентичный в интервальном отношении первому.

Οκτώηχος (η) *богослуж. кн.* Октоих (*сборник с изменяемыми молитвословиями для каждого дня седмичного круга богослужения*).

ολίγον (το) *церк.-певч.* олигон (*знак византийской нотации, обозначающий движение вверх на одну ступень*).

ολιγοφαγία (η) 1) воздержанность в еде; 2) недоедание.

ολιγοψυχία (η) малодушие, трусость.

ολοβάπτισμα (το) *литург.* крещение с полным погружением в воду, *см.* βάπτισμα, βαπτισμός.

ολοκαύτωμα (το) *библ.* всесожжение, жертва.

ολονυχτία *к.* **ολονυκτία (η)** *литург.* всенощное богослужение, бдение, *см.* αγρυπνία.

ομαλόν (το) *церк.-певч.* омалон (*знак экфрасии в нотации Нового метода византийского пения*).

Ομιλητική (η) *богосл.* гомилетика.

ομιλία (η) 1) выступление, речь; 2) разговор, беседа; 3) проповедь, *см.* κήρυγμα; η επί του όρους ομιλία Нагорная проповедь (*см.* Мф. 5–7).

ομιλώ *ρ.* 1) беседовать; 2) выступать, держать речь, читать лекцию; 3) произносить проповедь.

ομόδοξος, -η, -ο 1. единоверный, человек одного и того же вероисповедания; **2. (ο/η)** единоверец ◊ Οι Σέρβοι, οι Έλληνες, οι Γεωργιανοί και οι Ρώσσοι είναι ομόδοξοι, διότι είναι Χριστιανοί ορθόδοξοι. Сербы, греки, грузины и русские — единоверцы, потому что они православные христиане.

ομόθρησκος, -η, -ο человек одной и той же религии ◊ Οι Ορθόδοξοι και οι Καθολικοί είναι ομόθρησκοι, αλλά όχι ομόδοξοι. Православные и католики — одной религии, но разного вероисповедания.

όμοιοι (οι) *ерес.* омии (*последователи арианской ереси IV в.*).

όμοιον (το) подобна (*в греч. богослуж. практике стихира, распетая по выше указанной модели и подобная ей по метрической структуре и мелодическому содержанию*).

όμοιος, -α, -ο подобный, равный, одинаковый.

ομοιουσιανοί (οι) *ерес.* омиусиане (*полуарианское еретическое учение IV в.*).

ομοίωση (η) *догм.* подобие ◊ κατ' εικόνα και καθ' ομοίωσιν по образу и подобию (*см.* Быт. 1, 26).

ομολογητής (ο) 1) исповедник (*христианин, открыто свидетельствующий о своей вере*); человек, страдающий или пострадавший за признание веры; 2) христианин, признающий (исповедующий) свои грехи на исповеди, *см.* εξομολογούμενος.

ομολογητικός, -ή, -ό исповеднический.

ομολογήτρια (η) исповедница.

ομολογία (η) признание.

ομολογία πίστεως (η) исповедание веры.

ομολογιακός, -ή, -ό исповеднический ◊ η πίστη έχει ομολογιακό χαρακτήρα вера имеет исповеднический характер.

Ομόλογον (το) *монаст.* Омологон (*долговое соглашение, составленное на определенных условиях, во владение жилищем зависимого монастырского учреждения (скит, келлия, исихастирий, кафизма), утверждаемое главенствующим (кириархальным) монастырем; лицо, на имя которого составляется соглашение, именуется старцем*).

ομολογώ *ρ.* 1) признавать(ся); 2) исповедовать свою веру, объявлять о ней всенародно.

ομοούσιο(ν) (το) *догм.* единосущность, единосущие.

ομοούσιος, -ια, -ιο *догм.* единосущный ◊ ομοούσιος τῷ Πατρί Единосущный Отцу (*о Господе Иисусе Христе, Сыне Божием*).

ομορφιά (η) красота, *см.* κάλλος.

ομφαλόψυχοι (οι) омфалопсихи, «пуподушники» (*уничижительное наименование исихастов Варлаамом Калабрийским*).

ον (το) 1) существо, создание ◊ υπέρτατο(ν) όν (το) высшее существо (*о Боге*), ανθρώπινο ον (το) человек, человеческое существо; 2) *богосл., филос.* сущее.

όνομα (το) имя **μεγάλο όνομα** фамилия ◊ για όνομα του Θεού / της Παναγίας ради имени Божиего / Богородицы.

ονομαστικός, -ή, -ό именной ◊ ονομαστική εορτή (η) именины, день Ангела.

ονοματοθεσία *κ.* **ονοματοδοσία (η)** наречение имени (*в храме перед таинством Крещения для взрослых или на 8-й (40-й) день после рождения для детей*).

ονοματολατρεία (η) имяславие.

ονοματολάτρης (ο) имяславец.

οντολογία (η) онтология.

οπισθάμβωνος ευχή (η) *литург.* заамвонная молитва.

όραμα (το) *аскет.* ви́дение.

οράριο (το) *церк. облач.* орарь.

οργή (η) гнев, ярость ◊ οργή Θεού гнев Божий.

Ορθοδοξία (η) православие ◊ Κυριακή της Ορθοδοξίας (η) Неделя торжества православия.

ορθόδοξος, -η, -ο 1. православный ◊ ορθόδοξη διδασκαλία (η) православное учение ◊ ορθόδοξη παράδοση (η) православное предание; **Ορθόδοξ-η/-ος Εκκλησία (η)** Православная Церковь; **2. ορθόδοξος (ο)** *κ.* **ορθόδοξη (η)** православный (*христианин, исповедующий православную веру*).

ορθοστασία (η) стояние (*участие в богослужении стоя*).

όρθρος (ο) *богослуж.* утреня.

όρκος (ο) клятва, присяга ◊ **θρησκευτικός όρκος** присяга на Евангелии (*при вступлении в должность премьер-министра и правительства в Греции*), *букв.* церковная клятва.

ορολογία (η) терминология ◊ θεολογική ορολογία богословская терминология.

όρος (ο) *догм.* орос, термин, определение ◊ ο Όρος της Δ΄ Οικουμενικής Συνόδου определение (орос) IV Вселенского собора.

Όρος (το) гора, *см.* Άγιον Όρος.

οσία (η) преподобная, святая.

οσιολογιώτατος (ο) *κ.* **οσιολογιώτατη (η)** высокопреподобие, *зват. пад.* οσιολογιώτατε ваше высокопреподобие (*почтительное обращение к иеромонаху (иеродиакону, монаху) или игумении (монахине), имеющим высшее богословское образование*). В рус. церк. трад. это обращение применяется к архимандритам, игуменам, протоиереям и игуменият независимо от их образования.

οσιομάρτυρας (ο) *κ.* **οσιομάρτυς (ο/η)** преподобномученик, преподобномученица.

όσιος, -ία, -ο 1. святой, священный ◊ δεν έχει ούτε ιερό ούτε όσιο не иметь ничего святого; **2. (ο)** преподобный, святой в монашеском чине.

οσιώτατος (ο) преподобие, *зват. пад.* οσιώτατε ваше преподобие (*почтительное обращение к монаху, не имеющему высшего богословского образования*). В рус. церк. трад. применяется к иеромонахам и иереям

независимо от их образования.

όστια (η) *катол.* облатка.

οστιάριος (ο) 1) *монаст.* привратник; 2) остиарий (*в раннем христианстве самый малый из «нижних чинов» наряду с чтецом, экзорцистом и аколуфом*). Слово **О.** происходит от *лат.* ostium, дверь. В Древней Церкви **О.** открывали и запирали дверь церкви, в числе прочего следя за тем, чтобы некрещеные не присутствовали в церкви во время Евхаристического канона.

οστεοθήκη (η) *монаст.* ковчег для хранения останков усопших; помещается в костнице, *см.* οστεοφυλάκιο.

οστεοφυλάκιο (το) *монаст.* костница (*помещение для хранения останков почивших монахов*).

οστρακισμός (ο) изгнание, остракизм.

ουμανισμός (ο) гуманизм, *см.* ανθρωπισμός.

ουμανιστής (ο) гуманист.

ουμανιστικός, -ή, -ό гуманистический.

ουνία (η) уния.

ουνίτης (ο) униат.

ουρανός (ο) 1) небо; 2) Небеса, духовный мир ◊ η Βασιλεία των ουρανών Царство Небесное; 3) куполообразная сень над престолом; 4) большой зонт, носимый над чтимой иконой во время крестного хода.

Ουρανούπολη (η) Уранополис (*небольшой город, находящийся на западном побережье полуострова Халкидики, откуда суда с паломниками ежедневно отправляются на Святую Гору Афон*).

ουσία (η) 1) *догм.* сущность (*онтологическое единство Лиц Пресвятой Троицы*) ◊ η ουσία της Αγίας Τριάδας сущность Пресвятой Троицы; 2) сущность (*внутренний смысл вещи*).

ουτοπία (η) утопия.

οφίκιο *к.* **οφφίκιο (το)** церковная должность, достоинство ◊ πατριαρχικό οφίκιο патриаршее достоинство.

όφις (ο/η) 1) змея; 2) змий, сатана; 3) искушение.

οφφικιο(ν) (το) пост; должность.

οφφικιάλιος (ο) *визант.* человек, имевший государственную или церковную должность или достоинство.

Π

πα *церк.-певч.* па (*сольмизационный слог звукоряда в поствизантийской певческой традиции*).

παγανισμός (ο) идолопоклонство.

παγγνωσία (η) всеведение (*свойство Бога*).

παγκάρι (το) *к.* **πάγκος (ο)** свечной ящик.

παγκοινιά (η) *афон.* панкиния (*общее послушание, совместный труд монахов в скиту или идиоритмическом монастыре*).

παγκοσμιοποίηση (η) глобализация.

παγώνι (το) павлин, *иконоп.* символ мудрости, бессмертия и веры в воскресение мертвых.

πάθος (το) 1) страсть, сильное влечение к кому-л. или чему-л.; глубокое душевное переживание; 2) страсть, греховная привычка или порочная привязанность; 3) пафос, экспрессивная окраска речи или проповеди; 4) страдание; **πάθη (τα)** страдания ◊ τα Πάθη του Κυρίου страдания Господа, *церк.-сл.* Страсти Господни ◊ Εβδομάδα των Παθών (η) Страстная Неделя, *см.* Μεγάλη Εβδομάδα.

παλαιοδιαθηκικός, -ή, -ό ветхозаветный.

Παλαιό ημερολόγιο (το) старый стиль (*юлианский календарь, по которому живут Иерусалимская, Русская, Грузинская, Сербская Православные Церкви, а также Святая Гора Афон*).

παλαιοημερολογίτης (ο) старостильник (*христианин-схизматик, принадлежащий к «Истинно-Православной Церкви Греции», не состоящей в общении с Поместными Православными Церквами*).

παλαιοκαθολικισμός (ο) старокатоличество.

Παλαιολογίνα (η) Палеологина (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Григориат на Святой Горе Афон*).

παλαιός, -ά, -ό старый, древний, ветхий ◊ Παλαιά Διαθήκη (Π. Δ.) (η) Ветхий Завет, *см.* Διαθήκη Παλαιά.

παλαιοσλαβικός, -ή, -ό старославянский ◊ παλαιοσλαβική γλώσσα (η) старославянский язык.

παλαιοχριστιανικός, -ή, -ό раннехристианский, первохристианский ◊ παλαοχριστιανικές κοινότητες (οι) раннехристианские общины ◊ παλαιοχριστιανική τέχνη (η) раннехристианское искусство ◊ παλαιοχριστιανική περίοδος (η) раннехристианский период (*история Церкви от Рождества Христова до времени правления императора Юстиниана (VI в.)*).

Παλαμισμός (ο) паламизм (*богословско-аскетическое течение в Византии XIV в.*).

παλαμιστής (ο) паламист (*последователь, приверженец паламизма*).

παλιγγενεσία (η) 1) вечность, *церк.-сл.* пакибытие; 2) возрождение ◊ η εθνική παλιγγενεσία национальное возрождение (*освобождение греков от турецкого ига в 1821 г.*).

Παμμακάριστος (η) Блаженнейшая, Всеблаженная (*о Богородице*).

πανάγαθος, -η, -ο Всеблагой (*о Боге*).

Παναγία *к.* **Παναγιά (η)** Всесвятая — 1) Пресвятая Богородица, Матерь Иисуса Христа (*наименование вошло в употребление с III в. от Р. Х.*); 2) панагия — просфора, из которой вынимается на проскомидии частица в честь Пресвятой Богородицы; 3) монастырский чин вкушения богородичной просфоры за трапезой; 4) икона Пресвятой Богородицы или храм в честь Нее ◊ Παναγία η Γαλακτοτροφούσα образ Пресвятой Богородицы «Млекопитательница» ◊ Παναγία η Βλαχερνίτισσα храм Пресвятой Богородицы во Влахерне; 5) восклицание при удивлении или испуге: Παναγία μου! Μήπως έπαθε κατι σοβαρό; Пресвятая Дево! Может, с ним случилось что-нибудь серьезное?

Παναγία των Χαιρετισμών (η) икона Богородицы «Акафистная», находящаяся в монастыре Дионисиат на Святой Горе Афон, перед которой, по преданию, в 626 г. по Р. Х. после чудесного избавления Константинополя от нашествия персов и аваров, было совершено молебное пение в честь Божией Матери — акафист, *см.* Χαιρετισμοί.

παναγία (η) *к.* **πανάγιον (το)** панагия (*символ архиерейского достоинства, небольшая икона Богородицы, которую архиерей носит на цепочке на шее*), *см.* εγκόλπιο.

Παναγιάριο (το) «Панагиарий» — 1) книга, в которой собраны повествования о чудесах Богородицы, а также молитвы и тропари в Ее честь; 2) небольшой образ (деревянный или металлический) Пресвятой Богородицы, используемый, в частности, для ношения на груди.

πανάγιο (το) святцы.

πανάγιος, -ια, -ιο всесвятой, святейший ◊ Πανάγιος / Άγιος Τάφος (ο) Святой Гроб Господень.

παναγιώτατος (ο) всесвятейший (*эпитет, входящий в официальный титул Вселенского Константинопольского патриарха и митрополита города Салоники Элладской Православной Церкви*), *зват. пад.* Παναγιώτατε ваше всесвятейшество.

παναγιώτητα *к.* **παναγιώτης (η)** всесвятейшество (*эпитет, входящий в официальный титул Вселенского патриарха*) ◊ η Αυτού Θειοτάτη Παναγιώτης ο Οικουμενικός Πατριάρχης Его Божественное Всесвятейшество Вселенский Патриарх.

πάναγνος, -η, -ο чистейший, непорочный.

Παναμώμητος (η) Пренепорочная (*о Богородице*).

Πανδέκτης (ο) 1) антология, *см.* Ανθολόγιο; 2) *мн. ч.* Πανδέκται «Пандекты» (*собрание извлечений из древних римских законов*).

πανηγυρίζω *ρ.* праздновать, торжественно отмечать.

πανηγυρικός, -ή, -ό праздничный.

πανήγυρις,-η (η) *к.* **πανηγύρι (το)** престольный праздник, празднование дня памяти какого-л. святого или церковного события.

В Греции часто сопровождается народными гуляниями, проведением ярмарок.

πανηγυρισμός (ο) празднование, торжество, празднество.

πανθεϊσμός (ο) пантеизм.

πανθεϊστικός, -ή, -ό пантеистический.

πάνθεο(ν) (το) пантеон.

πανιερώτατος, -η, -ο всесвятейший, *зват. пад.* Πανιερώτατε ваше всесвятейшество (*эпитет, входящий в официальный титул архиерея древней апостольской автокефальной Церкви (напр., Кипрской Православной Церкви)*), *син.* θεοπρόβλητος.

παννυχίδα (η) (*не путать со значением «панихида» в русском языке*) всенощное бдение (*богослужение в монастырях и приходских храмах накануне больших праздников или в особых случаях*), *см.* αγρυπνία. Начинаясь вечером с вечерни, оно завершается Божественной литургией и может длиться всю ночь, но на приходах часто заканчивается около 1–2 часов ночи. В рус. церк. трад. всенощное бдение совершается накануне всех воскресных дней и больших праздников и заканчивается вечером, а литургия совершается утром.

πανορθόδοξος, -η, -ο всеправославный, охватывающий все Православные Церкви ◊ πανορθόδοξη διάσκεψη (η) всеправославная конференция ◊ πανορθόδοξος διάλογος (ο) всеправославный диалог ◊ Πανορθόδοξος Σύνοδος (η) Всеправославный собор.

πανοσιολογιώτατος, -η, -ο высокопреподобный, *зват. пад.* Πανοσιολογιώτατε, ваше высокопреподобие (*обращение в Поместных Церквах православного Востока к игумену монастыря, архимандриту и вообще монашествующему клирику, имеющим высшее богословское образование*).

πανοσιώτατος, -η, -ο преподобный, *зват. пад.* Πανοσιώτατε, ваше преподобие (*обращение*

к иеромонаху и иеродиакону, не имеющим высшего богословского образования).

πανσοφία (η) пансофия, всемудрость ◊ η πανσοφία του Θεού всемудрость Божия.

Παντάνασσα (η) Всецарица (*икона Богородицы, находящаяся в соборном храме монастыря Ватопед на Святой Горе Афон*).

παντογνώστης (ο) всеведец ◊ Ο Παντογνώστης Θεός Всеведец Бог.

Παντοδύναμος (ο) Всемогущий (*о Боге*), *см.* Μεγαλοδύναμος.

Παντοκράτορα (η μονή Παντοκράτορος) Пантократ (*монастырь на Святой Горе Афон*).

Παντοκράτορας κ. Παντοκράτωρ (ο) 1) Вседержитель ◊ ο Θεός ο Παντοκράτορας Господь Вседержитель; 2) *икон.* «Пантократор» (*изображение Иисуса Христа в образе повелителя, благословляющего правой рукой и держащего Евангелие в левой*).

παντρεύω *ρ.* 1) женить, выдавать замуж ◊ παντρεύει την κόρη выдать замуж дочь; 2) (*по отношению к священнику*) венчать, *см.* στεφανώνω; 3) **παντρεύομαι** жениться, выходить замуж.

παπαδάκι (το) мальчик-пономарь, прислуживающий в алтаре на богослужении.

παπαδιά (η) матушка, *устар.* попадья (*жена священника*), *см.* πρεσβυτέρα.

παπαδική (η) *церк.-певч.* пападики (*мелодический стиль пространных церковных песнопений, напр. херувимские, причастные стихи, песнопения на «Слава и ныне...» литии и полиелея*).

παπαδικό (το) дом причта.

παπαδικό μέλος (το) *церк.-певч.* пападический мелос (*тип распевания гимнографического текста*). См. также ирмологический (ειρμολογικό μέλος), стихирарический (στιχηραρικό μέλος) мелосы. Пападическим мелосом поются пространные песнопения, придающие богослужению особую торжественность и красоту, — киноники, херувимские.

παπαδικός, -ή, -ό священнический, принадлежащий священнику.

παπαδοκόρη (η) дочь священника, *устар.* поповна.

παπαδοκρατία (η) *негат. смысл* клерикализм (*господство клириков в политике, общественной жизни и т. п.*), *см.* κληρικαλισμός.

παπαδοπαίδι (το) сын или дочь священника, *устар.* попович, поповна.

παπαδοπούλα (η) дочь священника, *устар.* поповна, *см.* παπαδοκόρη.

παπαδόπουλο (το) сын священника, *устар.* попович.

Πάπας (ο) папа — 1) Предстоятель Римско-Католической Церкви;

2) Патриарх Александрийской Православной Церкви (*титул*).

παπάς (ο) священник, *см.* ιερέας.

παπισμός (ο) 1) папизм (*учение Римско-Католической Церкви о папской власти, согласно которому Папа Римский является наместником Бога на земле, преемником апостола Петра и в связи с этим обладает непогрешимостью в вероучительных вопросах*); 2) светская власть папы; 3) **(Π.)** государство Ватикан.

παπούλης (ο) *уменьш.-ласк.* от παπάς (ο) батюшка.

παραarχοντάρης (ο) *монаст.* помощник архондариса, *см.* αρχοντάρης.

παραβαίνω *ρ.* преступать, нарушать ◊ παραβαίνω τον νόμο του Θεού нарушать закон Божий.

παράβαση (η) нарушение, несоблюдение ◊ αμαρτία είναι η παράβαση του νόμου του Θεού грех есть нарушение закона Божиего.

παραβολή (η) притча; *А. Гр.* ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται а тем внешним все бывает в притчах (Мк. 4, 11).

παραδείσιος, -α, -ο *к.* **παραδεισένιος, -α, -ο** райский.

παράδεισος (ο) 1) рай, сад Эдем (*местопребывание первых людей, Адама и Евы, откуда они были изгнаны после грехопадения*); 2) духовный мир, в котором пребывают с Богом души праведников после смерти ◊ καλόν παράδεισο *букв.* «хорошего рая» (*пожелание афонских монахов*): Καλόν παράδεισο. — Αμήν, για όλους μας. — Хорошего рая. — Аминь, для всех нас.

παραδελφός (ο) 1) собрат, постриженник одного старца (*наряду с другими монахами*); 2) **(οι)** *монаст., афон.* братия одного монастыря.

παράδοση (η) традиция, предание ◊ Ιερά Παράδοση (η) Священное Предание.

παραηγουμενάρης (ο) *монаст.* келейник игумена.

παραθρόνιο (το) паратроний (*в греч. трад. стасидия, стоящая рядом с епископским троном в центральной части храма напротив южных диаконских врат (или напротив северных диаконских врат), в которой во время богослужения восседает второе лицо после архиерея*).

παρακαταθήκη (η) *литург.* священный залог (*четвертая часть освященной агничной просфоры — честного Тела Господня, которую преподает архиерей священнику после его рукоположения*).

παρακαταλογή (η) *к.* **λογώδες μέλος (το)** *церк.-певч.* паракатало́ги (*мелодичное чтение священ-*

ных текстов, использовавшееся в раннехристианской Церкви). В наст. время употребляется при чтении Евангелия и Апостола на Божественной литургии.

παράκληση (η) 1) просьба, мольба; 2) покорное прошение, усердная молитва; 3) параклис, чинопоследование пения молебного канона; в греч. церк. трад. параклисы Пресвятой Богородице совершаются каждый вечер во время Успенского поста.

Παρακλητική (η) к. **Παρακλητικόν (το)** «Параклитик» (*богослужебная книга, в которой содержатся каноны и тропари всех дней недели, составленные для восьми гласов церковного пения; в греческих Церквах это полная версия Октоиха*), *см.* Οκτώηχος.

παρακλητικός, -ή, -ό молебный, просительный ◊ παρακλητικός κανόνας (ο) молебный канон, *см.* παράκληση.

Παράκλητος (ο) Утешитель, Параклит (*о Святом Духе*); *А. Гр.* Κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας. И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, Духа истины (Ин. 14, 16).

παρακοή (η) *монаст.* ослушание, непослушание.

παραλλαγή (η) *церк.-певч.* параллаги — 1) в средневизантийской традиции разновидность модуляции; 2) в поствизантийской традиции исполнение песнопения с произнесением сольмизационных слогов (*па, ву, га, ди, ке, зо, ни*).

παραμανδύας (ο) к. **παραμάντιον (το)** *церк. облач.* параман (*принадлежность облачения монаха малой схимы*).

παραμονάριος (ο) парамонарь (пономарь). Устаревшее слово как в новогреческом языке, так и в русском. В значении «пономарь» в современном греческом используется νεωκόρος, *см.* νεωκόρος.

παραμονή (η) предпразднство (*канун праздника*).

παραμυθία (η) утешение ◊ Παναγία Παραμυθία «Отрада и утешение» (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Ватопед на Святой Горе Афон*).

παράνυμφος (ο) друг жениха, свидетель на чинопоследовании венчания.

παραπέτασμα (το) катапетасма, *см.* καταπέτασμα.

παρασημαντική (η) *церк.-певч.* музыкальная нотация. Символы, используемые в византийской церковно-певческой нотации, называются знаками (σημεία).

Παρασκευή (η) 1) пятница, пятый день недели ◊ **Μεγάλη Παρασκευή (η)** Страстная, Великая Пятница; **Π.** образ. от глагола παρασκευάζω приготавливать, и первоначально означало день приготовления перед субботой иудейской пасхи; *А. Гр.* Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον. И как уже настал вечер, — потому что была пятница, то есть день перед субботою (Мк. 15, 42); 2) **Παρασκευή (η)** женское имя; св. Параскева Пятница, великомученица (память 28 октября/10 ноября, 26 июля в греческой традиции).

παραστιχίδα (η) *гимногр.* акростих, *см.* ακροστιχίδα.

παρασυναγωγή (η) *канон.* парасинагога, «самочинное сборище» (*форма отступления от Православной Церкви в результате нарушения церковной иерархической дисциплины и неповиновения священноначалию*).

παρεκκλήσι(ο) (το) небольшая церковь или придел с отдельным престолом.

παρηγοριά (η) утешение.

παρηγορώ *ρ.* утешать, утешить; **παρηγοριέμαι, παρηγορούμαι** утешаться, утешиться.

παρθενία (η) 1) девственность; 2) чистота, целомудрие.

παρθένος, -α, -ο 1. девственный, невинный, целомудренный; **2. (ο/η)** девственник, девственница.

Παρθένος (η) Дева (*о Богородице*).

παροιμία (η) 1) *литург.* паримия (паремия); 2) **Παροιμίαι (οι)** *В. З.* Притчи, Книга Притчей Соломоновых; 3) краткое народное изречение, пословица, поговорка, притча.

παρουσία (η) присутствие ◊ η Δευτέρα Παρουσία Второе Пришествие Христа.

παρρησία (η) 1) *аскет.* дерзновение (*в молитве*) ◊ οι άγιοι έχουν παρρησία στον Θεό у святых есть дерзновение к Богу; 2) список имен для поминовения на богослужении; 3) безбоязненная откровенность.

Πασαπνοάριο (το) *церк.-певч.* «Пасапноарий» (*книга, содержащая хвалитные стихи и использующаяся в византийской церковно-певческой музыкальной традиции*).

πάστορας (ο) *катол.* пастор, священник.

παστοφόριο (το) *архит.* пастофорий (*вспомогательное богослужебное помещение, в наст. время используется как общее наименование для диаконника и протезиса*), *см.* διακονικό, πρόθεση.

Πάσχα (το) 1) Пасха (*христианский праздник Воскресения*

Христова); 2) пасха, пейсах (*иудейский праздник*).

πασχάζω *ρ.* праздновать Пасху; разговляться.

πασχαλιά (η) 1) Пасха, пасхальные дни; 2) сирень.

πασχαλινός, -ή, -ό пасхальный ◊ πασχαλινό αυγό (το) пасхальное яйцо.

πασχάλιο (το) *κ.* **πασχάλια (τα)** пасхалия (*календарь*).

πάσχω *ρ.* страдать.

πατέρα (η) *монаст.* патера (*палка с горизонтальной перекладиной на верхнем конце, на которую, скрестив на груди руки, опираются в храме престарелые монахи*), *см.* πατερίτσα.

πατέρας (ο) 1) отец, глава семьи; 2) отец, священник ◊ Πατέρες της Εκκλησίας (οι) отцы Церкви ◊ Άγιοι Πατέρες (οι) святые отцы (*в Греции наименование епископов, членов Священного Синода*) ◊ Κυριακή των Αγίων Πατέρων (η) Неделя святых отец.

Πάτερ ημών (το) Отче наш (*начальные слова молитвы Господней*), *см.* Κυριακή προσευχή.

πατερικό κήρυγμα (το) святоотеческая проповедь (*в духе и согласно учению святых отцов*).

πατερικός, -ή, -ό святоотеческий ◊ πατερικά κείμενα (τα) святоотеческие тексты ◊ πατερική διδασκαλία (η) святоотеческое учение ◊ πατερική θεολογία (η) святоотеческое богословие.

πατερίτσα (η) *уменьш.* от πατέρα (η) 1) епископский посох; 2) костыль.

πατήρ (ο) *др.-гр.* 1) **(П.)** Отец (*Бог*) ◊ ο Θεός Πατήρ Бог Отец; *А. Гр.* ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί. Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела. Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне (Ин. 14, 10–11); 2) отец, священнослужитель, *зват. пад.* πάτερ отче (*обращение к священнослужителю*).

πατριαρχείο (το) 1) патриархия (*резиденция патриарха*); 2) **(П.)** аппарат управления, организационная структура; 3) **(П.)** Поместная Церковь, управляемая патриархом.

πατριαρχεύω *ρ.* патриаршествовать, быть патриархом.

πατριάρχης (ο) патриарх — 1) начальник племени, родоначальник (*ветхозаветные праведники Авраам, Исаак, Иаков и Иосиф*); 2) предстоятель Церкви (*епископ*).

πατριαρχία (η) 1) сан и власть патриарха; 2) патриаршество, период пребывания в сане патриарха.

πατριαρχικό μοναστήρι (το) патриарший (ставропигиальный) монастырь, *см.* σταυροπηγιακό μοναστήρι.

πατριαρχικός, -ή, -ό патриарший, патриаршеский ◊ πατριαρχική

ράβδος (η) патриарший посох ◊ πατριαρχικός θρόνος (ο) патриарший престол.

πατρίδα (η) родина, отечество.

πατριωτισμός (ο) патриотизм.

Πατρολογία (η) *богосл.* патрология.

πατρολόγος (ο) *богосл.* патролог.

παυλικιανισμός (ο) *ерес.* павликианство (*армянская секта второй пол. VII в.*).

πεθαίνω *ρ.* умирать.

πεθαμένος, -η, -ο 1. мертвый; **2. (ο/η)** покойник, покойница.

πειρασμός (ο) искушение ◊ βάζω / μπαίνω στον πειρασμό вводить в искушение (*кого-л.*); подвергаться искушению (*от чего-л. или кого-л.*).

πελαγιανισμός (ο) *ерес.* пелагианство (*учение монаха Пелагия, возникшее в кон. IV в.; затрагивало вопросы первородного греха, свободы воли, божественной благодати и спасения человека).*

πέμπω посылать; *А. Гр.* Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. Когда же приидет Утешитель, которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне (Ин. 15, 26), *см.* εκπορεύομαι.

Πενθέκτη (Σύνοδος) (η) V–IV (Трулльский) собор (*691–692*).

πένθος (το) *аскет.* печаль, скорбь ◊ χαροποιό πένθος (*церк.-сл.*) радостотворный плач, *см.* χαρμολύπη.

πενταρχία (η) пентархия (*сформировавшийся к VI в. принцип главенства в Православной Церкви пяти патриархов: Римского, Константинопольского, Александрийского, Антиохийского и Иерусалимского. В настоящее время в пентархию не входит Папа Римский. Пятое место в пентархии занимает Патриарх Московский и всея Руси*).

πεντάσημον (το) *церк.-певч.* пендасимон (*размер песнопения, состоящий из пяти временны́х единиц*).

Πεντάτευχος (ο) *В. З.* Пятикнижие Моисеево: Бытие (Γένεσις), Исход (Εξοδος), Левит (Λευιτικόν), Числа (Αριθμοί), Второзаконие (Δευτερονόμιον), *см.* οκτάτευχος.

πεντάχορδον (το) *церк.-певч.* пентахорд (*пять ступеней звукоряда*). В визант. церк.-певч. трад. пентахордная система предполагает использование в песнопении двух идентичных по интервальному содержанию пентахордов, второй из которых повторяет первый тетрахорд от его последнего

звука. Переход в пентахордную систему в нотации сопровождается фторой.

Πεντηκοστάριο (το) *богослуж. кн.* Цветная Триодь.

πεντηκοστιανός (ο) *ерес.* пятидесятник, член секты пятидесятников.

Πεντηκοστή (η) 1) Пятидесятница, День Святого Духа (*великий христианский двунадесятый праздник*); 2) пятидесятница, Шавуот (*иудейский праздник*).

πέπλος (ο) *к.* **πέπλο (το)** *церк. облач.* воздух, *см.* αήρ.

πεπτωκότες (οι) *раннехрист.* христиане, отпавшие от Церкви во время гонений в первые века христианства и принесшие жертву языческим богам.

Περιβόλι της Παναγίας (το) Сад Богородицы (*одно из названий Святой Горы Афон*).

περίδρομος (ο) *архит.* перидром (*крытая галерея с внешней стороны храма*).

περίκεντρος ναός (ο) *архит.* храм круглой формы, ротонда.

περικοπή (η) 1) перикопа (*раздел текста Священного Писания*); 2) зачало (*отрывок текста Евангелия или Апостола, читаемый за литургией*); 3) *ритор.* раздел текста, объединенный смыслом или сюжетной линией.

περιούσιος, -ος, -ον избранный ◊ περιούσιος λαός (ο) избранный народ.

περίπτερος, -ος, -ο *к.* **περίστυλος, -ος, -ο** *архит.* храм, окруженный колоннами.

περισσή (η) *церк.-певч.* перисси (*самое мелодически сложное последнее повторение тропаря или припева песни с добавлением стихов «Слава, и ныне»*).

περιστερά (η) 1) дарохранительница в виде голубя; 2) голубка.

περιστέρι (το) 1) символ Святого Духа в виде голубя; 2) голубь.

Περιτομή του Χριστού (η) праздник Обрезания Господня (*1/14 января*).

περιφορά (η) шествие, процессия, крестный ход ◊ η περιφορά του Επιταφίου крестный ход с Плащаницей, перенесение Плащаницы.

περιχώρησις (η) *богосл., догм.* перихоресис, взаимное проникновение, общение свойств: а) двух природ в Богочеловеке Иисусе Христе; б) ипостасей Святой Троицы).

πεσσός (ο) *архит.* четырехугольная колонна, служащая основанием апсиды и подпорой купола храма.

πεταστή (η) *церк.-певч.* петасти (*невма, обозначающая восхождение на один тон, а также акцентирование слога, над которым он указан*).

πέτρα (η) камень; скала, утес. Слово стало именем собственным, Петром (камнем) Господь

Иисус Христос назвал апостола Симона (Мф. 16, 18).

πηγή (η) источник, родник, ключ ◊ Ζωοδόχος Πηγή «Живоносный источник» (*название иконы Божией Матери*), *см.* ζωοδόχος.

Πηδάλιο(ν) (το) 1) «Пидалион» (*в грекояз. Церквах общепризнанный канонический сборник канонов и постановлений Соборов и правил святых отцов*); 2) руль, штурвал.

πιετισμός (ο) *богосл.* пиетизм (от лат. pietas благочестие) (*направление в немецком протестантизме кон. XVII — нач. XVIII в.*), *син.* ευσεβισμός.

πιστεύω *ρ.* **1.** верить, веровать, быть верующим; **2. (Π.) (το)** православный Символ веры, начинающийся со слова πιστεύω — верую.

πίστη (η) 1) вера (религиозная) ◊ χριστιανική πίστη христианская вера; 2) вера, уверенность, убежденность; 3) гарантия, подтверждение.

πιστός, -ή, -ό 1. верный, преданный, постоянный; **2. (ο)** 1) верующий (*христианин*) ◊ πιστός χριστιανός верующий христианин.

πλάγια θύρα (η) боковые (диаконские) врата (*южные и северные*).

πλάγιος του Α΄ *церк.-певч.* первый плагальный глас (*пятый глас византийского осмогласия, принадлежащий диатоническому интервальному роду*).

πλάγιος του Β΄ *церк.-певч.* второй плагальный глас (*шестой глас византийского осмогласия; в поствизантийской традиции принадлежит к твердому или мягкому хроматическому интервальному роду*).

πλάγιος του Γ΄ κ. βαρύς *церк.-певч.* третий плагальный глас, варис (*седьмой глас византийского осмогласия; в современной церковно-певческой традиции принадлежит энгармоническому интервальному роду*).

πλάγιος του Δ΄ *церк.-певч.* четвертый плагальный глас (*восьмой глас византийского осмогласия; в современной церковнопевческой традиции принадлежит диатоническому интервальному роду*).

πλάκα (η) каменная плита, доска ◊ πλάκες του Νόμου (οι) скрижали Завета.

πλάνη (η) 1) заблуждение, мнение, основанное на ложных посылках; *А. Гр.* Καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. И будет последний обман хуже первого (Мф. 27, 64); 2) *аскет.* прелесть, состояние духовного прельщения ◊ βρίσκομαι στην πλάνη быть в прелести, заблуждаться.

πλάσμα (το) *κ.* **πλάση (η)** 1) создание, творение ◊ όλοι οι άνθρωποι είναι πλάσματα του Θεού все люди — творения Бога; 2) плод фантазии, вымысел; 3) создание, существо (*о человеке*) ◊ μυστήριο πλάσμα непонятный человек, чудак; ανόητο πλάσμα неразумное создание.

Πλατυτέρα (η) «Ширшая небес», или «Оранта», «Молящаяся» (*настенное изображение Богородицы, чаще всего в конхе* (см. κόγχη) *алтарной апсиды, представляющее Пресвятую Деву молящейся или сидящей на троне с Богомладенцем на руках*).

πλεονεξία (η) корыстолюбие, алчность.

πλήρωμα (το) плирома, полнота Церкви (*миряне и духовенство*) ◊ το πλήρωμα της Εκκλησίας полнота Церкви ◊ Χριστεπώνυμο πλήρωμα (το) христоименитое воинство (*христиане*) ◊ πλήρωμα του χρόνου (το) исполнение времен (*конец света*).

πληρωτικά (τα) *литург.* просительные ектеньи, названы по начальным словам Πληρώσωμεν την δέησιν ημών τω Κυρίω... Исполним молитву нашу Господеви...

πλησίον (ο) ближний (*человек*); *А. Гр.* Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Возлюби ближнего твоего, как самого себя (Мф. 22, 39).

πνεύμα (το) 1) **Π.** (Божественный) Дух ◊ **Άγιο Πνεύμα (το)** Святой Дух; 2) дух (*мыслительные способности человека, позволяющие ему находиться в мире идей, в его внутреннем мире*).

πνευματικός, -ή, -ό 1. духовный, нравственный; **2. (ο)** духовник, исповедующий священник.

πνευματικότητα (η) духовность.

πνευματοληψία (η) одержимость злыми духами, беснование.

πνευματομάχοι (οι) *ерес.* 1) пневматомахи, или македониане; 2) духоборы.

πόθος (ο) 1) желание, стремление; 2) *аскет.* вожделение ◊ πόθος Θεού вожделение Бога.

ποιμαίνω *ρ.* быть пастырем, пастырствовать (*о священнике, архиерее*).

Ποιμαντική (η) пастырское богословие.

ποιμαντικός, -ή, -ό пастырский ◊ ποιμαντική ράβδος (η) епископский посох ◊ Ποιμαντική θεολογία (η) пастырское богословие.

ποιμαντορία (η) пастырство.

ποιμαντορική (η) пастырское послание (*епископа прихожанам своей епархии по случаю какого-л. праздника*).

ποιμενάρχης (ο) 1) **(Π.)** Пастыреначальник (*глава Церкви Господь Иисус Христос*); 2) пастыреначальник (*Предстоятель Церкви, епископ*).

ποιμεναρχία (η) епископство.

ποιμεναρχώ *ρ.* быть пастыреначальником (*о Предстоятеле Церкви*).

ποιμένας *κ.* **ποιμήν (ο)** 1) пастырь (*духовный руководитель, священник*); 2) **(Π.)** Пастырь (*Христос*) ◊ ο καλός Ποιμήν Пастырь добрый (Иисус Христос, *см.* Ин. 10, 11–16); 3) пастух.

ποίμνιο (το) 1) паства; 2) стадо.

ποινή (η) наказание ◊ μία από τις ποινές για τους κληρικούς είναι η καθαίρεση одно из наказаний для клириков — извержение из сана.

πόλεμος (ο) война, брань ◊ ο Αόρατος Πόλεμος «Невидимая брань» (*книга преп. Никодима Святогорца об этапах внутренней духовной жизни, приводящей ко спасению*).

πόλη (η) город ◊ αιώνια πόλη (η) Вечный город (*о Риме*) ◊ Αγία Πόλη (η) Святой град (*Иерусалим*) ◊ Πόλη (η) Константинополь.

πολιούχος άγιος (ο) святой покровитель (*какого-л. города и т. п.*), *см.* προστάτης.

πολυέλαιος (ο) паникадило.

πολυέλεος (ο) *литург.* полиелей, *устар.* многомилостиво (*часть праздничной утрени, начинающаяся пением псалмов 134 и 135 — «Хвалите имя Господне», «Исповедайтеся Господеви» — и продолжающаяся до начала канона*).

πολυέλεος, -η, -ο Многомилостивый (*о Боге*).

πολυκάντηλο (το) светильник (обычно перед царскими вратами) со многими лампадами, меньший размером, чем паникадило.

πολυκήριο (το) подсвечник с большим количеством свечей.

πολυλογία (η) многословие, болтливость; *церк.-сл.* многоглаголание.

πολυσταύριο (το) *церк. облач.* аналав (*вязаные кресты, носимые схимником на груди и на спине поверх схимы, соединенные между собой тесьмой с крестами. В древности надевались поверх мантии, опоясывая ее, чтобы она не мешала во время работы*). В рус. церк. традиции аналав мантийных монахов (малосхимников) называется параман, *см.* ανάλαβος.

πολυφωνία (η) *церк.-певч.* полифония (*вид европейского многоголосия, представляющий одновременные сочетания различных мелодий*).

πολυχρόνιο(ν) (το) *церк.-певч.* многолетие («многая лета») (*песнопение с пожеланием долголетия*).

πολυχρονισμός (ο) пожелание долгих лет жизни, пение многолетия.

πονηριά (η) хитрость, лукавство.

πονηρός, -ή, -ό **1.** хитрый, коварный; **2. (ο)** лукавый (*о дьяволе*).
πόνος (ο) боль.
πονοψυχία (η) сострадание, сочувствие.
πονόψυχος, -η, -ο отзывчивый, сострадательный.
ποντίφικας (ο) 1) **(Π.)** понтифик, Папа Римский (*глава Римско-Католической Церкви*); 2) понтифик (*верховный жрец в Древнем Риме*)
πονώ *ρ.* болеть ◊ η καρδιά πονεί сердце болéзнует (болит).
πορνεία (η) блуд, прелюбодеяние.
πορνεύω *ρ.* блудить, вступать во внебрачные половые отношения.
πόρνη (η) прелюбодейка, блудница.
πόρνος (ο) прелюбодей, блудник.
Πορταΐτισσα (η) «Портаитисса» («Вратарница», «Иверская») (*икона Богоматери, находится в храме у ворот монастыря Иверон на Святой Горе Афон*).
πορτάρης (ο) *афон.* привратник (*монах, несущий послушание у ворот монастыря*).
πορφύρα (η) порфира, багряница.
Ποτήριο Άγιο (το) *литург.* святой потир, *или* чаша.
ποτηροκάλυμμα (το) покровец, *см.* δισκοκάλυμμα.
πουκάμισο (το) оклад (*на иконе*), *букв.* рубашка.
πουριτανισμός (ο) *богосл.* пуританство (от лат. puritas чистота).
Πρακτική θεολογία (η) практическое богословие.
Πραξαπόστολος (ο) *богослуж. кн.* Апостол, *см.* Απόστολος.
Πράξεις των Αποστόλων (οι) *Н. З.* Деяния святых апостолов (*книга*).
πράος, -ος, -ο кроткий, мягкий, добрый.
πραότητα (η) кротость, мягкость, доброта.
πρεσβεία (η) 1) мольба, ходатайство ◊ Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς! Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас! 2) **(τα)** заслуги, старшинство (*иерархические преимущества старших по рукоположению и оказание им чести по старшинству*) ◊ τα πρεσβεία χειροτονίας старшинство по хиротонии.
πρεσβεύω *ρ.* 1) (*о Богородице*) быть заступницей, предстательницей за человеческий род перед Богом, предстоять в молитве; 2) придерживаться какого-л. мнения, признавать что-л.
πρεσβυτέρα (η) жена священника, матушка, *см.* παππαδιά.
πρεσβυτεριανισμός (ο) пресвитерианство.
πρεσβυτέριο (το) 1) священное собрание старейшин-иудеев

в Иерусалиме; место и здание, в котором они собирались; 2) в христианстве духовенство, собор пресвитеров; 3) в Римско-Католической Церкви дом, в котором проживает священник.

πρεσβύτερος, -η, -ο 1. старший; 2. (**ο**) священник, пресвитер.

πριμάτος (**ο**) *катол.* примас (от лат. *primas* первенствующий, *primus* первый) (*первенствующий епископ*).

πριμικήριος (**ο**) примикирий — 1) переносной подсвечник с одной свечой, *см.* διάμβουλο; 2) свещеносец (*церковнослужитель, в обязанность которого входит ношение примикирия перед архиереем или патриархом при его служении*); 3) *визант.* наименование ряда высоких придворных военных и церковных должностей.

προάγγελος (**ο/η**) предвестник, предвестница.

προαίρεση (**η**) воля, желание, стремление.

προαύλιο (**το**) передний двор ◊ προαύλιο εκκλησίας паперть церкви.

πρόβλησις (**η**) *визант.* провлисис (*обряд возведения византийским императором избранного патриарха на патриарший трон*).

πρόγνωση (του Θεού) (**η**) предвидение (Божие).

πρόδομος (**ο**) *архит.* притвор храма, *см.* πρόναος, νάρθηκας.

προδοσία (**η**) предательство; измена.

προδότης (**ο**) предатель ◊ ο Ιούδας προδότης Иуда предатель.

προδοτικός, -ή, -ό предательский.

Πρόδρομος (**ο**) Предтеча (*Иоанн Креститель*).

προεικονίζω *ρ.* служить прообразом ◊ Πρόσωπα και γεγονότα της Παλαιάς Διαθήκης προεικονίζουν τον Χριστό και γεγονότα σχετικά με την ζωή και την θυσία του. Личности и события Ветхого Завета служат прообразом Христа и событий, связанных с Его жизнью и жертвой.

προεικονισμός (**ο**) *κ.* **προεικόνισμα** (**το**) *κ.* **προεικόνιση** (**η**) прообраз; Το θυσιαστήριο της Παλαιάς Διαθήκης είναι το προεικόνισμα του θυσιαστηρίου της Καινής Διαθήκης. Жертвенник Ветхого Завета есть прообраз жертвенника Нового Завета.

προεόρτια (**τα**) *литург.* предпразднство (*богослужебный период, предшествующий двунадесятым и некоторым другим праздникам, содержащий песнопения на темы будущего праздника*) ◊ τα προεόρτια των δεσποτικών εορτών предпразднства господских праздников.

προεόρτιο(ν) (**το**) *гимногр.* тропарь, поемый в предпразднство.

προεστώς (ο) предстоящий (*возглавляющий богослужение клирик, игумен или старец*).

προηγιασμένος, -η, -ο *литург.* преждеосвященный — 1) **Προηγιασμένα (τα)** Преждеосвященные (Святые Дары); 2) **Προηγιασμένη Λειτουργία / Λειτουργία των Προηγιασμένων (η)** Литургия Преждеосвященных Даров.

προηγούμενος (ο) /-μένη (η) проигумен — 1) *в греч. церк. трад.* лицо, в прошлом избранное игуменом или игуменией, но по каким-л. причинам оставившее эту должность; 2) в особножительном монаст. лицо, избираемое игуменом на символический срок, обычно на один день, а затем исполняющее в монастыре обязанности главного эпитропа, *см.* επίτροπος.

πρόθεση (η) жертвенник (протезис) — 1) стол, на котором совершается проскомидия, *см.* θυσιαστήριο; 2) помещение для подготовки хлеба и вина для совершения проскомидии.

προθυμία (η) готовность, рвение, горячее желание.

προϊστάμενος (ο) (*субст. пасс. прич. от гл.* προϊσταμαι ставить впереди) 1) настоятель ◊ ο προϊστάμενος της ενορίας настоятель прихода; 2) член игуменского совета, должностное лицо в монастыре.

Προκαθήμενος (ο) Предстоятель, глава Церкви ◊ ο Αρχιεπίσκοπος Αθηνών και πάσης Ελλάδος Ιερώνυμος Β' είναι ο Προκαθήμενος της Εκκλησίας της Ελλάδος. Архиепископ Афинский и всей Греции Иероним II — Предстоятель Элладской Церкви.

προκατάληψη (η) предвзятость, предубеждение, пристрастность.

προκείμενο(ν) (το) *литург.* прокимен.

προληπτικός, -ή, -ό 1) суеверный; 2) предупредительный.

πρόληψη (η) 1) суеверие, предрассудок; 2) *аскет.* предупреждение, предотвращение ◊ η πρόληψη του λογισμού предупреждение помысла; 3) **προλήψεις (οι)** *аскет.* греховные воспоминания из прошлой мирской жизни.

πρόναος (ο) *архит.* притвор храма, *см.* νάρθηκας.

πρόνοια (η) забота, попечение ◊ Θεία Πρόνοια Божественное Провиде́ние, Божественный Промысл.

προνοιακός, -ή, -ό попечительский ◊ το προνοιακό έργο της Εκκλησίας попечительское служение Церкви.

προοιμιακός, -ή, -ό 1) вводный, вступительный, предначинательный ◊ προοιμιακή προσευχή (η) предначинательная молитва; 2) *литург.* **προοιμιακός**

ψαλμός (ο) предначинательный псалом (*103-й*).

προοίμιο (το) предисловие, вступление.

προορατικός, -ή, -ό прозорливый.

προορατικότητα (η) прозорливость, предвидение.

προορισμός (ο) 1) предназначение; 2) предопределение ◊ απόλυτος προορισμός (του ανθρώπου) абсолютное предопределение (человека).

προπάτορες (οι) праотцы ◊ οι προπάτορες της Παλαιάς Διαθήκης праотцы Ветхого Завета.

προπατορικός, -ή, -ό праотеческий ◊ προπατορικό αμάρτημα (το) праотеческий (первородный) грех, *см.* αμαρτία.

προσδοκία (η) ожидание, надежда, чаяние ◊ προσδοκία αναστάσεως ожидание воскресения.

προσδοκώ *ρ.* ждать, ожидать, надеяться ◊ προσδοκώ ανάσταση νεκρών ожидаю (*церк.-сл.* чаю) воскресения мертвых (*11-й член «Символа веры»*).

προσευχή (η) молитва ◊ νηστεία και προσευχή пост и молитва ◊ Κυριακή προσευχή молитва Господня (*«Отче наш»*) ◊ προσευχή του Ιησού Иисусова молитва.

προσευχητάριο (το) молитвослов.

προσεύχομαι *ρ.* молиться, обращаться к Богу с молитвой, просьбой.

προσηλυτίζω *ρ.* 1) обращать кого-л. в свою веру, заниматься прозелитизмом; 2) склонять на свою сторону.

προσηλυτισμός (ο) 1) прозелитизм; 2) горячая преданность вновь принятому учению, новым убеждениям.

προσήλυτος, -η, -ο 1. новообращенный; **2. (ο)** прозелит.

προσκλαίοντες (οι) *раннехрист.* «плачущие» (*первый чин кающихся в Древней Церкви; христиане, находившиеся под епитимьей, стояли по обычаю в притворе храма и кланялись со слезами в ноги всякому входящему или исходящему, прося молиться о них*), *см.* ακροώμενοι, υποπίπτοντες, συνεστώτες.

προσκομιδή (η) 1) *литург.* проскомидия; 2) *общеупотр.* приношение, дар.

προσκομίζω *ρ.* 1) *литург.* совершать проскомидию; 2) *общеупотр.* приносить, доставлять.

προσκύνημα (το) 1) коленопреклонение или поклон (*кому-л. или чему-л.*) ◊ το προσκύνημα μπροστά στην εικόνα поклон перед иконой; 2) паломничество, богомолье; 3) святое место, место паломничества; 4) храм, алтарь ◊ το ιερό προσκύνημα της μονής священное место поклонения в монастыре.

προσκυνηματικός, -ή, -ό паломнический ◊ προσκυνηματική εκδρομή (η) паломническая поездка.

προσκύνηση (η) коленопреклонение или поясной поклон перед иконами, мощами святого ◊ η προσκύνηση του Επιταφίου коленопреклонение перед Плащаницей ◊ η προσκύνηση των μάγων поклонение волхвов.

προσκυνητάρι(ο) (το) проскинитарий — 1) киот для икон Христа, Богоматери, храмового святого или события, обычно с сенью (или просто аналой), поставляемый для поклонения внутри храма у входа (часто с двух сторон) или перед колоннами у иконостаса; 2) аналой в центре храма или сбоку у иконостаса для поставления иконы праздника, празднуемого или храмового святого, а также Евангелия; 3) *в греч. церк. трад.* небольшая часовенка рядом с храмом, где проходящие могут поставить свечи храмовому святому; 4) книга, описывающая места паломничества.

προσκυνητής (ο) паломник ◊ ο προσκυνητής στα Ιεροσόλυμα / στο Άγιον Όρος паломник в Иерусалим / на Святую Гору.

προσκυνήτρια (η) паломница.

προσκυνώ *ρ.* 1) преклонять колени, класть поклоны, кланяться ◊ προσκυνώ την εικόνα του αγίου лобызать икону святого; 2) совершать паломничество; 3) почтительно приветствовать, кланяться.

πρόσληψη (η) *догм.* восприятие ◊ πρόσληψη της ανθρωπίνης φύσεως από τον Χριστό восприятие Христом человеческой природы.

προσμονάριος (ο) *афон.* просмонарий (*монах, постоянно пребывающий при какой-л. святыне, чудотворной иконе или мощах*) ◊ προσμονάριος στην Παναγία την Πορταΐτισσα просмонарий при иконе Пресвятой Богородицы «Вратарница».

προσόμοιο (το) *литург.* подобен.

προσοχή (η) *аскет.* внимание.

προστάτης (ο/η) заступник (*святой небесный покровитель человека, города или профессии*) ◊ ο προστάτης άγιος των ναυτικών είναι ο Άγιος Νικόλαος святым покровителем моряков является святой Николай, *см.* πολιούχος άγιος.

προσφορά (η) 1) приношение, вклад; 2) *разг.* просфора, *см.* πρόσφορο.

προσφοριάρης (ο) *афон.* просфорник (*насельник монастыря, пекущий просфоры*).

πρόσφορο (το) просфора (*в первые века христианства так назывались приношения из хлеба, вина и др., с которыми христиане приходили в храм на литургию; впоследствии просфорой стал называться специальный хлеб, употребляемый для совершения Евхаристии*).

По русскому обычаю служат на пяти отдельных служебных просфорах (Агнец, богородичная, девятичинная, заздравная и заупокойная), а народу раздают особые маленькие просфоры, вкушаемые натощак. Согласно богослужебной традиции, принятой в грекоязычных Церквах, из всех просфор, принесенных верующими в храм, для богослужения выбираются две или три — из одной вынимается Агнец (остатки раздаются как антидор), из другой — частица в честь Пресвятой Богородицы, из третьей — частицы в честь святых, живых и усопших. Богослужебная просфора в греч. трад. отличается тем, что на ней имеются все пять печатей, расположенных в форме креста, *см.* ύψωμα.

προσφώνηση (η) приветственное обращение, приветственная речь.

πρόσωπο (το) *догм.* лицо (ипостась) ◊ τα τρία πρόσωπα της Αγίας Τριάδος три Лица Святой Троицы.

προτεστάντης (ο) протестант.

προτεσταντισμός (ο) протестантизм.

προφητάναξ (ο) царь-пророк (*традиционное наименование царя Давида*).

προφητεία (η) пророчество.

προφητεύω *ρ.* пророчествовать, предсказывать.

προφήτης (ο) пророк.

προφητικός, -ή, -ό пророческий ◊ προφητικά αναγνώσματα (τα) пророческие чтения (*паремии*) ◊ προφητικά βιβλία της Αγίας Γραφής (τα) пророческие книги Священного Писания.

προφητολόγιο (το) *литург.* паремийник (паримийник).

προχειρίζω *ρ.* рукополагать ◊ προχειρίζω κάποιον επίσκοπο / ιερέα рукополагать кого-л. во епископа / иерея, *см.* χειροτονώ.

Πρωθιεράρχης (ο) первоиерарх (*патриарх, предстоятель Поместной Церкви*).

πρωθιερέας (ο) протоиерей, *букв.* первый среди священников, *см.* πρωτοπρεσβύτερος.

Πρωτάτο (το) Протат (*здание Священного Кинота и кафедральный храм в Карее на Святой Горе Афон*), *см.* Ιερά Κοινότητα.

πρωτείο (το) первенство ◊ πρωτείο τιμής первенство чести, πρωτείο εξουσίας первенство власти.

πρωτευαγγέλιο (το) Первоевангелие (*первое Божественное пророчество о приходе Мессии в мир, которое было дано Адаму и Еве после грехопадения, описано в Быт. 3, 15*).

Πρώτη Παρουσία (η) Первое Пришествие (Христа в мир).

Πρωτοβάθμιο δι' Αρχιερείς Συνοδικό Δικαστήριο (το) *канон.* Синодальный суд для архиереев первой ступени. Созывается в пределах Афинской кафедры заместителем председателя Постоянного Священного Синода (ПСС), который является его председателем. В состав суда входят все 11 членов ПСС, за исключением Архиепископа Афинского. В компетенцию суда для архиереев первой ступени входит разбор канонических нарушений всех архиереев Элладской Православной Церкви. Он имеет право наложения всех предусматриваемых Священными Канонами наказаний (выведение за штат, смещение с архиерейской кафедры, пожизненный или временный запрет на служение и т. д.) — за исключением отлучения от Церкви. Против решений данного суда могут подаваться апелляции, *см.* Δευτεροβάθμιο δι' Αρχιερείς Συνοδικό Δικαστήριο.

Πρωτοβάθμιο Συνοδικό Δικαστήριο (το) *канон.* Синодальный суд первой ступени. Созывается в пределах Афинской кафедры старшим по хиротонии архиереем из членов Постоянного Священного Синода (ПСС), который и является его председателем. Он состоит также из других четырех членов ПСС, избираемых посредством жеребьевки. Обязанности секретаря исполняет один из секретарей ПСС. В компетенцию Синодального суда первой ступени прежде всего входит разбор дел, присылаемых из Епархиальных судов (*см.* Επαρχιακό δικαστήριο), а также апелляций, подаваемых против принятых Епархиальным судом решений. Синодальный суд первой ступени имеет право налагать все наказания, предусмотренные для Епархиальных судов, с увеличением их в пятикратном размере, равно как и все наказания, предусмотренные Священными Канонами Православной Церкви, за исключением отлучения от Церкви, которое осуществляется исключительно высшим органом управления Элладской Церкви — ее Священным Синодом Иерархии, и к тому же при большинстве в 2/3 голосов всех членов Синода. Против решения этого суда также может быть подана апелляция, *см.* Δευτεροβάθμιο Συνοδικό Δικαστήριο.

Πρωτοδευτέρα σύνοδος (η) Перво-Второй (или Двукратный) собор (*в Константинополе в 859–861 гг.*).

πρωτοδιάκονος (ο) протодиакон.

πρωτοεπιστάτης (ο) *афон.* протоэпистат, *букв.* первый надзиратель (*председатель Священной Эпистасии Святой Горы Афон, один из четырех эпистатов, имеет право носить жезл прота*), *см.* Επιστασία Ιερά, επιστάτης, πρώτος.

πρωτοκαθεδρία (η) 1) возглавление богослужения (старшим по хиротонии клириком); 2) первое место, почетное место.

πρωτόκλητος, -η, -ο Первозванный (*традиционное наименование апостола Андрея*) ◊ ο άγιος Αντρέας ο Πρωτόκλητος святой Андрей Первозванный.

πρωτοκτίσται (οι) *ерес.* протоктисты (*одна из двух партий, на которые разбились в V в. последователи Оригена*), *см.* ισόχριστοι.

πρωτομάρτυρας (ο) первомученик (*традиционное наименование святого архидиакона Стефана*) ◊ ο πρωτομάρτυρας Στέφανος первомученик Стефан.

πρωτόπαπας *к.* **πρωτοπαπάς (ο)** протопоп (*старший из священников, протоиерей, протопресвитер*). В России слово «протопоп» вышло из употребления еще в начале XIX в. Вместо него употребляется слово «протоиерей», *см.* πρωθιερέας.

πρωτοπασχίτες (οι) *ерес.* протопасхиты (*христиане, праздновавшие Пасху вместе с иудеями*).

πρωτόπλαστοι (οι) первозданные (*первые люди Адам и Ева*).

πρωτοπρεσβύτερος (ο) протопресвитер (*высшее звание белого духовенства как в Греции, так и в России*). В грекоязычных Церквах протопресвитер имеет право ношения наперсного креста и палицы.

πρώτος (ο) *афон., истор.* прот (*должность сначала главы всех афонских монастырей и келлий (до 1585 г., когда она была упразднена турками), а затем, с 1783 г., выборная (сроком на один год) должность главы выборной Священной Эпистасии из четырех представителей афонских монастырей. После упразднения должности в 1810 г. правящим органом осталась Священная Эпистасия*). В настоящее время на Святой Горе Афон протом именуется протоэпистат, *см.* πρωτοεπιστάτης.

πρωτοσύγκελλος (ο) протосингел (*советник, секретарь правящего архиерея или Предстоятеля Церкви*). По уставу Элладской Православной Церкви протосингелом может являться только монашествующий клирик, имеющий высшее духовное образование.

πρωτοχριστιανικός, -ή, -ό первохристианский.

πρωτοψάλτης (ο) *церк.-певч.* 1) протопсалт, первый из певчих; 2) регент церковного хора.

πτώση (η) (греховное) падение ◊ η πτώση των πρωτοπλάστων падение Адама и Евы.

πύλη (η) врата, *см.* βασιλική πύλη, ωραία πύλη.

πυρ (το) огонь ◊ θείον πυρ Божественный огонь ◊ πυρ της κολάσεως адский огонь.

Πυροβοληθείσα (η) «Пироволифиса», «Простреленная» (*икона Богородицы, находящаяся в монастыре Ватопед на Святой Горе Афон*).

πύρωση σαρκός (η) *аскет.* разжжение плоти.

Ρ

ραββί (ο) учитель, равви (*в иудаизме почтительное обращение к раввину*). В *Н. З.* обращение учеников к Иисусу Христу.

ράβδος (η) епископский посох.

ραβίνος (ο) раввин.

ραθυμία (η) *аскет.* лень, леность.

ραντίζω *ρ.* окроплять святой водой, *см.* αγιάζω.

ράντισμα (το) окропление святой водой, *см.* αγιασμός.

ραντιστήρι (το) *к.* **ράντιστρο (το)** *разг.* кропило, *см.* αγιαστούρα.

ράσο (το) *церк. облач.* ряса.

ρασοευχή (η) молитва на ношение рясы и камилавки.

ρασοφόρος (ο) 1) рясофор; 2) **ρασοφόρος μοναχός (ο)** рясофорный монах *или* рясофорный послушник (*не принесший монашеских обетов, но уже получивший благословение носить рясу с клобуком*).

ρητορεία (η) 1) риторика, *см.* ρητορική; 2) красноречие.

ρητορική (η) риторика, ораторское искусство.

ριπίδι(ο) (το) рипида.

ρομφαία (η) огненный ангельский меч; *первон.* большая сабля, фракийский меч.

ροτόντα (η) *архит.* ротонда, *см.* περίκεντρος ναός.

ρουμπρίκα (η) рубрика (*выделенное красным цветом указание в тексте богослужебных книг*).

ρωμαϊκός, -ή, -ό римский ◊ **Ρωμαϊκή Εκκλησία (η)** Римская Церковь, *см.* Ρωμαιοκαθολική Εκκλησία.

ρωμαιοκαθολικισμός (ο) католицизм.

Ρωμαιοκαθολική Εκκλησία (η) Римско-Католическая Церковь.

ρωμαιοκαθολικός, -ή, -ό римско-католический.

ρωμαίος (ο) 1) римлянин, житель Рима; 2) *визант.* ромей, гражданин Восточной Римской (Византийской) империи, говорящий на греческом языке.

Ρώμη (η) Рим ◊ **Νέα Ρώμη** Новый Рим (*Константинополь как столица Восточной Римской империи*) ◊ **Πρεσβυτέρα Ρώμη** Старый Рим (*столица Римской империи*).

ρωμιά (η) гречанка.

ρωμιός (ο) грек, эллин (*в период турецкого владычества в Греции и Малой Азии*).

Ρωσσική Ορθόδοξη Εκκλησία (η) Русская Православная Церковь.

Σ

σάβανο (το) саван.

Σάββατο (το) суббота ◊ Σάββατο του Λαζάρου Лазарева суббота ◊ Μέγα / Μεγάλο Σάββατο Великая Суббота.

σαβελλιανισμός (ο) *ерес.* савеллианство (модализм).

σαδδουκαίος (ο) *библ.* саддукей (*последователь иудейской секты*).

σακελ(λ)άριος (ο) *визант.* сакелларий (*одна из церковных должностей в округе Константинопольского Патриарха в XI–XIV и следующих веках*). По обыкновению эту должность занимали диаконы. Главной функцией сакелляриев была контрольная деятельность в подведомственных каждому сакелларию церквах и монастырях. Они также следили за нравственностью монахов, исполняя обязанности «благочинных» позднейшего времени ◊ **Μέγας Σακελ(λ)άριος** великий сакелларий — сакелларий при патриархе, то есть при церкви св. Софии, член Патриаршего совета. Занимал второе место в первой пентаде (пятерице) при служении патриарха. Был одним из самых могущественных сановников Константинопольской Церкви. Ведал финансово-хозяйственной деятельностью Патриархата.

σακελλίων (ο) *визант.* сакеллий (*диаконский чин Константинопольской Церкви; наблюдал за чистотой и благочинием приходских церквей*).

σάκ(κ)ος (ο) *церк. облач.* саккос (*верхнее богослужебное облачение епископа*).

σαλός (ο) юродивый ◊ δια Χριστόν σαλός Христа ради юродивый.

σαλότητα (η) юродство.

Σαμαρεία (η) 1) *библ.* Самария (*древний город, столица Израильского царства в IX–VIII вв. до Р. Х.*); 2) Самария (*историческая область, столицей которой был г. Самария*).

Σαμαρείτης (ο) самарянин (самаритянин), житель Самарии ◊ καλός Σαμαρείτης добрый самарянин (самаритянин), *см.* Лк. 10, 30–37.

σαρακοστεύω *ρ.* поститься 40 дней (*в Великий или Рождественский пост*).

Σαρακοστή (η) 1) Рождественский пост; 2) **Μεγάλη Σαρακοστή, Τεσσαρακοστή** Великая четыредесятница, Четыредесятница (*Великий пост*).

σαρακοστιανός, -ή, -ό 1) постный, нескоромный (*о пище*); 2) **σαρακοστιανά (τα)** постная пища.

σαρανταήμερο (το) 1) 40-дневный пост перед праздником Рождества Христова; 2) 40-дневный траур; 3) поминовение усопшего на 40-й день.

σαρανταλείτουργο (το) *литург.* сорокоуст. В греч. церк. трад. означает служение священником 40 литургий в течение 40 дней, которое чаще всего происходит во время Рождественского поста.

σαραντισμός (ο) *κ.* **σαράντισμα (το)** сороковины (*40-дневный период, по прошествии которого предписывается христианке, ставшей матерью, очищаться особыми молитвами*).

σαρκικός, -ή, -ό плотской ◊ σαρκικός άνθρωπος (ο) плотской человек.

σαρκώνω *ρ. догм.* (*об Иисусе Христе*) вочеловечиваться, принимать человеческую природу.

σάρκωση (η) *догм.* воплощение ◊ η σάρκωση του Λόγου воплощение (Бога) Слова (Господа Иисуса Христа).

σαρξ *κ.* **σάρκα (η)** плоть, тело.

σατανάς (ο) сатана, дьявол, *см.* διάβολος.

σατανισμός (ο) сатанизм.

σεβασμιώτατος, -η, -ο высокопреосвященнейший, почтеннейший, *зват. пад.* Σεβασμιώτατε ваше высокопреосвященство (*почтительный эпитет правящего архиерея в Элладской Церкви и других Поместных Церквах православного Востока*).

σεβασμός (ο) почтение, уважение.

σεβαστός, -ή, -ό всечестной, почтенный (*уважительное обращение к священнослужителям*) ◊ σεβαστοί πατέρες (οι) всечестные отцы.

σεμινάριο (το) 1) семинария, *см.* Ανωτέρα εκκλησιαστική ακαδημία, ιερατική σχολή, ιεροσπουδαστήριο; 2) семинар (*форма учебно-практических занятий*).

σεμνός, -ή, -ό простой, скромный.

σεμνότητα (η) скромность, простота, сдержанность.

Σεραφείμ *κ.* **Σεραφίμ (τα)** серафимы (*один из девяти ангельских чинов*).

Σερβικό (το) Сербский (монастырь), *см.* Χιλανδαρίου.

σεώλ (το) *библ.* ад, шеол.

σήμαντρο (το) симандро (*металлическое било, используемое в греческих монастырях для того, чтобы созывать верующих в храм на богослужение*), *см.* κόπανος, τάλαντο.

σημειογραφία (η) *церк.-певч.* семиография (*наука о знаках нотации*).

σημείον (το) 1) *церк.-певч.* симион (*нотный знак музыкальной нотации*); 2) знак, чудо; *А. Гр.* Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν. Ибо и иудеи требуют чудес, и еллины ищут мудрости (1 Кор. 1, 22)

σημειοφόρος (ο) чудотворец ◊ **Άγιος Γεώργιος Μυτιλήνης, ο Σημειοφόρος Святой Георгий Митилинский, чудотворец**, *см.* θαυματουργός.

σιγίλλιο(ν) (το) *канон.* сигиллий (*патриарший или синодальный акт Константинопольского Патриархата, патриаршая жалованная грамота тому или иному ставропигиальному монастырю*).

Σιλωάμ (η) *библ.* Силоам ◊ κολυμβήθρα του Σιλωάμ (η) Силоамская купель.

σιμωνία (η) симония (*получение священного сана за деньги*).

Σιμωνόπετρα (η μονή Σίμωνος Πέτρας) Симонопетр(а) (*монастырь на Святой Горе Афон*).

Σινά (το) 1) *библ.* Синай (*название горы и пустыни Каменистой Аравии, куда пришли израильтяне в третий месяц по выходе своем из Египта и с вершины которой был дан евреям закон от Бога*); 2) **Μονή Σινά (η)** Синайский монастырь (*православный монастырь святой великомученицы Екатерины*).

σιναϊτικός, -ή, -ό синайский ◊ σιναϊτικός κώδικας (ο) Синайский кодекс.

Σιών (η) *библ.* Сион 1) холм на юго-западе Иерусалима; 2) одно из названий Иерусалима; 3) Царство Божие.

σιωνισμός (ο) сионизм.

σιωπή (η) тишина, безмолвие, молчание.

σκέπη (η) покров — 1) **η Αγία Σκέπη της Θεοτόκου** праздник Покрова Пресвятой Богородицы (*празднуется в Русской Церкви 1/14 октября, в Элладской — 28 октября*); 2) праздничный покров, надеваемый на икону в день ее праздника (*в Греции делается из цветов*).

σκεύος (το) утварь, посуда, сосуд; *А. Гр.* σκεύος εκλογής (το) сосуд избранный (Деян. 9, 15).

σκευοφυλάκιο (το) ризница, скевофилакия.

σκευοφύλαξ *κ.* **σκευοφύλακας (ο)** *афон.* ризничий (*хранитель церковных облачений*

и богослужебных принадлежностей).

σκηνή (η) палатка, шатер; *А. Гр.* Σκηνή του Μαρτυρίου (η) *библ.* Скиния свидетельства (Деян. 7, 44).

σκηνοπηγία (η) Суккот (*еврейский праздник воздвижения кущей (палаток)*).

σκήνωμα (το) 1) святые мощи, *см.* λείψανα; 2) тело человека как жилище души.

σκήπτρο (το) скипетр.

σκήτη (η) скит (*совокупность келлий, устраиваемых при большом монастыре в большем или меньшем от него отдалении для одиноких отшельников*). В настоящее время скит большей частью не отличается по внутреннему устройству от монастыря; вся разница между ними — в зависимости от монастырского настоятеля. Скит, некогда обозначавший безусловное отшельничество и одиночество, сегодня состоит из меньшего, чем в монастыре, числа братии. Слово происходит от названия пустынной местности Скит в Египте, прославившейся строгим монашеским отшельническим подвигом ◊ Σκήτις της Αιγύπτου Скит Египта.

σκήτη Αγίου Ανδρέα (η) *к.* **Σεράι (το)** скит святого Андрея (Первозванного), *иначе* Серай (*находится в Карее на Святой Горе Афон*).

σκήτη Αγίου Δημητρίου *к.* **Σκήτη του Λάκκου (η)** скит святого Димитрия (*румынский скит на Святой Горе Афон*).

σκήτη Προφήτη Ηλία (η) скит пророка Илии (*на Святой Горе Афон*).

σκήτη Τιμίου Προδρόμου (η) скит Честного (Иоанна) Предтечи (*румынский скит на Святой Горе Афон*).

σκητιώτης (ο) скитянин (*монах, подвизающийся в скиту*).

σκληροκαρδία (η) бессердечность, черствость, жестокосердие.

σκορπισμός του νου (ο) *аскет.* рассеяние ума.

σκοτασμός *к.* **σκοτισμός (ο)** *аскет.* помрачение, затемнение ◊ σκοτασμός του νου помрачение ума.

σκότος (το) тьма, мрак, *син.* γνόφος.

σκούφος (ο) *церк. облач.* скуфья (*повседневный головной убор лиц духовного звания*). В *рус. церк. трад.* представляет собой небольшую круглую шапочку, складки которой при надевании на голову образуют собой знамение креста. В *греч. трад.* невысокий цилиндрический монашеский головной убор из шерсти, который носят монахи и священнослужители,

пребывающие в монастыре, включая игумена монастыря.

Σόδομα και Γόμορρα (τα) *библ.* Содом и Гоморра (*города, разрушенные Богом за нечестие и разврат*) (Быт. 18–19).

σολέας (ο) *к.* **σολέα (η)** солея.

σολομώντειος, -α, -ο Соломонов ◊ σολομώντεια λύση (η) соломоново решение (*мудрое решение*), *см.* 3 Цар. 3, 25.

σουδάριο (το) *церк.-сл.* судáрь (*плат, которым покрывают лицо усопшего при отпевании*).

σοφία (η) 1) мудрость ◊ Σοφία Σολομώντος Книга Премудрости Соломона; 2) знание, опыт; 3) ученость.

σπάθη (η) *церк.-певч.* спафи (*знак в нотации, разновидность хрои, изменяющей два звука звукоряда песнопения (после этого знака и до его отмены знаком фторы)*).

σπαθιώτες (οι) спафиоты (*наименование тайных христиан Понта в период турецкого господства*).

σπηλαιώτης (ο) пещерник (*монах, подвизающийся в пещере*).

σπλαχνίζομαι *ρ.* жалеть (*кого-л.*), сочувствовать (*кому-л.*).

σπλαχνικός, -ή, -ό сочувственный, сострадательный.

σπόγγος (ο) губка (*сферическая губка, используемая для вытирания Святого Потира; символизирует губку страдания Господа (Мф. 27, 48; Мк. 15, 36; Ин. 19, 29)*); в *греч. трад.* используется более по символической причине, чем по практической, *см.* μούσα.

στασίδι (το) стасидия (*сиденье в храме для монахов и мирян в греческих монастырях*). Стасидии обыкновенно располагаются вдоль стен храмов и имеют три положения доски: для стояния, неустойчивого сидения-облокачивания и удобного сидения.

στάσις (η) *литург.* стация (*разделение на части некоторых чинопоследований, например статии в Акафисте Пресвятой Богородице или статии утрени Страстной Субботы, читаемые при погребении Плащаницы*).

σταυρικός, -ή, -ό 1) крестовый (*имеющий форму креста*) ◊ σταυρικός ναός (ο) крестово-купольный храм; 2) крестный ◊ σταυρική θυσία (η) крестная жертва ◊ σταυρικός θάνατος του Ιησού Χριστού (ο) крестная смерть Иисуса Христа.

σταυριώτες (οι) ставриоты (*тайные христиане Малой Азии в период турецкого господства*).

σταυροαναστάσιμος, -ή, -ό крестовоскресный (*повествующий о крестной смерти и Воскресении Христа*) ◊ σταυροαναστάσιμο τροπάριο (το) *гимногр.* крестовоскресен (*тропарь*).

σταυροειδής, -ής, -ές крестообразный, крестовидный.

σταυροειδής με τρούλο (ναός) (ο) *архит.* крестовокупольный (храм), *см.* σταυρικός ναός.

σταυροθεοτοκίο (το) *гимногр.* крестобогородичен (*тропарь*).

Σταυρονικήτα (η μονή Σταυρονικήτα) Ставроникита (*монастырь на Святой Горе Афон*).

σταυροπηγιακός, -ή, -ό ставропигиальный ◊ σταυροπηγιακό μοναστήρι (το) ставропигиальный монастырь.

σταυροπήγιο (το) 1) ставропигиальный монастырь; 2) ставропигия (*при основании церкви крестоводружение на том месте, где будет святой престол*).

σταυροπροσκύνηση (η) поклонение (Честному) Кресту Господню ◊ Κυριακή της Σταυροπροσκυνήσεως (η) Неделя Крестопоклонная.

σταυρός (ο) крест — 1) орудие казни Иисуса Христа, ставшее для христиан орудием спасения и знамением победы над смертью и дьяволом ◊ Τίμιος Σταυρός Честно́й Крест Господень; 2) совокупность жизненных лишений, страданий, тяжелых обязанностей — всего, что христианин обязан выносить мужественно и благодушно, не нарушая предписаний религии и внушений совести ◊ καθένας σηκώνει τον δικό του σταυρό каждый несет свой крест ◊ με τον σταυρό στο χέρι по-божески, по-христиански (*букв.* с крестом в руке) ◊ φιλώ σταυρό целовать крест ◊ ο σταυρός του μαρτυρίου *перевод см.* μαρτύριο ◊ κάνω τον σταυρό μου креститься, осенять себя крестным знамением.

В греческой богослужебной традиции различаются четыре вида креста согласно его литургическому использованию: а) **ο σταυρός των λιτανειών**, крест-хоругвь. Используется на крестных ходах. Символизирует славу и победу над смертью Господа Иисуса Христа. На нем обычно изображаются с одной стороны Распятие, с другой — Воскресение. Насаживается на древко, возглавляет крестные ходы и полагается или ставится за святым престолом; б) **ο σταυρός του αγιασμού**, или **αγιασματάριο**, крест освящения — крест на круглой подставке, на котором с одной стороны изображаются Распятие, с другой — Крещение Господне. Используется греками при совершении водосвятных молебнов, воздвижении Честно́го Креста и для поклонения. Может содержать частицу Честно́го Животворящего Креста Господня;

в) **ο σταυρός ευλογίας** — крест благословения, находящийся на святом престоле рядом с Евангелием. Преподается верующим для благословения архиереем или, в русской традиции, иереем после отпуста; г) **Εσταυρωμένος (ο)** Распятие — крест, на котором иконографически изображается распятый Христос. В Греции находится за престолом, в России поставляется для поклонения в храме.

σταυρουδάκι (το) *уменьш.-ласк.* нательный крестик.

σταυροφορία (η) крестовый поход.

σταυροφόρος (ο) 1) монах, носящий крест; игумен; мантийный монах (постриженный в малую схиму); монах-схимник (постриженный в великую схиму); 2) крестоносец.

σταυρώνω *ρ.* 1) распинать (*на кресте*) ◊ Ο Χριστός σταυρώνεται για να σχίσει το χειρόγραφο των αμαρτιών μας. Христос распинается, чтобы разорвать рукописание грехов наших; 2) крестить, налагать крестное знамение (*на кого-л., что-л.*); 3) креститься, совершать крестное знамение; 4) *перен.* Пытать, истязать, мучить.

σταύρωση (η) 1) распятие, смерть на кресте ◊ η σταύρωση του Χριστού распятие Христа; 2) *перен.* пытка, истязание, мучение ◊ σταύρωση σαρκός истязание плоти.

σταυρώσιμα στιχηρά (τα) *гимногр.* стихиры Честному Кресту.

σταυρώσιμον (το) *литург.* ставросимон, крестен (*песнопения, посвященные кресту*).

σταυρώσιμος κανόνας (ο) *гимногр.* канон Честному Кресту.

στάχωση (η) переплет, оклад книги.

στέφανος (ο) *κ.* **στεφάνι (το)** 1) венок; 2) венец ◊ ο στέφανος αρετής венец добродетели ◊ ο στέφανος δόξας венец славы ◊ ακάνθινος στέφανος терновый венец; 3) епископская митра.

στεφανώνω *ρ.* 1) венчать, увенчивать (*венком, венцом*); 2) венчать, женить, выдавать замуж.

στέψη (η) 1) венчание, чинопоследование венчания новобрачных в церкви, *см.* γάμος ◊ η στέψη θα γίνει στην εκκλησία του Αγίου Νικολάου венчание состоится в церкви святого Николая; 2) увенчивание венцом, коронование, венчание на царство.

στηθάριο (το) «погрудная» икона (от στήθος (το) грудь) (*икона с погрудным изображением Христа, Богородицы, святых*).

στιγμή (η) *церк.-певч.* стигми (*знак временной категории византийской церковно-певческой традиции*).

στιχηραρικό μέλος (το) *церк.-певч.* стихирарический мелос (*тип распевания гимнографического текста*). Различают медленный стихирарический мелос и краткий стихирарический мелос. Песнопения краткого стихирарического мелоса были зафиксированы письменно в XVIII в. Петром Пелопонесским. Стихирарическим мелосом распеваются самогласны, *см.* ιδιόμελον.

Στιχηράριο (το) *богослуж. кн.* «Стихирарь» (*сборник стихир*).

στιχηρό(ν) (το) *гимногр.* стихира (*поэтические монострофы, которые припеваются к псалмическим стихам*).

στιχολογία (η) *богослуж.* стихословие (*мелодическое акцентирование слов псаломских стихов с возвещением каждого стиха по отдельности*).

στίχος (ο) *богослуж.* стих (*отрывок из Священного Писания, вкратце выражающий основную идею текста; из С. произошли современные малые антифоны, прокимны и аллилуарии*).

στιχάριο (το) *церк. облач.* стихарь.

στιχολογία (η) стихословие (*чтение стихов псалма, при котором четко выделяется каждое слово*).

στολή (η) облачение священнослужителей, *см.* άμφια.

στυλίτης (ο) столпник (*христианский аскет-подвижник*).

σύγκελλος (ο) *визант.* синкелл, *также* синкел, сингел (*клирик, исполнявший обязанности секретаря епископа*).

συγχώρηση *к.* **συγχώρεση (η)** 1) отпущение грехов; 2) прощение, извинение.

συγχωροχάρτιο (το) *катол.* индульгенция.

συγχωρώ *ρ.* 1) извинять, прощать ◊ με συγχωρείτε простите меня ◊ σ(υ)χώρα με κι ο Θεός σχωρέσ' σου прости меня, и Бог тебя простит; 2) отпускать грехи (*о священнике*), прощать грехи (*кому-л.*) ◊ Ο Θεός να σχωρέσει την ψηχή του! Да простит Бог его душу! ◊ Θεός σχωρέσει да простит Господь (*в афонском лексиконе* **Σ.** *употребляется вместо* ευχαριστώ благодарю). Происходит от συγχωρώ (-έω) сближаться; уступать, соглашаться.

σύζυγος (ο/η) супруг / супруга.

σύληση (η) *канон.* хищение церковного имущества, *см.* ιεροσυλία.

Σύλληψη (η) Праздник Зачатия праведной Анной Пресвятой Богородицы (*9/22 декабря*).

συλλείτουργο (το) *к.* **συλλειτουργία (η)** сослужение, совершение богослужения собором священнослужителей.

συλλειτουργός (ο) сослужащий священнослужитель.

συλλειτουργώ *ρ.* сослужить, совершать богослужение совместно с другими священнослужителями.

συλλογή (η) сборник ◊ **συλλογή κανόνων** сборник канонов.

Συμβολική (η) сравнительное богословие.

συμβολικός, -ή, -ό символический ◊ **συμβολικές παραστάσεις (οι)** символические изображения (*эпохи раннего христианства*).

σύμβολο (το) 1) символ; 2) **Σύμβολο της Πίστεως** Символ веры.

συμμαρτυρία (η) *канон.* письменное свидетельство духовника на имя правящего архиерея, подтверждающее, что указанный мирянин достоин принятия священного сана.

συμπολίτευση (η) земная жизнь (Христа среди людей).

συμπόνια (η) сочувствие, сострадание, жалость.

συμπονώ *ρ.* сочувствовать, сострадать, жалеть.

συμφωνία Πατέρων (η) (*лат.* consensus patrum) согласие (святых) отцов (Церкви по поводу того или иного богословского вопроса).

συναγωγή (η) синагога.

συναίσθηση (η) 1) чувство; 2) осознание, понимание.

συνάνθρωπος (ο) ближний (*о человеке*), *см.* **πλησίον**.

Συναξάριο(ν) (το) Синаксарь (*богослужебный текст, помещенный в Триоди постной и Триоди цветной и повествующий о празднике или житии святого данного дня, который прочитывался в монастырях после шестой песни канона на утрене*). Образ. от **σύναξις** собрание (синаксарь читали в церкви на богослужениях, на которых собирались вместе все монахи того или иного монастыря).

Συναξαριστής (ο) *богослуж. кн.* «Синаксарист» (*сборник синаксарей, составленный прп. Никодимом Святогорцем († 1809) по образцу предшествовавших сборников (синаксарников), где синаксари приводятся в порядке месяцеслова*).

σύναξη (η) 1) сбор, собрание; 2) литургическое собрание верующих по случаю какого-л. торжества или праздника.

συναπτή (η) ектенья, *см.* **εκτενής**.

συνείδηση (η) 1) совесть; 2) сознание, сознательность.

συνειδητοποιώ *ρ.* осознавать.

συνειδητός, -ή, -ό сознательный ◊ **συνειδητός χριστιανός (ο)** сознательный христианин.

Συνέκδημος (ο) *богослуж. кн.* «Синекдимос» (*молитвослов, содержащий молитвы и псалмы в основном для келейной,*

частной молитвы. Более пространный, чем Синопсис), *см.* Σύνοψη.

συνέργεια *κ.* **συνεργία (η)** *догм.* сотрудничество, содействие, синергия, *см.* συνεργισμός.

συνεργισμός (ο) *догм.* синергизм.

συνεργός (ο) соучастник, сработник ◊ ο άνθρωπος είναι ο συνεργός του Θεού человек — сработник Бога.

σύνεση (η) благоразумие, рассудительность.

συνεστώτες (οι) *раннехрист.* «купностоящие» (*четвертый чин кающихся в Древней Церкви; христиане, находящиеся под епитимьей, которым дозволялось молиться в храме с верными, но при этом не причащаться*), *см.* προσκλαίοντες, ακροώμενοι, υποπίπτοντες.

σύνθρονο (το) 1) синтрон, сопрестолие (*для служащих клириков ряд скамей, располагающихся в центральной апсиде алтаря рядом с горним местом*); 2) горнее место (*на котором восседает архиерей в определенные моменты богослужения*).

συνοδεία (η) 1) свита (*группа клириков или монахов, сопровождающих игумена или архиерея*); 2) насельники одного монастыря; 3) *афон.* малая община, состоящая из старца и нескольких его учеников.

συνοδικό (το) 1) зал заседаний Священного Синода Церкви или монахов какого-л. монастыря; 2) решение Вселенского или Поместного Собора.

συνοδικός, -ή, -ό 1. синодальный ◊ Συνοδικό σύστημα (το) синодальная система ◊ Συνοδικός τόμος (ο) Синодальный томос ◊ Συνοδική απόφαση (η) решение Синода; **2. συνοδικός (ο)** член Святейшего Синода.

Σύνοδος (η) 1) собор (клириков и мирян); 2) Синод ◊ Επαρχιακή / Τοπική Σύνοδος Епархиальный / Поместный Синод ◊ Πατριαρχική Σύνοδος Патриарший Синод ◊ Ιερά Σύνοδος της Ιεραρχίας της Εκκλησίας της Ελλάδος Святейший Синод Епископата Элладской Церкви, *см.* ιεραρχία.

συνοπτικός, -ή, -ό 1. краткий, сжатый; **2. συνοπτικά Ευαγγέλια (τα)** синоптические Евангелия.

Σύνοψη *κ.* **Σύνοψις (η)** 1) сокращение, выписка, краткое обозрение; 2) *богослуж. кн.* **(Ιερά) Σύνοψη** «Синопсис» (*книга, содержащая краткое изложение Священного Писания*); 3) *греч. трад.* молитвослов для мирян.

συνταγμάτιο (το) *канон.* диптих митрополий Константинопольской Патриархии.

συντέλεια του κόσμου (η) конец света, Второе Пришествие

Христа, *см.* Δευτέρα Παρουσία, ἔσχατος, πλήρωμα του χρόνου.

συντηρητικός, -ή, -ό консервативный.

συντηρητισμός (ο) консерватизм.

συντριβή (η) *аскет.* сокрушение, скорбь.

συσταύρωση (η) сораспятие ◊ συσταύρωση Χριστού сораспятие Христу.

συστολή (η) *литург.* потребление диаконом или священником Святых Даров в конце литургии.

σφραγίδα (η) 1) печать, штамп; 2) печать просфорная ◊ σφραγίδα για τα πρόσφορα печать для просфор; 3) миропомазание (*в значении «печать Святого Духа»*) ◊ σφραγίς δωρεάς Πνεύματος Αγίου печать дара Духа Святаго (*слова священника при помазывании новокрещаемого святым миром*).

σφραγίζω *ρ.* ставить печать ◊ σφραγίζω το πρόσφορο ставить печать на просфору.

σχήμα (το) схима, образ — 1) высшая степень монашества, соединенная со строжайшими обетами самоотвержения. Две степени схимы: малая схима (μικρό σχήμα), *см.* μικρόσχημος, и великая схима (μεγάλο σχήμα), *см.* μεγαλόσχημος ◊ περιβάλλομαι το σχήμα носить схиму; 2) *монаст.* совершение монахами поклонов в центре храма на четыре стороны в определенный момент службы; поклон священника из алтаря братии с испрашиванием прощения.

σχίσμα (το) схизма, раскол.

σχισματικός, -ή, -ό 1. раскольнический, схизматический; **2. (ο)** раскольник, схизматик.

σχολαστικισμός (ο) схоластика.

σχολαστικός, -ή, -ό 1. схоластический; **2. (ο)** схоластик.

σώζω *ρ.* 1) спасать, избавлять, освобождать ◊ Σῶσον Κύριε τὸν λαόν Σου Спаси, Господи, люди Твоя; 2) освобождать от уз греха ◊ ο Ιησούς Χριστός με τη σταυρική του θυσία έσωσε τον κόσμο Иисус Христос Своей крестной жертвой спас мир; *А. Гр.* Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Вера твоя спасла тебя (Лк. 7, 50).

σώμα (το) тело; Σώμα και Αίμα του Χριστου Тело и Кровь Христовы ◊ σώμα τής Εκκλησίας тело Церкви ◊ οι αιρετικοί αποβάλλονται από το σώμα της Εκκλησίας еретики изгоняются из тела Церкви.

Σωτήρας *к.* **Σωτήρ (ο)** Спаситель ◊ **Μεταμόρφωση του Σωτήρος (η)** Преображение Господне (*двунадесятый праздник, отмечаемый Православной Церковью 6/19 августа*).

σωτηρία (η) 1) спасение, избавление; 2) спасение человечества от власти греха.
Σωτηριολογία (η) сотериология.
σωτήριος, -α, -ο спасительный ◊ σωτήριο(ν) έτος (το) спасительный год.
σωφρονισμός (ο) к. **σωφρόνισμα (το)** 1) вразумление, наставление на путь истины; 2) исправление (*кого-л.*).
σωφροσύνη (η) 1) разумность, рассудительность, благоразумие, здравомыслие; 2) целомудрие.

Τ

τάγματα (τα) ангельское воинство.
τάλαντο (το) таландо (*длинное деревянное переносное било, в которое стучат деревянным молоточком*). Используется в греческих монастырях и на Балканах для оповещения о приближении начала богослужения.
τάμα (το) обет, который дают верующие Господу, Богородице или святым.
τάξη (η) чин, ангельский чин (*в христианской ангелологии ступень иерархии ангельских существ*).
Ταξιάρχες (οι) архистратиги (*начальники ангельского воинства архангелы Михаил и Гавриил*), *см.* αρχιστράτηγος.
ταπεινός, -ή, -ό 1) смиренный, скромный ◊ κατά την ταπεινή μου γνώμη что же касается моего смиренного мнения.
ταπεινότητα (η) 1) смирение; 2) скромность.
ταπεινοφροσύνη (η) смиренномудрие, скромность.
ταπεινώνω *ρ.* смирять (*себя или кого-л.*).
ταπείνωση (η) смирение.
τάρταρος (ο) тартар, преисподняя.
ταφή (η) погребение, похороны.
τάφος (ο) могила, гроб ◊ Άγιος / Πανάγιος Τάφος Святой Гроб Господень.
τέκνο (το) дитя, чадо.
τεκνογονία (η) деторождение, чадородие.
τέλειος, α, -ο совершенный, достигший совершенства.
τελειότητα (η) совершенство ◊ η τελειότητα του ανθρώπου совершенство человека.
τελετή (η) 1) обряд, священнодействие.
τελετουργία (η) совершение обряда, священнодействия.
Τελετουργική (η) раздел литургики, изучающий церковные богослужения, обряды.
τελετουργικός, -ή, -ό священнодейственный, литургический.
τελετουργώ *ρ.* совершать обряд, священнодействовать.
τέλος (το) конец, окончание; финал ◊ το τέλος του κόσμου

конец мира ◊ τέλος και τω Θεώ δόξα конец и Богу слава.

τελώνια (τα) *аскет.* мытарства (души после смерти).

τέμενος (ο) 1) место или строение, посвященные какому-л. божеству; 2) мусульманский храм, мечеть, *см.* τζαμί.

τέμπερα (η) *икон.* темпера.

τέμπλο (το) *архит.* 1) иконостас; 2) *раннехрист., визант.* темплон (*алтарная преграда, впоследствии вытесненная иконостасом*), *см.* εικονοστάσιον.

τεσσαρακονθήμερος, -η, -ο сорокадневный ◊ τεσσαρακονθήμερη νηστεία (η) сорокадневный пост.

τεσσαρακονταλείτουργο (το) сорокадневное служение Божественной литургии священником (*обычно во время Рождественского поста в греч. трад.*), *см.* σαρανταλείτουργο.

Τεσσαρακοστή (η) 1) пост; 2) Великий пост, Четыредесятница, *см.* Σαρακοστή.

τεταρτημόριον (το) *визант. церк.-певч. трад.* четверть тона.

τέταρτος ήχος (ο) *визант. церк.-певч. трад.* четвертый глас византийского осмогласия (*в современной церковно-певческой традиции принадлежит к диатоническому интервальному роду*).

Τετραδοπαρασκευή (η) среда и пятница ◊ τις Τετραδοπαρασκευές νηστεύει он постится в среду и пятницу.

Τετραευαγγέλιο (το) Четвероевангелие.

τετράμορφο (το) тетраморф, *букв.* четырехвидный — 1) *библ.* небесное крылатое существо с четырьмя ликами (человека, льва, тельца и орла) из виде́ния пророка Иезекииля (Иез. 1, 4–25); 2) *иконогр.* символ четырех евангелистов: Матфея в образе ангела, Марка в образе льва, Луки в образе тельца, Иоанна в образе орла, крылатых и держащих Евангелие.

τετράποδο (το) тетрапод, *букв.* четырехножие (*разновидность переносного аналоя*). В *рус. богослуж. трад.* **Т.** имеет форму массивной подставки и используется в архиерейском богослужении.

τετράχορδον (το) *церк.-певч.* тетрахорд, *букв.* четыре струны (*четыре ступени звукоряда*). Тетрахордная система образуется при соединении двух идентичных по интервальному строению тетрахордов, второй из которых начинается от последнего звука первого.

τετραώδιον (το) *гимногр. букв.* четверопеснец (*особый канон, состоящий из четырех песней: шестой, седьмой, восьмой, девятой; Т. встречаются в Постной Триоди*).

τζαμί (το) мечеть, *см.* τέμενος.

τιμή (η) честь, почтение, уважение.

Τίμια Δώρα (τα) Честные Дары (*Тело и Кровь Христовы*).

Τίμια Ζώνη (η) Честной Пояс (Богородицы), *см.* Ζώνη Αγία.

Τίμιος Σταυρός (ο) Честно́й Крест.

Τιμιωτέρα (η) «Честнейшая» (*молитвенное песнопение в честь Богородицы*).

τιμώ *ρ.* воздавать почести, чтить, почитать ◊ τιμώ τους αγίους почитать святых.

τιμωρία (η) наказание, кара, взыскание ◊ Θεία τιμωρία Божия кара.

τιμωρώ *ρ.* наказывать.

τιτουλάριος επίσκοπος (ο) викарий, *см.* βοηθός επίσκοπος, χωρεπίσκοπος.

τοιχογραφία (η) *икон.* настенная храмовая роспись.

Τόμος (ο) Томос (*указ Предстоятеля Поместной Православной Церкви по какому-л. важному вопросу церковного устройства*) ◊ Τόμος Συνοδικός (ο) Синодальный Томос.

τόνος (ο) *церк.-певч.* тонос (*высота ноты или расстояние между двумя нотами в византийской церковнопевческой традиции*).

Τορά (η) Тора — 1) Пятикнижие Моисеево; 2) совокупность иудейского традиционного закона; 3) пергаменный свиток с текстом Пятикнижия.

Τράγος (ο) *афон.* «Трагос» (от τράγος (ο), козел, из шкуры которого изготавливался пергамен) (*древний устав Святой Горы Афон (971–972 гг.), утвержденный императором Иоанном Цимисхием (в отличие от нового устава — Хартии Святой Горы Афонской, принятой в 1924 г. и имеющей силу государственного закона Греции)*).

τράπεζα (η) 1) стол; Τράπεζα Αγία (η) святой алтарь (*в храме*); 2) *монаст.* трапезная, где обедают монашествующие и паломники; κάνω τράπεζα трапезничать, обедать, *см.* τραπεζάρειον.

τραπεζάρειον (το) *к.* **τραπεζαρία (η)** *монаст.* трапезная.

τραπεζάρης (ο) *афон.* трапезарий (*монах, несущий послушание в трапезной*).

τρεπτότητα (η) *аскет.* изменчивость, неустойчивость ◊ η τρεπτότητα του ανθρώπου изменчивость человека.

Τριάδα Αγία (η) Святая Троица.

τριαδικό(ν) (το) *гимногр.* троичен — 1) песнопение, воспевающее Троицу; 2) заключительный, факультативный, тропарь песни канона или цикла блажен.

τριαδικός, -ή, -ό 1) тройной; 2) *догм.* троический, троичный ◊ Τριαδική θεολογία (η) троическое богословие ◊ Τριαδικό

δόγμα (το) троичный догмат ◊ Τριαδικός Θεός (ο) Троичный Бог.

τριαδικότητα (η) троичность.

τριαδολογικός, -ή, -ό тринитарный ◊ τριαδολογικές αιρέσεις (οι) тринитарные ереси.

τριαδοφάνεια (η) явление Святой Троицы.

τριήμερο (το) трехдневное воздержание от еды и питья, совершаемое обычно в первые дни Великого поста.

τριημιτόνιον (το) *церк.-певч.* три полутона.

Τριθέκτη (η) *богослуж.* чинопоследование 3-го и 6-го часа, читаемые вместе. Часто в греческих монастырях эта служба совершается в храме отдельно после Божественной литургии до обеденной трапезы. 3-й и 6-й часы византийского времени соответствуют примерно 9 и 12 часам сегодняшнего времени.

τρικήριο (το) трикирий.

τρίμορφο (το) моление, *см.* δέηση.

τρίπτυχο (το) триптих (*складная переносная икона*), складень.

Τρισάγιο(ν) (το) 1) **(Τ.)** «Трисвятое», *см.* Τρισάγιος Ὕμνος; 2) лития (*краткие молитвы об усопшем христианине, совершаемые священником в храме или на могиле усопшего*).

Τρισάγιος Ὕμνος (ο) «Трисвятое» (*молитва Святой Троице*): Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Бессмертный, помилуй нас (*читается или поется трижды*).

Τριχερούσα (η) Троеручица (*образ Богородицы, находящийся в сербском монастыре Хиландар на Святой Горе Афон*).

τρίψαλμη (Ὥρα) (η) *богослуж.* трипсалмные часы. Обычная служба часов (1, 3, 6 или 9-й), помещенная в Часослове, на которой бывает чтение трех псалмов, в отличие от пасхальных часов, где чтение псалмов не положено.

Τριώδιο(ν) (το) 1) *богослуж. кн.* Постная Триодь, *см.* Πεντηκοστάριον.

τροπάριο(ν) (το) тропарь 1) краткое молитвенное песнопение, посвященное празднику или какому-либо святому; 2) строфа канона, следующая за ирмосом с распевом стихов по его мелодико-ритмической модели.

Τροπολόγιο(ν) (το) Тропологий (*универсальный гимнографический сборник, объединявший песнопения минейного, седмичного и триодного кругов; до XI в. служил основной гимнографической книгой в Палестине*).

τρούλος (ο) *архит.* купол храма, *см.* θόλος.

τσάκα (η) *церк. облач.* цака (*шов на монашеской наметке в греч. трад.*).

τύμπανον (το) 1) *архит.* барабан купола храма; 2) *общеупотр.* барабан.

τυπικάρης (ο) *афон.* уставщик (церковного богослужения в храме).

τυπικαριό (το) специальное место в храме, где хранятся богослужебные книги.

Τυπικό(ν) (το) 1) Типикон, или Устав (*церковно-богослужебная книга, содержащая в себе систематическое указание порядка и образа совершения церковных служб во все дни года*); 2) *монаст.* положение о внутреннем устройстве монастыря; монастырский устав.

τυπολατρία *κ.* **τυπολατρεία (η)** обрядоверие.

τύπος (ο) прообраз.

τυροφάγος, -ος, -ο *букв.* любитель сыра (от τυρός сыр, и φάγος любитель поесть) ◊ Τυροφάγος (η) сырная седмица, Масленица ◊ Κυριακή της Τυροφάγου (η) Неделя сыропустная, Прощеное воскресенье.

τύψεις συνείδησης (οι) *аскет.* угрызения совести.

Υ

ύβρις (η) 1) ругательство, бранное слово, брань; 2) оскорбление.

υιοθεσία (η) усыновление.

υιός (ο) сын ◊ άσωτος υιός блудный сын ◊ Υιός του Θεού / του Ανθρώπου Сын Божий / Человеческий (*о Господе Иисусе Христе*).

ύλη (η) вещество, материал.

υλισμός (ο) *филос.* материализм.

υμνογραφία (η) гимнография — 1) один из разделов литургики как богословской дисциплины; 2) написание гимнов, церковных песнопений.

υμνογράφος (ο) гимнотворец, песнописец, автор церковных песнопений, молитв ◊ Ο Ρωμανός ο Μελωδός είναι από τους σημαντικότερους βυζαντινούς υμνογράφους. Роман Сладкопевец – один из выдающихся византийских гимнотворцев.

υμνογραφώ *ρ.* слагать гимны.

υμνολογία (η) воспевание, восхваление, прославление Бога ◊ ορθρινή υμνολογία утреннее славословие.

Υμνολόγιο (το) «Гимнологий» (*сборник церковных песнопений и молитв*).

υμνολόγος (ο) гимнолог.

υμνολογώ *ρ.* 1) петь или слагать церковные песнопения; 2) воспевать, восхвалять.

ύμνος (ο) гимн, церковное песнопение Богу или святым ◊ εκκλησιαστικός ύμνος церковный гимн, песнопение ◊ επινίκιος ύμνος победная песнь

(пророка Исаии и ангелов, славящих Бога, *см.* Ис. 6, 3) ◊ Ακάθιστος Ύμνος (*букв.* неседальный гимн) Акафист Богородице, начинающийся со слов «Взбранной Воеводе победительная».

υμνώ *ρ.* воспевать, прославлять Бога в гимнах.

υμνωδία (η) 1) песнопение, псалмопение, *см.* ψαλμωδία; 2) сборник церковных песнопений.

υμνωδός (ο/η) певчий, псалмопевец, *см.* ψαλμωδός, ψάλτης.

υπακοή (η) 1) послушание (*подчинение воле другого человека*) ◊ υπακοή στους γονείς послушание родителям ◊ υπακοή στον πνευματικό послушание духовнику ◊ κάνω υπακοή быть, находиться в послушании; 2) *монаст.* обязанность, возложенная на монашествующего, *см.* διακόνημα; 3) *гимногр.* ипакои (*тропарь, исполняемый в воскресные и праздничные дни, празничный седален*). В древности седальны слушали сидя (откуда и получили свое название), однако некоторые из них требовалось слушать с особым вниманием и стоя, поэтому они получили наименование ипакои, то есть «требующий слушания».

υπακούω *ρ.* 1) слушаться (*кого-л.*), повиноваться (*кому-л.*) ◊ υπακούω στους γονείς слушаться родителей; 2) нести послушание, быть в послушании.

Υπαπαντή (του Χριστού) (η) Сретение Господне (*двунадесятый господский праздник, который Православная Церковь отмечает 2/15 февраля*).

υπαρκτός, -ή, -ό существующий, имеющийся.

ύπαρξη (η) бытие.

υπάρχω *ρ.* быть, существовать.

υπερβατικός, -ή, -ό 1) *филос., богосл.* трансцендентальный, трансцендентный; 2) превышающий.

υπερβατικότητα (η) *филос., богосл.* трансцендентность.

υπερβατισμός (ο) *филос., богосл.* трансцендентализм.

Υπερένδοξος, -η, -ο Славнейший (*о Боге или Богородице*).

υπερηφάνεια (η) 1) гордость; 2) высокомерие, надменность.

υπεροψία (η) высокомерие, надменность.

υπήχησις (η) *церк.-певч.* ипихиси (*в Древней Церкви традиция тихо подпевать молящимися хору псалма, библейской песни*). После окончательного формирования церковной музыки как отдельного вида ипихиси постепенно трансформировалась в современную исократиму, *см.* ισοκράτημα.

υποδιάκονος (ο) иподиакон.

υποκρισία (η) лицемерие, притворство.

υποκριτής (ο) лицемер.

υπόμνημα (το) примечание, комментарий (*к книге*); совокупность истолковательных схолий, например Священного Писания, Божественной литургии.

υπομονή (η) терпение ◊ κάνω υπομονή терпеть.

υποπίπτοντες (οι) *раннехрист.* припадающие (*третий чин кающихся в Древней Церкви, христиане, стоящие на коленях с западной стороны амвона и молящиеся вместе с верными; выходили из церкви после молитвы об оглашенных*), *см.* προσκλαίοντες, ακροώμενοι, συνεστώτες.

υποπόδιο (το) 1) подножие ◊ υποπόδιο του θρόνου του Γιαχβέ подножие трона Яхве; 2) скамейка для ног.

υπορροή (η) *церк.-певч.* ипоррои (*знак нотации, обозначающий последовательное нисхождение на два звука*).

υποστάσεις (οι) *церк.-певч.* ипостаси (*знаки в византийской церковно-певческой традиции, не имеющие интервального значения, но изменяющие ритм или характер исполнения того или иного звука; вероятно, некоторые из ипостасей обозначали пространные мелодические формулы*).

υπόσταση (η) *догм.* ипостась ◊ οι τρεις υποστάσεις της θεότητας: Πατήρ, Υιός και Άγιο Πνεύμα три ипостаси Божества: Отец, Сын и Святой Дух.

υποστατικός, -ή, -ό *догм.* ипостасный ◊ υποστατική ένωση (η) ипостасное соединение ◊ υποστατική αρχή (η) ипостасное начало.

υποταγή (η) *аскет.* добровольное подчинение (послушника своему старцу).

υποτακτικός (ο) послушник (*монах, находящийся в послушании на протяжении всей жизни у своего старца*).

υπόψαλμα (το) *церк.-певч.* ипопсалма (*припев к песнопению, исполнение хором и молящимися последнего стиха псалмов или библейских песней*).

ύφεση (η) *церк.-певч.* ифеси (*знак в византийской церковно-певческой традиции, ставящийся на одной из нот гаммы и понижающий ноту на несколько интервальных единиц, в зависимости от гласа песнопения и особенностей певческой традиции*).

ύφος (το) 1) выражение лица, вид, наружность; 2) тон, интонация; 3) стиль, манера, слог; 4) *церк.-певч.* стиль (*образ произнесения при исполнении музыкальных произведений*).

υψηλοφροσύνη (η) *аскет.* высокомерие, гордость.

ύψωμα (το) *литург.* 1) *греч. трад.* вынимаемая из просфор на

проскомидии прямоугольная печать за живых или усопших, которая возвращается принесшему просфору в качестве антидора, *см.* αντίδωρο; 2) чин о Панагии (*изнесение богородичной просфоры после литургии ихз храма в монастырскую трапезную, где после прочтения полагающихся молитв в честь Святой Троицы и Божией Матери вкушают от нее*), *см.* Παναγιά.

Ὕψωση του Τιμίου Σταυρού (η) Воздвижение Честного Креста Господня (*непереходящий двунадесятый праздник, отмечаемый Церковью 14/27 сентября в память о торжественном возвышении голгофского Креста в храме Воскресения Господня 14 сентября 330 г.*).

Φ

φαιλόνιο *к.* **φελώνιο (το)** *церк. облач.* фелонь, риза.

Φανάρι (το) Фанар (*греческий квартал в г. Стамбул, в котором располагается Константинопольская Патриархия*). **Ф.** находится в северо-западной части Старого города, на берегу Золотого Рога. Квартал получил название от находившегося в нем прежде маяка (от **φανάρι** светильник). После падения Константинополя в 1453 г. в этом районе проживали оставшиеся в городе греки.

Φανάριον (το) Константинопольский Патриархат, Фанарион.

Φαναριώτης (ο) фанариот — 1) грек, житель квартала Фанар в г. Стамбул; 2) представитель знатного греческого рода, проживавший в квартале Фанар во времена Османской империи.

φανός (ο) фанос (*масляный светильник с широким фитилем для освещения при чтении в храме*).

φαρισαίος (ο) фарисей — 1) член еврейской теократической группы, побуждавшей верующих к строгому исполнению Закона Моисея. В тексте Нового Завета фарисеи осуждаются за лицемерное благочестие; 2) лицемер (*см.* υποκριτής) — человек, исполняющий «букву закона» и забывающий о сущности закона, канона, правила.

φαρισαϊσμός (ο) фарисейство.

φάρος (ο) 1) *икон., символ.* маяк (*образ божественного света, освещающего жизнь благочестивого христианина*); 2) **(Ф.)** остров, на котором был расположен знаменитый Фаросский (Александрийский) маяк (*III в. до Р. Х. — XIV в. после Р. Х.*); 3) маяк.

φάτνη (η) ясли (*место, куда Матерь Божия положила родившегося Богомладенца*).

φέρετρο (το) гроб.
φθόνος (ο) зависть, недоброжелательство.
φιάλη (η) источник, фиал (*купель перед храмом*), *см.* κρήνη.
φιλαδελφία (η) братолюбие.
φιλάδελφος, -η, -ο любящий своего брата, ближнего своего.
φιλαλληλία (η) любовь к ближнему, братолюбие, альтруизм, *см.* φιλαδελφία.
φιλανθρωπία (η) 1) человеколюбие ◊ η φιλανθρωπία του Θεού человеколюбие Божие; 2) филантропия, благотворительность; благодеяние.
φιλανθρωπικός, -ή, -ό филантропический; благотворительный.
φιλανθρωπισμός (ο) *филос.* филантропизм.
φιλάνθρωπος, -η, -ο 1) человеколюбивый; 2) филантропический; благотворительный.
φιλαργυρία (η) сребролюбие.
φιλαρχία (η) властолюбие.
φιλαυτία (η) себялюбие, эгоизм.
φιληδονία (η) сладострастие, чувственность.
Φιλιόκβε (το) *катол.* Филиокве (от лат. Filioque, и от Сына) (*катол. добавление к Символу веры об исхождении Святого Духа не только от Бога Отца, но и от Бога Сына*).
φιλοδοξία (η) 1) тщеславие; 2) честолюбие, активное стремление к успеху, благородное стремление.
φιλόθεος, -η, -ο любящий Бога, набожный, благочестивый.
Φιλοθέου (η μονή Φιλοθέου) Филофей (*монастырь на Святой Горе Афон*).
Φιλοκαλία (η) «Добротолюбие» (*книга избранных святоотеческих наставлений о монашеском подвиге и молитве*).
φιλοξενία (η) страннолюбие, гостеприимство; *А. Гр.* τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε страннолюбия не забывайте (Евр. 13, 2).
φιλόξενος, -η, -ο гостеприимный ◊ φιλόξενο σπίτι (το) гостеприимный дом.
φιλοσοφία (η) философия, *церк.-сл.* любомудрие; при переводе на рус. яз. святоотеческих сочинений φιλοσοφία переводилось как «любомудрие» с целью обозначить отличие христианской мудрости от языческой философии.
φιλοτιμία (η) чувство собственного достоинства; честь; самолюбие.
φιλότιμος, -η, -ο обладающий чувством собственного достоинства; самолюбивый.
φιλοτιμώ *ρ.* пробуждать, задевать чувство собственного достоинства.
φιλοχρήματος, -ος, -ον корыстолюбивый, жадный к деньгам.
φιλώ *ρ.* целовать ◊ φιλώ την εικόνα целовать икону.

φλουρί (το) монетка, которую в Греции вкладывают в новогодний пирог, *см.* βασιλόπιτα.

φλυαρία (η) 1) болтливость; 2) пустословие, болтовня.

Φοβερά Προστασία (η) «Страшная Защита», «Страстна́я» (*икона Божией Матери, находящаяся в монастыре Кутлумуш на Святой Горе Афон*).

φόβος (ο) страх, боязнь ◊ φόβος Θεού страх Божий.

Φοίνικας (ο) 1) Феникс (*мифическая птица, возрождающаяся из пепла*); 2) *раннехрист.* символ надежды воскресения в вечную жизнь.

φόνος (ο) убийство ◊ ου φονεύσεις не убивай.

φονταμενταλισμός (ο) фундаментализм.

φορητός, -ή, -ό переносной ◊ φορητή εικόνα (η) переносная (аналойная) икона.

φρέσκο (το) *иконоп.* фреска, фресковая живопись; произведение, выполненное в технике фрески, *см.* νωπογραφία.

φρόνημα (το) 1) взгляд, воззрение, убеждение; 2) мировоззрение ◊ εθνικό φρόνημα национальное мировоззрение.

φρόνηση (η) благоразумие, рассудительность, здравомыслие.

φρόνιμος, -η, -ο благоразумный, рассудительный, порядочный.

φύλακας (ο) страж, хранитель ◊ φύλακας άγγελος ангел-хранитель.

φυλαχτό (το) ладанка.

φύση (η) *догм.* природа ◊ δύο φύσεις του Χριστού две природы Христа ◊ παρά φύσιν вопреки природе.

φως (το) 1) свет, освещение, огонь; 2) свет, сияние; 3) зрение ◊ έχασε το φως του он потерял зрение, ослеп; 4) евангельское учение, просвещающее разум человека; *А. Гр.* …φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν …возвестить свет народу (иудейскому) и язычникам (Деян. 26, 23); 4) **άγιο φως (το)** (*букв.* святой огонь) благодатный огонь, который сходит на Гроб Господень в Страстную Субботу; 5) **άκτιστο φως (το)** нетварный свет.

Φως ιλαρόν (το) «Свете тихий» (*церковный гимн чинопоследования вечерни*).

Φώτα (τα) *букв.* светы, праздник Богоявления, «праздник светов», *см.* θεοφάνεια.

φωταγικό(ν) (το) *к.* **φωταγωγικό(ν) (το)** *гимногр.* светилен (*тропарь, поемый после девятой песни канона во время Великого поста*).

φωτιζόμενος (ο) просвещенный (*в Древней Церкви человек, объявленный ко крещению в конце четыредесятницы*).

φωτίζω *ρ.* 1) освещать, озарять; 2) (*о Боге*) просвещать людей, направлять их жизнь к добру ◊ ο Θεός να τον φωτίσει! Да просветит его Господь!; 3) **φωτίζομαι** *ρ.* креститься, принимать таинство Крещения ◊ φωτίστηκε το μωρό ребенок крестился.

φωτίκι (το) белая крестильная одежда, *см.* εμφώτιο.

φώτιση (η) озарение, просветление; просвещение ума Божественной благодатью.

φώτισμα (το) *к.* **φωτισμός (ο)** 1) передача света веры в таинстве Крещения, просвещение; 2) *прям., перен.* освещение.

φωτοστέφανο (το) *к.* **φωτοστέφανος (ο)** нимб, *букв.* венец из света, *см.* άλως, δόξα, διάδημα.

Χ

Χαιρετισμοί (οι) 1) *гимногр.* акафист ко Пресвятой Богородице (*т. н.* Великий Акафист), в греч. трад. состоящий из кондака и 24 икосов и входящий в состав Акафистного пения (*см.* Ακάθιστος Ύμνος), где каждое молитвенное обращение к Богородице начинается со слова χαίρε «радуйся». Многие благочестивые христиане в Греции читают этот акафист каждый день; 2) *гимногр.* возрадования (*общее название гимнов, написанных по подобию Великого Акафиста*). В греч. трад. (в отличие от русской) «радостные икосы» не называются акафистами. Напр., акафист честному пророку и Предтече Господнему Иоанну надписывается Χαιρετιστήριοι οίκοι εις τον Μέγαν Βαπτιστήν και Πρόδρομον του Σωτήρος Άγιον Ιωάννην.

χαρά (η) радость.

χάραγμα (το) начертание. Слово используется в Апокалипсисе ап. Иоанна Богослова в значении «начертание зверя, антихриста» (Откр. 13, 11–18; 14, 9–11).

χάρη (η) *к.* **χάρις (η)** 1) благодать ◊ Θεία Χάρη / Χάρις Божественная благодать ◊ οι Απόστολοι δέχτηκαν τη Θεία Χάρη апостолы получили Божественную благодать ◊ Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού, και η αγάπη του Θεού και Πατρός και η κοινωνία του αγίου Πνεύματος, είη μετά πάντων υμών. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любы Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со всеми вами (*священнический возглас из чинопоследования Божественной литургии*); 2) дар Божий, дарование Святого Духа; 3) признательность, благодарность.

χάρισμα (το) 1) дар, дарование, талант ◊ ο Θεός δίνει σ'όλους

τους ανθρώπους κάποιο χάρισμα Бог дает всем людям какой-нибудь талант; 2) подарок, дар.

χαρισματούχος (ο) христианин, имеющий духовные дарования, харизматик.

χαρμολύπη (η) *аскет.* радостотворный плач, печаль, сокрушение о грехах, растворенное радостью о помиловании.

χαρμόσυνος, -η, -ο радостный ◊ το χαρμόσυνο μήνυμα της Αναστάσεως радостная весть Воскресения.

χαρτοφύλακας (ο) секретарь патриарха.

χειροθεσία (η) возложение рук, хиротесия.

χειροθετώ *ρ.* (*в отношении священника*) возлагать руки на главу верующего во время молитвы.

χειροτονία *κ.* **χειροτόνηση (η)** хиротония, рукоположение.

χειροτονούμενος (ο) рукополагаемый, посвящаемый в священный сан.

χειροτονώ *ρ.* (*об архиерее*) рукополагать, совершать таинство Священства.

Χερουβ(ε)ίμ (το) херувим.

χερουβικό (το) *κ.* **χερουβικός ύμνος (ο)** *богослуж.* «Херувимская», «Херувимская песнь».

χερουβικός, -ή, -ό херувимский.

Χιλανδαρίου *κ.* **Χιλιανδάρι(ον) (η μονή Χιλανδαρίου)** Хиландар (*сербский монастырь на Святой Горе Афон*).

χιλιασμός (ο) хилиазм.

χιτώνας (ο) 1) хитон (*мужская и женская нижняя одежда древних греков*); 2) **Άγιος Χιτών** Святой Хитон (*Риза Спасителя, доставшаяся по жребию одному из римских воинов*) (Ин. 19, 23–24).

χορός (ο) 1) хор (*певчих правого и левого клиросов*); 2) клирос (*местонахождение певчих в храме*); 3) *греч. монаст.* хорос (*большая люстра вокруг паникадила, на которой изображаются 12 апостолов*); 4) вождение вокруг престола (рукополагаемого клирика двумя священниками); 5) вождение вокруг аналоя (брачующихся священником).

χοροστασία (η) присутствие архиерея на службе.

χοροστάσιο (το) клирос.

χοροστατώ *ρ.* присутствовать на богослужении, не совершая таинства Божественной Евхаристии (*об архиерее в греч. трад.*).

χορτασμός (ο) насыщение, пресыщение.

χορωδία (η) хор.

χους (ο) земля, прах, из которого Господь сотворил человека; *А. Гр.* καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лицо его дыхание жизни, и стал человек душою живою (Быт. 2, 7).

χρέος (το) долг.

Χρίσμα (το) Миропомазание (*одно из христианских таинств*).

χριστεπώνυμος, -η, -ο христианский (*букв.* христоименитый) ◊ χριστεπώνυμο πλήρωμα (το) христоименитое воинство (*христиане*), *см.* πλήρωμα.

χριστιανικός, -ή, -ό христианский ◊ χριστιανική πίστη / ναός / κήρυγμα / αγάπη / εκκλησία / διδασκαλία христианская вера / храм / проповедь / любовь / церковь / учение.

χριστιανισμός (ο) христианство.

χριστιανός (ο) / χριστιανή (η) христианин / христианка ◊ χριστιανός ορθόδοξος / ρωμαιοκαθολικός православный христианин / христианин-католик; *А. Гр.* χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς ученики в Антиохии в первый раз стали называться христианами (Деян. 11, 26).

χριστιανοσύνη (η) христианство, *см.* χριστιανισμός.

Χριστόγραμμα (το) христограмма (*символическое написание имени Спасителя в виде двух совмещенных букв: ΧΡ*).

χριστολογία (η) *богосл.* христология — 1) учение и догматы Церкви, утвержденные святыми отцами на Вселенских Соборах и имеющие непосредственное отношение к личности и деяниям Господа Иисуса Христа; 2) богословская дисциплина, изучающая вопросы, относящиеся к вочеловечению Христа, присутствии в Нем природы Божественной и человеческой, а также к Его учению и мученической смерти ради спасения мира.

Χριστός (ο) Христос (*Господь Иисус Христос*), *букв.* Помазанник ◊ προ Χριστού до Рождества Христова (*до Р. Х.*) ◊ μετά Χριστόν от Рождества Христова (*от Р. Х.*).

χριστοτόκος (η) христородица (*наименование Богородицы еретиком Несторием*), *см.* νεστοριανισμός.

Χριστούγεννα (τα) Рождество Христово, *см.* γέννηση.

χριστουγεννιάτικος, -η, -ο рождественский.

χρίω *ρ.* помазывать — 1) (*для священника*) святым миром после совершения таинства Крещения; 2) (*для Предстоятеля Церкви*) царя (императора, короля) святым миром во время коронования; 3) (*для священника*) верующих елеем на полиелейной утрене.

χρονολογία (η) хронология.
χρόνος (ο) время ◊ λειτουργικός χρόνος литургическое время.
χρυσόβουλο (το) *визант.* хрисовул (*грамота византийских императоров о даровании привилегий*).
χύμα (το) *народ.* четкóм (*простое чтение молитвы или священного текста чтецом на богослужении, не пропевая слова*).
χωνευτήριο *к.* **χωνίο (το)** кладезь (*резервуар для собирания воды из купели и после умовения рук священнослужителей, в древности назывался «море»*), *см.* θάλασσα, θαλασσίδιο.
Χώρα των ζώντων (η) «Страна живых» (*мозаичный образ Христа Пантократора XIV в., находящийся в монастыре Хора (Кахрие Джами) в Константинополе*). Эпитет, омонимически связанный с посвящением монастыря, прославляет Спасителя как «Дом (страну) живых».
χωρεπίσκοπος (ο) хорепископ (*викарный епископ в грекоязычных Церквах*), *см.* βοηθός επίσκοπος.

Ψ

ψάλλω *к.* **ψέλνω** *ρ.* петь в церкви, быть певчим, петь псалмы ◊ Γράφε, μελέτα, ψάλλε — στέναζε, προσεύχου, σιώπα. Пиши, занимайся, пой — воздыхай, молись, молчи (*старинный греческий стих, описывающий повседневные труды монаха*).
ψαλμός (ο) псалом ◊ **Ψαλμοί (οι) / Βιβλίο των Ψαλμών (το)** Псалтирь / Книга псалмов.
ψαλμωδία (η) 1) пение псалмов; 2) песнопение, церковный гимн.
ψαλμωδός (ο/η) певчий, *см.* ψάλτης.
ψαλμωδώ *ρ.* петь или сочинять церковные гимны и песнопения.
Ψαλτήρι(ον) (το) Псалтирь.
ψάλτης (ο) певчий (в церкви).
ψαλτικός, -ή, -ό певческий ◊ ψαλτική τέχνη (η) певческое искусство.
ψέμ(μ)α (το) ложь, неправда, обман.
ψευδομαρτυρία (η) лжесвидетельство.
ψευδομαρτυρώ *ρ.* лжесвидетельствовать ◊ ου ψευδομαρτυρήσεις не лжесвидетельствуй.
ψευδοπροφήτης (ο) лжепророк.
ψευδορκία (η) ложная клятва.
ψεύδος (το) ложь.
ψεύτης (ο) лгун, лжец, обманщик.
ψηφιδωτό (το) мозаика, *см.* μωσαϊκό.
ψυχή (η) душа ◊ η αθανασία / η σωτηρία της ψυχής бессмертие / спасение души ◊ το σώμα είναι η κιβωτός της ψυχής тело — обитель души.

Ψυχοσάββατο (το) Родительская суббота.

ψυχοχάρτι (το) синодик (*список имен усопших христиан для поминовения*).

Ω

ωδή (η) 1) *гимногр.* песнь канона, читаемого на утрене; 2) ода (*в Древней Греции торжественное стихотворение, посвященное какому-л. событию или герою*); 3) лирическое произведение в патетически высоком стиле, ориентирующееся на античные образцы; жанр высокой лирики.

ωμοφόριο (το) омофор.

ων, ούσα, ον *μετχ.* (от εἰμί быть, существовать) сущий, существующий.

Ων (ο) Сущий (*Бог*) *А. Гр.* Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий (Исх. 3, 14).

ώρα (η) время ◊ ώρα βυζαντινή византийское время (*время, по которому живут на Святой Горе Афон; отсчет дня начинается с закатом солнца, часы переставляют на 12 часов*).

ωραία πύλη (η) царские врата ◊ βόρεια / νότια πύλη северная / южная (алтарная) дверь; *также* северная и южная двери (храма).

ώρες (οι) *богослуж.* часы.

Ωρολόγιο(ν) (το) *богослуж. кн.* «Часослов».

ωσαννά *επιφών.* осанна! слава! (*возглас древних евреев, выражающий торжество и надежду на спасение*).

МУЖСКИЕ ИМЕНА

Ἄβελ Авель
Αβραάμ Авраам
Αδάμ Адам
Αθανάσιος Афанасий
Ακάκιος Акакий
Αλέξανδρος Александр
Αλέξιος Алексий
Αναστάσιος Анастасий
Ανδρέας Андрей
Ανδρόνικος Андроник
Αντώνιος Антоний
Αρσένιος Арсений
Αρτέμιος Артемий
Αστέριος Астерий
Αυγουστίνος Августин
Βαρθολομαίος Варфоломей
Βασίλειος Василий
Βλάσιος Власий
Γαβριήλ Гавриил
Γεράσιμος Герасим
Γεώργιος Георгий
Γολιάθ Голиаф
Γρηγόριος Григорий
Δαβίδ *κ.* **Δαυΐδ** Давид
Δαμιανός Дамиан
Δανιήλ Даниил
Δημήτριος Димитрий
Διονύσιος Дионисий
Ελευθέριος Элевферий
Ευάγγελος Евангел
Ευγένιος Евгений
Ευθύμιος Евфимий
Ευλάμπιος Евлампий
Ευστάθιος Евстафий
Ευστράτιος Евстратий
Ευτύχιος Евтихий
Εφραίμ Ефрем
Ζαχαρίας Захария
Ηλίας Илия
Ησαΐας Исайя
Θεοδόσιος Феодосий
Θεόδωρος Феодор
Θεοφάνης Феофан
Θεόφιλος Феофил
Θεοφύλακτος Феофилакт
Θωμάς Фома
Ιάκωβος Иаков
Ιεζεκιήλ Иезекииль
Ιερεμίας Иеремия
Ιερώνυμος Иероним
Ιούδας Иуда
Ισαάκ Исаак
Ισίδωρος Исидор
Ισμαήλ Измаил
Ιωακείμ Иоаким
Ιωάννης Иоанн
Ιώβ Иов
Ιωνάς Иона
Ιωσήφ Иосиф
Κάιν Каин
Κάλλιστος Каллист
Κοσμάς Косма
Κύριλλος Кирилл
Κωνσταντίνος Константин
Λάζαρος Лазарь
Λαυρέντιος Лаврентий
Λέων Леон
Λουκάς Лука
Μάρκελλος Маркелл
Μάρκος Марк
Ματθαίος Матфей
Μεθόδιος Мефодий
Μελέτιος Мелетий
Μηνάς Мина

Μωυσής Моисей
Ναθαναήλ Нафанаил
Ναούμ Наум
Νικηφόρος Никифор
Νικόδημος Никодим
Νικόλαος Николай
Νώε Ной
Παντελεήμων Пантелеимон
Παύλος Павел
Ραφαήλ Рафаил
Σάββας Савва
Σαμουήλ Самуил
Σαμψών Самсон
Σεραφείμ Серафим
Σέργιος Сергий
Σιλουανός Силуан
Σίμων Симон
Σολομών Соломон
Στέφανος Стефан
Συμεών Симеон
Τιμόθεος Тимофей
Τίτος Тит
Τρύφωνας Трифон
Φίλιππος Филипп
Φωκίων Фока
Φώτιος Фотий
Χαράλαμπος Харалампий
Χαρίτων Харитон
Χριστόδουλος Христодул
Χριστόφορος Христофор
Χρύσανθος Хрисанф
Χρυσόστομος Хризостом

ЖЕНСКИЕ ИМЕНА

Αθανασία Афанасия
Αικατερίνη Екатерина
Αλεξάνδρα Александра
Αναστασία Анастасия
Άννα Анна
Βαρβάρα Варвара
Γλυκερία Гликерия
Ειρήνη Ирина
Ελένη Елена
Ελισάβετ Елисавета
Εύα Ева
Ευαγγελία Евангелия
Ευανθία Еванфия
Ευγενία Евгения
Ευδοκία Евдокия
Ευδοξία Евдоксия
Ευθαλία Евфалия
Ευθυμία Евфимия
Ευλαμπία Евлампия
Ευφροσύνη Евфросиния
Ζωή Зоя
Θεοδοσία Феодосия
Θεοδώρα Феодора
Θεοφανώ Феофания
Ιωάννα Иоанна
Μαγδαληνή Магдалина
Μάρθα Марфа
Μαρία Мария
Μαρίνα Марина
Όλγα Ольга
Πελαγία Пелагея
Ραχήλ Рахиль
Ρεβέκκα Ревекка
Σοφία София
Τατιανή к. **Τατιάνα** Татьяна
Φιλοθέη Филофея
Φωτεινή Фотинья
Χαριτίνη Харитина
Χριστίνα Христина
Χρυσή Хрисия

Справочное издание

СВЯЩЕННИК
АЛЕКСАНДР НАЗАРЕНКО

ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ХРИСТИАНСКОЙ ЦЕРКОВНОЙ ЛЕКСИКИ

с толковыми статьями

Редактор *Жанна Григорьева*
Младший редактор *Ирина Камелина*
Технический редактор *Зинаида Кондрашова*
Корректор *Виктория Ильичева*
Верстка *Михаил Алимпиев*

Подписано в печать 30.06.2014.
Формат 70×100/32. Физ. печ. л. 6,0
Тираж 2 000 экз. Заказ №6046

Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
119435, Москва, ул. Погодинская, 18

Оптовый отдел реализации: (499) 246-20-85, 246-52-08
Магазин: (499) 245-30-68
E-mail: books@rop.ru; http://www.rop.ru

При участии ООО Агентство печати «Столица»
www.apstolica.ru; e-mail: apstolica@bk.ru

Отпечатано с готовых файлов заказчика
в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ»
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14

Священник Александр Назаренко родился в 1979 г. в Краснодаре в семье преподавателей. В 2001 г. окончил Кубанский государственный университет, в 2002 г. — Церковный лицей имени свв. равноапп. Кирилла и Мефодия в г. Килкис (Греция), в 2006 г. — богословский факультет Фессалоникийского университета имени Аристотеля (Греция) со степенью бакалавра теологии. В 2008 г. окончил Кантональный университет г. Фрибурга (Швейцария) со степенью магистра теологии. В 2009–2011 гг. — сотрудник ОВЦС Московского Патриархата. В 2012 г. рукоположен в сан иерея и назначен настоятелем Благовещенского греческого храма (Ростов-на-Дону). Является заведующим кафедрой библейских и богословских дисциплин Донской духовной семинарии, преподает древнегреческий и новогреческий язык, патрологию.

ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОЙ ПАТРИАРХИИ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ